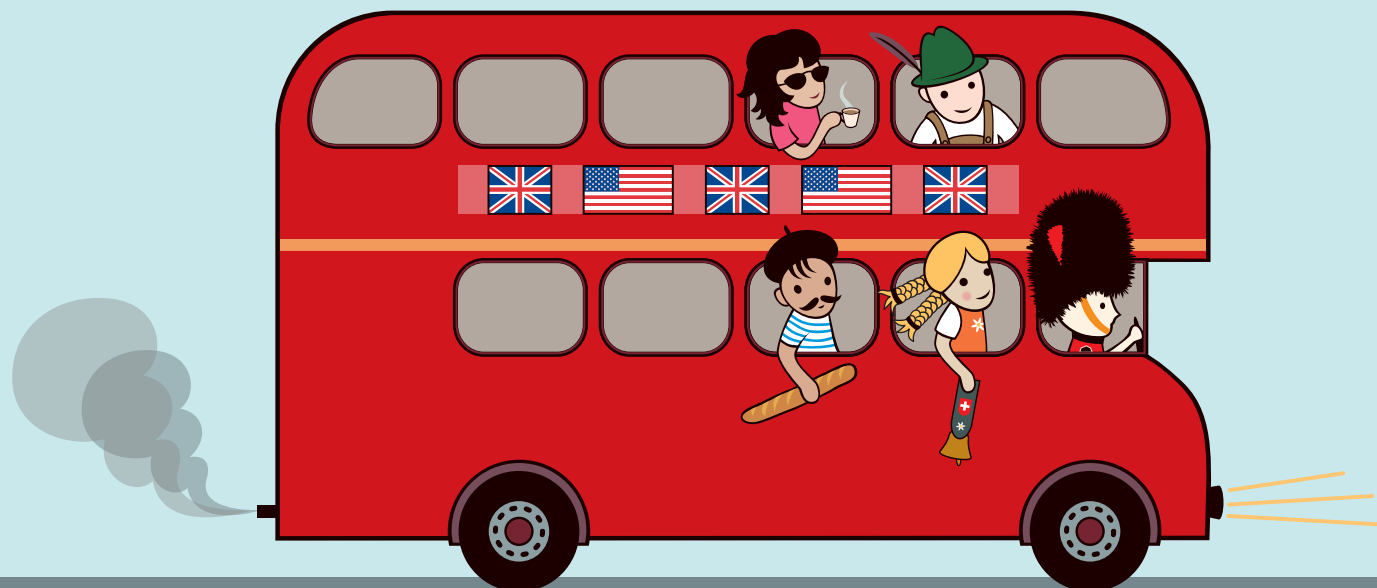


100

Anglizismen anglicismes anglicismi anglicissems Anglicisms



Inhaltsverzeichnis – Table des matières – Indice – Tavla dal cuntegn – Contents

100 ANGLIZISMEN ... <i>und ihre Geschichte(n)</i>	2
100 ANGLICISMES ... <i>100 histoires</i>	4
100 ANGLICISMI ... <i>100 storie</i>	6
100 ANGLICISSEMS ... <i>100 istorgias</i>	8
100 ANGLICISMS ... <i>100 stories</i>	10
Anglizismen, anglicismes, anglicismi, anglicissems, Anglicisms	12
Anglizismen – ein Phänomen, mehrere Wahrnehmungen	212
Die Einstellung zu Anglizismen in den verschiedenen Sprachen	213
Les anglicismes, un phénomène universel aux multiples visages	216
Traitement des anglicismes selon les langues	217
Gli anglicismi, un fenomeno tanto diffuso quanto sfaccettato	220
Atteggiamento delle singole lingue nei confronti degli anglicismi	221
Anglicissems: in fenomen universal cun diversas percepziuns	224
Il tractament dals anglicissems en las differentas linguas	224
Anglicisms, part of a universal phenomenon	228
How each language views Anglicisms	228
Erläuterung der Symbole – Légende des icônes – Legenda delle icone	232
Legenda da las iconas – Key to the icons	


100 ANGLIZISMEN

... und ihre Geschichte(n)

Warum eine Publikation zu Anglizismen?

In den letzten Jahren hat sich die Zahl der Anglizismen, das heisst der Lehnwörter aus dem Englischen, auch in den Texten der Bundesverwaltung vervielfacht. Anglizismen bezeichnen oft neue Realitäten, die der breiten Öffentlichkeit (noch) unbekannt sind, erschweren aber zuweilen den Zugang zu einem Text. Die Bundesverwaltung ist verpflichtet, die Landessprachen zu respektieren und sich in einer verständlichen Sprache an die Öffentlichkeit zu wenden. Sie hat sich daher vorrangig in Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch auszudrücken und wenig geläufige Fremdwörter zu vermeiden.

Die vorliegende fünfsprachige Publikation dient mehreren Zwecken:

- Es sollen mögliche landessprachliche Alternativen zu Anglizismen vorgeschlagen werden, sofern diese gebräuchlich sind.
- Die häufig bestehende Mehrdeutigkeit von Anglizismen, die sich oft erst aus dem Kontext erschliesst (z. B. *Timing, Deal, Cash*), soll erläutert werden.
- Es soll auf Pseudo-Anglizismen hingewiesen werden, die in der betreffenden Bedeutung im Englischen nicht vorkommen und von Englischsprachigen daher oft auch nicht (oder falsch) verstanden werden (z. B. *Beamer, Smoking*). Diese Fälle sind gekennzeichnet durch das Symbol  .

Nicht zuletzt soll das Buch die Leserinnen und Leser unterhalten und ihnen Gelegenheit geben, den Reichtum ihrer eigenen Sprache und anderer Sprachen zu entdecken.

Inhalt und Aufbau der Publikation

Von den insgesamt 100 hier behandelten Anglizismen gehören einige zur Alltagssprache, andere eher zur Fachsprache verschiedener Bereiche wie Informatik, Verkehr oder Wirtschaft. Sie wurden ausgewählt, weil sie sprachlich, historisch oder terminologisch interessant sind oder häufig verwendet werden. Massgebend für die Auswahl war auch der mehrsprachige Ansatz der Publikation. Einige Anglizismen sind nur in einer Landessprache gebräuchlich (z. B. *free press* im Italienischen), während andere sich in allen vier Landessprachen durchgesetzt haben (z. B. *coach*). Manche Anglizismen sind Wortschöpfungen, die zwar englisch klingen, aber in der betreffenden Bedeutung im Englischen gar nicht vorkommen (z. B. *Smoking*).

Die Einträge sind alphabetisch geordnet und alle gleich aufgebaut: Im Titel steht der Anglizismus, gefolgt von den Angaben in den fünf berücksichtigten Sprachen (Englisch,

Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch). In jeder Sprache sind die möglichen Entsprechungen (soweit gebräuchlich auch der betreffende Anglizismus) aufgeführt, die von einer Definition und Anmerkungen zur Wortgeschichte, zum Gebrauch, zur Grammatik usw. begleitet werden. Die Texte sind oft in erzählerischem Stil gehalten und können in den einzelnen Sprachen voneinander abweichen, um unterschiedlichen Realitäten Rechnung zu tragen (wie z. B. beim *Sandwich*). Grafische Symbole (siehe Seite 232) geben Aufschluss über das Verwendungsgebiet.

Die in einem Gemeinschaftsprojekt entstandene Publikation soll zeigen, wie in verschiedenen Sprachen mit Anglizismen umgegangen wird: ob sie in dieser oder jener Sprache vorkommen, in welcher Bedeutung und welcher Form sie gebraucht werden. Die Informationen wurden nicht übersetzt, sondern für jede Sprache eigenständig erarbeitet, um die Anglizismen aus Sicht der jeweiligen Sprache und ihrer Sprecherinnen und Sprecher darzustellen.

Alle hier vorgestellten Anglizismen sind auch in TERMDAT, der Terminologiedatenbank des Bundes (www.termdat.ch), erfasst. In TERMDAT finden sich weitere Informationen, insbesondere Angaben zu den verwendeten Quellen. Anmerkungen und Definitionen wurden grösstenteils eigens für diese Publikation umformuliert.


100 ANGLICISMES

... 100 histoires

Pourquoi une publication sur les anglicismes ?

On assiste ces dernières années à une multiplication des anglicismes, c'est-à-dire de mots anglais utilisés dans d'autres langues, notamment dans les textes de l'administration fédérale suisse. Ceux-ci, dénommant des réalités nouvelles inconnues du grand public, rendent les textes parfois difficiles d'accès. Or, l'administration fédérale doit respecter et faire respecter les langues officielles et également s'adresser à la population dans une langue compréhensible. Elle doit donc s'exprimer en allemand, en français, en italien et en romanche en évitant des mots étrangers inconnus du public.

Rédigé en cinq langues, l'ouvrage poursuit plusieurs objectifs :

- proposer des équivalents à l'anglicisme dans les langues nationales lorsque l'usage le permet ;
- expliquer les cas de polysémie inhérente aux anglicismes, c'est-à-dire de différence de sens d'un même anglicisme selon le contexte (cf. *timing, deal, cash*) ;
- mettre en évidence des faux anglicismes, c'est-à-dire des anglicismes créés de toute pièce dans les pays non anglophones (ex. *Beamer, smoking*). Ces cas sont identifiables grâce à l'icône .

Enfin, l'objectif premier de cet ouvrage est de distraire le lecteur tout en lui faisant prendre conscience des richesses de sa propre langue et de la langue des autres.

Contenu et structure de l'ouvrage

Parmi les 100 anglicismes traités dans la présente publication, on compte des mots de la langue courante et des termes plus techniques appartenant à divers domaines comme l'informatique, les transports ou l'économie. Les anglicismes ont été choisis en fonction de leur intérêt linguistique, historique ou terminologique ou encore de leur fréquence d'utilisation. Le choix a été influencé par l'approche multilingue de l'ouvrage : un anglicisme n'est pas toujours utilisé dans toutes les langues (p. ex. *free press*, utilisé en italien seulement) ; dans certains cas, il s'agit d'une pure création qui n'a d'anglais que la consonance (p. ex. *smoking*), dans d'autres cas, l'anglicisme est répandu dans toutes les langues (p. ex. *coach*).

L'ouvrage a été organisé selon un classement alphabétique des anglicismes. Tous les articles présentent la même structure : l'anglicisme, en tête, est accompagné de possibles équivalents dans chacune des langues nationales et

suivi d'une définition et d'une note explicative relatant éventuellement l'histoire de l'emprunt. Cette histoire est présentée sous forme anecdotique (cf. *bug*) en anglais, en allemand, en français, en italien et en romanche, et peut être relatée de façon différente d'une langue à l'autre, à l'image de *sandwich* composé en Italie de pain sans croûte alors qu'en France c'est précisément la croûte qui donne toute la saveur. Le domaine d'utilisation de chaque anglicisme est signalé par une icône (cf. liste des domaines p. 232).

Les auteurs de cet ouvrage, résultat d'un travail collectif, ont voulu mettre en évidence les différences de traitement des anglicismes selon les langues, à savoir s'ils existent dans telle ou telle langue, dans quel sens et sous quelle forme. C'est la raison pour laquelle la description des anglicismes peut varier d'une langue à l'autre. Les articles ne sont pas le résultat de traductions mais ont été rédigés de façon à refléter la perspective des locuteurs de chacune des langues.

Tous les anglicismes présentés dans cette publication se trouvent dans la banque de données TERMDAT (www.termdat.ch), où ils sont assortis d'informations complémentaires, notamment les sources utilisées. Pour les besoins de la publication, certaines informations issues de TERMDAT ont été regroupées, les définitions et les notes reformulées.


100 ANGLICISMI

... 100 storie

Perché una pubblicazione sugli anglicismi?

Negli ultimi anni gli anglicismi, ovvero le parole inglesi utilizzate in altre lingue, hanno iniziato a diffondersi anche nei testi dell'Amministrazione federale svizzera. Quando denominano novità ancora sconosciute al grande pubblico, rischiano di compromettere la chiarezza e la comprensibilità del testo e quindi di impedire una comunicazione efficace. L'Amministrazione deve però esprimersi in modo appropriato, chiaro e conforme alle esigenze dei destinatari.

Gli obiettivi di questa pubblicazione, redatta in cinque lingue, sono molteplici:

- proporre, quando l'uso lo consente, alternative agli anglicismi nelle lingue nazionali;
- spiegare i diversi significati che uno stesso anglicismo può assumere in contesti diversi (cfr. *timing*, *deal* e *cash*);
- evidenziare i cosiddetti pseudoanglicismi, ovvero formazioni coniate nei paesi non anglofoni che in inglese non sono usate oppure hanno un significato diverso (ad esempio *beamer*, *smoking*). Gli anglicismi di questo tipo sono contrassegnati dall'icona .

Il primo obiettivo di questa pubblicazione, tuttavia, resta quello di divertire il lettore e renderlo consapevole della ricchezza della propria lingua e di quelle degli altri.

Contenuto e struttura della pubblicazione

In questa pubblicazione vengono analizzati 100 anglicismi tra quelli più diffusi; alcuni sono parole comuni, altri invece sono termini utilizzati in specifici domini, ad esempio l'informatica, i trasporti e l'economia. Gli anglicismi sono stati scelti in base alle loro peculiarità linguistiche o terminologiche, alla loro storia o in virtù della loro frequenza d'uso. La selezione si è basata su un approccio multilingue, perché non in tutte le lingue si hanno gli stessi anglicismi. Ad esempio, leggendo la scheda intitolata *free press*, si scopre che questa parola esiste solo in italiano. In altri casi (come *coach*) l'anglicismo del titolo è usato in tutte le lingue, oppure si tratta di un pseudoanglicismo (come *Beamer* in tedesco).

Le schede sono in ordine alfabetico e presentano tutte la stessa struttura. Il titolo di ogni scheda è l'anglicismo usato in una o più lingue nazionali. Per ciascuna lingua sono quindi indicati i termini usati per esprimere il significato dell'anglicismo (che possono essere l'anglicismo stesso e/o equivalenti in lingua), seguiti dalla definizione e da una nota che può essere di carattere esplicativo, etimologico, storico, linguistico o addirittura aneddottico (come nel caso di *bug*). Il contenuto della nota può variare da una lingua all'altra: ad esempio, nel caso di *sandwich*, è rilevante sapere chi ha coniato l'equivalente *tramezzino*

solo per l'italiano, mentre per il francese è più interessante sapere come si chiamano i locali che vendono questo tipo di panini. L'ambito d'uso del termine è illustrato con un'icona; la legenda delle icone si trova a pagina 232.

Gli autori di quest'opera, frutto di un lavoro collettivo, hanno voluto mettere in evidenza i diversi modi in cui le lingue nazionali accolgono, usano, assorbono, adattano o rifiutano gli anglicismi. Le note non sono semplicemente tradotte, ma vogliono riflettere le peculiarità di ciascuna lingua nazionale e il modo in cui l'anglicismo è percepito all'interno di una determinata comunità linguistica.

Tutti gli anglicismi di questa pubblicazione si trovano anche in TERMDAT, la banca dati terminologica dell'Amministrazione federale (www.termdat.ch). In TERMDAT sono indicate le fonti utilizzate; in alcuni casi, le schede sono corredate di altre informazioni. Per le esigenze della pubblicazione, note e definizioni sono state spesso rielaborate.


100 ANGLICISSEMS

... 100 istorgias

Pertge ina publicaziun davart ils anglicissem?

Ils ultims onns ston ins remartgar in grond augment d'anglicissem en nossas linguas, surtut er en ils texts da l'administraziun federala. Ils anglicissem designeschan savens novas realitads (anc) betg enconuschentas publicamain, na levgeschan dentant betg adina l'access als texts e cun quai la comunicaziun. L'administraziun federala è obligada da respectar las linguas naziunalas, sa sto dentant drizzar a la populaziun en ina lingua chapibla. Ella sa sto pia exprimer cun preferenza en tudestg, en franzos, en talian ed en rumantsch e betg simplamain duvra pleds esters.

La publicaziun en tschintg linguas ha pliras finamiras, numnadamain da:

- proponer alternativas a l'anglicissem en las linguas naziunalas, sch'il diever permetta quai;
- explitgar la polisemia cuntegnida en l'anglicissem, vul dir explitgar differenzas da senn tut tenor il context e cun quai la necessitad da proponer plirs equivalents en las linguas naziunalas (p.ex. *timing*, *deal*, *cash*); la polisemia impedescha numnadamain savens da communigar en moda clera e precisa;
- preschentar ils pseudoanglicissem creads da pajais betg anglofons che na vegnan betg duvrads en englais e na vegnan pia savens er betg chapids (u chapids falladamain) da personas da lingua englaisa (p.ex. *beamer*, *smoking*). Quels cas èn marcads cun l'icona .

La finamira da questa publicaziun èsi da divertir las lecturas ed ils lecturs e d'als render a medem temp conscients da las ritgezass da lur atgna lingua e da la lingua dals auters.

Cuntegn e structura da la publicaziun

Ils suandants 100 exempels mussan sche quai fiss insumma pussaivel e co che quai pudes tunar. Intgins dals anglicissem fan part da la lingua da mintgadi, auters èn plitost terms tecnics ch'appartegnan a diversas domenas sco p.ex. a l'informatica, a l'economia u al sector da transport. Els èn vegnids elegids tenor lur impurtanza linguistica, istorica u terminologica ubain tenor la frequenza dal diever; relevant è er stà il concept pluriling da la publicaziun. In anglicissem po numnadamain exister en tuttas quatter linguas naziunalas (p.ex. *coach*), el po magari cumparair mo en ina lingua (p.ex. *free press* en talian) u perfin esser ina creaziun che n'exista betg en englais en quel senn (p.ex. *smoking*).

Las endataziuns vegnan tractadas en successiun alfabetica ed han tuttas la medema structura: a l'anglicissem suondan ina definiziun ed explicaziuns e remartgas en englais,

tudestg, franzos, talian e rumantsch, cumplettadas cun eventuels equivalents en las quatter linguas naziunalas. En moda e maniera narrativa vegn preschentada l'istorgia da l'anglicissem e ses diever, che sa po distinguer grondamain d'ina lingua a l'autra. Simbols grafics (guarda pagina 232) inditgeschan il champ d'applicaziun (consum, societad, informatica, communicaziun etc.).

La publicaziun vul er mussar explicitamain, co ch'ils anglicissem vegnan tractads en moda differenta en las diversas linguas. Perquai po variar la descripciun dals pleds emprestads d'ina lingua a l'autra. Las endataziuns èn vegnidas scrittas aposta en mintga lingua e betg transladas d'ina lingua en in'autra. Ushia vegn descrit il diever d'in anglicissem or da la percepciun d'ina singula lingua e da sia cuminanza linguistica.

Tut ils anglicissem preschentads en questa publicaziun chatt'ins en la banca da datas federala TERMDAT (www.termdata.ch) che cuntegna er infurmaziuns supplementaras, cunzunt indicaziuns davart las funtaunas duvradas. Per questa publicaziun èn vegnidas reformuladas las definiziuns e las remartgas.


100 Anglicisms

... 100 stories

Why publish a book on Anglicisms?

In recent years, we have witnessed a proliferation of Anglicisms, i.e. English words and phrases used in other languages, especially in texts issued by the Swiss Federal Administration. They are used to designate new realities that may be unfamiliar to the general public, but sometimes they make texts hard to understand. The Confederation has a duty to respect and ensure respect for the national languages, and at the same time it has to address the public in an easily understandable manner. It must therefore communicate in German, French, Italian and Romansh and avoid unfamiliar foreign words.

Written in five languages, the book has several objectives:

- To propose alternatives in the Swiss national languages for the Anglicisms concerned;
- To explain the differences in meaning according to context (*timing, deal, cash*);
- To illustrate the Anglicisms created entirely by non-English-speaking countries (*Beamer, Smoking*). This is why the English term is given at the start of each article, just after the Anglicism  .

Finally, the main objective of this book is to entertain its readers, while at the same time raising awareness of the richness of their own and of other languages.

Content and structure of the book

The one hundred Anglicisms in this publication include both colloquial words and more specialist terms taken from a variety of fields such as computing, transport and business. They have been chosen for their linguistic, historical and terminological interest, as well as for their popularity. The choice of Anglicisms was influenced by the book's multilingual nature: some of the Anglicisms are used only in one non-English language (e.g. *free press* in Italian); some are false Anglicisms, i.e. created in a non-English-speaking country and not used in English, even though they sound English (e.g. *smoking* for 'dinner jacket'), while others have found their way into each of the languages (e.g. *coach*).

The Anglicisms are organised alphabetically. Each article has the same structure: the Anglicism is followed by the terms suggested as alternatives to the Anglicism, accompanied by a definition and an explanation of the origins, history and usage of the term in anecdotal form in English, German, French, Italian and Romansh. Although they deal with the same term, the texts in each language are all different; for example, in an Italian *sandwich*, the crust is removed from the bread, while for the French, the crust is the best part. An icon

indicates the field the Anglicism belongs to (IT, society, food, communication, etc.). The icons used are explained on page 232.

The authors of this publication, the result of a joint project, wanted to highlight the different approaches to Anglicisms in different languages, i.e. whether they exist in a given language, what they mean and how they are used. This explains why the Anglicisms are described differently in each language. The articles are not translated from one language into the next, but reflect how each Anglicism is perceived by speakers of the language concerned.

All the Anglicisms that feature in this publication can be found in the TERMDAT database (www.termdat.ch) along with a wealth of additional information, including the sources used. For the purposes of this book, the definitions and notes have in most cases been reformulated.

BACKSTAGE



EN

backstage; back stage; behind the scenes

Part of a theatre behind the stage containing dressing-rooms, etc.

The term *backstage* is used literally to refer to the part of a theatre that lies behind the stage, e.g. *she works backstage as a make-up artist*. *Behind the scenes* is more commonly used in a metaphorical sense, for activities that occur out of sight of the public, or in secret, e.g. *diplomatic negotiations went on behind the scenes*.

DE

Backstage; Backstage-Bereich; hinter der Bühne; hinter den Kulissen

Bereich hinter der eigentlichen Bühne, der in der Regel für das Publikum nicht zugänglich ist.

Zur *Backstage* gehört zwar der ganze rückwärtige Bereich hinter einer Bühne, der Begriff bezieht sich jedoch meistens auf die Künstlergarderoben oder auf die gesamte Betreuung und Vorbereitung, die hinter der Bühne stattfindet – was den *Blick hinter die Kulissen* (so der deutsche Ausdruck für *backstage*) so interessant macht. Das Substantiv ist feminin, der Anglizismus wird aber meist adverbial gebraucht. *Backstage* stand erstmals im Jahr 2000 im Rechtschreibduden.

FR

backstage ; dans les coulisses

Espace caché au public, en particulier lors des défilés de mode et des concerts de rock.

L'anglicisme *backstage* est employé comme adverbe en français, p. ex. *assister à un défilé, à un festival en backstage*. En français, il est quasiment réservé au monde de la mode et des concerts de rock pour désigner un espace réservé aux initiés, à des personnes privilégiées (VIP) et qui attise la curiosité. Dans les défilés de mode, il s'agit de l'espace où les mannequins s'habillent, se coiffent et se maquillent, dans les concerts rock, c'est l'espace où les artistes se préparent et où le matériel et les instruments sont testés, etc. Dans le milieu du théâtre, on utilise l'expression *dans les coulisses*.

IT

backstage; dietro le quinte

Luogo dietro al palcoscenico o alla scena di uno spettacolo.

Oltre al luogo, l'anglicismo *backstage* indica anche ciò che avviene dietro le quinte di una ripresa cinematografica o televisiva, di un avvenimento pubblico, di una sfilata o di un concerto di musica leggera; in questo significato si ritrova in esempi come *filmare il backstage, riprese del backstage, scene del backstage*. *Backstage* non ha il significato figurato

espresso da *retroscena* o *dietro le quinte*. Nel significato di «luogo dietro alla scena», in ambito teatrale si usa *dietro le quinte*.

RM

davos las culissas; backstage

Entir spazi davos la tribuna che n'è per regla betg avert per la publicitad.

L'anglicissem *backstage* vegn duvrà en rumantsch sco adverb (ir [a far ina visita] *backstage*). Il spazi *davos las culissas* cumpiglia las gardarobas dals artists, la tecnica etc. tar concerts da rock ed auters, tar festivals, paradas da moda e teaters, ubain sco activitad l'entira tgira e preparaziun che vegn fatga *davos las culissas*.

BADGE



EN

access control card; access badge; access card; ID card; badge

Smart card that uses various technologies to identify the holder to an access control system so that the holder can gain access to a building or secure area.

The term *badge* can be used in English to mean an electronic card used to gain access to buildings etc. However, originally a *badge* was a heraldic symbol worn as an identifying mark by a knight and his retainers, and nowadays *badge* is most commonly the term used for a device or fashion accessory, often containing the insignia of an organisation or used in advertising, publicity, and for branding purposes. To an English speaker, a *badge* usually takes the form of a metal disc, the size of a large button, with a safety pin at the back to attach it to clothing. Alternatively it could be a textile patch that can be sewn onto clothing. Police officers and other public servants wear or carry *badges* for identification.

DE

Badge

Ausweiskarte, die meistens aus Plastik gefertigt ist und über einen Magnetstreifen oder Chip verfügt, der kodierte Informationen enthält und den Zugang zu Gebäuden und anderen zugangsgeschützten Orten oder die Verwendung von Geräten ermöglicht.

Ursprünglich war ein *Badge* eine gegenständliche Darstellung aus der Heraldik, mit dem der englische Adel Urkunden, Gebäude und andere Gegenstände als zu seinem Besitz gehörend kennzeichnete. Heute hat ein *Badge* oftmals die Funktion eines elektronischen Schlüssels, kann aber auch multifunktional sein und beispielsweise zusätzlich auch zur Arbeitszeiterfassung verwendet werden. Unpersönliche *Badges* dienen manchmal dazu, Besucherinnen und Besucher an Zugangsgeschützten Orten als solche zu kennzeichnen.

FR

badge ; macaron

Document d'identité plastifié, comportant des informations codées, notamment sur l'identité de la personne, parfois sous forme magnétique, et permettant notamment l'accès à des locaux protégés et l'enregistrement du temps de travail.

L'anglicisme *badge* est totalement passé dans le langage professionnel, en France et en Suisse, tandis qu'au Québec il est recommandé d'utiliser *macaron*. Alors que le *badge* prend aujourd'hui généralement la forme d'une carte rectangulaire, le *macaron* est le plus souvent de forme ronde. La notion de *badge* a évolué au fil du temps. Le mot anglais désignait à l'origine l'emblème d'un chevalier et de ses suivants, mais c'est en 1860 que les premiers *badges* furent créés pour célébrer la victoire d'Abraham Lincoln. Depuis, le sens

de l'anglicisme *badge* a évolué ; dans les années 1970, il désignait tout insigne distinctif portant une mention publicitaire, informative ou encore humoristique. C'est également le sens qu'il a gardé en anglais. En français il a été remplacé, dans ce sens, par un autre anglicisme *pin's* (« épingle » en anglais, « 's » étant une erreur syntaxique) ou *épinglette*, objet très prisé des collectionneurs.

IT

tesserino magnetico; tesserino; badge

Placchetta di riconoscimento, spesso corredata di fotografia, utilizzata per accedere a edifici, locali, impianti o uffici altrimenti interdetti, per usufruire di servizi diversi e per rilevare il tempo di lavoro.

In inglese, *badge* è usato prevalentemente con il significato di «distintivo» o «emblema» e indica spille o applicazioni di stoffa: originariamente, il *badge* era infatti un simbolo araldico indossato come segno distintivo dai cavalieri. In italiano l'anglicismo ha invece assunto il significato principale di «tesserino magnetico», come testimonia anche il verbo *beggiare* nel significato di «timbrare il cartellino».

RM

badge; carta d'access

Carta d'identificaziun, per il solit da plastic, cun ina strivla magnetica u in chip che cuntegna infurmagiuns codiffitgadas e che pussibilitescha l'access a lieus segirads.

L'anglicissem *badge* manegia savens ina spezia da clav electronica, in *badge* po dentant esser multifunziunal e vegnir duvrà p.ex er per registrar il temp da lavur. In *badge* nunpersunal po distinguer visitaders en lieus cun access segirà. La *carta d'access* è ina proposta rumantscha.

BEAMER



EN

video projector; projector

Image projector that receives a video signal and projects the corresponding image onto a projection screen using a lens system.

Beamer is perhaps Switzerland's most celebrated Anglicism. It sounds perfectly appropriate for a machine that beams images onto a screen, but it is unknown to English-speakers in this sense: they use the term (*video*) *projector*. But is *beamer* an English word at all? Well yes, but it is not the most everyday term. The word will be familiar to cricket fans as the term for a dangerous and illegal ball bowled directly at the batsman's upper body¹ and *beamer* is also used as a slang term for a BMW car.

DE

Beamer; Videoprojektor

Projektor, mit dem beispielsweise der Inhalt eines Computerbildschirms auf eine Fläche projiziert wird.

Bei diesem gängigen Anglizismus (*Beamer*) handelt es sich um eine pseudo-englische umgangssprachliche Wortprägung, die wahrscheinlich vom englischen Wort *beam* («Strahl») abgeleitet ist, aber nur im deutschsprachigen Raum zur Bezeichnung eines Videoprojektors verwendet wird. Im Englischen ist mit *Beamer* entweder ein unerlaubter Wurf im Cricket oder, als Slangausdruck, ein BMW gemeint.

FR

vidéoprojecteur

Appareil de projection conçu pour reproduire une source vidéo, dite vidéogramme, ou informatique, sur un écran séparé ou sur une surface murale blanche.

En Suisse, le faux anglicisme *beamer*, emprunté à l'allemand (dérivé de l'anglais *beam*), est parfois utilisé en français, mais est à éviter.

IT

videoproiettore; proiettore; beamer

Apparecchio che proietta su uno schermo o su una qualsiasi superficie bianca diapositive, pellicole cinematografiche o immagini generate da un computer.

Generalmente, *beamer* indica soltanto il proiettore che viene collegato al computer; gli apparecchi che proiettano le diapositive e i lucidi sono chiamati, rispettivamente, *proiettore* e *retroproiettore*; in Italia il proiettore per lucidi viene detto anche *lavagna luminosa*. Lo

¹ Bret Lee beamer on Youtube: http://de.youtube.com/watch?v=Uwa_my_9QII

«pseudoanglicismo» *beamer* è in realtà un prestito dal tedesco entrato in uso nella Svizzera italiana insieme alle nuove tecnologie informatiche. In inglese, *beamer* non ha infatti niente a che vedere con i videoproiettori: si usa nel cricket e indica un tipo di lancio considerato illegale che passa (o, a giudizio dell'arbitro, sarebbe passato) senza rimbalzo al di sopra del bacino del battitore stante in posizione eretta. Nel senso di videoproiettore, *beamer* deriva dal sostantivo *beam* («raggio, fascio luminoso»).

RM

beamer; videoprojectur

Projectur per la reproducziun engrondida dal monitor da computer (cunter la paraid u cunter ina taila).

Beamer per *videoprojectur* n'è atgnamain betg in anglicissem en il vair senn dal pled, mabain in «pseudoanglicissem». Il term na deriva numnadamain betg da l'anglais, igl è ina creaziun pseudo-englaisa dals pajais betg anglofons. *Beamer* va probablamain enavos sin il pled anglais *beam* («radi») e vegn duvrà surtut en Svizra tudestga e tar nus.

BEST PRACTICES



EN

best practices

Set of guidelines, ethics or ideas that represent the most efficient or prudent course of action.

The *best practice* is the method that consistently brings the best results. Though self-explanatory as a term, it is still something of a business buzzword. Often governing or management bodies lay down their own sets of *best practices*, recommendations on the best course of action to follow in a given situation. Some companies or organisations may go as far as to make *best practices* compulsory, with disciplinary measures being taken if they are not followed. Although the singular form *best practice* is used, the term is most commonly seen in the plural.

DE

Best Practice; Erfolgsmethode

Besonders in Wirtschaft und Politik bereits erprobte bestmögliche Methoden oder Massnahmen zur Durchführung und Umsetzung von Prozessen und Verfahren, die dadurch auch Vorbildfunktion erhalten und so manchmal zu eigentlichen Standards werden.

Dieser Anglizismus, der im Deutschen weiblich ist und die Pluralform *Best Practices* hat, stammt ursprünglich aus der britischen und amerikanischen Betriebswirtschaftslehre und wird heute allgemein oft im Sinne von *Erfolgsmethode* gebraucht. Häufig ist die Verwendung als Kompositum, z. B. in *Best-Practice-Konzept* oder *Best-Practice-Analyse*.

FR

bonnes pratiques ; meilleures pratiques ; pratiques d'excellence

Ensemble des méthodes de travail, processus, expériences qui, dans un milieu professionnel donné, font consensus du point de vue de la qualité et sont donnés en exemple auprès des pairs dans le but d'une amélioration globale des résultats.

Bonnes pratiques et ses synonymes sont toujours utilisés au pluriel ; l'anglicisme *best practices* est peu utilisé en français. La notion de *bonnes pratiques* est souvent préférée à *meilleures pratiques* car moins réductrice. *Meilleures pratiques* est une notion très prisée dans les pays anglo-saxons, qui fait référence à quelque chose qui marche à coup sûr. Le terme *bonnes pratiques* est repris dans de nombreux domaines : p. ex. *bonnes pratiques de fabrication (BPF)*, *bonnes pratiques de laboratoire (BPL)*, *bonnes pratiques cliniques*, etc.

IT

buone prassi

Insieme di metodi, processi, conoscenze ed esperienze, presentati generalmente sotto forma di esempi, che permettono di migliorare i risultati e la gestione di un'organizzazione.

Buone prassi è usato prevalentemente al plurale. Il prestito non adattato *best practices*, sebbene diffuso (sempre al femminile plurale, *le best practices*), andrebbe evitato in quanto non permette di creare derivati più specifici (ad esempio, *analisi delle buone prassi*). Il concetto di *buone prassi* è declinato in tanti settori diversi: *buone prassi di laboratorio*, *buone prassi di fabbricazione*, *buone prassi di distribuzione* ecc.

RM

meglra pratica; buna pratica; best practice

Total da las meglras metodas e mesiras ch'èn sa cumprovadas per realisar process e proceduras, surtut en la politica e l'economia, che survegnan tras quai ina funcziun d'exempel e daventan magari standard.

Best practice è in anglicissem che po bain vegnir translà en rumantsch: *meglra pratica*, *buna pratica* èn propostas per ina tala translaziun. Ils terms vegnan savens duvrads en il senn d'ina «metoda da success» e mo en il singular.

BLOG



EN

blog; weblog

Regularly updated website or webpage, typically one run by an individual or small group, that is written in an informal or conversational style.

The term *weblog* was coined in 1997; *blog*, the short form of *weblog*, appeared for the first time in 1999. *Blog* is now a well-established term, used both for the website itself and as a verb, *to blog*, i.e. to write articles for the site. The term *log* itself, or *logbook*, originally referred to the book used to record the distances travelled by a ship. The *log* in question was a solid piece of wood to which a length of rope, knotted at regular intervals, was attached. The *log* was tossed over the stern of the ship and sailors holding the rope estimated the ship's speed by counting the time taken for a certain number of knots to pass through their hand. This also explains the use of the term *knot* as a unit of speed for ships.

DE

Blog

Auf einer Website gesammelte Einträge, die wie ein Journal oder Tagebuch geführt und laufend ergänzt werden und zumeist einem spezifischen Themenkreis gewidmet sind.

Eigentlich handelt es sich um eine Verkürzung des bereits 1997 geprägten Ausdrucks *Weblog*. Nachdem dieser Anglizismus 2006 erstmals im Rechtschreibduden stand, gehört er mittlerweile zum Wortschatz des Zertifikats Deutsch und hat zu zahlreichen verwandten Wortschöpfungen geführt: Wer einen *Blog* führt, *bloggt* und ist ein *Blogger* – und all diese Aktivitäten finden in der *Blogosphäre* statt.

FR

blog ; blogue

Site Web personnel tenu par une ou plusieurs personnes (blogueurs) qui s'expriment librement sous la forme d'articles, à la manière d'un journal de bord, signés et classés à la suite les uns des autres, parfois enrichis d'hyperliens, d'images ou de sons, et pouvant faire l'objet de commentaires laissés par les lecteurs.

Blog est une contraction de *weblog*. En anglais *web* signifie *toile* alors que *log* remonte au temps de la navigation ancienne. Pour évaluer la vitesse de leur navire, les marins jetaient par-dessus bord un rondin (*log* en anglais) et comptaient le temps qu'il fallait au bâtiment pour s'en éloigner. Par la suite, *log* désigna tout naturellement le journal de bord du capitaine. Au XX^e siècle, le mot s'imposa dans la navigation aérienne (pour désigner les journaux de bord des pilotes) avant d'être utilisé dans le domaine de la navigation sur Internet. *Blogue* est la forme francisée qui produit *bloguer*, *blogueur*, *blogosphère*. Parmi

les *blogueurs*, on compte de nombreux personnages politiques. Entre-temps, *blogueur* est même devenu pour certains une profession rémunératrice à plein temps. Publier un article sur un *blog* se dit *poster un article*. Enfin, la combinaison de *vidéo* et *blog* a donné naissance à *videoblog* ou *vlog*, *vidéo blogue* en français.

IT

blog; diario in rete

Sito web personale concepito come diario o come mezzo per esprimere liberamente la propria opinione, i cui contenuti sono organizzati in ordine cronologico e aggiornati regolarmente.

Blog è una contrazione di *weblog*, che significa «giornale di bordo sul web». Chi scrive un *blog* viene chiamato *blogger*. I contenuti di un *blog*, tipicamente redatti sotto forma di articoli, sono detti *post*. Un *blog* può essere organizzato tematicamente ed essere arricchito di immagini, video e collegamenti ipertestuali; inoltre, può ospitare i commenti di altri internauti. Oggigiorno fare il *blogger* può essere un lavoro a tempo pieno; soprattutto nel campo della moda e della gastronomia, un *blog* può essere remunerativo e dare nuove occasioni professionali.

RM

blog; diari d'internet

Notizias rimnadas sin ina pagina d'internet che vegn manada en furma da diari u da schurnal e cumpletada cuntinuadamain e ch'è savens deditgada ad in tschert tema.

L'anglicissem *blog* è enconuschent en la lingua da mintgadi ed al mument fitg actual, el cumpara er en ils terms *bloghist* e *blogar* (verb). *Diari d'internet* è ina proposta per ina translaziun rumantscha.

BRAINSTORMING



EN

brainstorming

Method of getting ideas from persons who are potential contributors in which no criticism or discussion of ideas is allowed until all the ideas are recorded.

Originally, a *brainstorm* was a temporary episode of insanity. The term was famously used at the trial of rich playboy Harry Kendall Thaw in 1906 to explain why the accused murdered architect Stanford White. *Brainstorming*, a method of finding ideas or solutions to problems, developed in 1953 by the American Alex Osborn, should be a more systematic process than the term suggests. During a *brainstorming session*, no judgments should be made of ideas, the ideas being critically reviewed after the *brainstorming* has ended. *Brainstorming* in English has no plural form and is not used with the indefinite article 'a'.

DE

Brainstorming

Methode, bei der eine Gruppe von Personen eine Vielzahl von spontan geäußerten, intuitiven und assoziativen Ideen zu einer bestimmten Problemstellung sammelt, um mittels dieser «Geistesblitze» die Lösung selbst oder neue Lösungswege zu finden.

Ursprünglich wurde die Methode 1953 vom amerikanischen Autor und Werber Alex F. Osborn als Problemlösungsstrategie entwickelt. Das *Brainstorming* hat sich sehr schnell verbreitet und wird heute auch sehr allgemein verwendet. Da es sich bei diesem Anglizismus um die Bezeichnung einer spezifischen Vorgehensmethodik und somit im Grunde um ein Namensetikett handelt, wirken Vorschläge wie *Denkrunde* als deutsche Entsprechungen künstlich und finden daher auch keine Verwendung.

FR

brainstorming ; remue-méninges

Technique de réflexion, de création et de recherche collective fondée sur la mise en commun des idées et des suggestions des membres d'un groupe afin d'identifier ou de résoudre un problème ou de lancer un projet.

L'anglicisme *brainstorming* est fréquent alors que le terme français *remue-méninges* n'a pas réussi à s'imposer. On parle p. ex. de séance de *brainstorming*. Le concept est créé en 1948 par Alex Osborn dans son premier livre « Your Creative Power ». Osborn développe et popularise la méthode en 1953 dans l'ouvrage « Applied Imagination », qui sera traduit en français en 1959 sous le titre « L'imagination constructive ».

IT

brainstorming; lanciaindèe

Tecnica decisionale in cui tutti i membri di un gruppo apportano quante più idee e proposte possibili in modo libero e creativo, condividendole per cercare la soluzione a un dato problema o strutturare un progetto.

L'idea del *brainstorming* viene attribuita al pubblicitario Alexander F. Osborn, che avrebbe introdotto questa tecnica negli anni Trenta per favorire il pensiero creativo, la produzione di idee e la loro libera associazione. Fu Osborn stesso, in un suo scritto del 1953, a spiegare l'etimologia del termine *brainstorming*: «significa usare la testa [brain] per assaltare [storm] un problema creativo». Per questo, la fase di analisi e critica delle proposte è generalmente successiva al *brainstorming*. *Lanciaindèe* è una proposta che si basa sulla funzione di questa tecnica decisionale.

RM

brainstorming; svidatestas

Metoda per rimnar en ina gruppa tantas ideas intuitivas ed associativas sco pussaivel davart in problem defini, per chattar en il meglier cas la soluziun dal problem u almain novas vias ad ina soluziun.

Brainstorming è in anglicissem enconuschent che vegn duvrà er en rumantsch per quella moda specifica da rimnar ideas. *Svidatestas* è la proposta per ina translaziun rumantscha da quest concept.

BUG



EN

bug; software bug

Error or fault in a computer program that causes it to not work at all or not in intended ways.

A *bug* is literally an insect, especially in American English. However, the term *bug* was used as far back as 1878 by none other than Thomas Edison to describe minor technical problems in machinery. The first computer *bug* was recorded on 9 September 1947 by Grace Murray Hopper, while working on the Harvard Mark I, an early computer model. The computer malfunctioned and the problem was traced to a moth stuck between a relay in the machine. Hopper duly recorded the explanation, “first actual case of *bug* being found”, in the Mark I’s logbook.

DE

Bug; Programmierfehler; Programmfehler; Softwarefehler

Fehlverhalten eines Computerprogramms.

Der *Bug* (Plural *Bugs*) als Bezeichnung des Auslösers einer Fehlfunktion in der Informatik geht zurück auf die Computerpionierin Grace Murray Hopper, die am 9. September 1947 bei ihrer Arbeit am Harvard Mark I eine Motte entdeckte, die sich in einem Relais verfangen hatte und so zu Störungen dieses frühen Computers führte. Sie klebte diese pflichtbewusst ins Logbuch des Computers mit der Anmerkung «first actual case of *bug* being found», «erster tatsächlicher Fund eines *Bugs*». Bereits Thomas Edison benutzte 1878 *bug* zur Beschreibung von kleineren technischen Schwierigkeiten.

FR

bug ; bug informatique ; bogue

Défaut de conception ou de réalisation d’un programme informatique se manifestant par des anomalies de fonctionnement.

Bug et *bug informatique* sont très fréquents dans les milieux de l’informatique. *Bogue* est la forme francisée choisie par analogie à la « bogue » de la châtaigne et dont dérive le verbe *déboguer*. L’utilisation informatique de *bug*, qui signifie normalement « cafard » ou « punaise », remonte au 9 septembre 1947, date à laquelle l’informaticienne Grace Murray Hopper a pu associer une erreur dans un système informatique à la présence d’un insecte. Elle avait alors soigneusement retranscrit ses observations dans son journal de bord sous la forme : « first actual case of *bug* being found ». En 1878 déjà, Thomas Edison avait fait une constatation similaire. Enfin, on pense au fameux *bug* ou *bogue de l’an 2000*, lié au passage d’un format de date à un autre dans les programmes informatiques de l’époque dont on pensait qu’il allait provoquer de graves incidents. Ce qui a pu être évité.

IT

baco; errore di programmazione; bug

Errore di programmazione di un'applicazione, che può produrre inceppamenti del sistema informatico e perdita di dati.

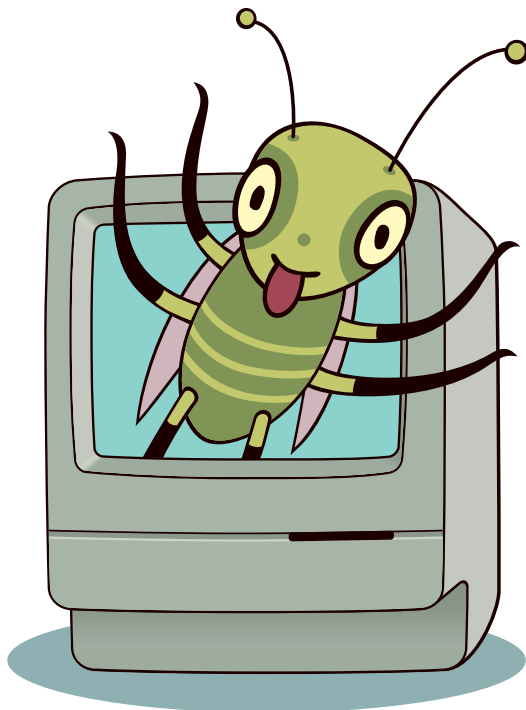
È famoso il *baco del millennio*: in realtà mai verificatosi, si temeva che al momento del passaggio dal 1999 al 2000 avrebbe bloccato tutti i computer del mondo a causa del formato della data. Il prestito non adattato *bug* (letteralmente «insetto»), maschile in italiano, non prende la -s al plurale. L'origine del significato «informatico» di questa parola è legata a un aneddoto datato 1947: la matematica americana Grace Murray Hopper, cercando di scoprire la causa di un malfunzionamento di un elaboratore, trovò un insetto schiacciato in un relè. Immaginario era invece l'insetto che cercava Thomas Edison nel suo fonografo nel 1878, quando usò per la prima volta la parola *bug* nel senso di «guasto tecnico».

RM

sbagl da programmaziun

Cumportament sbaglià d'in program da computer che provochescha errurs en il sistem informatic u schizunt la perdita da datas.

L'anglicissem *bug* n'è betg enconuschent en rumantsch. *Sbagls da programmaziun* datti dentant er tar ils Rumantschs!



BURN OUT



EN

burnout

Physical or mental collapse caused by overwork or stress.

Burnout was originally the failure of an electrical device or other component through overheating; now it has come to mean the failure of a person's health through overworking. The term was coined in the 1970s for this psychological condition, which is similar to clinical depression. However, the inspiration from the term may come from 'A Burnt-Out Case', a 1960 novel by Graham Greene, which featured an architect who was fed up with his life and work.

DE

Burn-out; Burnout-Syndrom

Völlige seelische und körperliche Erschöpfung, Ausgebranntsein.

Ein *Burn-out* (von englisch *to burn out*, «ausbrennen») bezeichnet die völlige psychische und physische Erschöpfung von Personen, die sich nach fortgesetzter Überarbeitung und Überforderung völlig «ausgebrannt» fühlen. Das Fachwort wurde erstmals in wissenschaftlichen Studien aus den 1970er-Jahren erwähnt; es stand als Anglizismus erstmals 2009 im Rechtschreibduden.

FR

épuisement professionnel ; syndrome d'épuisement professionnel ; burnout ; surmenage professionnel

Syndrome caractérisé par un état de fatigue extrême, tant physique que mentale, attribué à la profession exercée et aux conditions de son exercice.

Burnout vient de l'anglais *to burn out*, « consumer ». *Épuisement professionnel* est l'équivalent français officiel de *burnout*. *Surmenage* utilisé parfois comme synonyme est en fait la cause du *burnout*. L'*épuisement professionnel* peut se traduire par des troubles physiologiques (nutritionnels, métaboliques...), psychiques ou mentaux (comme la dépression) qui peuvent survenir après des mois, voire des années de *surmenage*. Bien entendu, des cas de *burnout* ont également été identifiés en dehors du milieu professionnel, par exemple dans le cadre des études.

IT

sindrome da burnout; burnout; sindrome da esaurimento professionale

Sindrome da stress cronico che si sviluppa come conseguenza di uno sbilanciamento tra le esigenze della vita professionale e le capacità individuali, caratterizzata da esaurimento, senso di distacco dal proprio lavoro e riduzione dell'efficacia professionale.

Il *burnout* è particolarmente frequente nelle professioni sanitarie, nel lavoro sociale e presso gli insegnanti. Le cause prevalenti sono il sovraccarico qualitativo-quantitativo, la pressione nei tempi di lavoro, le mediocri relazioni interpersonali e la situazione socio-economica, la riduzione del personale. Sebbene l'anglicismo sia attestato per la prima volta in italiano nel 1998, il problema non è recente: il Maslach Burnout Inventory (MBI), uno strumento che serve appunto a valutare l'esaurimento professionale, risale al 1981. L'anglicismo *burnout* (anche nella variante *burn-out*) è molto più frequente dell'italiano *sindrome da esaurimento professionale*. Come in tanti altri casi, l'opacità dell'anglicismo conferisce al termine un'aura decisamente più tecnica di quella che potrebbe avere la sua traduzione in italiano: una *persona in burnout* è, letteralmente, uno *scoppiato*...

RM

burnout; sindrom da burnout

Sindrom d'ina spussada cumpletta da corp ed olma, il sentiment d'esser ars ora che deriva savens da stress psychic u da las cundiziuns da lavur.

L'anglicissem *burnout* deriva da l'anglais *to burn out* («arder ora»). Savens vegn el provocà tras in augment da squitsch dal temp da lavur, tras la mancanza da relaziuns socialas, tras la situaziun socio-economica e tras la redacziun dal persunal. In equivalent rumantsch na datti betg (anc).

BUSINESS



EN

business; enterprise; company; firm; concern

Organisation involved in the trade of goods, services, or both to consumers (especially considered in terms of volume or profitability); the commercial activities of such an organisation.

The term *business* stems from the state of being busy. *Business* in the sense of commercial activity is an uncountable noun, i.e. it has no plural form. The verb form is *to do business*. Although commonly used in the context of commercial activity, *business* also has the wider, though related sense of a personal activity, concern or responsibility, which is reflected in idiomatic phrases such as *that's none of your business* or *mind your own business*. In the sense of a commercial enterprise or company, *business* is a countable noun, widely used as a generic term for any form of commercial enterprise and in fact is a more commonly used term than *enterprise* itself, which is used primarily as a generic term to cover all *businesses*. A *company*, strictly speaking, is an incorporated legal entity with limited liability, although the term is regularly used for any form of larger commercial enterprise. *Firm* is used primarily for smaller *businesses* that are not companies, i.e. which do not have limited liability, e.g. partnerships, family businesses, law offices. *Concern* is a general synonym for *business*, not necessarily the term for a large group of companies.

DE

Geschäfte; Geschäftsleben; Business

Gesamtheit unternehmerischer Aktivitäten in den Bereichen Industrie, Gewerbe und Dienstleistungen.

Der Anglizismus *Business* (abgeleitet von englisch *busy*, «beschäftigt», und immer im Singular verwendet) bezeichnet sowohl ein Unternehmen wie auch dessen Geschäftstätigkeit, auch wenn diese Unterscheidung (analog zu *Geschäft*) nicht immer ganz eindeutig ist. Häufig wird *Business* im Deutschen im Sinne von *Geschäftsleben* verwendet. Der Anglizismus findet sich sehr oft auch in Komposita (*Businessplan*, *Businesskleidung*, *Bankenbusiness*) oder in qualifizierenden Wendungen (*ein riskantes Business*). Inflationär ist der Gebrauch von *Business* heute im Bereich von Aus- und Weiterbildungsangeboten, was diesen Anglizismus dann oft zu einer Worthülse reduziert.

FR

affaires ; business

Ensemble cohérent d'activités industrielles, agricoles, commerciales ou financières qui sont assumées par une personne physique ou morale pour son propre compte ou pour le compte d'autrui.

Business est dérivé de *busy*, « occupé », en anglais. L'anglicisme *business* est surtout utilisé dans le langage courant, souvent avec une connotation négative : *faire du business*,

le *business de la drogue* ou *des armes*, etc. On préférera en français le terme *affaires*, qui est toujours utilisé au pluriel dans ce sens, p. ex. *faire des affaires*, *les affaires marchent bien*, *un homme* ou *une femme d'affaires*. Dans une entreprise, les *affaires* se traduisent par des opérations de vente dont la valeur cumulée sur une certaine période représente le *chiffre d'affaires*. *Business* peut aussi avoir le sens de *entreprise*, *affaire*, *société*, p. ex. *monter son propre business*, ou *monter une affaire*, *une affaire qui marche bien* (*affaire* est alors toujours au singulier dans ce sens). Ne pas confondre *faire du business* (des *affaires*) et *monter un business* (*une entreprise*).

IT

affari; business

Insieme di operazioni economiche, finanziarie o commerciali finalizzate al ricavo di un profitto.

Nel significato di «attività economiche», in italiano è molto diffuso anche l'anglicismo *business* (si parla, ad esempio, del *mondo del business*, di *modelli di business*, *strategie di business* ecc). Tuttavia, è preferibile usare *affari*, perché *business* non offre la possibilità di creare composti come *uomo d'affari*, *giro d'affari*, fraseologie come *fare affari* e derivati come *affarista*. Talvolta *business* può essere usato con un'accezione negativa, soprattutto quando la nozione economico-finanziaria si sovrappone a domini tradizionalmente sentiti di natura diversa (ad esempio, il *business* del cibo, il *business* del calcio). Infine, *business* può anche indicare un'impresa o azienda. È interessante la diversa prospettiva di italiano e inglese: se *business* deriva dall'aggettivo *busy*, «impegnato», le etimologie di *azienda* e di *impresa* mettono in luce la progettualità insita nel significato di questi termini. *Impresa* viene dal verbo *impredere*, di derivazione latina, già noto nel tardo Medioevo con il significato di «intraprendere», «incominciare». Partendo da quest'etimologia, la parola ha identificato «l'acquisire o avviare una attività, internalizzandone il controllo» e, per estensione, l'organismo che svolge queste attività. *Azienda* deriva invece dallo spagnolo *hacienda*, dal latino *facienda* («le cose da farsi», come l'italiano *faccenda*, che ha poi però acquisito un significato diverso).

RM

affars; fatschentas

Tut las operaziuns economicas, finanzialas e commercialas che vegnan fatgas per obtegnair in profit.

En rumantsch vegn quest term duvrà fitg savens en il fraseologissem *far affars*, *far fatschentas*. Tant il term *affar* sco er *fatschenta* vegnan dentant er utilisads per exprimer l'instituziun che fa fatschentas, en il senn dad *interpresa*, *manaschi* u *firma*.

CAKE DESIGN



EN

cake decorating; cake decoration

Art of decorating cakes using royal icing as well as other ingredients and modelling with marzipan in order to obtain a scenographic effect.

Cake decorating began in the mid-17th century, enjoying widespread popularity as a way to create elaborate desserts that were used as displays at feasts and banquets given by the wealthiest aristocracy. The art as we know it today truly took off in the mid-19th century, when the French began to serve a dessert as a completely separate course at the very end of the meal. This was the time when decorated desserts, which we would today recognise as cakes, began to appear on banquet tables with some kind of regularity.

DE

Zuckerkunst; Tortendekoration; Cake Design

Aufwendiges Dekorieren von Kuchen und Torten mit Zuckerguss und anderen Zutaten.

Ursprünglich an den Höfen der europäischen Könige des 18. Jahrhunderts zelebriert, wird damit heute eher die modernere, aus den USA stammende Tradition der farbenprächtigen Kuchen- und Tortendekoration bezeichnet. Im deutschen Sprachraum ist der Anglizismus jedoch nicht besonders verbreitet.

FR

pâtisserie créative ; cake design

Art de décorer les gâteaux en utilisant de la pâte à sucre et autres ingrédients afin de les rendre visuellement plus intéressants.

Le terme anglais *cake design* est de plus en plus répandu, notamment en France, tout comme la profession de *cake designer*, qui désigne un artiste du sucre qui décore des gâteaux. Bien que provenant, de nos jours, des pays anglo-saxons, il s'agirait, à l'origine, d'un art français dont le précurseur serait Marie-Antonin Carême, un pâtissier né en 1784. Créateur de la grande cuisine, il est devenu célèbre pour ses magnifiques pièces-montées, qui étaient alors utilisées comme centre de table, et pour sa cuisine qui lui valut un grand succès auprès des cours européennes. Il fut appelé « le roi des chefs et le chef des rois ».

IT

cake design; decorazione di torte

Arte di decorare torte e dolci in genere modellando pasta di zucchero, glassa e altri ingredienti per creare un effetto di stupore.

Il *cake design*, seppur recente come tendenza, ha origini lontane. Alcune fonti ne attribuiscono l'invenzione a Marie-Antonin Carême, famoso cuoco francese che visse a cavallo tra il XVIII e il XIX secolo; altre lo fanno nascere nel 1840, con la torta nuziale della regina Vittoria: il composto a base di zucchero e albume d'uovo usato per la decorazione, e strumento di lavoro essenziale per ogni *cake designer*, sarebbe stato consacrato in quell'occasione come *glassa* o *ghiaccia reale* (*royal ice*, per l'aspetto simile a quello del ghiaccio). I corsi di *cake design* oggi di moda non sono altro che un ritorno al passato: i primi «manuali» (ad esempio quello di S. P. Borella e di J. Lambeth) apparvero all'inizio del Novecento. Un possibile equivalente in italiano è *decorazione di torte* (e *decoratore di torte* per la professione), in uso per indicare in genere le operazioni di glassatura e presentazione del dolce.

RM

decoraziun da turtas; garniziun da turtas; cake design; pastizaria creativa

Art da decorar turtas e pastizaria, modellond ina pasta da zutger, marzipan ed autras ingredienzas, per crear ina decoraziun surprudenta.

Ensemen cun quel gener da pastizaria garnida è l'anglicissem *cake-design* vegnì nà dals Stadis Unids da l'America tar nus. *Decoraziun da turtas, garniziun da turtas, pastizaria creativa* èn propostas per ina translaziun rumantscha.

CASH



EN

cash

Money in the physical form of coins or notes, ready money as distinct from cheques, money orders or credit or debit cards.

The term *cash* comes from the Old French *casse* or Italian *cassa*, which in turn come from Latin *capsa*, all denoting a box for holding money. In the late Middle Ages, *cash* came to mean the money rather than the box. In English, *cash* is money in its physical form of coins or notes. Although payment by debit card is tantamount to *paying in cash*, it is not regarded as a *cash payment*. *Cash* can also be used as a verb, meaning 'to convert into cash', as in the expression *to cash a cheque*, or as an adverbial to denote a transaction which does not involve any form of credit, e.g. *to pay in cash*.

DE

Bargeld; Cash

Zahlungsmittel in physischer Form, also Münzen oder Banknoten.

Der Anglizismus *Cash* ist, wie etliche andere auch, lediglich über das Englische in den Sprachgebrauch eingeflossen. Er leitet sich ab von mittelfranzösisch *casse*, das wiederum auf das italienische Wort *cassa* zurückgeht – ein Lehnwort also, das bereits etliche Stationen hinter sich hat, zumal wir im Deutschen ja auch die *Kasse* kennen. *Cash* (im Deutschen ein Neutrum) bezeichnet das, was in der *Kasse* abgelegt werden kann: Geld in Form von Münzen oder Banknoten. Das *Kinder-Cash* der Pro Juventute beispielsweise will den bewussten Umgang von Kindern mit Geld fördern. Im Deutschen wird *cash* auch als Adverb verwendet. Damit ist die Bezahlung des vollständigen Preises einer Ware oder Dienstleistung mit Bargeld gemeint (*ich bezahle cash* als Variante zu *ich bezahle bar*).

FR

espèces ; cash ; liquide ; argent liquide ; liquidités

Moyen de paiement en monnaie (billet de banque et monnaie métallique).

Espèces, n.f., est toujours utilisé au pluriel. *Cash* est un anglicisme utilisé dans le langage familier. *Cash* vient du latin *capsa*, qui a donné *casse* en vieux français, puis *caisse*, *châsse*, *châssis*. Utilisé comme substantif, (le) *cash* correspond de manière générale à la *petite monnaie*, pour une entreprise aux *liquidités*, c'est-à-dire aux sommes disponibles en *caisse*, par opposition aux chèques, aux mandats, aux cartes de crédit, etc., p. ex. *avoir du cash*, *payer cash* ou *en espèces* par opposition à *payer par chèque*, *payer par mandat*, *payer par carte de crédit*. *Payer cash*, c'est aussi *payer comptant*, par opposition au crédit.

En français, *cash* est donc utilisé dans deux acceptions différentes rendues, dans un cas, par *en espèces*, dans l'autre par (*au*) *comptant*, qui s'utilise comme adverbe et comme adjectif, uniquement au masculin.

IT

contanti; cash

Si dice di denaro costituito da monete e biglietti di banca.

L'anglicismo *cash* è un latinismo di ritorno, poiché deriva a sua volta dall'italiano *cassa* o dal francese *casse* (latino *capsa*). Nel significato di «denaro contante», *cash* è usato prevalentemente nel linguaggio giornalistico (grazie alla sua brevità) e gergale, ad esempio *hai il cash*, *dammi il cash*, *voglio il cash*. Soprattutto in titoli di articoli di giornale, per ragioni di sintesi, *cash* è utilizzato anche come avverbio, nel significato di «in contanti», ad esempio *pagare cash*.

RM

daner contant; daner blut; cash

Med da pajament en furma materiala, numnadamain munaida u bancnotas.

Daner contant, *daner blut* èn terms rumantschs duvrads en la lingua da mintgadi. Tar l'anglicissem *cash* sa tracti d'in pled emprerà ch'è passà en plects enconuschents sco p.ex. *cassa*. *Cash* inditgescha quai che vegn deposità en la cassa, numnadamain raps en furma da munaida u da bancnotas. En rumantsch dovr'ins per il solit la locuziun cun l'adverb *pajar en contant*, la varianta *pajar contant* u *pajar cun daner blut*.

CATERING



EN

catering

Business of providing food at a remote site or a site such as a hotel, public house (pub), or other location.

Originally a *cater* was a purveyor of provisions, a late 16th century *caterer*, the term coming from the Old French *acateur* (*achat*) 'buyer', from *acater* 'buy' based on the Latin *captare* 'seize', or *capere* 'take'. *Catering* in the sense of providing food and drink originated in Philadelphia in the 1820s. The verb *to cater* in English, however, is not limited to the provision of food and drink, but can be used in a general sense of providing people with what they require, whatever it may be.

DE

Catering; Bewirtung; Party-Service

Professionelle Bereitstellung von Speisen und Getränken als Dienstleistung an einem beliebigen, vom Kunden oder von der Kundin ausgewählten Ort.

Das *Catering* (wird nur im Singular verwendet) ersetzt als Bezeichnung zunehmend den *Party-Service*, womit im Deutschen ein Anglizismus durch einen anderen abgelöst wird. Ursprünglich vom altfranzösischen *acateur* («Käufer») abgeleitet, war damit lange lediglich ein Lieferant von Speisen und Getränken gemeint. Erst um 1820 entstand in Philadelphia das *Catering*, wie wir es heute kennen.

FR

service traiteur ; service de restauration ; ravitaillement ; catering

Prestation fournie par un restaurateur et plus généralement un professionnel qui vend des plats préparés, en assurant éventuellement la livraison.

L'anglicisme *catering*, peu fréquent dans le langage courant, est surtout utilisé dans le milieu de l'aviation, des entreprises et des conférences. *Catering* vient de *cater* (« celui qui fournit des provisions »), qui vient lui-même de l'ancien français *acateur* (« acheteur ») et *acater* (« acheter »), du latin *captare* et *capere* (« prendre »). On trouve aussi *restauration collective* ou *restauration en entreprise*, qui concerne la préparation de produits et leur livraison aux restaurants, hôpitaux, cantines et autres entreprises similaires. Dans le transport aérien *ravitaillement* désigne l'opération d'approvisionnement d'un aéronef couvrant la restauration (*catering*) et les besoins du service en vol. Ne pas confondre avec *avitaillement* qui consiste à ravitailler un avion en carburant.

IT

catering; accibamento; avviveraggio

Insieme delle operazioni di rifornimento di cibi e bevande a compagnie aeree, treni, ristoranti, alberghi, mense o privati, effettuate da un'organizzazione specializzata.

Catering deriva dall'inglese (*to*) *cater* («approvvigionare»), che risale ad antiche forme del francese *acheter* («comprare», dal latino medievale *accaptare*, etimo anche dell'italiano *accattare*). Il *catering* può consistere nella consegna dei cibi e delle bevande già preparati oppure nell'allestimento di cucine da campo e nella preparazione in loco delle vivande; se necessario, comprende la messa a disposizione delle stoviglie. L'anglicismo è usato spesso nella locuzione *servizi di catering*. *Accibamento* e *avviveraggio* sono proposte che rispecchiano la funzione del *catering*: l'«azione» (-*mento*, -*aggio*) di «portare» (qui espresso col prefisso di moto a luogo *ad-*) il necessario per un pasto (*cibo* o *viveri*).

RM

catering; restauraziun; dunsena

Preparaziun professiunala da spaisas e bavondas sco servetsch en inqual lieu inditgà dal client u la clienta.

Catering è in anglicissem fitg enconuschent per quella moda d'alimentaziun, savens er duvrà en la furma cumponida *servetsch da catering* (p.ex. en l'aviatica). Il pled deriva da l'anglais *to cater* che deriva da sia vart dal vegl franzos *acateor* («cumprader») ed *acater* («cumprar»). *Restauraziun*, *dunsena* èn propostas per equivalents rumantschs.

CHALLENGE



EN

challenge

Call to engage in a contest, fight, or competition.

The origins of the term *challenge* are interesting: in mediaeval times, it meant a false accusation, often malicious, the word originating from the Old French *chalonge*, meaning 'calumny, slander'. This led to its use to mean a 'call to engage in a contest or fight', which in turn led to the more modern use as a task that tests a person's abilities. *Challenge* can be used in English both as a noun and as a verb. In recent years, its adjective form, *challenged*, has become notorious for its use in politically correct terminology, e.g. *physically challenged* for a person with a physical disability, so much so that it is often used in jocular, pseudo-politically-correct terms, such as *metabolically challenged*, i.e. dead.

DE

Herausforderung; Challenge

Spezifische oder auch allgemeine Herausforderung im Sport.

Die *Challenge* gehört zum Wortschatz des Zertifikats Deutsch und hat ihren Ursprung eigentlich im altfranzösischen *chalenge* als «Herausforderung» eines Widersachers und, davon abgeleitet, auch als Trophäe, die dem Sieger zusteht. Von Ritterturnieren in den Sportbereich überführt, bezeichnet heute die *Challenge League* im Schweizer Fussball die zweithöchste Liga: Nach Abschluss der Saison steigt die beste Mannschaft in die höchste Spielklasse auf. Als (oft bewusst gewählter) Anglizismus wird *Challenge* heute auch ganz allgemein zur Bezeichnung einer herausfordernden Aufgabe (etwa im Berufsleben) verwendet.

FR

challenge ; chalenge ; compétition ; défi

Épreuve sportive au cours de laquelle le détenteur d'un titre fait l'objet d'un défi.

Challenge (n. m.), forme francisée recommandée, ne doit pas se prononcer à l'anglaise. Le mot anglais *challenge* vient du vieux français *chalenge* (chicane, attaque), qui lui-même vient du latin *calumnia*, terme juridique qui signifie *fausse accusation*, *chicane*, puis *réclamation*, *litige* en latin médiéval. Par extension, *chalenge* désigne l'épreuve sportive, p. ex. *Challenge tour de Suisse*, épreuve cycliste pour amateurs, mais aussi le trophée récompensant le vainqueur ou les vainqueurs de l'épreuve. *Challenge* donne *chalen-geur*, *chalengeuse*. L'anglicisme *challenge* se retrouve aussi dans un emploi récent et à la mode venu des États-Unis qui désigne un obstacle, une situation difficile à surmonter mais dont on sort grandi, p. ex. *affronter de nouveaux challenges* ou *challenges*, synonyme de *défi*, p. ex. *relever un défi*, *constituer un défi*.

IT

challenge

Gara sportiva periodica in cui si assegna un titolo, un premio o un trofeo che va rimesso in palio dopo un tempo prefissato.

Questa parola inglese deriva a sua volta dal francese antico *challenge*, che significava «calunnia; disputa; sfida; chiamata in giudizio». Per estensione, l'anglicismo *challenge* designa, oltre alla gara, anche il titolo o il trofeo stesso. Va notato che nel tennis può indicare anche la richiesta, da parte di un giocatore, della verifica del punto di impatto della palla con il terreno; in questo senso si ritrova in espressioni quali ad esempio *chiamare un challenge*.

RM

cumbat; cumpetiziun; sfida

Lezia sportiva, nua ch'ìls participants cumbattan per in titel u per ina trofea.

La *Challenge League* dal ballape svizzer datti natiralmain er en rumantsch. Il diever da l'anglicissem «challenge» en general è en rumantsch plitost marcà, dentant san tuts, tge ch'ìns manegia.

CHAT



EN

chat

Method of exchanging messages in real time with one or more simultaneous users of a computer network.

It has been claimed that *chat* is an abbreviation for *Conversational Hypertext Access Technology*, which if true makes it a fortuitously appropriate acronym, and also means that its status as an Anglicism is questionable, in French at any rate. Seriously though, *chat* or *chatter* has been used in English since the Middle Ages to describe friendly, informal conversation. Although some conversations in *chatrooms* may be more friendly than others, *chat* remains a pleasant and suitable term for the online activity, and flexible too, in that it can be used as a noun and as a verb.

DE

Chat

Kommunikationsmöglichkeit im Internet, bei der man sich in Echtzeit und schriftlich mit anderen Internet-Benutzerinnen und -Benutzern unterhalten kann.

Der *Chat* bezeichnet im Englischen bereits seit dem Mittelalter eine Plauderei oder ungezwungene Konversation. Die Entwicklung des Internets machte es möglich, solche Gespräche auch unabhängig vom jeweiligen Standort zu führen; *Chatter chatten* in einem *Chatforum* oder einer *Chatgroup*. Die Ableitung als Abkürzung für *Conversational Hypertext Access Technology* dürfte hingegen eine Legende sein.

FR

chat ; dialogue en ligne ; bavardage en ligne ; clavardage

Technique de communication en temps réel sur Internet par échange de messages écrits, le plus souvent grâce à un logiciel spécial.

Chat, qui se prononce comme tchatche, vient du verbe anglais *to chat* « bavarder ». Selon certaines sources plus fantaisistes il s'agirait de l'abréviation de *Conversational Hypertext Access Technology*. Praticué tout d'abord uniquement sous la forme écrite, le *chat* ou *dialogue en ligne* s'émancipe et peut dans certains cas se pratiquer par communication vocale voisine de la téléphonie via Internet. *Chat*, qui a donné aussi *chatter*, est très répandu dans le langage courant. En France c'est *dialogue en ligne* qui est préconisé. En 1997, l'Office québécois de la langue française a créé *clavardage* à partir de *bavardage*. Quant à *chat room*, il a pour équivalents *espace de discussion*, *groupe de discussion*, *forum de chat* ou encore *forum en ligne*. Au Canada, on utilise *bavardoir* et *salon de clavardage*.

IT

chat; ciberciarla

Scambio in tempo reale di messaggi scritti per via telematica.

Tanto radicato nell'uso da aver generato il verbo *chattare*, *chat* nasce come riduzione di *chat line*. All'inizio degli anni Novanta, questo termine si riferiva ai numeri telefonici a pagamento, mentre oggi è usato in relazione a *chat room*, lo spazio in cui si chiacchiera su Internet. L'anglicismo è insomma ambiguo: indica sia la conversazione, sia il (non) luogo in cui essa avviene. In questa polivalenza sta anche il suo successo: possiamo dire *sono in chat, sto chattando, sono uscito dalla chat, vieni in chat*, e così via. *Ciberciarla*, proposta presentata insieme a *blabele* nell'ambito di un concorso lanciato da Repubblica.it in collaborazione con Zanichelli, non offre le stesse possibilità espressive di *chat* (possiamo dire *ciberciarliamo!* ma non *esco dalla ciberciarla*), e infatti non è mai entrata nell'uso. Chissà quanto resisterà il termine *chat* di fronte alle nuove possibilità e ai nuovi servizi offerti dagli smartphone? Già oggi, molte persone, più che *chattare*, *whatsappano*...

RM

chat; conversaziun

Pussaivladad da communitgar en l'internet en temp real ed en scrit cun autras utilisadras ed auters utilisaders da la rait.

L'anglicissem *chat* vegn duvrà er en rumantsch per ina *conversaziun* online. *Chat* è la scursanida da *Conversational Hypertext Access Technology*. En rumantsch existan er ils fraseologissem *conversar en il chat* e *scriver en il chat* e la persuna che fa quai è in *chatist* u ina *chatista*.

CHECK



EN

check

Examination to test or ascertain accuracy, quality, or satisfactory condition.

Check, a term that originated from the game of chess, is another English term with its roots in mediaeval French, the word *eschec* coming from the medieval Latin *scaccus*, which in turn was based on the Persian *šāh* 'king'. The sense of 'stop or control' arose from the use of *check* in chess, and led (in the late 17th century) to the sense of 'examine the accuracy of something'. *Check* is a very common word in English, a verb and a noun with various meanings, but it is a problem word for many people learning English as a second language, who often choose wrongly to use the false friend 'control' instead. Perhaps the prevalence of *check* as an Anglicism will help to correct this problem.

DE

Check; Überprüfung; Kontrolle

Überprüfung eines Objekts oder eines Sachverhalts auf seine Funktionsfähigkeit, Sicherheit usw. Das Wort *Check* stand 1973 erstmals im Rechtschreibduden. Es gehört zum Wortschatz des Zertifikats Deutsch und ist ein Beispiel für einen Anglizismus mit ganz unterschiedlichen Bedeutungen. Sein Ursprung liegt im Schachspiel (altfranzösisch *eschec* von persisch *šāh*, «König»): Wer seinen Gegner oder seine Gegnerin «Schach setzt», kontrolliert den nächsten Zug und damit letztlich das ganze Spiel. Dies trifft auch auf den *Check* im Eishockey zu, wobei die Kontrolle hier physischer Natur ist. Eine etwas saloppe Bedeutungsübertragung führte dann zur Verwendung des Verbs *checken* im Sinne von «begreifen». In dieser Bedeutung ist es im schweizerdeutschen Dialekt nicht nur unter Jugendlichen oft zu hören. Häufig, aber im Anwendungsbereich eingeschränkt ist auch die Verbindung mit einer Präposition wie in *Check-in* (Flughafen, Hotel) oder *Check-out* (Hotel). Ebenfalls bekannt sind Kompositabildungen wie *Checkpoint* oder *Soundcheck*.

FR

contrôle ; vérification ; check ; pointage

Contrôle exercé en vue de s'assurer de l'exactitude d'un enregistrement, du bon fonctionnement d'une structure, d'un service ou d'un système.

Check est un anglicisme qui se prononce à l'anglaise et se rencontre surtout dans des mots composés comme *check-list*, *check-up*, *check-in*, *check-out*, *check point*, etc. Éviter le verbe *checker*. *Check* vient du persan *Shah* («roi») et de l'ancien français *eschec*, situation du roi ou de la reine menacés de prise, qui a donné *échec*. *Tenir le roi en échec*

signifiait pour les Anglais « garder le roi sous contrôle », d'où le sens généralisé de « contrôle » pour check. *Pointage* consiste à faire une marque sur une liste en vue d'un contrôle.

IT

controllo; verifica

Esame o accertamento condotto allo scopo di garantire la regolarità o il funzionamento, soprattutto dal punto di vista amministrativo, tecnologico o sanitario.

In italiano, l'anglicismo *check* è attestato in alcuni vocabolari nel significato di «controllo»; tuttavia, in quest'accezione è usato prevalentemente nei composti, ad esempio *checklist*, *check-in*, *check-up*. Sia *check* che *controllo* derivano dal francese: il primo dal provenzale *eschec* («scacco», a sua volta dal persiano *scià*, «re», da cui il parallelismo tra *dare scacco*, *tenere in scacco* un pezzo importante come il re o la regina e *controllare*), il secondo da *contrôle* (a sua volta da *contrerole*), ovvero «doppio registro» o «registro che fa da riscontro a un altro», dove *rôle* è il latino *rotulus* «rotolo».

RM

controlia; verificaziun; check

Examinaziun d'insatge areguard sia funcziunalitad, la segirezza e funcziuns sumegliantas.

L'anglicissem *check* vegn duvrà er en pleds cumponids sco *check-in*, *check-up*, *check-point*. *Check* deriva dal pled persian *šāh* (retg) e dal franzos vegl *eschec*. En rumantsch dat ins *schah* al retg u a la regina.

CHECK-IN



EN

check-in

Process whereby air passengers announce their arrival at the airport and that enables passengers to check in luggage onto a plane and to obtain a boarding pass.

Although *check-in* normally relates to the process that passengers have to go through at airports, the term equally applies to the process of registering your arrival at a hotel. At an airport, the place where you *check in* is also known as *check-in*, with the result that *check-in* becomes a process, a verb and a place. In a hotel you *check in* at reception, not the *check-in* desk. And in a hotel you also *check out*, which is not possible at an airport.

DE

Check-in; Einchecken

Abfertigungsvorgang für Flugreisende zur Kontrolle der Personalien und zur Feststellung der mitgeführten Gepäckmenge.

Dies ist ein Beispiel für die häufige, aber im Anwendungsbereich eingeschränkte Verbindung des Anglicismus *Check* (siehe dort) mit einer Präposition (ein anderes Beispiel ist der *Check-out* im Hotel). Tendenziell wird im Deutschen mit *Check-in* oft auch nur der entsprechende Bereich bezeichnet, während für die Handlung selbst das eingedeutschte Verb *einchecken* verwendet wird (*wir haben schon eingchecked*).

FR

enregistrement ; check-in

Opération qui consiste, pour une compagnie aérienne, à accepter un passager, à l'aide de son billet et d'une pièce d'identité et de lui remettre une carte d'embarquement.

Alors que l'anglicisme *check-in* s'est généralisé dans les autres langues, le français préfère *enregistrement* dans le transport aérien et dans les hôtels. Par contre, le français ne dispose pas d'équivalent pour *check-out* utilisé dans l'hôtellerie et fait appel à des syntagmes comme *quitter l'hôtel*, *payer sa facture d'hôtel*.

IT

check-in

Accettazione dei passeggeri di un volo aereo, consistente nel controllo del biglietto e nella consegna della carta d'imbarco.

Molte compagnie aeree offrono la possibilità di effettuare il *check-in* su Internet, dal computer o dallo smartphone. In questo caso la carta d'imbarco si stampa o si visualizza sullo schermo del telefonino e l'eventuale bagaglio viene consegnato presso uno sportello

separato; se il passeggero ha solo un bagaglio a mano, può andare direttamente all'uscita d'imbarco. Nel settore alberghiero *check-in* è usato (con il suo opposto *check-out*) anche per indicare la procedura di registrazione all'arrivo in albergo.

RM

check-in; registraziun

Controlla da viandants per registrar lur preschientscha e per constatar, quanta bagascha ch'els han cun sai; il passagier survegn ina carta da registraziun.

L'anglicissem *check-in* vegn duvrà en general en il traffic aviatic, per part er en la hotellaria.

Duvrada en rumantsch vegn er la furma verbala *far il check-in*.

CITY CAR



EN

city car; urban car; mini

Small car intended primarily for urban areas and conurbations.

The *city car* is a specific size class of car. Although the term may be used in technical and marketing circles, it is not widely used by the English-speaking public, who are more inclined to talk of the make and model of the car concerned, or use vague terms such as small car. *Mini* is also more likely to be used to denote a class of car as a specific model of car, first sold as the Austin Seven or Morris Mini-Minor, which, along with the Fiat 500, was the original *city car*.

DE

Stadtauto; City Car; Kleinstwagen

Klein(st)wagen, der besonders für den dichten städtischen Verkehr geeignet ist.

Im Deutschen ist der Anglizismus *City Car* praktisch nur in einzelnen Werbekampagnen von Autoherstellern anzutreffen. Für kleine Autos werden weit häufiger verallgemeinernde Bezeichnungen bekannter und populärer Beispiele dieser Fahrzeugklasse verwendet, z. B. *Mini*, *Topolino*, *Smart*.

FR

citadine ; mini-citadine ; mini

Petite voiture particulière destinée principalement à l'usage urbain, dont la longueur est inférieure à 3,75 mètres.

Citadine est le terme officiel, l'anglicisme *city car* n'étant pas utilisé en français. Après la Fiat 500 et l'Austin Mini, les petites *citadines* avaient pratiquement disparu dans les années 70 et 80. C'est l'arrivée de la Renault Twingo en 1993, avec son design si particulier, qui a relancé la mode des *citadines* reprise par tous les constructeurs.

IT

cittadina; city car; minicar; utilitaria

Automobile di dimensioni ridotte, progettata in base a criteri di praticità e di economicità, in particolare per muoversi agevolmente nel traffico cittadino.

Al tempo in cui debuttò la Fiat 500 (per essere più precisi, la Nuova 500, commercializzata dal 1957, dopo la Topolino) non si parlava ancora né di *cittadine* (termine oggi usato sia come sostantivo che come aggettivo per *auto*) né tantomeno di *city car* o *minicar*. All'epoca, la macchina con cui «sognare non costava nulla» era l'*utilitaria*. Poi, nel 1993, mentre la Cinquecento (scritta in lettere!) aveva perso le sue forme giocose per diventare squadrata,

è arrivata la Twingo. Nello stesso anno l'italiano ha accolto l'anglicismo *city car*. L'auto francese, sbarazzina e innovativa, dell'ormai noiosa utilitaria aveva solo le dimensioni; questo modello avrebbe trasformato il mercato dell'auto, contribuendo probabilmente anche al cambiamento terminologico.

RM

mini; auto da citad

Auto pitschen adattà particularmain per il diever en citad.

Enconuschent e popular è cunzunt il term *mini*. Fin dals onns 70 dal tschientaner passà circulavan surtut il Fiat 500 e l'Austin Mini ch'ins pudeva numnar *auto da citad* (popular: *mini*). 1993 ha lura lantschà Renault il Twingo ch'ha persvas talmain che bleras marcas han complettà lur purschida cun in pitschen model, concepì per il diever en citad.

CLOUD



EN

cloud; network cloud

Hardware, networks, storage, services and interfaces that combine to deliver aspects of computing as a service.

For decades, network diagrams have used a cloud-like symbol, and when several network components are combined and the symbols overlap, they take on the appearance of a cloud. This is one explanation for the origin of the term *cloud* in the computing context. The internet – a large network of computer servers – is commonly referred to as ‘the cloud’, which is hardly surprising, as for most of us it is an nebulous entity that is out there somewhere, in the sky perhaps, though in reality it is more likely to be based in banks of servers in air-conditioned bunkers in the Arizona desert.

DE

Cloud; Wolke

IT-Infrastruktur, die aus mehreren Servern in einem oder mehreren Rechenzentren (die auch auf mehrere Länder und Kontinente verteilt sein können) besteht, auf denen Dienstleistungen (vor allem Rechenleistung, Software und Speicher) flexibel angeboten werden.

Eine *Wolke* ist aufgrund ihrer Beschaffenheit nur schwer klar abzugrenzen, und ihr genaues Inneres bleibt verborgen. Es sind diese Eigenschaften, die zum Sinnbild der *Cloud* in der Informationstechnologie geführt haben und die zum Ausdruck bringen, dass nicht immer klar ist (klar sein muss), wo welche Daten und Programme abgelegt sind bzw. wo die Server dafür stehen und wie sie genau konfiguriert sind. Der daraus entstehende Vorteil des *Cloud Computing* ist die Flexibilität. So kann beispielsweise eine Firma für saisonale Online-Geschäftsspitzen mittels *Cloud Computing* vorübergehend zusätzliche IT-Ressourcen einkaufen, deren permanente Anschaffung nicht gerechtfertigt wäre. *Cloud* ist auch ein schönes Beispiel dafür, wie ein einzelner Hersteller (in diesem Fall Apple) mit seinen Dienstleistungsbezeichnungen einen Anglizismus fördern kann.

FR

nuage informatique ; nuage ; cloud

Infrastructure informatique accessible à distance par une ou plusieurs organisations sous la forme de services en ligne proposés par un fournisseur de services.

Dans le monde informatique, l’image du *nuage* est utilisée pour symboliser graphiquement Internet. En effet, le *nuage* représente le caractère abstrait d’Internet pour la plupart des utilisateurs qui n’ont aucune idée de l’endroit où sont stockées les données ni du chemin

qu'elles empruntent. Parmi les applications qui utilisent le *cloud* ou *nuage*, on compte la sauvegarde des courriels, des photos et des vidéos.

Le *cloud computing*, quant à lui, il désigne un modèle informatique qui utilise le *cloud* ou *nuage* et permet un accès à des ressources informatiques partagées, proposées sous forme de services, et facturées à l'utilisation. Le *cloud computing*, l'*informatique en nuage* ou les *services cloud* permettent aux entreprises d'avoir accès à de nombreux services logiciels sans devoir investir dans des infrastructures informatiques coûteuses.

IT

nuvola; cloud

Infrastruttura informatica che permette agli utenti di gestire, elaborare e archiviare applicazioni, documenti e attività non sul computer locale, bensì su server esterni, accessibili via Internet.

Sebbene *cloud* venga talvolta utilizzato come sinonimo di *nuvola* (metafora di Internet), è usato molto più frequentemente come aggettivo, per es. *servizi cloud*, oppure come riduzione di *cloud computing*. L'anglicismo è usato in italiano sia al maschile che al femminile. Se con *nuvola* si indica l'infrastruttura, il *cloud computing* è la tecnologia che sfrutta questa infrastruttura. Per imprese e organizzazioni, lavorare nella *nuvola* permette di ridurre notevolmente i costi.

RM

cloud; nivel informatic; nivel

Infrastruttura informatica che permetta l'access a resursas d'informatica sco applicaziuns u documents betg mo sin il computer local, mabain sur servers externs, accessibels via internet e che consista da plirs servers en in u plirs centers da calculaziun (che pon esser distribuids en divers pajais e continents).

Nivel è ina metafra per «internet»; il term *nivel* è ina translaziun da l'anglais *cloud* che vegn duvrà dals spezialists en l'informatica, en rumantsch n'è quest term (anc) betg derasà. *Cloud* inditgescha l'infrastruttura, *cloud computing* la tecnologia che la nizzegia. Ins pudess avair cun tut access a blers servetschs da programs, senza stuair investir en charas infrastructures informaticas.



COACH



EN

coach

An instructor for a singer, actor, athlete or in the workplace.

The term *coach* originated the 16th century; typically for an Anglicism, it comes from the French *coche*, which in turn came from the Hungarian *kocsi szekér* 'wagon from Kocs', a village in Hungary where horse-drawn carriages (*coaches*) were first made. The sense of 'to teach' probably comes from the idea that an instructor carries the pupils through their various challenges. In the sense of teaching or a teacher, the term *coach* first applied in the field of sport, and this is still the most common use for the term, although it has since come to be applied to a private tutor in any manner of subjects. In British football terminology, the *coach* or trainer has a subordinate position, responsible for training sessions and the physical fitness of the team, while the *manager* is in overall charge.

DE

Coach; Mentor; Begleiter

Fachperson, die eine Person oder ein Team während eines Projekts durch eine beratende Tätigkeit betreut.

Das Wort *Coach* bedeutet ursprünglich «Kutsche» (abgeleitet vom ungarischen *kocsi szekér*, «Wagen aus Kocs», von wo die ersten Pferdekutschen stammten) und wird im Englischen seit Mitte des 19. Jahrhunderts umgangssprachlich als Bezeichnung für private Tutorinnen und Tutoren von Studierenden und kurz darauf auch im Sport in dieser Bedeutung verwendet. Der oder die *Coach* (abhängig vom Geschlecht der Person) berät und betreut Personen, um deren berufliches Potenzial zu fördern und weiterzuentwickeln – und betreibt so ein *Coaching*. *Mentorin* und *Mentor* bezeichnet hingegen eher eine ratgebende Person.

FR

mentor ; coach ; accompagnateur ; tuteur ; répétiteur

Professionnel chargé d'améliorer les compétences et la réussite professionnelle d'un individu ou d'une équipe, notamment en entreprise.

Le terme anglais *coach* vient probablement du hongrois *kocsi*, de *Kocs* (nom de ville) qui a donné *Kutsche* en allemand et *coche* en français, sorte de diligence. *Coach* a désigné un répétiteur dans le milieu universitaire anglais du XIX^e siècle, peut-être parce qu'il « tirait ses étudiants » ou les conduisait simplement en *coach*, avant de passer au domaine du sport. La notion d'*accompagnement* et d'*accompagnateur* (termes utilisés au Québec) remonte, elle, à Socrate. Après avoir été réservée, dans l'usage moderne, au domaine du sport (*entraîneur*), la notion de *coach* est devenue un véritable phénomène de société qui

s'est étendu à tous les secteurs, du monde de l'entreprise (*mentor, mentorat*), de l'université (*tuteur, tutorat*) et des arts (*répétiteur*) jusqu'à la sphère privée (*life coaching, coach personnel*). Pour désigner les activités du coach, la Commission générale de terminologie et de néologie recommande l'usage des verbes : *accompagner, aider, assister, conseiller, encadrer, entraîner, former, guider, soutenir, suivre...*

IT

coach; consulente

Professionista che aiuta individui o imprese a sviluppare competenze e a raggiungere gli obiettivi professionali.

In inglese, nel XIX secolo un *coach* era una persona che aiutava gli studenti universitari nella preparazione degli esami: insomma, un *tutor* (nonostante sia spesso pronunciata all'inglese, *tutor* è una parola latina!). In seguito si è aggiunta l'accezione di «allenatore» nel dominio sportivo; in questo senso *coach* è usato in italiano accanto ad *allenatore* e, nel calcio, a *mister* (che in inglese è solo un titolo, non è usato in questo significato!). Il termine *coach* designa oggi un'ampia gamma di figure professionali che hanno trovato progressivamente impiego in diversi settori, anche se prive di un riconoscimento giuridico; nelle imprese il *coach* offre il cosiddetto *coaching aziendale*. Generalmente, a seconda dello specifico ambito di lavoro, il termine *coach* è preceduto da un aggettivo che precisa che cosa viene «allenato», ad esempio *life coach, personal coach* o *vocal coach* (figura divenuta popolare nell'ambito di recenti *talent show* televisivi). Talvolta, nel significato di «coach» è utilizzato anche il termine *consulente*, come negli esempi *consulente d'immagini* e *consulente di carriera*.

RM

coach; accompagnar; tutor; repetitur; mentur

Persuna specialisada che cussegliar ina persuna u ina grappa durant in project, per megliar sias cumpetenzas professiunalas.

Il term englais *coach* deriva dal franzos *coche* ed ha designà l'emprim in *repetitur* en l'ambient universitar englais dal XIXavel tschientaner, avant che vegnir surpiglià dal sport. La noziun dal *coach* è daventada dentant in vair fenomen en la societad, ella ha conquistà tut ils secturs, p. ex. l'universitad (*tutor*), l'art (*repetitur*) ed er la sfera privata (*coach personal* etc.). Per ils ins è *cochar*, *far il coach* bunamain daventà ina malsogna da nos temp. In *mentur* da sia vart è plitost in cussegliader.

COMING OUT



EN

coming out; coming-out process

Process in which a person first acknowledges, accepts and appreciates his or her sexual orientation (normally homosexual) or gender identity and begins to share that with others.

Coming out originated in the early 20th century as a term for young aristocratic women, on reaching the age of maturity, being formally presented to society at debutante balls; the LGBT (lesbian, gay, bisexual and transgender) equivalent was originally a longer phrase, *coming out of the closet*, the closet being a metaphor for the life of secrecy and denial led by many homosexuals, particularly in the age when people were liable to prosecution for homosexual acts. In English, *coming out* is a voluntary process, albeit with some reluctance and trepidation in many cases; it should not be confused with the term *outing* in this context, which is a disclosure of a person's sexual orientation without their consent.

DE

Coming-out; Comingout

Selbst gewähltes und absichtliches Bekanntmachen (öffentlich oder auch nur im privaten Umfeld) eines persönlichen Umstands, meistens der eigenen Homosexualität.

Das *Coming-out* (von *coming out* [of the closet], «[aus dem Schrank] heraustreten») ist im deutschen Sprachgebrauch heute fest mit dem Öffentlichmachen einer nicht-heterosexuellen Ausrichtung verbunden, wofür es keine eigentliche deutsche Bezeichnung gibt. Wesentlich weiter gefasst ist das eingedeutschte Verb *sich outen*, das im weitesten Sinne als (teils auch ironisches) Zugeständnis des Abweichens von einer erwarteten Mehrheitsnorm verwendet wird. Im Gegensatz zum *Coming-out* ist das *Outing* das Bekanntmachen der Homosexualität einer Person ohne deren Einverständnis.

FR

coming out ; affirmation de son identité sexuelle ; affirmation de son identité ; affirmation personnelle ; sortie du placard

Fait pour une personne de dévoiler volontairement son homosexualité.

Le terme *coming out* couvre deux concepts : le cheminement intérieur d'une personne et l'affirmation elle-même. L'anglicisme *coming out* est plus fréquent que les équivalents français, p. ex. *faire son coming out*. *Coming out* est la contraction de l'expression « coming out of the closet » ou « sortir du placard », expression propre à la communauté homosexuelle. Il faut distinguer le *coming out* du *outing*, qui désigne la révélation par un tiers de l'homosexualité d'une personne. Le concept d'*outing* est né aux États-Unis. Aujourd'hui

l'*outing* se pratique pour les personnalités, notamment politiques, qui tiennent des propos homophobes alors qu'elles sont elles-mêmes homosexuelles.

IT

coming out

Dichiarazione pubblica volontaria della propria omosessualità.

Sebbene sia spesso usato impropriamente come sinonimo di *outing*, *coming out* ha, rispetto a quest'ultimo, la caratteristica della volontarietà della dichiarazione; *outing* designa invece, più precisamente, una rivelazione pubblica dell'omosessualità di una persona fatta da terzi, senza il consenso preventivo dell'interessato. Le espressioni *coming out* e *fare coming out* sono usate in senso figurato anche in altri contesti. *Coming out* deriva dall'espressione *coming out of the closet*, traducibile con «uscire allo scoperto». In italiano, il significato di *coming out* può essere espresso a livello di frase.

RM

coming out; outing

Decleraziun publica voluntaria da l'atgna omosexualitad.

Coming out è vegni duvrà l'emprim en connex cun persunas omosexualas, bisexualas u transgender ed è la furma curta da *coming out of the closet* (revelar d'esser omosexual). I dat in *coming out intern* (percorscher e conceder a sasez sia diversitad) ed in *coming out extern*, nua che la publicitad vegn orientada da libra voluntad. Cuntrari signifitga *outing* ina revelaziun publica da la omosexualitad tras ina terza persuna, senza l'acconsentiment dal pertutgà. En la lingua da mintgadi na vegn dentant betg adina fatga la differenza tranter *coming out* ed *outing*.

CORPORATE IDENTITY



EN

corporate identity

Combination of colour schemes, designs, words, etc. that a firm employs to make a visual statement about itself and to communicate its business philosophy.

Corporate identity, the concept of how a particular business is perceived by its customers and the rest of the marketplace, is a key term in the field of marketing. It is an original English term, encompassing the elements of *corporate design* (which may not be an original English term), *corporate communication* and *corporate behaviour*. Although *corporate identity* is primarily used in relation to companies and organisations, it can be used for cities or countries as well, as a term to describe the elements that make up their image or reputation.

DE

Corporate Identity; CI; Unternehmensidentität

Bewusst gewähltes, gesamtes Erscheinungsbild eines Unternehmens, das eine klare und wiedererkennbare Identität zum Ausdruck bringt und eine intuitive Verknüpfung mit Produkten und Dienstleistungen zum Ziel hat.

Die *Corporate Identity* (im Business-Jargon oft auch verkürzt *CI*) bestimmt und vermittelt das Erscheinungsbild einer Firma oder Firmengruppe nach innen und nach aussen. Sie beruht auf der Idee, dass Unternehmen wie Persönlichkeiten individuell wahrgenommen werden und somit eine eigenständige «Firmenidentität» vermitteln können (um sich beispielsweise von der Konkurrenz abzuheben). Die *Corporate Identity* besteht grundsätzlich aus mehreren Bereichen (Unternehmensphilosophie und -kultur, Kommunikation, Verhalten und visuellem Erscheinungsbild). Umgangssprachlich wird sie jedoch oft auf die visuelle Identität (Firmenlogo u. a.) reduziert (die eigentlich nur das *Corporate Design* bzw. *CD* abbildet). Im Deutschen muss der aus englischer Sicht grammatikalisch falsche Plural *Identities* verwendet werden.

FR

identité d'entreprise ; image de marque ; identité visuelle

Image de l'entreprise forgée à partir de trois éléments : l'identité visuelle, la communication d'entreprise et le comportement, et dont la mise en œuvre est déterminée par la stratégie des cadres et de la direction.

Identité d'entreprise et *identité visuelle* sont souvent confondues alors que l'*identité visuelle* est, au sens strict, un élément de l'*identité d'entreprise*. L'*image de marque* désigne l'image de l'entreprise telle qu'elle est perçue de l'extérieur, notamment par les consom-

mateurs. Celle-ci est largement influencée par les actions publicitaires. En général tous les éléments qui constituent l'*identité visuelle* sont décrits en détail dans une « charte graphique ». Depuis 2007, l'administration fédérale suisse se présente sous une nouvelle *identité visuelle* uniforme, le « *corporate design* » de la Confédération, abrégé en allemand « CD Bund ».

IT

identità aziendale; identità d'impresa; corporate identity

Immagine che l'azienda vuole attribuire a se stessa, costituita dalla combinazione di comunicazione aziendale, linguaggio, identità visiva e comportamento concreto.

L'*identità aziendale* rappresenta il lato esterno dell'identità di un'organizzazione, cioè come un'azienda vuole essere percepita; è rivolta principalmente ai gruppi d'interesse, nei confronti dei quali assume una valenza strategica, e si esplica attraverso l'offerta di beni e/o servizi, comportamenti competitivi, campagne pubblicitarie ecc. Parte importante dell'*identità aziendale* è l'*identità visiva* (spesso chiamata *Corporate Design* nei paesi di lingua tedesca), intesa come insieme dei segni e delle manifestazioni visive dell'*identità aziendale* che vengono proiettate all'esterno con funzione distintiva e di riconoscimento (ad es. marchio; caratteri tipografici, forme grafiche e layout istituzionali; elementi di carattere tecnico-amministrativo). L'*identità aziendale* non va quindi confusa con la *personalità* di un'impresa (filosofia, valori, missione, cultura organizzativa e orientamento strategico di fondo).

RM

corporate identity; identitad da l'interpresa; identitad visuala

Maletg ch'ina interpresa vul dar a sasezza a basa d'ina filosofia d'interpresa cun la finamira da sa mussar sco unitad, a l'intern e vers anora.

Corporate identity è in anglicissem, in term tecnic che vegn duvrà per intermediar il maletg giavischà d'ina interpresa. El deriva da l'idea ch'ina interpresa vegn tractada sco personalitad, ha pia ina atgna identitad (per sa distinguer da la concorrenza), l'*identitad da l'interpresa*. La publicitad enconuscha mintgamai cunzunt il logo da l'interpresa, pia sia *identitad visuala* (atgnamain mo il *corporate design* u CD). Ils terms *identitad da l'interpresa* e *identitad visuala* èn propostas per ina translaziun rumantscha.

CRASH



EN

crash

Violent collision between an aircraft and the ground, or between a vehicle and another vehicle or an obstacle.

In English, the most common use of the term *crash* is to describe a collision involving vehicles, or an accident in which an aircraft falls to the ground. Interestingly, when two aircraft collide, this is called a collision rather than a *crash*. The word *crash* originated in the Middle Ages, and is rather onomatopoeic; indeed, it can be used to describe the sound of a collision, and can be used as a verb in the sense of causing a collision, normally unintentionally. As we shall see, *crash* is a term used in a variety of figurative ways to describe other forms of sudden disaster...

DE

Crash; Zusammenstoß; Absturz; Unfall

Zusammenstoß, beispielsweise von Fahrzeugen, oder Absturz, beispielsweise eines Flugzeugs.

Der *Crash* im Sinne eines Unfalls wird im Deutschen als Anglizismus sprachlich vielfältig verwendet und findet sich deshalb auch in Ausdrücken wie *Crashtest* (Sicherheitsbeurteilung von Autos) oder *Crashbox* (Fahrtenschreiber in Autos zur Unfallrekonstruktion) wieder. Nichts mit einem Unfall zu tun hat ein *Crashkurs*, in dem der Unterrichtsstoff komprimiert und in kurzer Zeit – also «Knall auf Fall» – vermittelt wird.

FR

crash ; accident ; collision

Fait de s'écraser ou de percuter violemment un obstacle ou un autre objet.

Le terme anglais *crash* viendrait du moyen anglais *crasshen* (« tomber en morceaux »), et serait peut-être une forme d'onomatopée. En français, l'anglicisme *crash* est surtout utilisé pour désigner les accidents d'avion, parallèlement au verbe *s'écraser*, probablement de la même origine que *crash*. *Crash* est plus grave qu'un simple *accident* car il entraîne des dégâts importants, voire des morts. *Collision* est synonyme de *crash* lorsque deux véhicules ou deux corps se percutent, p. ex. *entrer en collision avec*. Dans le secteur automobile, les *crash-tests*, *essais de choc* en français, ont pour but de tester la sécurité des véhicules neufs.

IT

incidente; scontro; schianto; collisione; crash

Scontro violento e inatteso tra due veicoli o tra un veicolo e un oggetto.

Schianto designa originariamente il rumore fragoroso provocato dalla rottura o caduta, quindi, per estensione, la rottura stessa; in questo è simile all'anglicismo *crash*, che ha un valore onomatopeico. Tranne che nell'espressione *crash aereo*, che si legge spesso nei titoli dei giornali, nel significato di «incidente» l'uso di *crash* in italiano è piuttosto raro; per contro, quest'anglicismo viene usato nel composto *crash test* («prova d'impatto»), che designa una serie di prove per valutare le prestazioni di sicurezza passiva dei veicoli omologati. Una *collisione* avviene tra due veicoli (o tra un veicolo e un oggetto) in movimento.

RM

collisiun; accident; crash

Botscha violenta tranter dus objects, p.ex. tranter dus vehichels u tranter in aviun ed il fund.

L'anglicissem *crash* è pli probabel onomatopeic e designescha il fracass en il mument da la botscha. El vegn utilisà en rumantsch en il fraseologissem *avoir in crash*.

CRASH



EN

crash; computer crash; system crash

Sudden serious failure of a software application or operating system or of a hardware device such as a hard disk.

A *computer crash*, often temporary and easily resolved, may be intensely irritating and potentially disastrous for work, but normally it is not a matter of life and death, and does not leave any smouldering wreckage or lead to any insurance claims or litigation.

DE

Computerabsturz; Crash; Systemabsturz; Absturz

Absturz eines Informatiksystems, bei dem ein Programm oder der Computer nicht mehr auf Befehlseingaben reagiert.

Der Anglizismus *Crash* ist eine bildhafte Analogie: Bei einem *Computercrash* gibt es in der Regel weder einen lauten Knall, noch fällt der Computer vom Arbeitstisch herunter. Der *Absturz* bezeichnet vielmehr, in Anlehnung an einen Unfall, ein Ereignis (meistens ausgelöst durch einen System- oder Programmfehler), das dazu führt, dass ein einzelnes Programm oder ein ganzer Computer (*Systemabsturz*) – vorübergehend – unbrauchbar wird.

FR

crash informatique ; plantage ; panne informatique ; crash

Interruption brutale du fonctionnement d'un système informatique due à une panne fatale imprévisible.

Crash informatique est un anglicisme francisé désignant une panne fatale, appelée aussi *plantage*. Une *panne informatique* n'est pas nécessairement une panne fatale. L'*écran bleu de la mort* (de l'anglais *Blue Screen of Death, BSoD*), appelé communément *écran bleu*, est une forme d'arrêt d'urgence du système d'exploitation Microsoft Windows en cas de *crash informatique* ou d'erreur fatale.

IT

arresto anomalo; crash

Blocco improvviso e irreparabile di un sistema informatico dovuto al cattivo funzionamento dei programmi applicativi, del sistema operativo o delle apparecchiature.

Si ha un *arresto anomalo*, ad esempio, quando il computer visualizza la schermata blu (detta spesso *d'errore* o *della morte*, dall'inglese *Blue Screen of Death, BSoD*). L'anglicismo *crash* è usato, ad esempio, nell'espressione *andare in crash*.

RM

crash; crash dal computer

Collaps dal sistem d'informatica, tar il qual l'entir sistem na funcziuna temporarmain betg pli ed il computer na reagescha betg sin cumonds u autras interacziuns tranter l'utilisader e l'apparat.

L'anglicissem *crash* po signifitgar en quest connex tant il collaps d'in program da computer sco er quel da l'entir sistem dal computer. Duvrà vegn el er en la furma verbala *avoir in crash* u *avoir in crash dal computer*.

CRASH



EN

stock market crash; market crash; crash

Sudden dramatic decline in stock prices across a significant cross-section of a stock market.

Another form of *crash*, this time in the financial sector, and a depressingly familiar term to us all nowadays. The most famous *stock market crash*, the *Wall Street Crash*, began in late October 1929, but the financial turmoil would last until 1932, wiping almost 90% off the value of the Dow Jones Industrial Average. More recently, the financial *crash* of 2007-2008, which saw the failure of several major financial institutions and led to the bailing out of several more, left the global financial system 'teetering on the brink of systemic meltdown'. On the positive side, the fact that the crisis affected almost everyone means that today ordinary people are far more conversant with the theory and terminology of economics than they would otherwise have been!

DE

Börsenkrach; Börsencrash; Crash

Starker Kursverfall an den Börsen, der häufig einer Wirtschaftskrise vorausgeht, oder Zusammenbruch eines einzelnen Unternehmens.

Wenn bei einem «Börsenkrach» der Anglizismus *Crash* verwendet wird, dann spielt dies einerseits auf den lautlichen Aspekt an und andererseits im übertragenen Sinn auf den «Absturz» von Börsen- und Firmenwerten. Der bekannteste *Börsenkrach*, der «schwarze Freitag» vom 24. Oktober 1929 (eigentlich ein Donnerstag, doch die Kunde erreichte die alte Welt erst am Tag danach), gilt als Auslöser für die nachfolgende Weltwirtschaftskrise mit ihren extremen und lang anhaltenden Wertverlusten. Dabei ist es nicht immer ganz einfach, einen *Crash* von einer *Baisse* (einem im deutschsprachigen Finanzjargon häufig verwendeten Gallizismus) zu unterscheiden; dementsprechend gibt es für die letzten 100 Jahre eine ganze Reihe von «schwarzen» Börsentagen.

FR

krach boursier ; krach

Débâcle boursière qui se manifeste par un effondrement des cours survenant en une seule séance.

L'anglicisme *crash* est rare dans ce sens en français ; on utilise *Krach*, qui vient de l'allemand. Le terme apparaît lors de la chute des bourses de Vienne et de Berlin en 1873 ; mais le premier *krach boursier* de l'histoire a eu lieu en 1636 aux Pays-Bas et concerne le commerce de bulbes de tulipe. Le plus grand *krach boursier* fut celui de Wall Street surve-

nu entre le 24 octobre (appelé « Black Thursday » ou « jeudi noir », connu aussi en Europe sous le nom de « vendredi noir » en raison du décalage horaire) et le 29 octobre 1929 (dit « Black Tuesday », soit « mardi noir »).

IT

crollò di borsa; crac; crash

Caduta precipitosa del valore dei titoli su un mercato.

Crollo di borsa non va confuso con *crollò in borsa*, che si riferisce al tracollo di uno specifico titolo. Il termine *crollò di borsa* viene contestualizzato in *crollò della borsa* quando è riferito a una borsa specifica. Il più grande *crollò di borsa* fu quello avvenuto a Wall Street tra il 24 ottobre 1929 (il cosiddetto *Black Thursday* o *giovedì nero*, in Europa conosciuto anche come *venerdì nero* per via del fuso orario) e il 29 ottobre 1929 (*martedì nero*). Nel significato di «crollò di borsa», l'anglicismo *crash* è usato piuttosto raramente.

RM

crac da la bursa; crash da la bursa

Gronda sfundrada dals pretschs da bursa, savens avant ina crisa economica.

Crash da la bursa è la proposta per in anglicissem cumponi. Il *crash da la bursa* il pli enconuschent da l'istorgia ils 24 d'october 1929 vala sco catalisatur da la gronda crisa da l'economia mundiala da quella giada.

CUPCAKE



EN

cupcake; fairy cake

Sponge cake baked in a small mould and iced with buttercream.

In comparison with British *fairy cakes*, American *cupcakes* are much larger and iced with buttercream. The word *cupcake* first shows up in literature at the end of the 1700s, in 'American Cookery'; muffin tins weren't always an available product, so bakers instead baked cupcakes in ramekins or individual pottery cups. *Fairy cakes* and *cupcakes* are not exactly the same; *fairy cakes* are smaller, have a non-fat glaze and the sponge is given more importance.

DE

Cupcake

Törtchen in tassenähnlicher Form mit einer Haube aus Guss oder Crème, auf der Dekorationen aufgetragen werden.

Mit dem aus den USA stammenden Trend, kleine Törtchen in Tassenform zu backen (daher auch die Wortzusammensetzung von *cup* und *cake*), mit Buttercreme zu überziehen und dann farbenfroh und kunstreich zu verzieren, wurde auch gleich die englische Bezeichnung übernommen. Ihren Erfolg im nicht-englischsprachigen Europa haben die *Cupcakes* der TV-Serie *Sex and the City* zu verdanken. Es wird interessant sein zu sehen, ob man auch in ein paar Jahren noch von *Cupcakes* sprechen wird.

FR

cupcake

Petit gâteau composé d'une base de génoise surmontée d'un chapeau de crème au beurre ou de glaçage très coloré.

Les *cupcakes*, spécialité venue d'Amérique, séduisent car ils sont colorés et gourmands. En français, le terme *cupcake* est utilisé aussi pour désigner les *fairy cakes* (« gâteaux de fées ») anglais qui sont plus petits. Le nom *cupcake* viendrait à l'origine du fait que ces petits gâteaux étaient souvent cuits dans des tasses (*cup*) en terre cuite. Très prisés en Amérique dans les années 50, puis quelque peu oubliés, ils ont été remis au goût du jour grâce à des séries télévisées comme « *Sex and the City* » ou « *2 Broke Girls* ».

IT

cupcake; montatina glassata

Tortina di origine statunitense, delle dimensioni di una tazza, in cui la base di pan di spagna è glassata generalmente con crema al burro e riccamente decorata.

Dopo i *sandwich*, i *plum cake* e i *muffin*, ecco un altro anglicismo molto apprezzato dalla lingua... e dal palato italiani! Sulle tavole italiane, i quadrati *sandwich* sono diventati i triangolari *tramezzini* e ai *plum cake* sono state tolte le prugne (*plum*; quello che in italiano si chiama *plum cake*, in inglese si dice piuttosto *tea loaf*). Per ora, i *cupcake* preparati con ricette in italiano sono ancora abbastanza simili a quelli inglesi e americani, benché in italiano con *cupcake* si intendano anche le preparazioni più vicine alle *fairy cakes* britanniche, quindi con glasse non a base di burro; tutte le preparazioni hanno però in comune la decorazione sulla glassa. Proprio quest'ultima è l'elemento che distingue i *cupcake* dai *muffin*, che, oltre ad essere più lievitati, non hanno la farcitura al burro e possono anche essere salati. Da sempre diffusi nei paesi anglosassoni, altrove i *cupcake* devono la loro fama alla serie televisiva «Sex and the City». La nostra proposta *montatina glassata* si basa sul tipo di impasto utilizzato in questa preparazione, che in italiano viene detto *massa montata* (perché «monta» non grazie al lievito, bensì amalgamando il burro con lo zucchero; si tratta dell'impasto usato ad esempio nella torta paradiso). Il diminutivo riflette le piccole dimensioni di questo dolce e *glassata*... è la ciliegina sulla torta!

RM

cupcake

Turtetta en furma d'in cuppin cun ina cuvrida da glasura u da crema, decorada tenor gust e bainplaschair.

L'anglicissem *cupcake* deriva, sco er quel gener da pastizaria, dals Stadis Unids da l'America. Actualmain èn *cupcakes* fitg en moda, surtut grazia a la seria da televisiun enconuschenta «Sex and the City». Tgi sa, sch'els vegnan ad esser ina concorrenza veritabla per la turta da nuschiadinaisa u il paun cun paira sursilvan da la pastizaria grischuna u sch'els svaneschan puspè uschè spert sco ch'els èn vegnids en moda? Nus spetgain anc cun tschertgar in equivalent rumantsch...

DAY HOSPITAL



EN

outpatient clinic

Healthcare facility that is primarily devoted to the care of outpatients, i.e. patients who make full use of the facilities and services, but who do not stay the night there.

Day hospital is a European invention, and is unlikely to catch on in the English-speaking world. Part of the problem is that a *hospital* by definition is a place where sick people can be accommodated overnight while undergoing treatment. The term *clinic*, in English, is generally used for a specialised unit at a hospital that deals primarily with outpatients, i.e. people who come for treatment and leave on the same day. *Clinic* is not normally a synonym for *hospital*, although some small private *hospitals* are called *clinics*.

DE

Tagesklinik

Einrichtung, die tagsüber Behandlungsangebote als Ergänzung zu stationären und ambulanten Versorgungs- oder Therapiemöglichkeiten anbietet.

Der Anglizismus *Day Hospital* existiert im Deutschen nicht.

FR

hôpital de jour ; policlinique

Structure fonctionnelle qui offre une alternative à l'hospitalisation complète, qui est ouverte durant la journée et qui propose un programme d'activités thérapeutiques personnalisé qui favorise le maintien et l'intégration des patients dans leur lieu de vie.

Concept fréquent dans le secteur psychiatrique. Ne pas confondre *policlinique* avec son homonyme *polyclinique*, qui est un établissement hospitalier comprenant plusieurs services spécialisés. L'anglicisme *day hospital* semble être utilisé surtout en italien.

IT

ricovero diurno; clinica di giorno; day hospital

Modello organizzativo alternativo al ricovero ordinario con cui le strutture sanitarie erogano prestazioni non attuabili in regime ambulatoriale.

L'italiano *ricovero diurno* indica chiaramente la modalità organizzativa con cui vengono effettuati esami, controlli e piccoli interventi che per la loro invasività, il rischio che comportano e il loro tempo di attuazione o di osservazione non possono essere eseguiti in ambulatorio e vengono quindi erogati durante una degenza che dura meno di 24 ore. *Clinica di giorno*, per contro, designa espressamente la struttura in cui vengono erogate le prestazioni di questo tipo: tuttavia, va detto che spesso il *ricovero diurno* avviene negli stessi

locali che ospitano ricoveri più lunghi o interventi più brevi (ad es. in pronto soccorso). *Day hospital* è invece più ambiguo, in quanto indica sia la struttura (*entrare in day hospital*) che il modello organizzativo, come testimoniano espressioni quali ad esempio *essere ricoverato in day hospital presso...* o *ricovero in regime di day hospital*. È quindi sinonimo sia di *ricovero diurno* che di *clinica di giorno*. Tra l'altro, *day hospital* è uno pseudoanglicismo: in inglese non esiste!

RM

clinica dal di

Instituziun medicala ch'accepta e tgira pazientas e pazients mo durant il di.

Clinicas dal di èn frequentas cunzunt en il sectur psichiatric. L'anglicissem *day hospital* n'è betg enconuschent en rumantsch. Cun il term *ospital* descriv'ins surtut ina instituziun che tgira ils pazients er durant la notg. Dal rest èsi er en anglais in pseudoanglicissem e n'exista gnanc! Il talian para d'avair il diever il pli derasà da l'anglicissem *day hospital*.

DEAL



EN

deal

Agreement entered into by two or more parties for their mutual benefit.

Deal is an informal term for an agreement or contract. Often a *deal* is made to buy goods, but the term can cover any type of agreement, arrangement or transaction. *It's a deal!* you say when you agree to do something or other. Usefully for students of English, you can both *make* and *do a deal*, and any difference in meaning is not especially significant. Though a *deal* might be unlawful or suspicious (a *dodgy* or *shady deal* perhaps), most *deals* are perfectly legitimate.

DE

Deal; Handel; Transaktion; Geschäft; Vereinbarung; Abmachung; Übereinkunft

Geschäftliche Transaktion, die zwischen zwei oder mehreren Handelspartnern durchgeführt wird.

In der umgangssprachlichen Verwendung hat der Anglizismus *Deal* im Deutschen oftmals den Unterton eines zweifelhaften Geschäfts. *Deals* werden daher auch gerne «eingefädelt». Mit der Verbreitung von Online-Angeboten hat *Deal* jedoch auch zunehmend die Bedeutung eines «vorteilhaften Angebots» angenommen – etliche deutschsprachige «Schnäppchenportale» führen *Deal* in ihrer Internetadresse.

FR

négociation ; accord ; affaire ; deal ; transaction ; arrangement ; marché

Ensemble des démarches et des discussions en vue de parvenir à un accord, de conclure une affaire.

Tous les termes proposés peuvent aussi désigner l'accord obtenu, c'est-à-dire le résultat de la *négociation* ; l'anglicisme *deal* est surtout utilisé dans le langage courant, p. ex. *passer un deal avec quelqu'un, un bon ou un mauvais deal*.

IT

accordo; deal

Reciproca intesa circa la definizione di un negozio o la composizione di una lite o vertenza.

L'anglicismo *deal* è usato soprattutto in ambito finanziario in espressioni come *concludere un deal* o *raggiungere un deal*.

RM

cunvegna; affar; transacziun; accord; deal

Acziun tranter dus u plirs partenaris da commerzi.

L'anglicissem *deal* po signifitgar ina cunvegna plitost dubiusa. El tutga tar il register pli bass, entant che *affar* u *cunvegna* ed *accord* vegnan duvrads en il register pli elevà. Ins po *far in bun* u in *nausch deal*.

DEALER



EN

dealer; drug dealer

Person who sells illegal drugs.

A *dealer* in English is more often than not a person engaged in perfectly lawful business, a *car dealer* for example; the term is not limited to people who deal illegally in drugs or arms. Having said that, in the world of illegal drugs, *deal* and *dealer* are the terms most commonly used for those selling drugs at the retail end of the market.

DE

Dealer; Drogenhändler; Rauschgifthändler; Pusher

Person, die mit Rauschgift handelt.

Während der *Dealer* im Englischen ursprünglich einfach ein «Händler» ist, hat sich im Deutschen umgangssprachlich vor allem die Bedeutung aus dem Jargon des Drogenmilieus durchgesetzt, die damit eine Person meint, die mit Rauschgift handelt. Der abwertende Unterton besteht auch dann, wenn ein Finanzjongleur an der Börse als *Dealer* bezeichnet wird.

FR

dealer ; dealeur ; trafiquant de drogue ; trafiquant

Personne qui achète ou revend de la drogue à l'usage de quelques personnes ou à usage personnel.

Dealer ou *dealeur*, qui est la forme francisée, vient du verbe *to deal* « traiter, négocier » en anglais. La forme verbale *dealer*, qui signifie « vendre ou revendre de la drogue au détail », est la forme francisée de *to deal* et devrait être évitée. Dans le cas de gros revendeurs de drogue exerçant à grande échelle, on parle de *trafiquants*, voire de *narcotrafiquants*. Le *trafic de stupéfiants* désigne le commerce international illicite comprenant la culture, la fabrication, la distribution et la vente de substances interdites par la loi par de gros *trafiquants*.

IT

spacciatore di droga; spacciatore; pusher

Venditore al dettaglio di sostanze stupefacenti.

Accanto a *spacciatore di droga* e alla sua forma ridotta *spacciatore*, nella lingua colloquiale e gergale si usa molto frequentemente l'anglicismo *pusher*. L'italiano si differenzia quindi dal francese e dal tedesco, che adottano *dealer*. In realtà, quest'anglicismo è utilizzato anche in italiano, ma in un altro dominio e con un altro significato: *dealer* indica infatti un operatore o intermediario in titoli e valute. *Pusher* deriva dall'inglese *to push*, letteralmente

«spingere» e per traslato «piazzare, vendere». Lo *spacciatore* o *pusher* vende droga al minuto, essenzialmente per uso personale; nel caso di commercianti su grande scala, soprattutto internazionale, si parla di *narcotrafficienti*.

RM

dealer; martgadant da drogas; traffitgant da drogas

Persuna che fa affars cun drogas.

En anglais è in *dealer* simplamain in affarist, in martgadant. En rumantsch vegn dentant duvrà l'anglicissem *dealer* mo per insatgi che fa affars cun drogas, pia per in *martgadant da drogas*. Cuntrari a *dealer* è l'anglicissem *deal* en rumantsch neutral e fa part dal sector commercial cun la muntada generala «affar, curvegna».

DOWNLOAD



EN

download

To receive data to a local system from a remote system (e.g. a web server, FTP server, e-mail server, or other similar systems), or to initiate such a data transfer.

The verb *download* appears to have been in use in English for almost forty years. Although made up of two very common words, *down* and *load*, and although self-evident in its meaning, the term was apparently never used before, for example for the action of removing cargo from a truck (the word used in such a case is *unload*). Likewise, the verb *upload* is limited in its use to computing contexts.

DE

herunterladen; downloaden

Daten (z. B. Bilder, Musik oder Videos) oder Programme durch Übertragung aus dem Internet auf dem eigenen Computer oder einem mobilen Gerät speichern.

Im Deutschen wird der Anglizismus *downloaden*, der im Jahr 2000 erstmals Erwähnung im Rechtschreibduden fand, hauptsächlich als Substantiv verwendet, während das Verb *downloaden* fast nur im Infinitiv und an seiner Stelle das Verb *herunterladen* gebraucht wird. Zum einen ist unklar, wie das Verb flektiert werden soll. Hat man eine Datei nun *downgeloadet* oder *gedownloadet*? Zum anderen klingt «ich downloade» in unseren Ohren ungewohnt, wenn nicht gar unschön. Der Duden empfiehlt folgende Partizipbildung: *downgeloadet*. Interessanterweise wird *Upload* als Anglizismus für das Hochladen von Dateien ins Internet im Deutschen kaum verwendet.

FR

télécharger ; downloader

Transférer des fichiers d'un ordinateur distant vers un ordinateur local à travers un réseau, ou d'un ordinateur central vers un micro-ordinateur.

L'anglicisme francisé *downloader*, que l'on rencontre parfois, est à éviter. En français, *téléchargement* désigne le plus souvent un transfert d'un serveur vers son propre ordinateur (*download*), mais aussi le transfert dans l'autre sens (*upload*).

IT

scaricare; fare il download; effettuare il download

Trasferire dati da una fonte esterna o da un sistema remoto a un dispositivo locale.

Scaricare si usa sia nel contesto di Internet che per descrivere un trasferimento di dati non in linea (ad es. *scaricare* le immagini dalla fotocamera al computer), mentre *fare/effettuare il download* si riferiscono più nello specifico al trasferimento di dati da Internet.

RM

chargiar giu; telechargiar; downloader

Transmetter datas (p. ex. maletgs, musica u videos) da l'internet u d'in computer pli grond sin l'agen computer u sin in computer mobil.

Downloader è in anglicissem adattà che vegn inditgà en il Pledari Grond. Dentant èn *chargiar giu*, ina translaziun verbala dal tudestg «herunterladen», e *telechargiar* ils dus terms che vgnan duvrads actualmain il pli savens en rumantsch.

E-BANKING



EN

e-banking; internet banking; online banking

Method of banking in which the customer conducts transactions electronically via the internet.

Online banking services actually predate the widespread use of the internet, as banking services accessed using a keyboard and monitor through the telephone line became available in the 1980s. At the time, *home banking* was a widely used term, but once the internet became the medium for banking services, *online banking* and *e-banking* became the preferred terms. *E-banking* truly took off after 2000, when fears of chaos due to the Millennium Bug came to nothing, and the public developed a keen taste for *online banking*, shopping and other internet transactions.

DE

E-Banking; Internet-Banking; Online-Banking; Tele-Banking; elektronischer Bankverkehr

Bankgeschäfte, die elektronisch und damit in erster Linie über das Internet abgewickelt werden.

Der Anglizismus hat eine Vielzahl von Varianten hervorgebracht, die zum Ausdruck bringen, dass man für diese Form der Erledigung von Bankgeschäften in der Regel online, also mit dem Internet verbunden sein muss. *Tele-Banking* ist die älteste Form und zeigt auf, dass in den 1990er-Jahren noch das Telefon oder Videotext benötigt wurde. Die häufige Verwendung dieser Anglizismen ist nicht zuletzt dadurch bedingt, dass die Zahl der Schweizer Bankkunden, die *Online-Banking* nutzen, seit 1996 von rund 450 000 auf mittlerweile über 3 Millionen gestiegen ist. Zugenommen hat auch die Anzahl Schreibvarianten – vermieden werden sollten aber *e-Banking* und *eBanking*.

FR

services bancaires sur Internet ; services bancaires en ligne ; transactions bancaires électroniques; transactions bancaires en ligne ; transactions en ligne ; e-banking

Gamme de services qu'une institution bancaire offre à ses clients sur Internet, pouvant aller de la consultation des comptes à la gestion à distance des transactions financières.

Au milieu des années 1980, les premières transactions en ligne se faisaient, en France, sur minitel et se limitaient à des services d'épargne et de courtage en bourse. C'est à partir du milieu des années 2000 que les *services bancaires en ligne* se sont développés. L'anglicisme *e-banking* est fréquent en Suisse.

IT

e-banking; home banking; internet banking; online banking

Funzione bancaria che consente all'utente di effettuare direttamente da casa operazioni relative al proprio conto bancario grazie a un collegamento telematico.

Con l'*e-banking* si possono effettuare diverse operazioni, ad esempio controllare i movimenti, pagare le utenze, richiedere assegni, mandare bonifici. Per quanto riguarda l'uso, si riscontrano alcune differenze in termini di frequenza: *e-banking* sembra essere più diffuso in Svizzera, *home banking*, invece, in Italia; *internet banking* e *online banking* sono usati in entrambi i Paesi.

RM

e-banking; transacziuns bancaras sur internet

Transacziun electronica da tuttas sorts d'affars bancaras sur internet.

E-banking è in anglicissem integrà en la lingua da mintgadi. La proposta rumantscha *transacziuns bancaras sur internet* descriva la procedura. Ozendi tutga quest servetsch tar la purschida da standard da mintga banca svizra.

E-BOOK



EN

e-book; electronic book

Book whose text is available in an electronic format for reading on a special electronic device or on a computer screen.

The concept of reading a book on a screen was first considered in the 1930s, but it was not until the 1970s that advances in technology allowed books to be converted into digital form. The problem then remained of how to read *electronic books*; in the 1990s, as internet use became widespread and computer technology advanced, it became a relatively simple matter to download and read a book on a computer screen. Nevertheless, *e-books* did not properly take off as a commercial venture until the introduction of the *e-reader*, a portable, paperback-size device designed for reading *e-books*, and most particularly the Amazon Kindle, which appeared on the market in 2007. Nowadays a wide range of *e-readers* is available and occasionally the term *e-book* is also used for the *e-reader* device.

DE

E-Book; elektronisches Buch

Buch, dessen Text in digitaler Form vorliegt und das auf verschiedenen Geräten (Computer, Tablets, Smartphones, E-Book-Reader) gelesen werden kann.

Die Digitalisierung von Texten und Büchern nahm zwar bereits 1971 ihren Anfang, doch erst mit der Verbreitung des Internets wurden *elektronische Bücher* zum allgemeinen Begriff. Inzwischen hat sich der Anglizismus *E-Book* durchgesetzt; er gehört heute zum Wortschatz des Zertifikats Deutsch, nachdem er 2004 erstmals im Rechtschreibduden stand. Der Plural lautet regelkonform *E-Books*. Die Schreibvariante *eBook* ist zu vermeiden.

FR

livre numérique ; livre électronique ; e-book

Ouvrage édité et diffusé sous forme numérique, destiné à être lu sur un écran à l'aide de supports électroniques très divers.

Bien que très répandu, *livre électronique* n'est pas recommandé dans ce sens car il désigne normalement le contenant (aussi appelé *liseuse*), *livre numérique* désignant le contenu. Le *livre numérique* peut être lu sur un ordinateur personnel, une liseuse, une tablette tactile, une plage braille ou sur tout autre dispositif de lecture. L'anglicisme *e-book* n'est pas très répandu.

IT

libro elettronico; libro digitale; e-book

Ogni singolo testo di narrativa, studio, informazione digitalizzato o registrato in formato elettronico e quindi leggibile su un supporto informatico, ma anche libro di nuova concezione, realizzato soltanto in forma digitale.

I *libri elettronici* si possono stampare e sono generalmente a pagamento; qualcuno li considera un pericolo per l'editoria tradizionale e il libro cartaceo, altri invece li vedono come una possibilità per divulgare maggiormente la lettura e, grazie alla multimedialità e all'interattività che li caratterizzano, li considerano il supporto ideale per enciclopedie, dizionari, manuali (opere che non richiedono una lettura sequenziale e che traggono vantaggio dall'ipertestualità). Gli *e-book* possono essere letti su diversi dispositivi, ad esempio tablet, computer, lettore *e-book* o cellulare di ultima generazione.

RM

cudesch electronic; e-book

Ediziun electronica d'in cudesch che po vegnir chargiada directamain da l'internet sin differents medis electronics (computer, tablet, smartphone, indicatur da cudeschs electronics [p.ex. toline, kindle]) e legida là.

Actualmain han *cudeschs electronics* conjunctura auta, surtut dapi che l'Amazon Kindle è cumpari sin il martgà 2007. L'anglicissem *e-book* è dentant daventà in term derasà er en rumantsch.



E-GOVERNMENT



EN

e-government; eGovernment; electronic government

Government services that are available on the internet.

Although the consistency and logic of being governed by computers rather than human beings might appeal to many, this is not what *e-government* is about. *E-government* is essentially the use of the internet to deliver government information and services. Like most other 'e-services', it took off in 1990s as internet use become widespread.

DE

E-Government; elektronischer Behördenverkehr; Online-Verwaltung

Gesamtheit aller über das Internet verfügbaren staatlichen Dienstleistungen und Verfahren.

Wie alle anderen «E-Bereiche» wurde auch das *E-Government* erst durch den Internetboom möglich. Diese Verknüpfung mit der Informationstechnologie weist eine starke Tendenz zur Übernahme von Anglizismen auf, zumal die Ursprünge des *E-Government* in den USA der frühen 1990er-Jahre liegen. *E-Government* bezeichnet nicht nur die Interaktion zwischen staatlichen Stellen und ihren Anspruchsgruppen (Einwohnerinnen und Einwohner, Unternehmen, Organisationen, Institutionen), sondern auch die Interaktion zwischen staatlichen Stellen unter sich. Ziel des *E-Governments* ist es, den Zugang zu Dienstleistungen zu erleichtern (z. B. ausserhalb von Bürozeiten und standortungebunden) sowie die verwaltungsinterne Zusammenarbeit zu verbessern. In Verwaltungskreisen wird oft auch die Kurzform *E-Gov* verwendet; die Varianten *e-Government*, *E-government* sowie *eGovernment* sind gemäss den deutschen Rechtschreibregeln zu vermeiden.

FR

Administration en ligne ; gouvernement en ligne ; cyberadministration ; cybergouvernement ; gouvernement électronique ; e-gouvernement

Ensemble des services gouvernementaux accessibles sur Internet.

Administration en ligne peut s'écrire avec la majuscule initiale lorsque le terme est employé de façon absolue (sans adjectif ni complément) et qu'il désigne l'ensemble des services publics d'un État ; quand il se trouve accolé à un préfixe, comme dans *cyberadministration*, il conserve la minuscule. *Cyberadministration* comprend la gestion des achats en ligne, l'organisation interne et l'interaction avec les groupes intéressés (citoyens, entreprises, clients et d'autres services de l'État - cyberassistance, administration en ligne, cyberdémocratie). En France, la Commission générale de terminologie et de néologie déconseille l'emploi du préfixe e- sous toutes ses graphies comme dans *e-Government*, *E-government*, *E-Government*, *eGovernment*. Sont également à éviter *Cybergouvernement* et *gouvernement électronique*.

IT

governo elettronico; e-government; amministrazione digitale; teleamministrazione; amministrazione elettronica

Insieme delle attività amministrative, di rapporto tra cittadini e autorità e di dialogo tra le autorità stesse svolte usando solo strumenti telematici.

Governo elettronico ed *e-government* sono i due termini utilizzati dall'Amministrazione federale; l'anglicismo *e-government* designa anche, non soltanto in italiano ma anche nelle altre due lingue ufficiali, la strategia del Consiglio federale per realizzare il governo elettronico. *Amministrazione elettronica* e *amministrazione digitale* si scrivono maiuscoli quando indicano l'insieme dei servizi al pubblico offerti da uno Stato. *Amministrazione elettronica*, quando è seguito da un complemento (ad esempio, *amministrazione elettronica degli atti*) si riferisce ad aspetti specifici del governo elettronico e andrebbe quindi evitato per non creare confusione. *Amministrazione digitale* è usato soprattutto in Italia, dove è molto diffusa anche l'espressione *PA digitale*, che sta per *pubblica amministrazione digitale*. In Europa, il *governo elettronico* è uno dei punti dell'Agenda Digitale. Il *governo elettronico* in Svizzera comprende servizi e/o progetti quali ad esempio il voto elettronico, il rendiconto IVA elettronico, la trasmissione dei dati salariali della contabilità delle imprese alle autorità e assicurazioni, e così via.

RM

administraziun electronica; e-government

Gestiun electronica da las relaziuns, da la communicaziun, dals process e la participaziun politica entaifer ils organs statals da tut ils nivels (Confederaziun, chantuns, vischnancas) e tranter ils organs statals e lur divers partenaris (abitants, burgais, fatschentas, organisaziuns, instituziuns).

La finamira da l'*administraziun electronica* è da megliar la collavuraziun entaifer l'administraziun, senza esser lià vi d'ina piazza da lavur u temps da biro fixes. Er quest servetsch è ina consequenza da la conjunctura da l'internet. L'anglicissem *e-government* n'aud'ins strusch en rumantsch.

E-MAIL



EN

e-mail; email; electronic mail; mail

Service available in computer networks, and above all on the internet, that enables electronic messages and files to be exchanged between a sender and recipient.

There is always some controversy as to how the prefix 'e-' should be used, never more so than with *e-mail*. The hyphenated *e-mail* is apparently the most popular spelling, but online *email* is said to be more popular, presumably because it is slightly easier to write, especially on smartphones. You can solve the problem by simply calling it *mail*, as all English speakers do from time to time. *E-mail* and *mail* can also be used as a verb to describe the action of writing and sending a *mail*. These terms also refer to the message that can be sent using an e-mail system.

DE

E-Mail; elektronische Post; Mail

Dienst, der den Austausch von elektronischen Nachrichten (allenfalls mit angehängten Zusatzdateien) über ein Netzwerk (in der Regel Internet) mittels eines Computers oder anderen mobilen Geräts ermöglicht.

Wie alle anderen «E-Bereiche» wurde auch *E-Mail* erst durch die flächendeckende Anbindung ans Internet zum sprachlichen Allgemeingut. Auch hier zeigt sich die ausgeprägte Tendenz des Deutschen zur Übernahme von englischen Fachbegriffen im Bereich der Informationstechnologie. Der Anglizismus *E-Mail* (oft auch verkürzt zu *Mail*) gehört zum Wortschatz des Zertifikats Deutsch, gemäss Duden aber auch zu den «rechtsschreiblich schwierigen» Wörtern, da alle anderen Varianten (*e-Mail*, *E-mail*, *Email*) den Rechtschreibregeln des Deutschen widersprechen. *E-Mail* kann auch die einzelne Nachricht selbst bezeichnen. In der Schweiz, in Süddeutschland und in Österreich sagt man «das *E-Mail*», ansonsten «die *E-Mail*».

FR

messagerie électronique ; courrier électronique ; e-mail ; mél

Service permettant aux utilisateurs habilités de saisir, envoyer ou consulter en différé des courriels. *Messagerie électronique* et *système de messagerie électronique* désignent l'ensemble des éléments contribuant à transmettre un *message électronique* ou *courriel*. *Courrier électronique*, comme *e-mail* et *courriel*, désigne aussi le message lui-même. Le mot-valise *courriel* (contraction des mots *COURRIER* et *Électronique*) a été créé au Québec avant d'être officialisé en France en 2003 et est d'usage obligatoire dans l'administration française. *E-mail* est aussi souvent employé au sens de « messagerie », mais devrait être évité car

ambigu. Quant à *mél* son emploi comme terme est inapproprié car il s'agit de l'abréviation de *messagerie électronique* selon l'Académie française ; il doit uniquement être utilisé devant une adresse électronique, à l'instar de *tél*.

IT

posta elettronica; e-mail

Servizio che consente lo scambio attraverso la rete di messaggi e dati tra un mittente e un destinatario.

L'anglicismo *e-mail* è ambiguo, in quanto può indicare sia il sistema che i singoli messaggi. In italiano, invece, non c'è possibilità di confusione: *posta elettronica* si riferisce chiaramente al sistema o servizio e *messaggio di posta elettronica* (per cui è stato proposto l'acronimo *MPE*) alle singole comunicazioni. Nel significato di «messaggio», *e-mail* è spesso abbreviato in *mail* e viene usato al femminile in Italia e al maschile in Svizzera (*ti ho mandato una mail* vs. *ti ho mandato un mail*).

RM

posta elettronica; e-mail; mail; postel

Barat da novitads electronicas tranter in speditur ed in adressat, magari cun datas agiuntadas, sur la rait cun in computer fix u mobil.

L'anglicissem *e-mail* (masc.) e la furma curta *mail* vegnan duvrads savens en la lingua da mintgadi, surtut perquai ch'il term *e-mail* u *mail* po er signifitgar la novitad sco tala (*Jau n'hai oz betg survegni in mail da tai*). La translaziun rumantscha *postel* (da *posta elettronica*) vegn er duvrada en la furma verbala *trametter in postel*.

E-VOTING



EN

electronic voting; e-voting; online voting

Form of voting where the voters can vote with the aid of a special electronic voting system by completing an electronic ‘ballot paper’, which is then sent via a data network to the office responsible for the vote.

There are few countries where citizens are called on to vote more often than in Switzerland, so it is hardly surprising that Switzerland is a pioneer in the field of *e-voting*. Several cantons are currently participating in the project of introducing electronic voting. Part of the attraction of the term *e-voting*, of course, is that it eliminates the rather pedantic distinction constantly made in Swiss languages between ‘voting’ and ‘electing’. As referendums are rare and initiatives unheard of in the unsophisticated democracies of Anglophone countries, voting is voting and no distinction need be made.

DE

elektronische Stimmabgabe; elektronische Abstimmung; E-Voting

Stimmabgabe, bei der die Stimmberechtigten mit Hilfe eines elektronischen Abstimmungs- und Wahlsystems im Internet einen elektronischen Stimm- oder Wahlzettel ausfüllen und diesen über eine verschlüsselte Verbindung an die für Wahlen und Abstimmungen zuständigen Behörden senden.

Beim Gebrauch des Anglizismus ist darauf zu achten, dass keine Verwechslungen entstehen: Das elektronische Abstimmungs- und Wahlsystem wird in der Schweiz *Vote électronique* genannt, während die elektronische Stimmabgabe für Auslandschweizerinnen und -schweizer in einzelnen Kantonen *E-Voting* heisst. Zu vermeiden sind in jedem Fall die falschen Schreibvarianten *e-Voting*, *E-voting* oder *eVoting*.

FR

vote électronique ; vote en ligne

Procédure de vote qui permet aux citoyens d'exercer leur droit de vote grâce à un système de votation et d'élection électronique, en remplissant un « bulletin » de vote électronique qui est ensuite envoyé via les réseaux informatiques.

Vote électronique est le terme usuel en français ; éviter *e-voting* et ses variantes ; ne pas confondre avec *Vote électronique* avec majuscule (terme utilisé dans toutes les langues nationales) qui désigne le projet de numérisation des droits politiques en Suisse. En Suisse, le *vote électronique* (appelé *e-voting*) est en phase de développement. Il a été mis en premier lieu à la disposition des citoyens suisses résidant à l'étranger.

IT

voto elettronico; voto on-line

Procedura di voto grazie alla quale gli aventi diritto possono votare con l'ausilio di appositi sistemi elettronici che consentono di compilare una «scheda» elettorale o di voto elettronica e di inviarla tramite una rete informatica.

Il *voto elettronico* non va confuso con il *Vote électronique*, scritto maiuscolo e in francese in tutte le lingue nazionali, che è il nome del progetto di digitalizzazione dei diritti politici in Svizzera. Il *voto elettronico* è attualmente in fase di sperimentazione e si rivolge in primo luogo agli Svizzeri residenti all'estero. Le varianti *e-Voting*, *E-voting*, *E-Voting*, *eVoting* al posto di *voto elettronico* sono da evitare.

RM

votaziun electronica; votaziun online

Procedura da votar e d'eleger che permetta a las votantas ed als votants da votar e d'eleger cun las tecnologias d'infurmaziun e da comunicaziun modernas, cun emplenir in «cedel» da votar electronic che vegn tramess sur internet al biro da votaziun.

Cun duvrar l'anglicissem ston ins guardar da betg far confusiuns: Il proget naziunal per digitalisar ils dretgs politics vegn numnà *Vote électronique*, la votaziun electronica per Svizras e Svizzers a l'exteriur en singuls chantuns sa numna dentant *E-Voting*. Evitar en mintga cas ston ins las scripziuns betg correctas *e-Voting*, *E-voting* u *eVoting*.

FEEDBACK



EN

feedback

Information about reactions to a product, a person's performance of a task, etc. which is used as a basis for improvement.

Originating from the field of mechanical or electronic engineering, where *feedback* is perhaps most familiar as the howling or whistling sound that musical instruments and microphones sometimes produce when amplified, the term is now widely used in other languages to mean the praise or criticism received in response to a person's work. The most important thing to remember about *feedback* in English is that it is an uncountable noun, i.e. it has no plural form, so in English you ask for *some feedback*, not 'a feedback', and the word 'feedbacks' does not exist.

DE

Rückmeldung; Feedback

Kommunikative Reaktion auf Informationen, Verhaltensweisen oder Sachverhalte, die meist der Bewertung dient und auch Vorschläge für Änderungen oder Verbesserungen enthalten kann.

Ursprünglich aus der Fachsprache der Kybernetik und der Kommunikationstheorie stammend, beschreibt der Anglizismus gegenüber seiner ursprünglichen Bedeutung einer Rückkopplung heute ein vielfältiges Spektrum an (teilweise wechselseitigen) Reaktionen auf Informationen, Verhaltensweisen und Sachverhalte. So gibt es beispielsweise auf Internetseiten das *Kundenfeedback* oder in Betrieben die *Feedbackkultur*. Der Plural wird regelkonform mit -s gebildet.

FR

retour d'informations ; rétroaction ; feed-back ; commentaire ; réaction ; impressions

Commentaire portant sur une action, un processus, un produit ou une situation passée et utilisé pour le contrôle, la prévision ou la correction immédiate ou future de ces actions, processus, produits ou situations.

L'anglicisme *feedback* ou *feed-back* est un nom masculin invariable ; *feedback* en anglais et *rétroaction* en français sont à l'origine des termes techniques du domaine de la cybernétique et de la mécanique. Aujourd'hui, *feedback* a pris le sens de *retour d'informations* ou encore *commentaire*, *réaction*, *impression*. Ces termes sont souvent utilisés au pluriel dans ce sens. La culture du *retour d'informations* est devenue un élément clé du marketing et de la communication en général. En effet, elle permet aux entreprises de rester en contact

avec leurs clients et d'améliorer leurs produits et prestations, aux clients de se sentir valorisés, aux responsables d'entreprise de rester proches de leurs employés, etc. Qu'il soit positif ou négatif un retour d'informations est certainement toujours riche d'enseignements.

IT

feedback; riscontro; giudizio; risposta; reazione

Informazione in risposta a un prodotto, una campagna commerciale, una situazione o un'azione, che viene utilizzata a scopi di controllo, miglioramento o sviluppo.

Mutuato dal linguaggio tecnico (in cui è sinonimo dell'italiano *retroazione* e designa il processo per cui l'effetto risultante dall'azione di un sistema si riflette sul sistema stesso per variarne o correggerne opportunamente il funzionamento), l'anglicismo *feedback* si è terminologizzato nel dominio del marketing (es. *il feedback di una campagna pubblicitaria, il feedback dei clienti*) e viene impiegato anche in senso più generale, al posto di *riscontro, cenno di conferma, giudizio* ecc.; spesso, in quest'accezione più ampia si preferisce *feedback* per la sua maggiore genericità rispetto ai singoli equivalenti italiani, che si usano in contesti diversi. *Riscontro*, ad esempio, ricorre frequentemente nelle espressioni *riscontro di pubblico, riscontro dei clienti, riscontro commerciale, riscontro di vendita/sulle vendite*.

RM

feedback; resun

Reacziun che mussa ch'in tschert cumportament, in messadi etc. è vegnì chapì dal partenari da comunicaziun, l'intenziun è da meglierar, da sviluppar u da controllar.

Feedback è in anglicissem integrà bain en la lingua da mintgadi, il term rumantsch *resun* vegn duvrà parallelamain. *Feedback* era uriundamain in term tecnic da la cibernetica e teoria da comunicaziun, oz dat u survegn ins en bleras situaziuns in *feedback*, in *resun*, sco critica u per far curaschi.

FREE PRESS



EN

free newspaper; freesheet

Newspaper that is distributed free of charge and whose revenue is based on advertising.

The English term for these newspapers, so popular with commuters travelling on trains in Switzerland, is the singularly unoriginal *free newspaper*, or the rather more intriguing *freesheet*. The Italian Anglicism *free press* is interesting, as this term is used in newspaper names in the English-speaking world, (e.g. *Detroit Free Press*, *West Highland Free Press*) but the newspapers concerned are not given away free of charge. Instead the term 'free' denotes the newspaper's independence, particularly in editorial opinion.

DE

Gratiszeitung; Pendlerzeitung

Kostenlose, meist kleinformatige Zeitung, die in der Regel im öffentlichen Raum (z. B. an Haltestellen öffentlicher Verkehrsmittel in speziellen Boxen) zur Mitnahme aufliegt oder in einem bestimmten Gebiet an alle Haushalte verteilt wird.

Im Gegensatz zum Italienischen kennt das Deutsche diesen Anglizismus nicht.

FR

presse gratuite ; journaux gratuits

Type de presse écrite financée par la publicité et distribuée à des points de passages soigneusement choisis (métros, arrêts de bus, bureaux, commerces, etc.).

La *presse gratuite* est apparue à la fin du XX^e siècle en Europe. On distingue la *presse gratuite d'annonces*, la *presse gratuite quotidienne*, la *presse gratuite d'information (PGI)* générale et spécialisée, la *presse gratuite professionnelle* et la *presse gratuite de marque*. Après avoir connu un franc succès vers 2004, la *presse gratuite d'annonces* commence à s'essouffler avec l'apparition des sites spécialisés sur Internet, par contre le chiffre d'affaires de la *PGI* n'a cessé de progresser depuis 2009. Selon les spécialistes, une évolution vers le numérique (mobiles, tablettes, etc.) est à prévoir dans les années à venir.

IT

free press; stampa gratuita; giornali gratuiti

Stampa quotidiana o periodica diffusa gratuitamente nei luoghi pubblici e sui mezzi di trasporto delle grandi città.

La stampa distribuita gratuitamente comprende vari generi di fogli che possono essere organi di associazioni, confessioni religiose e così via, ma il termine *free press* si riferisce più specificatamente ai quei giornali che, sul modello del successo avuto in vari paesi del

mondo da «Metro», puntano al pubblico dei grandi centri urbani. In questo senso, gli equivalenti italiani *stampa gratuita* e *giornali gratuiti* (usato prevalentemente al plurale, salvo che non sia riferito a un determinato foglio, ad es. *il giornale gratuito* «Leggo») sembrano essere meno specifici. In questo caso si può dire che *free press* è un termine italiano, sebbene «costruito» con materiale straniero, perché in inglese *free press* ha tutt'altro significato: designa infatti la stampa indipendente, non gratuita! La *free press* offre al lettore una quantità essenziale di informazioni, ad esempio durante il percorso casa-lavoro. *Free press* è usato anche come aggettivo, in funzione di apposizione e come aggettivo sostantivato in riferimento a un singolo periodico, ad esempio: *i free press sono diventati un usuale strumento di divulgazione; il free press* «Metro».

RM

gasetta gratuita; pressa gratuita

Stampat quotidian u periodic reparti gratuitamain en lieus publics (p.ex. en staziuns, per las vias u en restaurants).

L'anglicissem *free press* vegn duvrà be en talian, il rumantsch discurra cunzunt d'ina *gasetta gratuita*. La *gasetta gratuita* che porscha en pauca pezza ina survista sur dals pli importants temas dal di vegn legida cunzunt dals pendularis.

GENDER



EN

gender

State of being male or female (typically used with reference to social and cultural rather than biological differences).

Like quite a number of English words now used in French and other languages, *gender*, ironically, is a term originally imported into English from French. Although the terms *sex* and *gender* both refer to the state of being male or female, *sex* is used to refer to biological differences, whereas *gender* is used in cultural or social contexts; or to put it another way, *sex* relates to the question 'male or female', while *gender* is a question of 'masculine or feminine'. In mediaeval times, this distinction was made almost exclusively in relation to grammar, but nowadays *gender*, though still a grammatical term, is widely used when discussing the social roles of men and women.

DE

Gender; soziales Geschlecht

Bezeichnet die soziale Geschlechtsrolle beziehungsweise die sozialen Geschlechtsmerkmale, d. h. alles, was in einer Kultur als typisch für ein bestimmtes Geschlecht angesehen wird.

Aus der Fachsprache der Sozial- und Geisteswissenschaften übernommener Anglizismus, der dazu dient, auch im Deutschen zwischen dem sozialen (engl. *gender*) und dem biologischen (engl. *sex*) Geschlecht unterscheiden zu können. Der englische Fachausdruck wurde Mitte der 1950er-Jahre in der amerikanischen Psychologie geprägt. Das Wort *Gender* wird nur im Singular und oft in zusammengesetzten Ausdrücken wie *Gender-Mainstreaming* oder *Gender-Studies* verwendet. Es hat dabei den gleichen Ursprung wie *Generation*, von lateinisch *generare* über altfranzösisch *gendrer*, «hervorbringen». *Gendern* als Verb wird in Deutschland verwendet, wenn man einen Text geschlechtergerecht formuliert.

FR

genre ; sexe ; sexospécifique

Catégorisation qui se réfère aux différences et aux relations sociales entre les hommes et les femmes d'un point de vue social, culturel et psychologique.

Le terme anglais *gender* vient du latin *genus* (« origine »), qui a donné en français *genre* mais aussi *génération*. Le terme anglais *gender* n'est pas utilisé en français, mais a favorisé l'emploi de *genre*. Selon la Commission générale de terminologie et de néologie en France, *genre* doit être évité car ce terme se réfère au genre grammatical ; elle recommande l'emploi de *sexe* et de ses dérivés *sexiste*, *sexuel*, *sexospécifique* ou encore *masculin et féminin*, *homme et femme*. Le terme *gender* est apparu dans les années 1950 en

sciences sociales aux États-Unis pour faire la distinction entre l'identité sexuelle (*gender*) d'une personne et son sexe anatomique (*sex*). Plus tard, dans les années 1970, la notion a été largement reprise par les féministes. Les *études de genre* (*gender studies*), quant à elles, analysent la manière dont la société associe des rôles à chaque sexe (p. ex. le rose et les poupées pour les filles, le bleu et les voitures pour les garçons), et ce dans de très nombreux domaines. Le *gender budgeting*, rendu par *budgetisation sensible au genre*, a pour objectif de prendre en compte ces réalités dans les domaines de l'aménagement et de la planification urbaine.

IT

genere

Concetto che indica la tipizzazione sociale, culturale e psicologica delle differenze tra maschi e femmine.

Il concetto di genere è stato introdotto dai medici statunitensi R. Stoller e J. Money per distinguere l'orientamento psicosessuale (*gender*) di una persona dal suo sesso anatomico (*sex*). A partire dagli anni Settanta, il concetto di *genere* ha avviato un vivace dibattito (alimentato soprattutto dal movimento femminista) su come la biologia e i condizionamenti ambientali e culturali influenzino il comportamento e i ruoli degli esseri umani; per indicare il modo in cui si rappresentano simbolicamente e normativamente i rapporti fra il maschile e il femminile si parla di *relazioni di genere*. Sebbene venga talvolta anche usato al posto di *genere*, in italiano l'anglicismo *gender* si ritrova più frequentemente in alcuni composti, ad es. *gender studies*, «studi di genere», e *multi-gender* o *multigender*, aggettivo che indica una neutralizzazione dell'identità sessuata.

RM

gender; gender social; gener

Rolla sociala respectivamain ils tratgs socials da la schlattaina (masculina u feminina), v.d. tut quai ch'ina cultura considerescha tipic per ina schlattaina.

L'anglicissem *gender* vegn duvrà il pli savens en la cumposiziun *gender social u psicologic*. *Gener* è in term che vegn duvrà savens en la lingua da mintgadi, magari er sco sinonim da spezia. Il pled deriva, sco *generaziun*, dal pled latin *generare*, sur il franzos vegl *gendrer; schendrar, enschendrar* èn terms enconuschants en la lingua populara. Betg confunder: en rumantsch numn'ins l'um da la figlia *schender*.

HACKER



EN

hacker; cracker; black hat hacker; cyber-cracker; cyberpirate

Person who breaks into a computer system, typically for an illegal purpose.

Within the computing community, there is widespread criticism of the negative use of the term *hacker*: a *hacker*, many computer specialists say, is simply a computer expert or clever programmer. A person who breaks into computer systems for illegal purposes, it is argued, should be known as a *cracker*. Be that as it may, the general public may regard the abilities of computer *hackers* with some awe, but still imagine that their activities are illegal, by and large. The computer community has attempted to address this problem by designating various categories of *hacker*. *Black hat hackers* form the stereotypical, illegal *hacking groups* often portrayed in popular culture. *White hat hackers* break security for non-malicious reasons, perhaps to test their own security system or while working for a security company which makes security software. Meanwhile *grey hat hackers* are those who surf the internet and *hack* into computer systems so as to notify the administrator that their system has a security defect.

DE

Hacker/in

Person, die ohne Erlaubnis in fremde Computersysteme eindringt.

Der Ausdruck *Hackerin* oder *Hacker* bezeichnet eine Person, die gezielt Sicherheitslücken aufspürt und in computergestützte Systeme eindringt. Oft gehört sie einer bestimmten Szene an. Das Wort ist überwiegend negativ belegt, da es oft im Zusammenhang mit Kriminalität und Schädigungen steht. Ursprünglich wurde unter den frühen Computertüftlern der 1960er- und 1970er-Jahre jedoch jemand als *Hacker* bezeichnet, der besonders innovative und sofortige Lösungen für auftretende Probleme oder Fragestellungen finden konnte. Ein Produkt solcher *Hacker* ist zum Beispiel auch das Internet.

FR

pirate informatique ; pirate ; hacker ; hackeur ; fouineur ; bidouilleur

Personne qui contourne ou détruit les protections d'un logiciel, d'un ordinateur ou d'un réseau informatique.

Le *piratage informatique* est le fait de personnes, appelées *hacker*, *hackeurs* ou *pirates informatiques* en français, qui agissent à des fins criminelles. Le *piratage informatique* est sévèrement puni par la loi. Par *hackers* on entend aussi des passionnés d'informatique qui sondent par jeu, curiosité ou défi personnel ou pour tester les possibilités matérielles et logicielles des systèmes informatiques. En France, on recommande dans ce sens l'usage de *fouineur*, alors qu'au Québec on utilise *bidouilleur*.

IT

pirata informatico; cracker; hacker

Persona che, servendosi delle proprie conoscenze di programmazione, penetra in un sistema informatico violandone i dispositivi di sicurezza.

Sia i *pirati informatici* (sinonimo di *cracker*) che gli *hacker* entrano abusivamente in reti di computer. La differenza tra queste due figure sta nelle finalità con cui agiscono. I *pirati informatici* o *cracker* hanno scopi illegali quali copiare o danneggiare file e sistemi: non per niente si dice *piratare un software* (o una canzone, un video, e così via)! Gli *hacker*, invece, alterano il normale funzionamento della rete (per esempio generando e-mail o inserendo virus) a fini politici o dimostrativi per aumentare i gradi di libertà di un sistema chiuso. Per questo si parla spesso di *etica hacker*, *comunità hacker*, *movimento hacker*, *cultura hacker*. Tra l'altro, il termine (fortemente spregiativo) *cracker* è stato coniato dall'antesignano della cultura hacker Richard Stallman, proprio per distinguere i *pirati* dagli *hacker*. Tuttavia, nella lingua comune *hacker* e *pirata informatico* sono usati come sinonimi. Si tratta di un uso improprio ma tutto sommato giustificato dalla cosiddetta «realtà extralinguistica»: quando incontra un virus seminato da un *hacker*, il normale utente della rete non pensa certo al sogno del software libero e dei sistemi aperti! Dal punto di vista legale, la *pirateria informatica* e l'*hackeraggio* sono reati; quest'ultimo è considerato come accesso abusivo o illecito a un sistema informatico.

RM

hacker

Persuna cun enconuschientschas da programmaziun che entra senza lubientscha en systems informatics esters.

In *hacker* (ina dunna u in um) po esser ina persuna entusiasmada da la tecnica da computers ch'è spezialisada sin mecanissem da segirezza u che sviluppa u mida programs ed indrizs tecnics. La noziun cumpiglia er persunas che tshertgan mancanzas en las disposiziuns da segirezza per las mussar u curreger. Ella vegn dentant duvrada da las medias e da la publicitad pli savens per persunas che tiran a niz talas mancanzas en systems esters. La connotaziun è pia savens negativa, po dentant er esser positiva tenor definiziun.

HANDOUT



EN

handout

Piece of printed information provided free of charge, especially to accompany a lesson, a lecture, briefing, etc. or as an advertisement.

In English, the names of parts of the body are often used to describe an action using the body part concerned. Head, eye, mouth, shoulder, leg: you name it, they can all be used as verbs. To *hand*, *hand over* or *hand out* means to give someone something by hand. Thus the term *handout* is something that is handed out, normally free of charge. Most commonly, the term refers to photocopied information sheets given to participants in a course or meeting. However, *handout* can also be used to mean charitable aid, in the form of money, food or other practical items that are given to people in need.

DE

Handout; Tischvorlage; Informationspapier

Unterlagen, die an Sitzungen, Tagungen usw. an die Teilnehmenden abgegeben werden.

Seit dem Ende des 19. Jahrhunderts bezeichnet *handout*, abgeleitet von *to hand out* («aus-händigen»), im Englischen die Abgabe von Kleidern, Essen oder auch Geld an Arme. Diese Verwendung existiert im Englischen auch weiterhin, mittlerweile mit negativem Unterton. Im Deutschen hat der Anglizismus *Handout* jedoch ausschliesslich die in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts hinzugekommene Bedeutung von «Besprechungs- oder Tagungsunterlagen». Die deutsche Bezeichnung *Tischvorlage* hat sich in der Schweiz nie durchgesetzt.

FR

documentation ; informations complémentaires ; document à distribuer ; photocopié

Documents distribués à un colloque ou à un congrès concernant les sujets étudiés.

Handout n'est pas utilisé en français. À côté des termes cités on trouve aussi, selon le contexte, *note explicative*, *explications*, *développement*, *documentation remise*, le tout présenté le plus souvent sous forme de *photocopié*, terme utilisé également pour désigner la documentation elle-même.

IT

handout; smanino

Breve prospetto degli argomenti principali affrontati in una conferenza, una riunione, una lezione o un corso.

A seconda dei casi, un *handout* contiene degli esempi, gli stampati delle diapositive proiettate, il testo di un intervento ecc. L'italiano *smanino*, invenzione del linguista Gaetano Berruto, calca la struttura dell'inglese: il prefisso *s-* sta per «out», mentre il diminutivo di *mano* riprende «hand».

RM

handout; fegl d'infurmaziun

Material d'infurmaziun en furma stampada che vegn reparti a las participantas ed als participants da conferenzas, sedutas, dietas u curs.

Handout è magari derasà en rumantsch. Il term è in anglicissem che deriva da l'anglais «to hand out» e signifitava l'emprim cunzunt la consegna da vestgadira e victualias u perfin munaida a personas en basegn. Quella noziun è restada, ha dentant survegni in tif negativ. Tar nus ha l'anglicissem *handout* mo la significaziun ch'è vegnida tiers pli tard ed inditgescha documents e palpiris che vegnan distribuids en conferenzas, dietas u seminaris als participants. La proposta rumantscha *fehl d'infurmaziun* è semanticamain pli generala e n'implitgescha betg necessariamain ch'il material d'infurmaziun è accumpagnant.

HANDY



EN

mobile phone (GB); cell phone (US); mobile; cellular phone; phone

Electronic device used for full duplex two-way radio telecommunications over a cellular network of base stations known as cell sites.

Over the years, a variety of terms has been used in English for *mobile phones*, but *handy*, a term popular in German-speaking countries, is not one of them. *Handy* in English is an adjective, meaning 'useful', or 'close at hand', so it is easy to see why the term was adopted for the mobile, albeit by German speakers! Likewise *Natel*, which sounds reasonably convincing as an international technological term or brand, has never been used in English, and indeed is unknown outside Switzerland.

DE

Handy; Mobiletelefon; Natel

Kleines tragbares Telefon, das über Funk mit dem Telefonnetz verbunden ist und daher ortsunabhängig eingesetzt werden kann.

Das *Handy* ist ein Beispiel für einen Anglizismus, den es in dieser Bedeutung im Englischen als Wort gar nicht gibt – man kann also von einem «Pseudo-Anglizismus» sprechen. Im englischen Sprachraum bedeutet *handy* als Adjektiv oder Adverb «handlich» oder «praktisch». Somit ist nachvollziehbar, wie es Anfang der 1990er-Jahre zur deutschen Wortschöpfung *Handy* als Bezeichnung für ein Mobiltelefon kommen konnte. In der Schweiz setzte sich zunächst die bereits aus dem Jahre 1975 stammende Bezeichnung *Natel* durch, die für «Nationales Autotelefonnetz» stand. Heute verwenden sowohl die Werbung als auch die Generation unter 30 ausschliesslich den Ausdruck *Handy*. Eine in Deutschland vorgeschlagene Eindeutschung als *Händi* hat sich nie durchgesetzt. *Handy* steht seit 1996 im Rechtschreibduden, ist Wort des Jahrzehnts der 1990er-Jahre und gehört zum Wortschatz des Zertifikats Deutsch. Zunehmend wird jedoch der deutsche Anglizismus *Handy* durch den internationalen Anglizismus *Smartphone* ersetzt, obwohl nicht jedes *Handy* ein *Smartphone* ist.

FR

téléphone portable ; portable ; téléphone mobile ; mobile ; natel ; téléphone cellulaire portatif ; téléphone cellulaire ; cellulaire

Téléphone cellulaire de faible puissance et de petite taille qu'on peut tenir dans une seule main et qui est alimenté par une pile rechargeable qui le rend autonome.

En Suisse on a longtemps parlé de *natel*, du nom « Nationales Autotelefonnetz » soit « réseau téléphonique automobile national » créé en 1975 par les PTT suisses. Aujourd'hui,

cet usage est un peu en recul. Comme partout dans le monde, *mobile* et surtout *iphone* (marque d'Apple) occupent le terrain. En Belgique, c'est *GSM*, l'abréviation de la norme « Global System for Mobile Communications » créée à la fin des années 1980 par un consortium européen, qui s'est imposé et que l'on trouve aussi bien dans la partie francophone que flamande. Enfin, *cellulaire* (pour *téléphone cellulaire portable*) est utilisé au Québec. En France, c'est *portable*, forme elliptique de *téléphone portable*, et *mobile*, pour *téléphone mobile*, qui sont les désignations les plus courantes. Le *téléphone mobile* traditionnel perd peu à peu du terrain face au *smartphone* (cf. *smartphone*), car il dispose de fonctionnalités trop rudimentaires comme passer des appels et envoyer des messages, et ne répond plus aux besoins des usagers. Quant au faux anglicisme *Handy*, il n'est pas utilisé dans le monde francophone.

IT

telefono cellulare; cellulare; telefonino; natel

Telefono portatile che impiega una rete di comunicazioni ad alta frequenza basata su ripetitori che coprono celle di territorio aventi una determinata estensione.

Telefono cellulare si usa in testi ufficiali o formali; la forma ellittica *cellulare*, invece, è usata nella lingua parlata e in situazioni meno formali. Ancora più informale è *telefonino*. *Natel*, infine, è usato in Svizzera e riprende il marchio depositato di Swisscom Natel® («Nationales Autotelefonnetz»), nome della rete nazionale di telefonia mobile per i veicoli introdotta nel 1975 dalle PTT.

RM

telefonin; handy; natel; telefon mobil

Telefon portabel che communitescha sur radiofonia cun la rait da telefon e che funcziuna perquai independentamain da la posiziun.

Telefonin è in term fitg popular ch'ins auda bler; *natel*, il term che vegniva duvrà l'emprim per *telefon mobil*, ed è sta in term fitg derasà er en rumantsch (sut l'influenza dal dialect svizzer), è ina scursanida da la furma curta da rait naziunala da telefonia mobila per automobils (introducida 1975 da la PTT). *Handy* è ina invenziun da la telecom e n'exista betg en quella moda en anglais, il term anglais *handy* vul dir «pratic», «cumadaivel». *Handy* vegn dentant remplazzà plaunet da l'anglicissem internaziunal *smartphone*.

HASHTAG



EN

hashtag

Word or phrase prefixed with the symbol #, a form of metadata tag.

Hashtags help social media users to find messages with a specific content. People writing messages place the *hash* symbol # directly before a word or unspaced phrase, thus creating the *hashtag*, and those searching for media on the same theme can search for messages containing that *hashtag*. The symbol #, often known in the USA as the number sign, is called the *hash* in the UK, a corruption of 'hatch', which describes the symbol's set of two parallel crossing or 'hatched' lines.

DE

Hashtag

Mit einer Raute (#) kenntlich gemachte und auch farblich meist hervorgehobene Wörter, die der Nutzerin oder dem Nutzer verdeutlichen sollen, um was es in der jeweiligen Meldung gerade geht.

Dieser Anglizismus aus der Welt der sozialen Medien (zusammengesetzt aus englisch *hash*, «Raute» [#], und *tag*, «Markierung») dient dazu, ein Wort oder eine Zeichenkette innerhalb eines Fliesstexts als Meta-Kommentierung zu markieren. Soziale Netzwerke nutzen diese Angabe, um die Suche innerhalb ihres Netzwerks nach so verschlagworteten Wörtern (z. B. #*Anglizismen*) zu erleichtern.

FR

mot-dièse ; mot-clic ; hashtag

Suite de caractères sans espace commençant par le signe #, qui signale un mot-clé désignant un sujet d'intérêt et qui est insérée dans un message par son rédacteur afin d'en faciliter le repérage.

Les *hashtags* sont surtout utilisés sur les réseaux sociaux. *Mot-dièse* est le terme officiel en France, pluriel : *mots-dièse*. En fait on ne devrait pas dire *dièse* mais *croisillon*, *dièse* étant un symbole de solfège alors que *croisillon* est un caractère numérique légèrement différent et appelé *hash* en anglais. *Hash*, qui signifie couper en petits morceaux, vient lui-même de *hatchet* qui trouve son origine dans le français *hachette/hache* ; quant à *tag*, il signifie « étiquette ». Le *hashtag* est donc un marqueur de métadonnées : en cliquant sur un *hashtag* ou *mot-dièse* (par exemple #100*anglicismes*) sur les réseaux sociaux, l'utilisateur pourrait avoir accès à l'ensemble des messages qui contiennent ce même *mot-dièse*. *Mot-clic* est employé au Québec.

IT

hashtag

Sequenza di caratteri senza spazi che comincia con il segno cancelletto #, segnala un tema interessante ed è inserita in un messaggio affinché sia più facile reperirlo.

Gli *hashtag* sono utilizzati soprattutto nei *social media* e nei siti di microblogging per facilitare la ricerca dei messaggi accomunati da uno stesso tema: per esempio, permettono di monitorare in tempo reale l'evolversi di una notizia o di un evento (per esempio *#terremoto*). Con lo sviluppo del giornalismo partecipativo, gli *hashtag* sono diventati veri e propri ferri del mestiere per molti professionisti della stampa. In un *hashtag* le parole sono scritte *#tutteattaccate*. Un *hashtag* non è semplicemente un cancelletto, perché comprende anche la parola chiave (o le parole chiave) che segue il simbolo: ad esempio, se questa pubblicazione fosse pubblicizzata sui *social media*, si potrebbe impiegare l'*hashtag* *#100anglicismi*. L'anglicismo stesso riunisce in una sola parola «cancelletto» (*hash*) ed «etichetta» (*tag*). Tutto sommato, si può dire che anche gli *hashtag* affondino le proprie radici nell'antica Roma: il cancelletto # viene infatti dall'abbreviazione latina **N**, ovvero *numerus*. Sul pentagramma, invece, # indica il diesis, ovvero l'aumento della tonalità di una nota: insomma, scrivere una parola come *#parola* vuol dire allo stesso tempo indicizzarla e scriverla a tono più alto. Il francese riprende questa sfumatura di significato nel termine *mot-dièse*.

RM

hashtag

Sequenza da bustabs cun ina rauta (#) a l'entschatta che explitga a l'utilisader in tema interessant en l'infurmaziun respectiva e facilitescha da chattar il messadi correspondent.

L'anglicissem *hashtag* n'ha (anc) nagin equivalent rumantsch. Tschertas raits socialas dovran il *hashtag* per marcar messadis tar in tschert tema ch'ins chatta cun cliccar sin quel pled (p.ex. #GR14). Sche questa publicaziun vegniss publicgada en las medias socialas, avess ella forsà il *hashtag* *#100anglicissem*. *Hash* signifitga en anglais «tagliar en tocs» e deriva dal pled franzos *hachette/hache* («sigir, maniera») e *tag* «etichetta».



HELPDESK



EN

helpline; helpdesk

Telephone service which specialises in providing information, advice and help with problems of a particular kind.

One of the original *helplines* was set up in 1953 by the Samaritans, an organisation founded by Anglican vicar Chad Varah to offer support to people who may be contemplating suicide. However, most *helplines* are not intended for people in such drastic situations. Nowadays one of the most common purposes of *helpdesks* is to offer support and advice on problems related to computers, mobile phones and other technologies.

DE

Helpdesk; Helpline; Informationsschalter; Auskunftsstelle; Kundendienst

Dienst, der telefonisch oder über das Internet für Auskünfte oder bei Problemen zur Verfügung steht.

Der oder das *Helpdesk* ist eine ursprünglich (und immer noch hauptsächlich) im Informatikbereich angesiedelte Anlaufstelle für Computer- oder Anwendungsprobleme. Inzwischen bieten aber auch Unternehmen aus anderen Bereichen solche Dienstleistungen an, die ansonsten wohl als «Kundendienst» bezeichnet würden. Typischerweise geschieht die Kontaktaufnahme dabei via Internet (*Helpdesk*) oder Telefon (*Helpline*).

FR

centre d'assistance ; service d'assistance ; service d'assistance téléphonique ; assistance téléphonique ; helpdesk ; service de dépannage ; aide en ligne ; helpline

Service de soutien technique ou d'information qu'une entreprise ou une administration offre par téléphone et de plus en plus souvent sur Internet à ses clients, dans le but de leur fournir des conseils, notamment sur l'utilisation d'un produit ou d'un service, ou de les dépanner lorsqu'ils rencontrent des difficultés.

Centre d'assistance est le terme officiel en France. *Helpdesk* est un anglicisme très fréquent. Un *centre de dépannage* est proposé dans le cadre du service après-vente et de l'assistance technique fournis aux clients, par Internet ou par téléphone, le plus souvent dans le domaine informatique. L'*aide en ligne* renvoie le plus souvent à une assistance sur Internet. Tous ces services sont majoritairement liés à la télécommunication ou à l'électronique. Le traditionnel *service après-vente*, quant à lui, est peu à peu remplacé par ces différents services.

IT

servizio clienti; assistenza clienti; supporto; assistenza

Settore di un'azienda destinato all'assistenza alla clientela, per lo più effettuata a distanza tramite Internet o telefono.

Supporto e assistenza sono spesso utilizzati dai fornitori di prodotti o servizi informatici, mentre *servizio clienti e assistenza clienti* si incontrano anche in altri settori. *Servizio dopo-vendita e servizio post vendita* sono meno diffusi.

RM

servetsch d'agid; helpdesk; helpline

Post da telefon u computer d'ina firma u d'ina instituziun che dat infurmaziuns, cussegls ed agid tar problems en in sector particular.

Helpdesk, helpline èn anglicissem che derivan uriundamain da l'informatica, nua che l'utilisader survegn agid en dumondas da computer. Pli e pli offran dentant er autras servetschs *lingias d'agid* che dattan support tar problems en lur sector, atgnamain èsi in servetsch da clients. Tipicamain vegn contactà il servetsch via internet (*helpdesk*) u telefon (*helpline*).

HIT



EN

hit

Successful venture, especially a film, pop record, or song.

The noun *hit* basically means the collision of one body with another. In sport, success is achieved by being able to hit or strike a ball powerfully and accurately, and thus a *hit* has come to be used as a term for a major and often sudden success, particularly in the entertainment industry.

DE

Hit; Publikumserfolg; Verkaufsschlager; Bestseller

Musikstück oder Produkt, das während einer bestimmten Zeit besonders erfolgreich oder beliebt ist und oft auch kommerziellen Erfolg hat.

Ein *Hit* bezeichnet im Englischen ursprünglich einen «Schlag» oder «Treffer», und von letzterer Bedeutung dürfte sich die umgangssprachliche Bezeichnung für einen Song, der den allgemeinen Geschmack ausserordentlich «trifft», abgeleitet haben. Ein *Hit* ist also vorab ein besonders erfolgreiches Musikstück, das zuerst vielleicht nur *hitverdächtig* ist, dann ein *Riesenhit*, ein *Welthit*, ein *Superhit* oder gar ein *Megahit* wird. Deutsche Entsprechungen wie *Gassenhauer* sind meist antiquiert oder heute auf bestimmte Bereiche (*Preisknüller*) beschränkt. Bei Büchern spricht man eher von *Bestsellern*. Der *Hit* gehört zum Wortschatz des Zertifikats Deutsch.

FR

succès ; tube ; hit

Produit qui se vend très bien.

Quand on parle de *succès*, on comprend *succès commercial*. Dans le langage parlé, *tube* se dit surtout d'une œuvre musicale remportant un succès commercial momentané auprès du grand public : *faire un tube*, *tube des années 80*. À l'origine, *tube* viendrait du cylindre du phonographe sur lequel étaient enregistrés les morceaux populaires. Le mot *tube*, alors d'usage argotique, aurait été inventé dans les années 50 par Boris Vian pour désigner un morceau à succès. Quant à *hit* (*un hit*), c'est un anglicisme qui vient du verbe anglais *to hit* qui signifie « frapper » et qui est utilisé essentiellement dans le monde de la variété dans la combinaison *hit-parade*. *Bestseller* se dit d'un livre à succès.

IT

successo; hit; best seller

Prodotto o attività che incontra un'accoglienza dichiaratamente favorevole da parte del pubblico.

Se *successo* è utilizzato in diversi ambiti (commercio, cinema, musica, letteratura), *hit* si usa soprattutto per indicare le canzoni più ascoltate, trasmesse, vendute e scaricate del momento. Per analogia con canzone, *hit* in italiano è usato al femminile. *Best seller* si dice invece del libro (o del disco) che ha venduto più copie in un determinato periodo. Quando viene ripetuto o trasmesso continuamente, un *successo* può trasformarsi in un *tormentone*!

RM

hit; bestseller

Insatge ch'è (per in tschert temp) zunt popular e tschertgà ed ha savens er in success comercial.

L'anglicissem *hit* (masculin en rumantsch) signifitga oriundamain in toc musica da grond success, in che chatta l'accoglientscha da blera glieud e vegn tadlà savens; in *hit* è en general in product fitg tschertgà en ils secturs da film, litteratura, commerzi u musica. En rumantsch aud'ins savens la cumposiziun *parada da hits*. In cudesch tschertgà che vegn vendi bler è plitost in *bestseller*.

HOMEPAGE



EN

home page; homepage

Introductory page of a website, typically serving as a table of contents for the site.

In English, the term *home page* is used exclusively for the introductory page to a website. As an Anglicism, it is often used in other languages as a synonym for the entire website. This may be more due to misconceptions as to the English usage of the term than to a misunderstanding of the term's original meaning.

DE

Startseite; Homepage

Erste Seite eines Internetauftritts, auf der meistens eine Übersicht über die angebotenen Informationen und Dienstleistungen zu finden ist.

Im englischen IT-Fachjargon bezeichnet die *Homepage* ausschliesslich die «Startseite» als Ausgangspunkt (*home*) eines Internetauftritts. Im deutschsprachigen Raum hat sich *Homepage* als Anglizismus sowohl im Sinne von «Internetauftritt» (*website*) als auch im Sinne von «Startseite» (*homepage*) eingebürgert; diese Bedeutungsausdehnung ist jedoch allgemein akzeptiert und wird auch vom Duden angeführt. Die *Homepage* gehört mittlerweile zum Wortschatz des Zertifikats Deutsch.

FR

page d'accueil ; homepage

Première page d'un site Web qui s'ouvre à la saisie de l'adresse Internet et où figure le plus souvent une table des matières donnant accès aux autres pages du site.

La *page d'accueil* d'un site Web est la carte de visite de son propriétaire. C'est la page la plus consultée d'un site, il est donc important qu'elle bénéficie d'une ergonomie particulière. Ainsi, la *page d'accueil* doit donner des informations sur les contenus proposés dans un site, sur l'entreprise ou les personnes responsables, sur l'actualité de l'information, etc. Ne pas confondre la *page d'accueil d'un site Web* avec la *page d'accueil du navigateur Web*. *Homepage* est un anglicisme à éviter.

IT

pagina iniziale; homepage

Prima pagina di un sito web o di un'applicazione web che viene aperta quando si digita l'indirizzo web del dominio senza indicare una pagina in particolare.

Contiene i link di accesso per navigare all'interno del sito. Il sinonimo *homepage* è poco usato; a volte viene abbreviato, semplicemente, in *home* (usato al femminile).

RM

pagina iniciala; homepage

Emprima pagina d'ina pagina d'internet che dat ina survista dal cuntegn e dals servetschs da la pagina d'internet respectiva.

Homepage è in anglicissem che sa referescha tar nus oravant tut a l'entira pagina, cuntrari a l'anglais ch'utilisescha il term mo per la pagina introductiva d'ina pagina d'internet. Savens vegn l'emprima pagina u la pagina d'accoglientscha titulada cun *home*. La *pagina iniciala* è il lieu da partenza cun tut ils links che la pagina d'internet porscha.

HOTLINE



EN

hotline

A dedicated channel of communication (usually by telephone) for the public to use in order to make rapid commercial transactions, obtain emergency help, contribute opinions.

A *hotline* can be a form of *helpline*, particularly when it is used in the sense of a telephone number to a call centre that provides support or assistance in emergencies. However, its more specific meaning is that of a communications link that directs any call to a predetermined destination, especially a person or organisation you would wish to contact in an emergency. The most famous *hotlines* are those between states, such as the USA-Russia line, set up during the Cold War. In popular culture, calls on this line were made by lifting the receiver on an old red, dialless telephone, though in reality messages were sent by telex.

DE

Hotline; Kundentelefon; Beratungstelefon; heisser Draht

Von Firmen, Institutionen usw. eingerichtete, direkte telefonische Verbindung, die rasche Serviceleistungen gewährleisten soll.

Wer bei einer *Hotline* anruft, hat im Idealfall einen «heissen Draht» zu einer Anlaufstelle, die in der Regel eine Unterstützung in Form von Auskünften anbietet. In diesem Sinne wird dieser Anglizismus oft anstelle von *Kundendienst* verwendet; allerdings sind einzelne *Hotlines* im Gegensatz zum traditionellen *Kundendienst* auch ausserhalb der normalen Öffnungszeiten oder sogar rund um die Uhr erreichbar. Der bekannteste *heisse Draht* war wohl die direkte telefonische Verbindung zwischen den USA und der Sowjetunion während des Kalten Krieges, auch bekannt als das *rote Telefon*.

FR

hotline ; aide en ligne ; numéro d'urgence ; ligne directe ; numéro vert

Numéro d'appel qui donne accès à un service d'assistance spécialisée immédiatement accessible et souvent gratuit.

Hotline est un anglicisme fréquemment utilisé. *Aide en ligne* se réfère à une assistance à distance dans les domaines techniques. *Numéro d'urgence* permet le recours immédiat à un service d'assistance spécialisée et *ligne directe* renvoie à une ligne mise en place momentanément en cas d'intervention d'urgence ou de soutien psychologique lors d'une catastrophe, par exemple. Enfin, le *numéro vert* est un numéro de téléphone gratuit pour l'appelant, souvent mis en place par des services consommateurs. *Ligne directe et ligne d'accès direct* désignent une ligne spéciale permettant d'établir directement une liaison entre deux postes téléphoniques. La *ligne directe* la plus célèbre est le fameux *téléphone*

rouge mis en place en 1963 entre Washington et Moscou après la crise des missiles de Cuba. En fait, il s'agissait d'une ligne télégraphique.

IT

numero verde; hot line

Servizio di telefonia a carattere informativo attivato mediante un numero gratuito.

Il *numero verde* viene generalmente attivato da aziende o enti pubblici per la comunicazione con pubblico e clienti. In Svizzera ha dieci cifre (compreso il prefisso 0) e inizia sempre per 08. Il sinonimo *hot line*, rispetto a *numero verde*, ha la connotazione di «urgenza, sostegno»: una *hot line* è generalmente istituita per comunicazioni d'emergenza. La *hot line* più famosa è certamente la *linea rossa* (detta anche *telefono rosso* o *linea calda*), il primo collegamento telefonico diretto tra la Casa Bianca e il Cremlino, installato nel 1963 dopo la crisi di Cuba.

RM

hotline; lingia directa

Lingia da telefon directa ad ina firma u instituziun che porscha in servetsch u agid immediat en furma d'infurmaziuns.

Hotline è bunamain in sinonim per servetsch da clients, singulas *hotlines* èn accessiblas di e notg. La *lingia directa* la pli enconuschenta era l'uschenumnà *telefon cotschen* tranter Washington e Moscau durant la guerra fraida (a partir da 1963). *Hotline* e *lingia directa* vegnan duvrads en rumantsch sco sinonims.

INFOTAINMENT



EN

infotainment

Information that is provided on television, the internet, etc. in an entertaining way.

The portmanteau *infotainment* (*information* + *entertainment*) describes a genre of media that has become the focus of a serious debate over the future of journalism. What is news – is it limited to serious subjects such as politics, crime and war, or should broadcasters respond to the enormous public appetite for trivial stories about celebrities and sports personalities? Many would argue that presenting less serious information alongside more serious items on news programmes helps to bring a broader range of information to the public.

DE

Infotainment

Durch unterhaltsame Elemente aufgelockerte Präsentation von Fakten oder Nachrichten.

Das *Infotainment* ist ein Kofferwort aus den englischen Wörtern *information* und *entertainment*, wurde erstmals 1980 verwendet und stammt aus der angelsächsischen Fernsehtradition, bestimmte Themen und Inhalte (im Gegensatz zu reinen Nachrichten oder Dokumentationen) in unterhaltsamer Form zu präsentieren. Die Sendungen werden dabei oft von bekannten TV-Präsentatorinnen oder -Präsentatoren geleitet.

FR

information-divertissement ; info-divertissement ; divertissement instructif ; actualité-spectacle ; infoleisure ; infotainment

Traitement divertissant de l'information par les médias.

L'anglicisme *infotainment*, composé à partir de *information* et *entertainment*, est peu connu du grand public mais utilisé par les professionnels avec une connotation négative. Pour certains, l'*infotainment* est un mélange des genres. L'*infotainment* s'est développé récemment sous l'influence des réseaux sociaux. *Information-divertissement* (abrégé sous la forme *info-divertissement*) est le terme officiellement préconisé en France, alors que *divertissement instructif* est le terme utilisé par Radio-Canada. *Infoleisure*, enfin, désigne plutôt le domaine d'application que le type de programme ou le traitement de celui-ci.

IT

infotainment

Genere in cui i media abbinano l'informazione all'intrattenimento.

Infotainment nasce dall'unione di *informazione* («informazione») ed *entertainment* («intrattenimento»). Le trasmissioni di questo genere, mettendo la cronaca nelle vesti dello spet-

tacolo, non ambiscono a rappresentare in modo possibilmente oggettivo la realtà, bensì ne danno un'immagine spettacolarizzata, rischiando talvolta un'eccessiva superficialità dell'informazione. Per questo motivo, il termine *infotainment* è principalmente usato con connotazione negativa dai professionisti del settore. Alcuni esempi di *infotainment* sono le trasmissioni «Striscia la notizia» e «Le Iene» della televisione italiana e, alla radio, «Baobab» di Rete Tre. *Infotainment* come genere televisivo non va confuso con *infotainment* inteso come sistema multimediale in uso sui veicoli.

RM

infotainment

Preschentaziun da novitads en las medias fatga pli attractiva cun effects da show u elements divertents.

Infotainment è ina fusiun dals terms englais *information* ed *entertainment*. Emissiuns d'*infotainment* vegnan pli e pli popularas e derasadas cun las novas medias, ins prova da preschentar las novitads en moda spettaculara per carmalar e tegnair ils auditurs/aspectaturs, surtut ils giuvenns. *Infotainment* vegn duvrà da persunas dal fatg savens cun in tif plitost negativ.

KNOW-HOW



EN

know-how

Knowledge of how to do some particular thing, skill, expertise, especially in a practical or technical matter.

As an everyday expression, *know-how* is arguably less popular in the English language than it is in other languages, where this Anglicism has become a buzzword. English speakers might be tempted to use the French expression *savoir-faire* as an alternative, particularly if they know how to pronounce it. The widespread use of *know-how* in various languages may be due to it being a recognised term in industrial property law meaning practical, exploitable knowledge of trade secrets. On the other hand, it may be more due to the attractive sound and almost symmetrical appearance of the term.

DE

Knowhow; Fachwissen; Fachkenntnisse; Fertigkeit

Das Wissen, wie man etwas richtig und erfolgreich tut.

Das «gewusst wie» ist in manchen Dingen entscheidend und hat deshalb in allen Sprachen der Welt seine Entsprechungen. Dass sich das *Knowhow* (von der Bundeskanzlei empfohlene Schreibweise, häufig auch *Know-how*) im Deutschen so grosser Beliebtheit erfreut, hängt wohl damit zusammen, dass hier (wie bei einigen anderen Anglizismen) eine Verkürzung entsteht, durch die mit einem Wort gleich alle drei deutschen Entsprechungen, nämlich *Erfahrung*, *Wissen* und *Fertigkeiten*, die alle nur einen Teilaspekt des *Knowhows* abdecken, erfasst werden. Das *Knowhow* hat zudem meist eine sehr praktische Komponente (beispielsweise nicht nur zu wissen, welchen Schalter man betätigen muss, sondern auch noch *wie*) und ist daher oft nur schwer übertragbar; die Bezeichnung selbst geht zurück auf den britischen Philosophen Gilbert Ryle (1900-1976).

FR

savoir-faire ; know-how

Connaissances particulières sur le fonctionnement d'une technique, d'un procédé qui permettent de l'utiliser pleinement.

L'anglicisme *know-how*, très en vogue il y a quelques années, a perdu un peu de terrain au profit du terme français *savoir-faire*, terme officiel en France. Le *savoir-faire* réunit trois capacités : *l'habilité*, *l'expérience* et *le savoir*. Le *savoir-faire* se distingue clairement de la *connaissance*, avec laquelle il est parfois confondu, en ce sens qu'il est dépendant d'un travail et moins général.

IT

know-how; perizia; saper fare

Complesso delle cognizioni ed esperienze necessarie per il corretto impiego di una tecnologia, di una macchina o di un impianto o per svolgere in modo ottimale un'attività o una professione.

Solitamente l'anglicismo *know-how* (che significa «saper fare») viene utilizzato per indicare le capacità di carattere tecnico-industriale, ma può riferirsi anche alle competenze che riguardano l'organizzazione imprenditoriale, la commercializzazione dei prodotti, le tecniche di vendita e più in generale tutto ciò che attiene alla gestione dell'impresa; a seconda del contesto, in italiano quest'idea può essere espressa anche solo da *conoscenza* o *competenze*. È largamente impiegata anche la locuzione verbale sostantivata *saper fare*. Il *saper fare* sottolinea le conoscenze pratiche e, infatti, è spesso contrapposto al *sapere* (teorico). Infine, contrariamente a quanto avviene in francese, in italiano *savoir-faire* non è un equivalente di *know-how*: il francesismo si riferisce infatti alle capacità e qualità di carattere sociale che permettono di comportarsi con tatto, accortezza e cortesia in tutte le situazioni e relazioni interpersonali.

RM

know-how; inschign; savair

Savida ed experientschas necessarias, co ch'ins realisescha e dovra ina chaussa en moda pratica.

L'anglicissem *know-how* è fitg derasà er en rumantsch. Il term *inschign* è current e vegn duvrà savens en la lingua da mintgadi. Il term *know-how* reunescha las trais abilitads *savair*, *inschign* e *realisaziun*.

LAYOUT



EN

layout; page makeup; page setting

Way in which text and pictures etc. are set out on a page.

The *layout* is the way a page in a book, on a website, etc. is laid out, i.e. the arrangement of type, illustrations, etc. on the page. Indeed the word can be used in any number of contexts to describe the way that things are arranged, the *layout* of a room, or of a garden, for example.

DE

Textgestaltung; Layout

Text- und Bildgestaltung einer Seite bzw. einer ganzen Publikation.

Das *Layout* (englisch für «Grundriss» bzw. von *to lay out*, «auslegen», «ordnen») hat sich im Deutschen (wie in vielen anderen Sprachen auch) etabliert und zu weiteren Anglizismen wie *Layouter/in* oder *layouten* geführt. Inzwischen hat sich teilweise auch eine Nuancierung ergeben, die dem *Layout* einen höheren Grad an Professionalität zuschreibt als einer blossen *Gestaltung*, wenn es um Publikationen geht.

FR

mise en page ; mise en pages ; layout ; présentation

Mise en place des divers éléments de composition d'un contenu rédactionnel, comprenant les titres, les blancs, les notes, les éléments graphiques, etc., afin d'améliorer l'esthétique et de faciliter la lisibilité, quel que soit le support.

Mise en page au singulier est la forme la plus fréquente. L'anglicisme *layout* est surtout utilisé dans le milieu de l'informatique.

IT

impaginazione; layout; veste grafica

Configurazione grafica dell'aspetto e della struttura delle pagine di una pubblicazione, a stampa o in formato digitale.

Impaginazione e *layout* sono usati correntemente come sinonimi nella lingua comune; tuttavia, nello specifico *impaginazione* si riferisce principalmente all'azione di disporre le pagine e preparare la matrice di stampa (inserendo ad esempio gli spazi per il testo e per le illustrazioni, le didascalie, le note a piè di pagina, la numerazione ecc.), mentre *layout* è maggiormente utilizzato in riferimento all'aspetto più propriamente grafico. In questo senso si può dire, ad esempio, *impaginare un layout*. *Veste grafica*, una locuzione molto diffusa in italiano, a sua volta designa più che altro il risultato finale dell'*impaginazione* e del *layout*.

RM

layout; disposiziun; impaginaziun

Cumposiziun grafica e formataziun da texts e maletgs per ina pagina d'in stampat ubain d'in format digital.

L'anglicissem *layout* è in term tecnic da l'informatica ch'è enconuschent e vegn duvrà en la branscha er tar nus. *Impaginaziun*, *disposiziun* en propostas per ina translaziun ruman-tscha.

LIFTING



EN

facelift; face-lift; rhytidectomy; rhitidectomy; rhytidoplasty

Type of cosmetic surgery procedure used to give a more youthful appearance, usually involving the removal of excess facial skin, with or without the tightening of underlying tissues, and the redraping of the skin on the patient's face and neck.

Cosmetic surgeons may use the term *rhytidectomy*, but all other English speakers call this cosmetic surgery procedure a *facelift*. The Anglicism *facelifting* or the simpler *lifting* is rather an 'over-Anglicisation' of the original term: the gerund form *facelifting* is seldom used in English; it may be used when talking about the surgical procedure in general, but if it is, it is an uncountable noun and thus does not take an article. The Anglicism *lifting* is not used in this context in English at all.

DE

Gesichtsstraffung; Hautstraffung; Facelifting

Schönheitsoperation, die in aller Regel darauf abzielt, Falten im Gesicht zu glätten und Hautüberschuss am Hals zu korrigieren.

Obwohl das *Facelifting* meistens mit dem Schönheits- und Jugendwahn Hollywoods als Ursprung in Verbindung gebracht wird, soll die erste solche Operation 1901 in Berlin durchgeführt worden sein. Der Anglizismus deutet auf die ursprüngliche Methode hin, bei der die Gesichtshaut angehoben und gekürzt wurde, daher auch die verkürzte Form *Lifting*. *Facelifting* ist im Grunde eine eingedeutschte Form, die so im Englischen nicht verwendet wird – dort spricht man von *facelift*.

FR

lifting ; rhytidectomie ; rajeunissement ; remodelage

Intervention de chirurgie esthétique faciale destinée à supprimer l'affaissement de la peau des joues et du cou ainsi que les rides causés par le vieillissement.

L'anglicisme *lifting* est un faux anglicisme, le terme n'étant pas utilisé tel quel en anglais. *Lifting* vient de *to lift*, qui signifie « soulever, lever » en anglais, en référence à la technique du *lifting* qui consiste à soulever la peau du visage pour la retendre. *Rhytidectomie* est utilisé dans le langage professionnel. *Rajeunissement*, p. ex. *rajeunissement du visage*, est une méthode fondée sur les massages. *Remodelage*, aussi *remodelage facial*, est une méthode fondée sur l'utilisation d'injections. Ces méthodes sont censées produire le même effet que le *lifting*, tout en évitant l'intervention chirurgicale. Il existe aussi *lissage* et *déridage*, recommandés au Québec pour remplacer *lifting*.

IT

lifting; ritidectomia

Intervento di chirurgia plastica con cui si eliminano le rughe dal viso e dal collo mediante innalzamento e tensione della pelle.

L'anglicismo *lifting* non è utilizzato in inglese, che impiega invece *face-lift*. Sebbene *to lift*, in questa espressione, abbia il significato di «innalzare», in italiano si hanno espressioni che giocano con altri verbi, ad esempio *farsi dare una tiratina*, *farsi fare un ritocchino*. *Ritidectomia* è il termine utilizzato dagli specialisti.

RM

lifting; lifting da la fatscha; regiuvinaziun da la fatscha; ritidectomia

Operaziun cosmetica per eliminar las faudas e l'abundanza da pel, surtut da la part sut da la fatscha e dal culiez, cun la finamira da regiuvinar la fisionomia.

Lifting è in anglicissem enconuschent e derasà. *Lifting* en il senn da *lifting da la fatscha* vegn duvrà en ils pajais betg anglofons, en anglais dentant betg. En rumantsch exista schizunt il verb *liftar*. *Regiuvinaziun da la fatscha* è la proposta per ina translaziun rumantscha, tar *ritidectomia* sa tracti dal term tecnic che na vegn betg duvrà en la lingua da mintgadi.

LIVE



EN

live

Of a performance, event, etc.: heard or watched at the time of its occurrence; especially (of a radio or television broadcast, etc.) not pre-recorded.

Live is a polyseme, a word with several different but related meanings. Its basic sense is 'living, not dead or inanimate', and an obvious example of this sense would be to talk about experiments on '*live* animals'. A wire that is connected to a source of electricity is said to be *live*. Perhaps the most popular sense of the adjective, and the one where it has been adopted by other languages, comes when it refers to a performance or broadcast, which is *live* if you see and/or hear it when it happens, as opposed to a recording that is made available after the event.

DE

live; direkt

Bezeichnet ein Ereignis oder eine Sendung, die direkt übertragen wird, oder eine Aufführung, an der die Darstellerinnen und Darsteller real teilnehmen.

Das Adjektiv *live* (deutsch «lebendig», «lebend») hat im Englischen viele Verwendungen. Im Deutschen bezeichnet der Anglizismus jedoch ein Ereignis (z. B. ein Konzert oder eine Sportveranstaltung), das dem Publikum im Radio, im Fernsehen oder im Internet in Echtzeit präsentiert wird (im Gegensatz zu aufgezeichneten Sendungen). Da bis weit in die 1960er-Jahre die allermeisten Radio- und Fernsehproduktionen *live* produziert wurden, hat sich im Deutschen die *Direktübertragung* bis heute gehalten, auch wenn *live* im Umfeld der zunehmend globalisierten Medienlandschaft und Unterhaltungsindustrie immer öfter verwendet wird.

FR

live ; en direct ; en public ; en concert

Se dit d'un spectacle, d'une émission ou d'un disque enregistrés non en studio, mais sur une scène devant un public.

Live (« vivant » en anglais), adj. inv., a commencé à s'imposer dans les années 1980, en relation avec le développement des émissions de télévision, la retransmission des concerts, etc. ; *en direct* est l'équivalent français et s'utilise surtout pour les programmes de télévision ou de radio par opposition aux émissions enregistrées ; *en public* se dit d'un enregistrement effectué devant un public et *en concert* de la retransmission d'un concert au moment où il a lieu.

IT

dal vivo; live; in diretta

Si dice di musica eseguita in presenza del pubblico o di programma radiofonico o televisivo trasmesso in diretta.

Dal vivo è utilizzato come avverbio o come aggettivo, ad esempio: *suonare dal vivo*, *musica dal vivo*. *Live* è usato anche come aggettivo sostantivato, ad esempio *un live di...* *In diretta*, infine, è un sinonimo imperfetto di *dal vivo*, in quanto non ha la caratteristica di «eseguito in presenza del pubblico», bensì si riferisce solo alla trasmissione radiofonica o televisiva senza registrazione preventiva.

RM

direct; en directa; live

Occurrenza, cunzunt in'emissiun da radio u da televisiun u digitala, che vegn transmissa en temp real.

Direct, *en directa*, cuntrari a registrà (radio e televisiun), è fitg popular. En las medias vegn er duvrà, sper ils pleds rumantschs, l'anglicissem *live*. L'eveniment e l'emissiun han lieu a medem temp.

LOBBY



EN

lobby; pressure group

Group of people seeking to influence legislators on a particular issue.

A *lobby* is the entrance hallway of a building, and it can be any building, from an apartment block to a palace. The word comes from the mediaeval Latin *lobia*, *lobium*, meaning 'covered walk', 'portico'. In its political sense, the original *lobby* was that of the Houses of Parliament in London, where members would gather after debates or votes, and could meet with members of the public. From this the term grew to mean the people who waited in the *lobby* in the hope of persuading MPs to support their causes, an activity now known as *lobbying*.

DE

Lobby; Interessengruppe

Gruppe von Personen, die in der modernen Demokratie auf politische Entscheidungen in ihrem Sinne und Interesse Einfluss zu nehmen versuchen.

Im Englischen bezeichnet *lobby* unter anderem die Wandelhalle eines Parlamentsgebäudes. Da dieser Teil zu Zeiten, als es noch keine Sicherheitskontrollen gab, zu den öffentlich zugänglichen Bereichen gehörte, war es für Interessenvertreterinnen und -vertreter möglich, dort Parlamentsmitglieder zu treffen, um vor Abstimmungen Einfluss auf sie zu nehmen. Daraus ergab sich die *Lobby* als Bezeichnung für die *Interessengruppe* selbst, die gezielt versucht, Parteien, Parlamentarierinnen und Parlamentarier sowie Regierungen (einschliesslich der Verwaltung), aber auch die Öffentlichkeit und die Medien zu beeinflussen. Die *Lobby* fand bereits 1929 Eingang in den Rechtschreibduden. Die *Lobbyarbeit* der *Lobbyistin* oder des *Lobbyisten* wird als *Lobbying* bezeichnet.

FR

groupe de pression ; groupe d'influence ; groupe d'intérêt ; groupe d'intérêts ; lobby

Groupe, organisation ou association qui cherche à influencer les politiciens ou l'opinion publique dans le but de défendre une cause ou des intérêts particuliers.

Lobby, des *lobbys* ou des *lobbies*, vient de l'anglais *lobby*, le « vestibule », du latin médiéval *laubia* et *lobia*, loge en français. Aujourd'hui, on appelle aussi *lobby* le « hall » de certains grands hôtels. Le terme anglais *lobby* désigne, au XIX^e siècle, le vestibule de la Chambre des Communes en Angleterre que fréquentent certains groupes dans le but d'exercer des pressions et d'influencer les membres du parlement. L'anglicisme *lobby* s'est répandu dans toute l'Europe souvent avec une connotation négative. En effet, les

lobbys sont accusés de faire passer les intérêts économiques et corporatistes avant l'intérêt général. L'action d'un *lobby*, est appelée *lobbying* ou *lobbyisme* en français, et les personnes concernées les *lobbyistes*.

IT

gruppo di pressione; lobby; gruppo d'interesse

Gruppo di persone che, sebbene estranee al potere politico, si prefiggono di influenzarne le decisioni, soprattutto in materia economica e finanziaria.

Originariamente, il termine *lobby* (femminile, invariato al plurale) designava l'ingresso della Camera dei Comuni del Parlamento inglese, dove il pubblico poteva incontrare i parlamentari e sottoporre loro le proprie richieste e proposte. I *lobbisti* agiscono da intermediari con il sistema politico nel tentativo di promuovere gli interessi del settore per il quale sono attivi. In italiano si parla ad esempio di *lobby rosa* per indicare i gruppi di pressione composti da donne.

RM

lobi; gruppa d'interess

Gruppa da personas u organisaziun che prova d'influenzar decisziuns politicas cun prubar da persvader ils politichers, las medias u la publicitad da sia opiniun.

Lobi è la varianta rumantscha dal term englais *lobby* che designescha in lieu, nua che deputadas e deputads sa chattan cun *gruppas d'interess*, sco p.ex. en la «Sala da pass pers» (en Chasa federala). Là fan ils *lobists* lur *lobing* u er *lobbying*. Il *lobissem* è oz ina componenta fixa da las scuntradas economicas e politicas.

LOGIN



EN

log-in; logging in

Procedure for opening one's online-access to a computer, esp. a database or other time-shared system, from a terminal.

Computers, databases, online services, etc. usually keep a record, or log, of who has been using them, thus giving rise to the term *log-in*, to describe the activity of entering your name and password etc. in order to gain access to a computer system. English offers a choice of verbs for this procedure, *log in* or *log on*, and there seems to be no clear difference between the two. If you *log in*, then at the end of your session you should *log out*, and if you *log on*, you *log off*.

DE

Login; Einloggen; Anmeldung

Eingabe von Identifizierungsdaten (üblicherweise Benutzername und Passwort), um Zugang zu einem System oder einer Dienstleistung zu erhalten.

Das *Login* (von der Bundeskanzlei empfohlene Schreibweise) findet als Anglizismus rege Verwendung und ist heutzutage auf praktisch jeder Webseite anzutreffen, die einen Kundenbereich mit *Anmeldungspflicht* hat. In der Schweiz bezeichnet *Login* aber beispielsweise auch den Ausbildungsverbund der SBB oder der Swiss und prangt auch als Werbeaufdruck auf diversen SBB-Lokomotiven. *Login* stand erstmals im Jahr 2000 im Rechtschreibduden, das Verb dazu wurde als *sich einloggen* eingedeutscht.

FR

connexion ; identification ; login ; ouverture de session

Procédure qui consiste à saisir des données d'identification (normalement un nom d'utilisateur et un mot de passe) pour obtenir l'accès à un réseau, à un système ou à un service.

Connexion (p. ex. *établir une connexion*) et le verbe *se connecter* sont les termes recommandés en France et aussi les plus fréquents. *Annonce* et *s'annoncer* sont souvent utilisés en Suisse, probablement sous l'influence de l'allemand « Anmeldung » et « sich anmelden ». *Identification* met l'accent sur la saisie du mot de passe permettant de *se connecter*. L'anglicisme *login* et les dérivés *se logger* (prononcé à l'anglaise), *se loguer* et *se déloguer* sont à éviter, tout comme l'expression *faire son login*. L'anglicisme *login* est aussi souvent pris au sens d'identifiant (mot de passe, adresse électronique, etc.), p. ex. *entrez votre login* au lieu de *entrez votre identifiant*.

IT

autenticazione; accesso; login

Procedura di accesso a un sistema informatico, che prevede l'inserimento di un codice identificativo e di una parola d'ordine da parte dell'utente.

I sinonimi *autenticazione* da un lato e *accesso* e *login* dall'altro mettono in luce diversi aspetti della procedura che designano: *autenticazione* evidenzia l'elemento delle credenziali da fornire, mentre *accesso* e *login* sottolineano maggiormente la funzione della procedura (ovvero poter entrare in un sistema o in un sito Internet). L'anglicismo *login* è usato molto frequentemente al posto di *autenticazione* o *accesso*, ma non è altrettanto duttile: se per questi ultimi due sinonimi possiamo facilmente passare dai sostantivi ai verbi (*autenticazione* > *autenticarsi*, *accesso* > *accedere*) *login* richiede perifrasi quali ad esempio *fare il login* (di registro neutro) ed *effettuare il login* (di registro più formale): il più creativo *loggarsi* è infatti consigliabile solo in contesti informali e colloquiali.

RM

login; procedura d'annunzia; entrada

Procedura d'entrada e d'autenticaziun sco utilisader en in sistem d'informatica cun endatar il num ed il pled-clav personal.

L'anglicissem *login* ha sia piazza en l'informatica. *Procedura d'annunzia* è la proposta per ina translaziun rumantscha, la proposta pli cumpacta *entrada* vegn duvrada limitadamain.

LOW-COST



EN

low-cost; discount; budget

Designating a commercial strategy in which a business sets a comparatively low price in order to enhance the demand for its product among consumers, as well as its competitive position in the market.

These self-explanatory English terms have become popular in other languages in the marketing of economical, no-frills products and services. *Low-cost* has come to special prominence with the growth of *low-cost airlines*, where the *low-cost business strategy* has been successfully used to stimulate demand among consumers. Although *cheap* may be a synonym, it is not so widely used in marketing because of its connotations of lower quality.

DE

billig

Bezeichnet Produkte oder Dienstleistungen, die im Rahmen einer (dauerhaften) Niedrigpreisstrategie angeboten werden.

Low-Cost ist ein Beispiel für einen Anglizismus, der sich im Deutschen – anders als in anderen Sprachen – nicht durchgesetzt hat. Der Ausdruck kommt zwar im Bereich des Tourismus vereinzelt vor, üblicherweise wird aber selbst dort das bereits im Althochdeutschen gebrauchte *billig* (ursprünglich im Sinne von «angemessen») bevorzugt, sodass wir eher von *Billigfluglinie* als von *Low-Cost-Carrier* sprechen. *Billig* hat tendenziell eine negative Konnotation. Darum hat *low-cost* durchaus Chancen, sich zu etablieren.

FR

à bas prix ; à faible coût ; low-cost

Se dit d'un bien ou d'un service proposé dans le cadre d'une stratégie commerciale et consistant à pratiquer des prix inférieurs à ceux des entreprises concurrentes.

Low-cost est un adjectif (*un vol low-cost*) mais peut aussi être utilisé comme substantif : le *low-cost* désigne la *filière low-cost*. L'équivalent français à *bas prix* désigne le point de vue du consommateur, p. ex. *compagnie aérienne à bas prix* ; à *faible coût*, voire à *prix cassés*, désigne le point de vue de l'entreprise et correspond au coût de production ; il s'agit là du deuxième sens du mot anglais *low-cost*. L'anglicisme *low-cost* est très courant et est utilisé essentiellement dans le domaine du tourisme et plus particulièrement du transport aérien. La compagnie irlandaise Ryanair fondée en 1985 et EasyJet, fondée en 1995, font partie des *compagnies à bas prix* les plus connues. Aujourd'hui, la plupart des grandes compagnies aériennes (Air France, Lufthansa, p. ex.) ont leur filiale *low-cost*. Dans la presse spécialisée, on trouve aussi *lowcosteur* pour désigner les sociétés qui commercialisent du *low-cost*. *Low-cost* peut aussi signifier « de mauvaise qualité ».

IT

a basso costo; low cost

Acquistabile a un prezzo di gran lunga inferiore rispetto a quello praticato dagli altri operatori sul mercato.

La locuzione inglese nasce insieme al concetto di compagnia aerea a basso costo. La prima fu, nel 1971, la statunitense Pacific Southwest Airlines; questa tipologia di vettori raggiunse l'Europa nei primi anni Novanta con l'irlandese Ryanair. In inglese *low cost* è usato solo come aggettivo; in italiano può essere usato sia come aggettivo che come sostantivo (ad es., *un low cost* per volo *low cost* e *una low cost* per compagnia aerea *low cost*); da notare la diversa grafia in inglese (*low-cost*, con trattino) e italiano (generalmente senza trattino).

RM

bunmartgà; favuraivel; a pretsch bass

Descriva products u servetschs che vegnan offerts en connex cun ina strategia commerciala (persistenta) a pretschs pli favuraivels ch'ils auters commerziants dal medem martgà.

Ilis terms *bunmartgà* e *favuraivel* èn ils equivalents rumantschs da l'anglais *lowcost* che vegnan duvrads en rumantsch. A *pretsch bass* è la proposta per ina translaziun verbala rumantscha.

MAILBOX



EN

mailbox

Storage area within a computer, telephone, or multimedia mail system in which electronic mail for a particular user is received and held for later access.

In its original sense, as a receptacle for physical post, i.e. letters and packages, the concept of the *mailbox* is rather complicated. A *mailbox* as a box outside a home or business where the postman can deposit mail is the norm in the USA and Switzerland, but quite unusual in the UK. There most homes have a slot in the door through which mail can be pushed, which is known as a *letterbox*, though normally there is no box involved, the mail simply landing on the floor. To make matters more complicated, the box into which you post letters can also be called a *mailbox*, or a *letterbox*, but is more often known as a *post-box*. Tall cylindrical *postboxes* are usually known as *pillar boxes*. Thankfully, *mailbox* in its computing sense is a term that is universally used and understood.

DE

Mailbox; Posteingang; elektronischer Briefkasten; elektronisches Postfach

Speicher eines Datenendgeräts, insbesondere eines Computers oder Handys, in dem elektronische Nachrichten hinterlegt und von der Benutzerin oder vom Benutzer abgerufen werden können.

Obwohl fest in der Computersprache verankert, wird die *Mailbox* (Plural *Mailboxes*) umgangssprachlich mindestens ebenso häufig als *Posteingang* bezeichnet, auch wenn damit eigentlich nur ein Teil des elektronischen Postfachs erfasst wird. Die *Mailbox* ist aus der heutigen Kommunikationswelt kaum mehr wegzudenken und gehört heute auch zum Wortschatz des Zertifikats Deutsch.

FR

boîte aux lettres ; boîte aux lettres électronique ; mailbox ; boîte mail ; boîte de réception ; boîte de courriel

Dans une messagerie électronique, espace de mémoire réservé à un usager, dans lequel sont conservés les messages qui lui sont destinés et éventuellement les messages qu'il envoie.

Boîte aux lettres est le terme officiel en France ; on trouve aussi *boîte à lettres électronique* alors que *boîte de courriel* s'utilise au Canada. L'anglicisme *mailbox* (aussi *mail box*) est très fréquent de même que la forme francisée *boîte mail*. Attention, *mailbox* est parfois utilisé au sens de « répondeur », en particulier sur les téléphones portables ; la *boîte de réception*, elle, ne correspond que partiellement à *mailbox* car elle ne contient que les messages entrants. Les premières *boîtes aux lettres*, dans la Florence du XV^e siècle, étaient destinées

à recevoir les lettres de dénonciation anonymes. D'ailleurs, Léonard de Vinci a lui-même été victime d'une telle dénonciation anonyme. Ces boîtes s'appelaient alors *tamburi*. Quant au terme anglais *mailbox*, il désignait, au XIX^e siècle, la caisse (*box*) dans laquelle étaient entreposés les sacs postaux (*mail*) sur les diligences.

IT

casella di posta elettronica; cassetta postale; casella di posta; cassetta di posta elettronica; mailbox

Servizio grazie al quale ogni utente che si sia registrato presso un provider può inviare e ricevere dei messaggi utilizzando un computer o altro dispositivo elettronico connesso in rete.

La *casella di posta elettronica* può essere consultata in linea (tramite un'applicazione detta *webmail*) oppure in locale, installando un programma client di posta. In questo caso i messaggi possono essere salvati sul dispositivo utilizzato. Esistono più varianti del termine anche perché le aziende tendono a utilizzare una terminologia diversa, per differenziare i propri prodotti.

RM

mailbox; chaschella da mail; chascha da posta electronica

Chascha per tegnair en salv la posta electronica, nua che l'utilisader chatta ses messadis ed als po administrar.

L'anglicissem *mailbox* è derasà en rumantsch ed è pli economic che las propostas rumantschas *chaschella da mail* u *chascha da posta electronica*. Attenziun: Il term *mailbox* vegn mintgatant er utilisà per descriver il «respundider automatic» dal telefon purtabel.

MARKETING



EN

marketing

Action or business of promoting and selling products or services, including market research and advertising.

The English term *market* comes from the Latin *mercatus*, and most European languages have derived their own versions of this Latin term. Although *markets* have been around in some form since time immemorial, *marketing*, the business of promoting and selling products and services, only truly came to the fore in the second half of the 20th century. The modernity of the term, the importance of this discipline in the modern world, and the general popularity of English gerund forms as Anglicisms go a long way to explaining why *marketing* has become so firmly established as a term in other languages.

DE

Marketing; Vermarktung

Gesamtheit aller unternehmerischen Massnahmen, die der Förderung des Absatzes durch Betreuung der Kundinnen und Kunden, Werbung, Beobachtung und Lenkung des Marktes sowie durch entsprechende Steuerung der eigenen Produktion dienen.

Das *Marketing* (es gibt davon keine Mehrzahl) kommt über das englische *to market* («Handel treiben») ursprünglich von lateinisch *mercatus* («der Markt»). Dieser Anglizismus ist beinahe unbegrenzt produktiv und findet sich in einer Vielzahl von Wortverbindungen, wie *Global Marketing*, *Marketingkonzept*, *Telemarketing*, *Marketingmanager*. In der globalisierten Marketingsprache sind diese Anglizismen Fachwörter, weshalb sie je länger je weniger durch deutsche Bezeichnungen ersetzt werden.

FR

marketing ; mercatique ; stratégie commerciale

Ensemble des principes, des techniques et des méthodes qui ont pour objectif d'évaluer ou de stimuler les besoins du marché en vue de produire et de commercialiser des biens et des services pouvant répondre aux besoins identifiés.

Marketing, de l'anglais *to market* (« faire du commerce »), provenant lui-même du latin *mercatus* (« marché »), est un anglicisme très répandu. Comme il évoque des techniques de vente dynamiques et efficaces pratiquées dans le monde anglo-saxon, les professionnels jugent les équivalents français souvent insatisfaisants. La notion de *marketing* s'applique aussi à des programmes politiques ou de santé. *Mercatique* est l'équivalent recommandé officiellement par la Commission générale de terminologie et de néologie (France). *Stratégie*, dans *stratégie commerciale*, est un terme d'origine militaire qui contient l'idée de définir une conduite.

IT

marketing

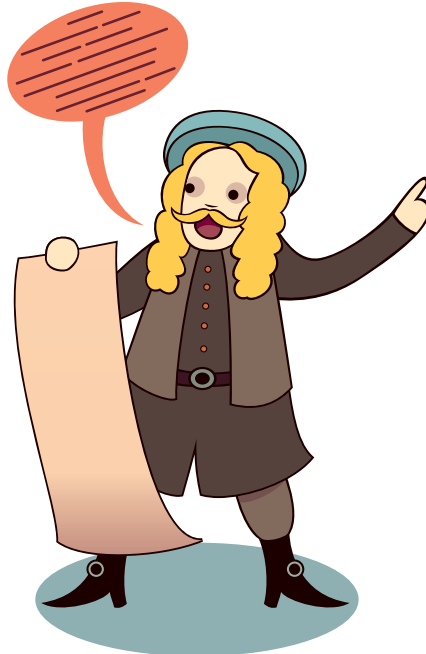
Insieme dei principi, delle attività, dei metodi e delle tecniche mirati ad approfondire la conoscenza del mercato potenziale di un prodotto e a organizzare e promuovere la vendita nel modo migliore. L'anglicismo *marketing* deriva dal verbo *to market* («vendere», «mettere in commercio»), a sua volta proveniente dal latino tardo *mercatum*; si tratta quindi di un latinismo di ritorno. Quest'etimologia potrebbe far pensare che *marketing* sia sinonimo di *commercializzazione*. Il significato di questi due termini, fino a qualche tempo fa ancora molto vicini, si sovrappone invece solo in parte: la *commercializzazione* si riferisce alle attività necessarie alla messa in commercio di un prodotto, mentre il *marketing* copre un insieme di attività più ampio, anche di tipo promozionale.

RM

marketing; strategia da vendita

Summa da las mesiras che servan a segirar ed amplifitgar la vendita cun tgirar ils clients, observar ed influenzer il martgà e promover la vendita da l'agen product.

Marketing, da l'anglais *to market* («martgadar», «vender») che deriva dal pled latin *mercatus* «il martgà», è in anglicissem enconuschent che vegn duvrà fitg savens. L'anglais sa serva pia en quest cas d'in latinissem. L'anglicissem exista mo en singular ed è fitg derasà en rumantsch.



MEETING



EN

meeting

Assembly of people for a particular purpose or organised event at which a number of races or other sporting contests are held.

Although in English the verb *meet* can be used to describe a chance encounter, a *meeting* is normally a pre-arranged gathering. As English is so often the lingua franca for international business *meetings*, it is hardly surprising that the term *meeting* has found its way into other languages. The use of *meeting* in other languages in the sense of a sporting event may be more surprising, but can again be explained by the popularity of athletics and other race *meetings* at an international level.

DE

Meeting; Konferenz; Tagung; Versammlung; Treffen; Sitzung

Offizielle Zusammenkunft, Treffen, Versammlung (mit Diskussion und Vorträgen).

Das *Meeting* ist nicht nur ein im Deutschen überaus häufig verwendeter Anglizismus, sondern es gehört auch zu den 1000 meistgebrauchten Wörtern im Englischen selbst. Dies dürfte auch damit zusammenhängen, dass mit *Meeting* eine Vielzahl unterschiedlicher Zusammenkünfte bezeichnet werden können: nicht nur Sitzungen und Versammlungen, sondern beispielsweise auch Sportanlässe wie etwa das alljährliche Leichtathletik-*Meeting* in Zürich.

FR

meeting ; rencontre ; manifestation ; conférence ; réunion ; rassemblement

Importante réunion publique organisée à l'initiative d'un parti ou d'un syndicat ou encore réunion sportive qui a lieu devant un vaste public.

Meeting est un anglicisme très fréquent, notamment dans les domaines du sport et de la politique : *meeting aérien*, *meeting politique*. On parle aussi de *rencontre* ou de *manifestation* dans ces mêmes domaines. Une *manifestation* implique la démonstration d'une opinion politique forte. La *conférence* relève, quant à elle, du journalisme, p. ex. *conférence de rédaction*, et de la publicité. *Rassemblement* enfin, est d'un emploi général, mais peut aussi désigner une *manifestation* spontanée. Parfois, notamment en allemand, *meeting* est utilisé dans le sens d'une simple réunion de travail professionnelle, ce qui est à éviter en français.

IT

incontro; riunione; assemblea; seduta; convegno; congresso; meeting

Termini dal significato generico, utilizzati per indicare sia comizi politici che manifestazioni sportive di stampo agonistico e riunioni di argomento politico, sociale o culturale.

Nel significato di «comizio», l'anglicismo *meeting* era così diffuso nell'italiano di fine Ottocento che un oratore o frequentatore di comizi era detto *mitingaiol*! Rispetto all'anglicismo, i singoli equivalenti italiani hanno significati più ristretti e ambiti d'uso più circoscritti. Così, *riunione* è usato per indicare incontri di lavoro, ma anche tra amici: *riunione della commissione, riunione tra vecchi compagni di scuola*; generalmente, una *riunione* avviene dopo un certo tempo in cui i partecipanti non si incontrano; l'*assemblea* è un tipo di riunione e viene indetta temporaneamente o convocata stabilmente per discutere e deliberare su affari di interesse comune (*assemblea dei soci, assemblea degli azionisti*); anche la *seduta* è un tipo di *riunione*, ma in questo caso a riunirsi è un organo collegiale che esamina, discute e delibera. *Convegno* è utilizzato per indicare riunioni di studio o d'interesse scientifico o culturale, mentre *congresso* è usato sia come sinonimo di convegno che nell'ambito politico (ad esempio, il *Congresso di Vienna*). *Incontro* è tanto generico quanto *meeting* e, esattamente come l'anglicismo, può designare anche manifestazioni sportive; in questo senso è il termine italiano più vicino a *meeting*.

RM

meeting; scuntrada; sesida; conferenza; reuniun; radunanza

Fulla che sa raduna per in tschert scopo, cun ina discussiun u referats, ubain inscunter en senn generic sportiv, cultural, social, politic cun in grond public.

L'anglicissem *meeting* vegn duvrà savens, surtut en la politica ed en il sport, il pli savens sco anglicissem cumbinà (p.ex. *meeting d'atletica leva*). Ils equivalents rumantschs èn numerus. Entant che *sesida* e *conferenza* vegnan duvrads plitost en in context professiunal, renvieschan *reuniun* e *radunanza* plitost al sectur politic sco p.ex. la *radunanza communal*. Il num *Scuntrada* ha en la Rumantschia ina muntada particulara: Fin l'onn 2000 han gi lieu regularmain inscuters en differents lieus dal territori rumantsch per las Rumantschas ed ils Rumantschs da la Svizra. L'intent era da promover la coesiun e rinforzar l'engaschament dals Rumantschs per lur cultura e lingua. En ils ultims onns è la devisa da s'avrir anoravers cun tschertgar il contact cun ils vischins Grischuns da lingua taliana e tudestga.

MOBBING



EN

workplace bullying; psychological harassment

Negative behaviour that is targeted at an employee, or employees, repeatedly and persistently over time.

The image of the school *bully*, the big kid who intimidates smaller children in the playground, is familiar to all native English speakers. *Workplace bullying* usually falls short of physical violence, but includes behaviour such as excluding a colleague, giving him or her unachievable tasks, and spreading malicious rumours or gossip. Technically, it is not the same as *harassment*, which targets a specific characteristic of a person, such as gender, race, religion or sexual orientation. In continental Europe, the Anglicism *mobbing* has become prevalent as the term for *workplace bullying*. A *mob* is a disorderly group of people, and the verb *to mob* is used to describe the crowding, intimidatory behaviour of such a group.

DE

Mobbing

Ständige und über einen längeren Zeitraum dauernde Schikanieierung einer Person mit dem Ziel, dass sich diese schlecht oder gar verachtet fühlt, um sie so mit der Zeit z. B. von einer Arbeitsstelle wegzudrängen.

Das *Mobbing* leitet sich ab vom englischen Wort *mob*, das eine Gruppe von Personen bezeichnet, die sich regelwidrig und gewalttätig verhalten. Es handelt sich um eine eingekürzte Form des lateinischen *mobile vulgus* («aufgebrachte Volksmenge»). *Mob* wird in diesem Sinn auch im Deutschen verwendet. Zum Substantiv *Mobbing*, das erstmals 1996 im Rechtschreibduden stand, gehört das Verb *mobben*; das Partizip lautet *gemobbt*. Heute unterscheidet man fünf Formen von *Mobbing*handlungen: Angriffe auf die Möglichkeit, sich mitzuteilen; Angriffe auf die sozialen Beziehungen; Angriffe auf das soziale Ansehen; Angriffe auf die Qualität der Berufs- und Lebenssituation; Angriffe auf die Gesundheit.

FR

harcèlement ; harcèlement moral ; mobbing

Comportement anormal dirigé contre une personne sur une longue période et de façon répétée, dans le monde du travail, dans le but de la détruire ou de la pousser peu à peu en dehors de l'entreprise.

Mobbing vient de l'anglais *mob* (1700), qui vient lui-même du latin *mobile vulgus* (« bas peuple », « populace »), sens qui se retrouve dans *flah mob*, « rassemblement à l'occasion d'un événement insolite organisé via les réseaux sociaux ». Pour désigner le *harcèle-*

ment dans l'environnement professionnel, l'anglais n'utilise pas *mobbing* mais *workplace bullying*. Le *harcèlement* sur le lieu de travail a été étudié par le professeur Heinz Leymann dans les années 80. Le *mobbing* peut porter atteinte aux relations sociales, à la faculté de s'exprimer, à la qualité de vie, à la situation professionnelle et à la santé d'une personne. L'anglicisme *mobbing* est utilisé en Suisse, alors qu'en France on lui préfère *harcèlement*. *Harcèlement* est utilisé pour toutes formes de *mobbing* : *harcèlement professionnel*, *harcèlement moral*, *harcèlement sexuel*, *harcèlement psychologique* et, ces dernières années, *cyberharcèlement* (en anglais *cyberbullying*), qui touche surtout les adolescents.

IT

mobbing

Insieme di atti e comportamenti con carattere di continuità, intrapresi sistematicamente da superiori o colleghi per distruggere psicologicamente e socialmente una persona con l'obiettivo finale di allontanarla dal suo lavoro.

L'anglicismo *mobbing* è un latinismo di ritorno: viene dal sostantivo *mob*, che a sua volta deriva dalla locuzione latina *mobile vulgus*. *Mob* indica una folla in movimento con caratteristiche comuni e in inglese si ritrova nel neologismo *flash mob*, molto più vicino al significato originario (designa infatti un raduno estemporaneo in un luogo pubblico per inscenare un'azione insolita). Per indicare le vessazioni nel mondo del lavoro l'inglese usa più frequentemente *bullying*. In italiano *bullismo* non è però sinonimo di *mobbing*! Gli *atti di bullismo* possono infatti anche essere casi isolati e tendenzialmente avvengono tra ragazzi e allievi. Per parlare di *mobbing* è necessario che le azioni vessatorie siano compiute con una certa frequenza e continuità. Secondo l'interpretazione data dallo psicologo del lavoro Heinz Leymann negli anni Ottanta, il *mobbing* è una sindrome psicosociale causata dalle trasformazioni del mondo del lavoro. Le azioni vessatorie possono essere di vario tipo, ad esempio isolamento, dequalificazione, emarginazione, ostilità e violenza psicologica. Il *mobbing* conduce il lavoratore a un disagio psicologico che si ripercuote anche sulla salute psicofisica e sulla vita professionale, sociale e privata.

RM

mobbing

Schicanar, mudregiar u turmentar cuntinuadamain ina collega u in collega (p.ex. a la piazza da lavur) cun l'intent che quella persuna sa sentia mal u perfin spretschada, per la chatschar plaun a plaun davent da sia piazza.

Mobbing è in anglicissem rumantschà che vegn duvrà savens. In equivalent rumantsch na datti betg. Savens vegn duvrada la furma verbala *far mobbing*. Ins distingua tschintg differents furmas da *mobbing*: disturbi pertutgond la pussaivladad da communitgar, disturbi da las relaziuns socialas, disturbi da la reputaziun sociala, disturbi da la qualitad e situaziun da vita e disturbi da la lavur e la sanadad. *Mobbing* deriva da l'anglais *mob* che designescha ina gruppa da persunas che sa deporta da medema moda. *Mob* è ina furma curta dal latin *mobile vulgus* («fulla vilada»).

NEWSLETTER



EN

newsletter

Bulletin issued periodically to the members of a society or other organisation.

You could be forgiven for thinking that *newsletter* is a fairly modern term; in this day and age it is the simplest thing for businesses, clubs and other organisations to publish their latest news in this way, whether in printed or online form. However, the term *newsletter* has been around in English since the 17th century, the *newsletter* in fact preceding the newspaper as a means of communicating the news.

DE

Newsletter; Rundbrief; Mitteilungsblatt

Regelmässig erscheinendes Informationsblatt oder auch Rundbrief mit Neuigkeiten und Meldungen zu einem bestimmten Thema.

Der *Newsletter* flattert heute eher in elektronischer Form als auf Papier ins Haus, weshalb man annehmen könnte, dass dieser weitverbreitete Anglizismus moderner Natur ist – sogar der Duden braucht ihn für seine regelmässigen Kurzinformationen. Tatsächlich gibt es die *Newsletter* (möglich ist auch die ans Englische angelehnte Pluralform *Newsletters*), die in knapper Form über bestimmte Themen informieren, länger, als es Zeitungen gibt. Der erste *Newsletter* überhaupt soll 1538 zirkuliert haben; aus dem *Boston News-Letter* von 1704 wurde schliesslich eine Zeitung. Mit dem Internetzeitalter fanden *Newsletters* – und damit auch der Anglizismus – eine völlig neue Verbreitungsdichte.

FR

lettre d'information ; infolettre ; newsletter ; bulletin d'information

Périodique d'information destiné à un public déterminé et diffusé généralement gratuitement sous forme électronique via Internet.

Newsletter est un anglicisme très fréquent en français. Une *newsletter* est toujours associée à un site, alors qu'une *lettre d'information* recouvre un concept plus général et peut aussi être diffusée sous forme papier. Le contenu d'une *newsletter* peut être une sélection de produits, un article concernant des nouveautés proposées par l'entreprise, des trucs et astuces, etc. La *newsletter* est un très bon moyen de fidéliser les clients et de les attirer vers le site afin d'en augmenter la fréquentation.

IT

newsletter; bollettino d'informazione; bollettino; notiziario; infolettera

Notiziario in formato cartaceo o digitale che fornisce brevi informazioni e aggiornamenti su argomenti specifici.

L'anglicismo *newsletter* è molto diffuso. Le *newsletter* sono pubblicate con frequenza periodica e possono raggiungere i destinatari (generalmente abbonati o utenti registrati a un servizio) per posta elettronica o tradizionale oppure essere messe a disposizione di un più vasto pubblico su siti Internet.

RM

newsletter; circolare elettronica

Fegl d'infurmaziun che cumpara regularmain, en furma electronica u stampada, cun novitads ed infurmaziuns davart in tschert tema.

Newsletter (fem.) è in anglicissem frequent. La proposta per ina translaziun rumantscha *circolare elettronica* è bunamain in equivalent, cunquai ch'ina *newsletter* vegn derasada oz savens cun agid da la rait.

NOTEBOOK



EN

laptop; notebook computer; notebook

Very small computer which you can carry easily.

Technically speaking, *laptops* are somewhat larger in size than *notebooks*, in both thickness and weight. As these portable computers have become smaller, slimmer and lighter, manufacturers have shown a clear preference for using the term *notebook*, although consumers have not taken the hint, and still stubbornly use *laptop*. The reason may be that, for most English speakers, a *notebook* is still a small book with blank or lined pages into which you can write notes, addresses, shopping lists, etc. So it may come as a surprise to some foreign readers to find that British policemen were using *notebooks* more than a hundred years ago.

DE

Notebook; Laptop

Kleiner, tragbarer, aufklappbarer Computer, der Rechner, Bildschirm, Batterie und Tastatur in einem Gerät vereint.

Ende der 1980er-Jahre führte Toshiba die Bezeichnung *Notebook* (eigentlich «Notizbuch») ein, um besonders kompakte und leichte Geräte besser vermarkten zu können. Inzwischen werden die Bezeichnungen *Notebook* und *Laptop* (eigentlich «auf dem Schoss») im deutschen Sprachraum synonym benutzt, obwohl ein *Laptop* in der Regel etwas grösser ist. *Klapprechner* ist veraltet und hat sich nie durchgesetzt; *Schlepprechner* ist die umgangssprachlich ironische Anspielung auf das doch nicht unerhebliche Gewicht, das *Laptops* zumindest früher hatten. Der *Laptop* stand bereits 1991 im Rechtschreibduden und wurde von diesem als «rechtschreiblich schwierig» eingestuft.

FR

ordinateur portable ; bloc-notes électronique ; ordinateur bloc-notes ; bloc-notes ; notebook ; laptop

Petit ordinateur portatif dont les dimensions s'apparentent à celles d'une feuille de papier A4 (210 X 297 mm) et pesant de 2 à 4 kilogrammes.

Les premiers *laptops* furent commercialisés dans les années 1980 (notamment par Toshiba et Compaq). *Bloc-notes électronique* est le terme recommandé en France alors qu'*ordinateur bloc-notes* est utilisé au Québec. Cependant, en français on utilise communément *ordinateur portable*, voire *portable*, comme générique pour désigner tous les ordinateurs de type *notebook*, qui signifie « bloc-note », et *laptop*, qui signifie « sur les genoux » et qui est un peu plus grand que le *notebook*. Tous ces ordinateurs présentent aujourd'hui

quasiment les mêmes caractéristiques et répondent à plusieurs critères : ils sont lucratifs, éducatifs et facilement transportables tout en offrant les mêmes fonctionnalités qu'un véritable ordinateur. En anglais, le terme *notebook* est en train de remplacer *laptop* en raison de sa taille, faisant ainsi écho à la tendance générale de miniaturisation. En Suisse, *laptop* est encore très fréquent, surtout dans les milieux professionnels.

IT

computer portatile; portatile; notebook; laptop

Computer facilmente trasportabile in cui lo hardware è contenuto in un unico blocco.

Computer portatile è in realtà più generico di *notebook*, *laptop*, *ultrabook* ecc.; tuttavia, nell'uso comune è il termine più diffuso (nella forma ellittica *portatile*). L'italiano è in questo caso meno specifico dell'inglese e degli anglicismi usati nelle denominazioni commerciali dei prodotti. *Notebook* indica nello specifico un tipo di computer portatile di nuova generazione che, una volta chiuso, ha le dimensioni di un'agenda; di pari passo con lo sviluppo tecnologico sta via via sostituendo nell'uso il termine *laptop*, che significa letteralmente «sul grembo» (dalla possibilità di appoggiare l'elaboratore sulle ginocchia) e indica i portatili più ingombranti e pesanti in commercio negli anni Novanta e all'inizio del XXI secolo.

RM

laptop; computer purtabel; notebook

Pitschen computer mobil e plegabel cun calculader, monitur, batteria e tastatura, tut en in toc.

Ilis anglicissem *laptop* e *notebook* datti dapi ch'i dat ils dus models da computer. In *laptop* è in *computer purtabel* in pau pli grond ch'in *notebook*, quel ha il format d'in carnet da notizias pitschen e lev e sa lascha prender cun sai tant pli bain. Ilis dus anglicissem vegnan duvrads en rumantsch pli u main sco sinonims, *laptop* è in pauet pli usità.

ONLINE



EN

online

Carried out while connected to a computer and under its direct control.

Technically *online* means that a device, in this context a computer, is under the control of another device or system. However, in normal parlance, *online* means connected to the internet, and is used to describe activities carried out via the internet, e.g. *online* shopping, *online* banking. Indeed nowadays even a person can *be online*, i.e. surfing the internet. *Online* has its origins in the 19th century, in the terminology used in the railway and telegraph industries.

DE

online

Ans Datennetz, ans Internet angeschlossen; innerhalb des Datennetzes, des Internets.

Dieser Anglizismus ist untrennbar mit dem Internetzeitalter und der Informationstechnologie verknüpft, weshalb deutsche Entsprechungen wie etwa «im Netz» oder der Halb-Anglizismus «webbasiert» zunehmend selten gebraucht werden. Entsprechend gross ist daher auch die Anzahl von Wortschöpfungen und -kombinationen, die das Adjektiv zum Präfix machen, z. B. in *Onlinezeitung* oder *Onlineauktion*. Die Schreibweise mit Bindestrich ist zwar für manche lesbarer, aber dennoch zu vermeiden. *Online* findet sich auf der Duden-Liste der rechtschreiblich schwierigen Wörter. Im Schweizer Recht sehr verbreitet ist *im Abrufverfahren* (für *online*).

FR

en ligne ; online

Se dit d'un réseau ou d'un service de télécommunication accessible par ordinateur via le réseau téléphonique ou un réseau câblé.

Online est un anglicisme fréquemment utilisé dans le milieu informatique. Dans la langue courante, on préfère *en ligne*, p. ex. *faire ses achats en ligne*, *consulter des horaires en ligne*, *réserver en ligne*, *enregistrement en ligne*, *traduction en ligne*, etc. Contrairement à *online*, qui évoque Internet, *en ligne* peut aussi être associé au téléphone, p. ex. *dépannage en ligne*.

IT

in linea; in rete; online

Si dice di dati o servizi accessibili o disponibili tramite collegamento telefonico o telematico, specialmente in riferimento a Internet.

L'anglicismo *online* è utilizzato sia come aggettivo che come avverbio e può sempre essere sostituito dalle locuzioni *in linea* o *in rete*, in alcuni casi anche dall'espressione *su Internet*: ad esempio, *comprare in linea* o *comprare su Internet*, *acquisti in rete*, *orario online* e *orario in linea* ecc.

RM

online; sur internet; en la rait; en lingia

Esser collià cun la rait da datas en l'internet u cun la rait da telecommunicaziun.

Online è in anglicissem fitg derasà en rumantsch. Quest adjectiv u adverb vegn er duvrà en noziuns cumbinadas sco *support online* u *archiv online*. Las translaziuns rumantschas *en la rait*, *en lingia* èn medemamain frequentas en la lingua da mintgadi.

OUTDOOR



EN

outdoor; open-air

Of an activity or structure, outside, not within a building or under cover, usually exposed to the weather.

Outdoor or *open-air* are self-explanatory terms, often used to designate activities, structures or equipment that might normally be expected to be indoors, but which are found or take place in the open. An *open-air swimming pool*, for example, is an interesting phenomenon in Scotland, but not in Spain, where it would simply be a swimming pool. Concerts might normally be expected to take place in concert halls, so when a concert takes place *outdoors*, this is worth mentioning.

DE

outdoor; im Freien

Bezeichnet vor allem in der Freizeit ausgeführte Aktivitäten im Freien.

Der Anglizismus *Outdoor* (von englisch *out of doors*, «ausserhalb des Hauses», «Aussen-») wird meist ohne Artikel und in Zusammensetzungen mit anderen Substantiven verwendet, wie etwa in *Outdoor-Kleidung*. Sehr oft ist dabei von sportlichen Aktivitäten «in der freien Natur» die Rede, genau wie beim Gegenstück *Indoor*, für das es im Deutschen oft die spezifischere Entsprechung «Hallen-» gibt, z. B. «Hallenschuhe» oder «Hallentennis».

FR

plein air ; extérieur

Se dit des activités et des sports de loisir qui se déroulent à l'extérieur des bâtiments.

Selon que *plein air* est inhérent à la chose ou indique le lieu, on emploie *de* ou *en*, par exemple : *activité de plein air*, *sport de plein air*, *meubles d'extérieur* mais *concert en plein air*, *piscine en plein air*. *Outdoor* ne s'utilise qu'exceptionnellement en français.

IT

all'aperto; all'aria aperta; esterni; outdoor

Si dice di attività, gare o incontri sportivi che si svolgono fuori da un edificio.

L'anglicismo *outdoor* (letteralmente «fuori porta») si contrappone a *indoor* ed è usato sia come aggettivo che come aggettivo sostantivato. In quest'ultimo caso indica il complesso delle attività sportive o ricreative che si svolgono all'aperto, ad esempio: *attrezzatura per l'outdoor*, *tutto per l'outdoor*. In riferimento agli arredi, *outdoor* è talvolta utilizzato al posto di *esterni*.

RM

en il liber; ordavert; outdoor

Activitads, savens da sport, fatgas surtut en il temp liber sut tshiel avert.

Outdoor n'è betg in anglicissem frequent en rumantsch, ils terms rumantschs *en il liber* u *ordavert* èn bler pli derasads e vegnan duvrads en la lingua da mintgadi.



OUTLET



EN

factory outlet; outlet store; factory shop

Shop in which goods, especially surplus stock, are sold directly by the manufacturers at a discount.

Outlet is a rather technical business term for an establishment where goods are sold, i.e. a shop. It is not used in common parlance, or at least was not until the *factory outlet* or *outlet store* was conceived, the first being opened in the USA in the 1930s. A *factory outlet* or *factory shop* is a retail store that is close to the factory whose goods it sells. It therefore tends to sell only one brand of product, and the product is more often than not clothing. An *outlet store*, on the other hand, is similar but will sell discount items from a variety of manufacturers.

DE

Outlet; Factory-Outlet; Factory Store; Outlet-Store; Fabrikladen

Verkaufsstelle einer Firma, in der Waren mit Rabatt direkt an die Verbraucherinnen und Verbraucher verkauft werden.

Das *Outlet* bezeichnet im amerikanischen Englisch eigentlich eine beliebige fabriksnahe Verkaufsstelle, hat als Anglizismus bei uns aber vor allem im (modischen) Textilbereich Einzug gehalten, wo Produktionsüberhänge, Musterkollektionen, Auslaufmodelle, Zweite-Wahl-Ware sowie Designerware mit Rabatten angeboten werden. In allen anderen Branchen spricht man weiterhin meist von *Fabrikladen* oder *Direktverkauf*.

FR

magasin d'usine ; magasin de déstockage ; stock ; outlet

Point de vente au détail créé et géré par le fabricant pour vendre ses propres produits à prix réduit. Dans les années 1930 aux États-Unis, les *factory-stores* (*magasins d'usine* en français) étaient des magasins rattachés à des usines et ouverts uniquement au personnel de ces usines. Petit à petit, ces *factory-stores* se sont ouverts à un public plus large et ont gagné l'Europe. Le but des *magasins d'usine* est d'écouler des stocks excédentaires, fins de série et articles de second choix ou présentant des défauts le plus souvent dans le secteur de la mode. Le tout premier *magasin d'usine* en France aurait été ouvert à Troyes en 1936, mais c'est dans les années 1980 que ce type de magasin a commencé à se généraliser partout en Europe. Aujourd'hui, certains sont devenus de véritables centres commerciaux parfois appelés *villages*, ce sont les *centres de magasins d'usine* (CMU) qui regroupent plusieurs marques. En Suisse, le *Designer Outlet Landquart*, véritable centre touristique ressemblant à un village grison, avec ses chalets typiques, a repris ce concept. On trouve aussi *magasin de déstockage*, ainsi que la forme abrégée *déstockage* ou encore *stock*.

IT

outlet; spaccio aziendale; negozio di fabbrica; factory outlet

Punto vendita o centro commerciale che offre al pubblico i prodotti di fine serie di grandi marche a prezzi di fabbrica o fortemente scontati, creato e gestito dal fabbricante.

Gli sconti praticati negli *outlet* sono principalmente dovuti al fatto che vi si commercializza l'inventario delle collezioni dell'anno precedente oppure merce con piccoli difetti di produzione. Le denominazioni *factory outlet* e *spaccio aziendale* esprimono il legame diretto tra produttore e punto vendita che caratterizza questo canale distributivo: inizialmente gli *outlet* nascevano infatti in prossimità o all'interno stesso dell'azienda produttiva. Oggi, al singolo punto vendita si sono affiancati dei veri e propri villaggi dello shopping (talvolta chiamati *factory outlet villages* o *designer outlet*, quando offrono merce firmata), spazi di migliaia di metri quadrati generalmente lontani dai centri abitati e ben collegati con i mezzi di trasporto, che ricordano dei veri e propri paesi, dove sono raggruppati più *outlet* di diversi brand. Un esempio è il *Designer Outlet* di Landquart, costruito in stile chalet. Questi *outlet* sono diventati con il tempo dei luoghi turistici, mete addirittura di gite organizzate. La forma ridotta *outlet* è molto diffusa in italiano, proprio perché abbastanza generica da ricomprendere sia i singoli punti vendita che i centri commerciali.

RM

butia da fabrica; outlet; post da vendita da fabrica; factory outlet

Post da vendita d'ina fabrica u center comercial per vender products da marca cun rabat di-rectamain al consument.

Outlet è in anglissem enconuschent en la lingua da mintgadi, il term tecnic *factory-outlet* n'è percunter betg frequent. *Butia da fabrica* e *post da vendita da fabrica* èn propostas per ina translaziun rumantscha. Oz datti entirs vitgs cun butias da fabrica che sa chattan ordai-fer ils centers da citad en vischinanza dals mezs da transport publics sco p.ex. il *Designer Outlet* a Landquart cun sias chasinas da lain.

OUTSOURCING



EN

outsourcing

Process by which essential goods or services which do not form part of the core business of an enterprise are obtained by contract with an outside supplier.

The term *outsourcing* is thought to date back at least to 1981; basically it means to source or obtain something from outside a business or organisation, and describes a practice that has become increasingly common in the age of globalisation. Nowadays services that might once have been provided in-house are not merely provided by outside suppliers, but in many cases are *outsourced* to suppliers in other countries.

DE

Outsourcing; Auslagerung

Abgabe von betrieblich notwendigen, aber in der Regel nicht zum Kerngeschäft eines Unternehmens gehörenden Leistungen oder Aufgaben an spezialisierte Drittunternehmen, an externe Auftragnehmer oder Dienstleister.

Das *Outsourcing*, zusammengesetzt aus den englischen Wörtern *out* («aus») und *source* («Quelle»), findet als Anglizismus vor allem im globalisierten Jargon der Unternehmensführung Verwendung. Der Ausdruck wurde in den 1980er-Jahren in den USA geprägt und bezog sich zunächst nur auf die Fremdadwicklung von IT-Prozessen, bevor er von Dienstleistungs- und Produktionsfirmen aller Branchen aufgegriffen wurde. Das *Outsourcing* stand erstmals im Jahr 2000 im Rechtschreibduden, die deutsche Entsprechung ist *Auslagerung*.

FR

externalisation ; sous-traitance ; outsourcing

Recours à un partenaire extérieur pour exercer une activité qu'une entreprise ou une organisation décide de ne plus assurer elle-même.

Les trois termes sont des quasi-synonymes ; *sous-traitance* est une forme d'*externalisation* et concerne l'*exécution* de l'ensemble ou d'une partie d'un contrat de façon limitée dans le temps, contrairement à l'*externalisation* qui revêt un caractère de pérennité ou, au moins, de longue durée ; *outsourcing* est un anglicisme répandu principalement dans le domaine des centres d'appel et du soutien aux clients où une prestation est confiée à un prestataire externe.

IT

esternalizzazione; outsourcing; terziarizzazione

Procedura con cui un'azienda trasferisce servizi o funzioni interni a un'altra azienda o a fornitori esterni, in tutto o in parte.

Attestato dal 1992, il termine *esternalizzazione* non è un anglicismo, tuttavia subisce l'influenza della lingua inglese: è infatti un calco di *externalization*. Lo scopo dell'esternalizzazione è principalmente risparmiare sul personale. *Terziarizzazione* nel significato di «outsourcing» non va confuso con *terziarizzazione* nel senso di «processo socioeconomico per cui prevale il settore dei servizi».

RM

outsourcing; externalisaziun

Surdada da prestaziuns u d'incumbensas, che na tutgan dentant per regla betg tar la fatschentia centrala, ad interpresas spezialisadas u da servetsch ubain a mandataris externs.

Outsourcing (masc.) è in anglicissem enconuschent, in term tecnic. *Externalisaziun* è la proposta per ina translaziun rumantscha. Il verb correspondent è *externalisar*.

PARK AND RIDE



EN

park and ride

Car parks with connections to public transport that allow commuters and other people heading for city centres to leave their vehicles and transfer to a bus, rail system or carpool for the remainder of the journey.

The *park and ride system* probably originated in the UK in the 1960s, although the term itself may be related to the *kiss and ride* system of providing an area where drivers can drop off and pick up passengers at rail and bus stations, which began in the USA in the 1950s. Certainly the *ride* element is an Americanism, and not the standard British English verb used for travelling on public transport. Though *park and ride systems* may have been around for more than half a century, there is still some scepticism as to their effectiveness: some argue that they encourage people to drive to suburban car parks when otherwise they might have left their cars at home, or that they simply move traffic congestion from the city centre to outlying areas.

DE

Park-and-Ride; Park+Ride; Parken und Reisen

In der Nähe von Haltestellen des öffentlichen Nahverkehrs liegende reservierte Parkplätze, die Personen zur Verfügung gestellt werden, die für eine Teiletappe ihrer Fahrt das Auto benötigen.

Das *Park-and-Ride* ist ein Beispiel dafür, wie mit der Idee, die in den frühen 1960er-Jahren in Grossbritannien entwickelt wurde, auch gleich die originale Bezeichnung übernommen wurde. Abgeleitet von den englischen Wörtern *park* («parkieren») und *ride* («fahren») stand *Park-and-ride-System* bereits 1967 erstmals im Rechtschreibduden. Das bekannte *[P+R]*-Schild stammt übrigens aus dem Ausland: Es wurde 1972 in der Bundesrepublik Deutschland zusammen mit der Entsprechung *Parken und Reisen* eingeführt und ist in der Schweiz nicht offiziell. Die Signalisationsverordnung des Bundes sieht dafür das Schild *[P+R]* vor.

FR

parc relais ; parking relais ; parking d'échange ; parking de dissuasion ; parc de dissuasion ; parc de stationnement incitatif ; stationnement incitatif ; parcobus ; P+R

Lieu aménagé à proximité d'un arrêt de transport public, destiné à inciter les automobilistes à garer leur véhicule pour emprunter ensuite un moyen de transport en commun.

Parc relais est l'équivalent officiel en France du terme anglais *park and ride*. Ce terme permet de conserver le sigle international *P+R* (*park and ride* en anglais, *Parken und Reisen* en allemand, *parquer et rouler* dans certains pays francophones). Au Québec, on préfère *parc de stationnement incitatif*, *stationnement d'incitation* ou *parcobus*, voire *parc-o-bus*.

IT

parcheggio di interscambio; parcheggio scambiatore; park & ride; P+R

Parcheggio situato nelle corone esterne degli agglomerati urbani e in prossimità delle stazioni dei mezzi pubblici avente lo scopo di limitare il traffico automobilistico in entrata e decongestionare il centro città.

I *parcheggi di interscambio* hanno essenzialmente tre obiettivi: la riduzione della pressione del traffico verso la città, il bilanciamento modale tra trasporto pubblico e trasporto privato e la regolamentazione della sosta. In italiano è abbastanza diffuso anche l'anglicismo *park & ride*, che si scrive maiuscolo quando si riferisce a uno specifico *parcheggio di interscambio* e minuscolo in tutti gli altri casi. Spesso, *park & ride* si ritrova nell'espressione *parcheggio park & ride*: questa «ripetizione» potrebbe essere dovuta al fatto che l'anglicismo viene percepito come un termine non immediatamente comprensibile per tutti, oppure al fatto che i due termini dell'espressione inglese sono sentiti in italiano come una locuzione unica e usati in funzione aggettivale.

RM

parc and ride; parcadi e transport

Parcadi reservads en vischinanza da fermadas dal traffic public che stattan a disposiziun en emprima lingia als pendularis che prendan l'auto per ina part da lur viadi da lavur.

Park and ride è in anglicissem enconuschent, cunzunt er sco abreviaziun *P+R* u *P&R*. *Parcadi e transport* è la proposta per ina translaziun rumantscha, atgnamain in equivalent che descriva il concept englais.

PENALTY



EN

penalty kick; penalty; pen.; spot kick

Type of direct free kick, taken from 12 yards (approximately 11 metres) out from the goal, on the penalty spot, during normal play when a foul normally punishable by a direct free kick is committed within the offending player's own penalty area.

It is hard to believe, but it was almost the end of the 19th century before the *penalty kick* was introduced to the rules of football. The *penalty* was the brainchild of Irish goalkeeper and businessman William McCrum, whose proposal was accepted by the then International Football Association Board in 1891. The world's first *penalty kick* was awarded in Airdrie in Scotland to a team called Royal Albert, who were playing against the home side Airdrieonians. Royal Albert's Jim McLuggage, an Irishman just like the *penalty's* inventor, scored, though by all accounts the crowd was rather baffled as to what was happening, the procedure never having been seen before. Fast-forward to the present day, and the penalty, along with the nail-biting penalty shootout, is an all too familiar part of the modern game, though many penalty decisions remain just as baffling as the first ever penalty.

DE

Penalty; Elfmeter

Im Fussball verhängte Strafe nach bestimmten schweren Regelverstößen im gegnerischen Strafraum, bei welcher der ruhende Ball von einem 11 Meter von der Torlinie entfernten Punkt aus direkt auf das Tor geschossen werden darf.

Dass der Anglizismus *Penalty* vor allem in der Deutschschweiz (und ganz besonders im Dialekt) fast ausnahmslos für die Bezeichnung eines *Elfmeters* verwendet wird, während in Deutschland und Österreich vom *Strafstoss* die Rede ist, dürfte damit zusammenhängen, dass der Fussball durch englische Studenten direkt von der Insel in die Schweiz kam. Die englischen Bezeichnungen (wie etwa auch *Corner* für *Eckstoss*) übertrugen sich dabei sogar auf die Vereinsnamen, wie man bei den Young Boys und den Grasshoppers heute noch sieht. Das Wort selbst hat einen langen Weg hinter sich, von mittellateinisch *poenalitas* («zur Strafe gehörend») über französisch *pénalité* und englisch *penalty* («Strafe»). Offiziell ins internationale Regelwerk eingeführt wurde der Penalty 1891. Der erste *Elfmeter* der Fussballgeschichte wurde dem schottischen Verein Royal Albert FC in einem Meisterschaftsspiel im selben Jahr zugesprochen. Der ausführende Jim McLuggage verwandelte ihn vor einem etwas verwirrten Publikum. Reglementstechnisch gesehen unterscheidet sich ein *Penalty* während der regulären Spielzeit (*penalty kick*) von den *Penaltys* zur Entscheidung eines Fussballspiels bei Gleichstand nach einer Verlängerung (*penalty shootout*).

FR

coup de pied de réparation ; penalty ; coup de réparation

Coup tiré à partir du point de penalty directement au but, en face du seul gardien, pour sanctionner une faute commise à l'intérieur de la surface de réparation, c'est-à-dire dans une zone de 16 mètres de long sur environ 40 mètres de large.

Penalty (pl. *penaltys* ou *penalties*) est un anglicisme fréquent dans le langage du football : *tirer un penalty, gagner sur penalty*. *Coup de pied de réparation* est le terme officiel en France. Ce terme désigne à la fois le coup de pied et la sanction. Le *penalty*, le *corner*, le *coup franc*, le *carton jaune* ou *rouge* sont des sanctions inventées pour préserver la qualité du jeu et du spectacle. Le *penalty kick* (terme anglais officiel) a été inventé en 1891 par le gardien de but irlandais William McCrum. Le premier penalty fut marqué par Jim McLuggage la même année ; ne pas confondre avec le *penalty (tir au but en français)*, qui sert à départager les équipes à la fin d'un match.

IT

calcio di rigore; rigore; penalty

Calcio di punizione diretto effettuato dal dischetto a 11 metri dalla linea di porta come sanzione contro una squadra che commette una delle infrazioni passibili di questa punizione all'interno della propria area di rigore mentre il pallone è in gioco.

In Italia per indicare la punizione dal dischetto non si usa nessun anglicismo: si dice *calcio di rigore* o *rigore*. Nella Svizzera italiana, invece, è ancora diffuso il termine inglese *penalty*. Il *calcio di rigore* non va confuso con i *tiri di rigore*! Anche se entrambi i termini sono abbreviati in *rigore*, il termine *tiri di rigore* indica i tiri in porta che si effettuano alla fine di una partita che non può finire in pareggio ed è usato quasi sempre al plurale. Quindi *andare ai rigori* si riferisce ai *tiri di rigore* e non al *calcio di rigore* che viene battuto come punizione. Le infrazioni punibili con un *calcio di rigore* sono le seguenti: un giocatore trattiene un avversario, gli sputa contro o tocca volontariamente il pallone con le mani (ad eccezione del portiere), oppure, in un modo considerato dall'arbitro negligente, imprudente o troppo vigoroso, dà o tenta di dare un calcio a un avversario; fa o tenta di fare uno sgambetto a un avversario; salta su un avversario; carica un avversario; colpisce o tenta di colpire un avversario; spinge un avversario; effettua un tackle su un avversario. L'invenzione del *calcio di rigore* viene attribuita al portiere nord-irlandese William McCrum che, intorno al 1890, decise di disciplinare così i suoi compagni di squadra troppo irruenti con gli avversari.

RM

penalti

Chasti direct en il ballape, tar il qual la balla che stat airi po vegnir tratga d'ina distanza dad 11 meters directamain en il gol da la cuntrapartida, en fatscha dal goli, per sancziunar ina tscherza cuntravenziun gravanta en la zona da 16m.

Penalty è in anglicissem che vegn duvrà uschè savens ch'il rumantsch ha adattà la scripziun a sias atgnas reglas e scriva *penalti*. Fitg frequenta è la fraseologia *dar in penalti* u *tir da penaltis*.

PENDRIVE



EN

USB flash drive; USB stick; memory stick; pen drive; thumb drive

Small external data storage device that can be used with any computer that has a USB port.

Manufacturers prefer to call this useful little device a *USB flash drive*, though consumers are often rather uncertain what the correct term is, and use a variety of terms, including *memory stick*, which technically is the brand name of a Sony memory card product, i.e. not a USB device at all. The word *flash* in *flash drive* is not a reference to the speed at which the device works, but rather to its use of so-called *flash* memory, solid-state memory using a chip with no moving parts.

DE

USB-Speicherstick; USB-Stick

Als Datenspeicher dienendes kleines, stäbchenförmiges Gerät, das mit einem anderen Gerät, beispielsweise einem Computer, verbunden wird.

Der Anglizismus *Pendrive* ist im Deutschen unbekannt, doch auch das oft verwendete Pendant *USB-Stick* ist, wie es sich für den Informatikbereich schon fast gehört, ein Anglizismus: *USB* steht für *universal serial bus* (wobei *bus* hier der englische elektrotechnische Fachausdruck für eine «Sammelschiene» ist, also ein zentraler Verteiler, an den alle ankommenden und abgehenden Leitungen angeschlossen sind), und der *Stick* ist ein «Stift». Im Englischen spricht man im Übrigen eher von einem *memory stick*.

FR

clé USB ; stick USB

Petit périphérique pour le stockage de données connecté à un ordinateur par un port USB.

La *clé USB* peut se brancher sur le port USB d'un ordinateur ou de certaines chaînes hi-fi, platines DVD de salon, autoradios, téléviseurs, etc. *USB* est l'abréviation de l'anglais « Universal Serial Bus », en français « bus série universel ». L'anglicisme *pendrive* est surtout utilisé en italien.

IT

chiave USB; penna USB; chiavetta; pennetta; pendrive

Periferica di ridotte dimensioni connessa al computer o ad altri supporti in modalità USB, simile nella forma a una piccola chiave o penna, usata per l'immagazzinamento dei dati.

Ne esistono di tutti i colori, con o senza decorazioni, con cappucci o aperture di vari tipi, persino a forma di braccialetto per scalatori. La *chiave USB*, oltre che al computer, può essere connessa a impianti stereo, autoradio ecc. Spesso, *USB* viene aggiunto anche a

chiavetta e pennetta. Pendrive o pen drive (sul cui modello è stato coniato pennetta) è poco noto agli anglofoni; in questo senso, è più diffuso in italiano che in inglese.

RM

clavetta USB

Pitschen guaffen, en furma da bastunet cun accumulatur da datas che vegn collià via USB cun in auter guaffen, p.ex. in computer.

*USB è l'abbreviazion da l'anglais *Universal Serial Bus*. Clavetta è in equivalent rumantsch da l'anglais *stick* che vegn cumbinà cun la furma curta *USB*. Quests utils guaffens datti en tut las furmas è colurs e la capacitat da memorisar variescha tut tenor model.*

PET THERAPY



EN

animal-assisted therapy; AAT; pet therapy

Form of therapy for a variety of physical and mental conditions in which interaction with an animal that meets specific criteria is part of the treatment process.

Animal-assisted therapy is used to help children who have experienced abuse or neglect, persons with autism or cerebral palsy or who are undergoing chemotherapy, or other difficult medical treatments, and veterans and their families who are struggling to cope with the effects of wartime military service. There is still some debate as to the long-term effectiveness of the process. The simple term *pet therapy*, a synonym for AAT, has found its way into other languages.

DE

tiergestützte Therapie

Alternativmedizinisches Behandlungsverfahren, bei dem Tiere zur Heilung oder Linderung von Symptomen bei psychiatrischen und neurologischen Erkrankungen und Behinderungen eingesetzt werden.

Der Anglizismus *pet therapy* ist im Deutschen unbekannt. Hier wird die «tiergestützte Therapie» oft präzisiert und z. B. «Hundetherapie» oder «Hippotherapie» (von griechisch *hippos*, «Pferd») verwendet. Letztlich werden auch andere Tiere als «Haustiere» (englisch *pet*) eingesetzt; bekannt ist etwa die therapeutische Arbeit unter Einsatz von Delfinen.

FR

thérapie assistée par l'animal ; TAA ; zoothérapie

Méthode d'intervention utilisée comme auxiliaire aux thérapies conventionnelles où l'animal joue un rôle de médiateur entre le thérapeute et la personne souffrant d'une maladie mentale ou physique.

L'objectif de la TAA peut être thérapeutique mais aussi préventif ou pédagogique ; la TAA peut se pratiquer avec de nombreux animaux comme le chien, le lapin, le chat, le dauphin (*delphinothérapie*) ou le cheval (*équithérapie* ou *hippothérapie*). La TAA est à distinguer de l'AAA (*activité assistée par l'animal*), qui est une méthode préventive. L'anglicisme *pet therapy* semble être surtout utilisé en italien.

IT

pet therapy; cuccioloterapia; zooterapia; interventi assistiti dagli animali; IAA

Insieme di prestazioni a valenza terapeutica, riabilitativa, educativa, didattica e ricreativa che prevedono il coinvolgimento di animali domestici e che sono rivolte prevalentemente a persone con disturbi fisici, neuromotori, mentali o psichici.

Oltre che nel trattamento psicoterapeutico, la *pet therapy* si è inserita e ha trovato applicazione anche in contesti educativi, ludici, ricreativi, di utilità sociale, promozione della salute e di sani stili di vita in senso più generale. *Pet therapy* è il sinonimo più diffuso; nel Sistema sanitario nazionale italiano è usato il termine *interventi assistiti dagli animali (IAA)*.

RM

terapia cun animals; terapia assistida d'animals

Tractament da la medischina alternativa che dovra tranter auter animals per guarir u almain levgiar ils sintoms da malsognas psichicas, neurologicas u tar impediments.

Terapia cun animals, terapia assistida d'animals èn propostas per translaziuns rumantschas cun parafrasas da la noziun englaisa. L'anglicissem *pet therapy* n'è betg enconuscent en rumantsch.



PIT STOP



EN

pit stop

Stop at a pit for refuelling and maintenance, esp. during a race.

A term originating from motor racing, where cars stop briefly during the race for refuelling and maintenance in a special area alongside the track known as the pits or pit lane. In English, *pit stop* has also been widely used outside the motor racing context for many years to mean a short break taken while on a journey, not only for refuelling a vehicle, but also for the travellers to have a snack, stretch their legs, etc.

DE

Boxenstopp

Im Motorsport kurzfristiges Anhalten eines Fahrzeugs, meist in der sogenannten «Box», um aufzutanken, neue Reifen zu montieren oder kleine mechanische Einstellungen vorzunehmen.

Der im Italienischen verbreitete Anglizismus *Pitstop* ist im Deutschen so ungebräuchlich, dass sogar Fernsehkommentatoren und Fans von Motorrennen ausschliesslich von einem *Boxenstopp* sprechen.

FR

arrêt au stand ; pit stop ; arrêt ravitaillement

Passage effectué par un concurrent à son stand durant une course automobile afin d'effectuer un ravitaillement en carburant, de changer de pneumatiques ou encore d'effectuer une réparation rapide.

Pit stop est seulement utilisé par les professionnels. Depuis 2010, le ravitaillement en carburant au stand est interdit. L'*arrêt au stand* est destiné donc avant tout au changement de pneumatiques. Aujourd'hui, l'*arrêt au stand* dure en moyenne moins de trois secondes et mobilise une équipe de 20 personnes.

IT

sosta ai box; fermata ai box; pit stop

Nelle gare motoristiche, fermata dei piloti al box della propria squadra per fare rifornimento di carburante, cambiare le gomme o effettuare riparazioni.

In italiano, l'anglicismo *pit stop* (letteralmente «fermata alla stazione di servizio») è molto diffuso, tanto che per esprimere l'azione corrispondente è stato creato il verbo ibrido *pit-tare*. In questo significato è tuttavia più frequente l'espressione *rientrare ai box*. Ad oggi, il record per il *pit stop* più veloce di sempre va a Red Bull Racing, che nel Gran Premio degli Stati Uniti del 2013, ad Austin, ha gestito la sosta del pilota in meno di due secondi.

RM

fermada da provediment

Curta fermada dal motor durant la cursa da vehichels a motor, normalmain en la «boxa», per tancar, midar ils pneus, far pitschnas reparaturas u er per midar pilot.

Fermada da provediment è la proposta per ina translaziun rumantscha cun parafrasar l'anglicissem. *Fermadas da provediment* vegnan fatgas tar cursas da motors (p.ex. d'autos) ed en uschè curtas sco pussaivel, savens damain che trais secundas. L'anglicissem *pit stop* n'è betg enconuschent en rumantsch.

PODCAST



EN

podcast

Digital audio file of speech, music, broadcast material, etc. made available on the internet for downloading to a computer or portable media player.

The term *podcast* was first mentioned in the Guardian newspaper in 2004. It is an excellent example of a portmanteau, a word formed by combining parts of two or more other words. In the case of *podcast*, the constituent elements are the *iPod*, Apple's portable media player, and *broadcast*. Despite the origins of the term, *podcasts* can be produced and accessed on any computer that plays media files. *Podcast* can also function as a verb and the activity is called *podcasting*.

DE

Podcast

Audio- oder Videodatei, die aus dem Internet auf ein portables Abspielgerät heruntergeladen und unabhängig von fixen Sendezeiten unterwegs gehört oder angeschaut werden kann.

Der *Podcast* ist ein Beispiel für einen Anglizismus, der einen englischen Produktnamen enthält, auch wenn er ganz leicht versteckt ist. Das sogenannte Kofferwort vereint die Bestandteile *iPod* (Apples Musik- und Videoabspielgerät) und *broadcast* («senden, ein Programm ausstrahlen») und wurde im Februar 2004 in einem Zeitungsartikel des englischen *Guardian* geprägt. Der Anglizismus verbreitete sich daraufhin schlagartig, sodass er bereits 2006 erstmals im Rechtschreibduden stand.

FR

podcast ; balado ; fichier de diffusion audio ou vidéo

Fichier audio ou vidéo diffusé par Internet, destiné à être téléchargé sur un ordinateur ou un appareil portable.

Podcast a été créé en 2004 à partir de *iPod* (nom commercial d'Apple) et de *broadcast* (« diffusion »). C'est avec l'iTunes 4.9 que les *podcasts* sont devenus populaires et accessibles au plus grand nombre. Les universités américaines, elles-mêmes, ont vite compris le potentiel pédagogique du système et ont alors proposé leurs cours sous forme de *podcasts*. Aujourd'hui, grâce aux « smartphones » et au haut débit mobile, il est facile d'écouter des *podcasts* où que l'on soit. *Podcast* a donné les formes dérivées francisées *podcasteur* et *podcaster* ; *balado* est proposé au Québec par analogie au terme *baladodiffusion*, équivalent français de *podcasting*, alors qu'en France on préfère *diffusion pour baladeur*. Pour *podcast*, on trouve aussi *fichier de diffusion pour baladeur*, *fichier de diffusion audio ou vidéo* et *fichier destiné à être lu*.

IT

podcast; fuoridiretta; poddifferita

File, generalmente audio o video, che si può scaricare automaticamente da siti o blog e che può essere fruito in qualsiasi momento su PC, lettore musicale o altri supporti.

Il termine *podcast* è formato da *pod* (da iPod, marchio commerciale di Apple) e *-casting* (da *broadcast*, «trasmettere per radio o televisione»). A differenza di quanto avviene nello *streaming*, che richiede la fruizione in tempo reale, i *podcast* possono essere letti, ascoltati o guardati in qualsiasi momento: la connessione Internet serve solo per scaricarli dalla rete, motivo per cui sono molto usati nell'ambito della radiofonia. I termini *fuoridiretta* e *poddifferita* sono proposte di equivalenti in italiano.

RM

podcast; datoteca da diffusiun mobila; datoteca telechargiabila

Datoteca d'audio resp. da video che po vegnir chargiada da l'internet sin in apparat portabel e tadlada resp. guardada per via, independentamain dal temp d'emissiun.

L'anglicissem *podcast* è vegni cumponi dals dus terms *iPod* (num commercial dad Apple) e da *broadcast* («diffusiun»). L'anglicissem *podcast* vegn duvrà er en rumantsch per quest servetsch che pussibilitescha d'esser mobil e da tadlar u guardar emissiuns da tut temp. Las propostas rumantschas *datoteca da diffusiun mobila* e *datoteca telechargiabila* èn pli maladestras e betg uschè memorisablas sco *podcast*.

REALITY SHOW



EN

reality television; reality show

Television programme in which ordinary people are continuously filmed, designed to be entertaining rather than informative.

Although *reality television* can be traced back to hidden camera shows, such as Candid Camera, which showed how ordinary people react in embarrassing situations, the genre really took off in the 1990s with the success of shows such as Big Brother. The term *reality television* now more specifically applies to shows that place ordinary people in situations that they might not normally encounter, the entertainment coming from watching how they cope with the challenges and conflicts that they face. As most of these situations are manufactured by the television producers, there is some dispute as to whether *reality* is an appropriate term for such shows.

DE

Realityshow; Reality-TV; Doku-Soap; Wirklichkeitsfernsehen

Unterhaltungssendung im Fernsehen, die tatsächlich Geschehendes live zeigt oder nachgestellt darbietet.

Die *Realityshow* kam in den späten 1940er-Jahren in den USA auf. Sehr schnell waren die Fernsehsendungen auch in Europa beliebt. Eine Variante davon waren Sendungen mit versteckter Kamera. Heute ist das «Wirklichkeitsfernsehen» im Ausland oft ausgeprägt voyeuristisch und inszeniert. Es gab aber auch Schweizer Produktionen, welche die Mitwirkenden in die Zeit Gotthelfs oder gar der Pfahlbauer versetzten. Diese Form von *Reality-TV* wird oft als *Doku-Soap* bezeichnet, eine auch als «Denglisch» bezeichnete Wortbildung aus «Dokumentationssendung» und *soap opera*, «Seifenoper».

FR

émission de télé réalité ; reality show ; émission de télé vérité

Émission de télévision diffusée en direct ou en différé, qui présente des extraits de la vie de personnes anonymes ou non, filmées sur le vif, en temps réel, dans des situations variées et de plus en plus scénarisées.

Le *reality show* est un format d'émission créé aux États-Unis dès les années 40, d'abord sous forme de caméras cachées. Dans les années 1970, *des émissions de télé réalité* dans lesquelles des individus ordinaires vivent des situations extraordinaires deviennent très populaires, à l'image de « American Family » aux USA, de « Big Brother » (d'après le roman d'anticipation de George Orwell, 1984) initialement aux Pays-Bas, ou de « Loft Story » en France. Ces émissions recréent artificiellement des situations plus ou moins ordinaires

dans lesquelles les participants peuvent devenir des héros d'un jour, voire des « stars du petit écran ». Ce concept est particulièrement prisé par les chaînes à petit budget. En effet, les *émissions de télé réalité* ont un taux de rentabilité record, le coût de production étant extrêmement faible : pas de scénario, pas d'acteurs ni de réelle mise en scène. Certains font une distinction entre *télé réalité* et *télé vérité*, mais les deux concepts restent très proches et peuvent être regroupés sous l'intitulé générique de *télé réalité*.

IT

reality show; reality; programma verità

Programma televisivo in cui, per un periodo di tempo relativamente lungo, si seguono le vicende di persone reali che vivono situazioni di vita quotidiana senza copione di recitazione.

Il fenomeno dei *reality show* nasce nel 1997, quando gli olandesi John de Mol e Paul Römer inventano il format di «Big Brother» («Il grande fratello»). Questo tipo di trasmissione ha prodotto un nuovo genere di celebrità televisiva, non tanto legata al talento dei protagonisti quanto alla loro esposizione mediatica: Andy Warhol ci aveva visto lungo con la sua teoria dei quindici minuti di celebrità! Dopo l'iniziale successo strepitoso, il modello del *reality* sta mostrando segni di invecchiamento. Il termine *reality show* è legato indissolubilmente a un altro anglicismo, *nomination*, ovvero il meccanismo (attorno al quale ruota tutto il programma) con cui il pubblico decide di mandare al ballottaggio due o più concorrenti per scegliere chi dovrà restare in gara e concorrere alla vittoria finale.

RM

reality show; emissiun da telereality; program da telereality

Emissiun da televisiun divertenta che transmita en temp real resp. reconstruescha situaziuns or da la vita da mintgadi ed eveniments reals, savens accidents.

L'anglicissem *reality show* vegn duvrà er en rumantsch per quel gener d'emissiun. *Emissiun da telereality e program da telereality* èn propostas per translaziuns rumantschas. L'emprim *program da telereality* è stàda l'emissiun ollandaia «Big Brother». Silsuenter èn vegnids lantschads differents formats ch'exponan las protagonistas ed ils protagonistes en las medias.

RESET



EN

reset; resetting; restart; reboot

Action of returning settings to the initial value.

In English, a wide range of electronic devices and appliances can be *reset* – it is a general term for returning the system settings to their original values. So you can *reset* everything from your vacuum cleaner to the onboard computer system in your car. When you install new software on your computer, you are often required to *restart* the computer. This process is also known as *rebooting* the computer.

DE

Neustart; Zurücksetzen; Reset

Vorgang, durch den ein elektronisches System in einen definierten Anfangszustand gebracht wird. Jeder Computer verlangt irgendwann einmal einen «Neustart» – sei es, weil er «hängt», oder sei es, weil eine Programminstallation dadurch abgeschlossen wird. Wie im IT-Jargon üblich, gibt es dafür auch einen Anglizismus: den oder das *Reset* – von englisch *to reset* («neu [ein-]stellen, wieder einrichten») –, das wiederum zum Verb *resetzen* eingedeutscht wurde.

FR

réinitialisation ; reset

Remise d'un processus ou d'un système dans son état initial, c'est-à-dire dans son état standard de démarrage.

Ne pas confondre *réinitialisation* avec *actualisation* (de l'ordinateur), qui consiste en une *réinitialisation* du système d'exploitation tout en conservant les fichiers personnels, les paramètres et les applications déjà installées, ni avec la *restauration* (de l'ordinateur) qui est une manière d'annuler les modifications récemment apportées au système et de ramener le système à un état antérieur. *Reset* est un anglicisme très utilisé, cependant l'expression *faire un reset* devrait être évitée.

IT

reimpostazione; reset

Procedura che consente di reinstallare il sistema operativo eliminando file, impostazioni e applicazioni, ad eccezione delle applicazioni fornite con il computer.

La *reimpostazione* del computer non va confusa con la *reinizializzazione* (che comporta la reinstallazione del sistema operativo mantenendo le impostazioni e i file personali, nonché le applicazioni) e nemmeno con il *ripristino* del computer (che consente di annullare le mo-

difiche apportate recentemente al sistema). L'anglicismo *reset* è molto diffuso, tanto che ne è derivato il verbo *resettare*.

RM

reset; nov cumenzament; reinizialisaziun; reavertura

Process che remetta in sistem electronic en ses stadi inicial.

L'anglicissem *reset* vegn duvrà er da persunas rumantschas che lavuran cun computer. Las propostas per translaziuns rumantschas *nov cumenzament*, *reinizialisaziun* u *reavertura* èn chapiblas, dentant betg uschè bain memorisablas sco *reset*.

SANDWICH



EN

sandwich

Food item consisting of one or more types of food placed on or between slices of bread.

The *sandwich* is considered to be the eponymous invention of John Montagu, 4th Earl of Sandwich, a town in Kent, England. The earl apparently created a fashion for eating meat placed between two slices of bread, something he enjoyed especially while playing cards; it is hard to believe that no one had happened upon his 'invention' before, but he gave his name to what has become an enormously popular lunchtime snack, typically eaten at work, in school, or on picnics. The word *sandwich* has even come to be used as a verb in English, meaning to place someone or something, normally rather uncomfortably, between two other people or things, e.g. *I got sandwiched between a supermarket trolley and the checkout counter.*

DE

Sandwich; Eingelegtes; belegtes Brot

Imbiss, der aus zwei Brotscheiben besteht, zwischen denen sich ein Belag wie Schinken, Käse, Thunfisch, Eier-, Gurken- oder Tomatenscheiben (auch kombiniert) befindet.

Erfindungen und Innovationen wurden bis Mitte des 20. Jahrhunderts meist nach ihren Schöpfern bzw. Schöpferinnen benannt. Auch das wohl weltweit bekannte *Sandwich* gehört in diese Kategorie. Die Idee fürs *Eingelegte* (wie das *Sandwich* in der Schweiz gerne auch genannt wird) wird John Montagu, dem 4. Earl of Sandwich (1718-1792), zugeschrieben, der am Spieltisch in seinem Londoner Herrenclub die Anweisung gab, ihm Rindfleisch zwischen zwei Scheiben Brot zu servieren, damit er das Spiel nicht unterbrechen musste und gleichzeitig essen konnte. Im Mutterland des *Sandwichs* ist der Lieblingsinhalt heutzutage übrigens Pouletfleisch, während in der Schweiz wohl das *Schinkensandwich* zuoberst in der Gunst der Hungrigen stehen dürfte.

FR

sandwich

Mets facile à consommer constitué de deux tranches de pain, généralement beurrées, entre lesquelles on place des aliments froids (jambon, viande, saucisson, pâté, fromage, salade, etc.).

Le *sandwich*, mais à une époque aussi la *sandwich*, comme au Canada où les deux genres sont utilisés (pl. des *sandwichs* ou des *sandwiches*), est dénommé d'après John Montagu, 4^e comte de Sandwich (1718-1792). Celui-ci avait demandé qu'on lui serve une tranche de viande entre deux tranches de pain pour pouvoir rester à la table de jeu de son club londonien. Depuis, le sandwich est devenu un des plats rapides les plus populaires ; 5,4 mil-

lions de sandwiches sont vendus chaque jour en France ! Dans l'« alimentation nomade » ou « snacking », qui connaît une croissance deux à trois fois supérieure à la restauration traditionnelle, le *sandwich* vient en tête. En France, le *jambon-beurre*, composé à partir de la baguette croustillante, est l'archétype du *sandwich*. Un *club sandwich*, lui, ne comprend pas de croûte. Une *sandwicherie* est un restaurant spécialisé dans la fabrication de *sandwichs*.

IT

tramezzino; sandwich

Coppia di fette di pane, generalmente a cassetta e senza crosta, tagliate diagonalmente e variamente farcite.

Chi addenta un *tramezzino* potrebbe non star mangiando un *sandwich*. Ma ciò non toglie che i due termini siano comunemente usati come sinonimi (a meno che chi parla o scrive non sia un cuoco pluristellato o il proprietario di un bar!). I *tramezzini* sono triangolari e, generalmente, sono serviti freddi (caratteristiche che li distinguono dai toast). Il *sandwich*, invece, è di forma quadrata o rettangolare e può essere preparato anche con pane non a cassetta. Il termine *sandwich* deriva dal nome del politico inglese John Montagu conte di Sandwich (1718-1792), di cui si dice che per non allontanarsi dal tavolo da gioco si facesse servire due fette di pane imbottite con arrosto. La paternità del *tramezzino* viene spesso attribuita al Caffè Mulassano di Piazza Castello a Torino, che l'avrebbe inventato nel 1925 come variante italiana del *sandwich* all'inglese. La parola *tramezzino*, però, non è stata inventata dietro al bancone del Mulassano: fu nientepopodimeno che Gabriele D'Annunzio a coniarla (derivandola da *tramezzo*) come equivalente di *sandwich*.

RM

sandwich

Marenda freida che consista da dus flettas paun ch'han tranteren insatge cundi sco brassà freid, schambun, ton, chaschiel, flettas d'ov, er en cumbinaziuns e magari enritgi cun cucumera, tomata u salata.

Il *sandwich* è probablamain vegnì numnà tenor John Montagu, il cont da Sandwich (1718 fin 1792) che mangiava gugent *sandwichs* per pudair restar durant il past a la maisa da gieus. En Svizra datti da cumprar ina gronda varietad da *sandwichs*. Sper ils pasts chauds èn els l'alternativa alimentara la pli dumandada.



SCANNER



EN

scanner; digitiser

Device that scans documents and converts them into digital data.

In English, a *scanner* is any machine that scans, i.e. examines, reads or monitors something, so the term can be used for a wide variety of devices. In medicine, MRI and CT *scanners* are used to help doctors make a diagnosis. A radio *scanner* can be used to monitor radio transmissions. Supermarkets use *scanners* to read the barcodes on products so as to register their prices. And at home or in the office, we use *scanners* to convert documents and photographs into digital data, so we can view them on our computers.

DE

Scanner; Einlesegerät; elektronisches Lesegerät; Bildabtaster

Gerät, das ein zu untersuchendes Objekt mit einem Licht- oder Elektronenstrahl punkt- oder zeilenweise abtastet und die erhaltenen Messwerte weiterverarbeitet.

Dem *Scanner*, von englisch *to scan* («absuchen, abtasten, überfliegen»), begegnet man sowohl in der Informatik (Digitalisierung von Bildern und Texten) als auch in der Logistik und im Handel (Einlesen von Preisen). Interessanterweise benutzen aber die beiden grössten Schweizer Detailhändler italienische Bezeichnungen für die Möglichkeit, als Kundin oder Kunde Einkäufe mit einem Lesegerät selbst zu erfassen – also «Subito» und «Passabene» statt etwa «Easy Scan».

FR

numériseur ; scanneur ; lecteur optique ; scanner

Dispositif informatique permettant de transformer des informations analogiques, par exemple des images et du texte, en données numériques.

Numériseur est recommandé officiellement comme équivalent de l'anglicisme *scanner*. La forme francisée recommandée de *scanner* (prononcé à l'anglaise) est *scanneur*. *Lecteur optique*, qui a prévalu pendant un certain temps, a pris peu à peu un sens très différent et est maintenant réservé à la désignation d'un appareil qui lit par procédés optoélectroniques des caractères stylisés, imprimés ou manuscrits. Quant au verbe *scanner* (prononcé à la française), il concurrence l'équivalent français *numériser*.

IT

scanner

Lettore ottico capace di riconoscere immagini e testi dattiloscritti o stampati e trasformarli in dati digitali.

Uno *scanner* (dall'inglese *to scan*, «esaminare») serve a fare scansioni (equivalente di *scanning*). Quest'azione, in italiano, viene chiamata in tanti modi diversi: è stata detta *scannare* (sic! Attestato dal 1998), *scannerare* (dal 1994), *scannerizzare* (dal 1995). A questi vocaboli fanno (fortunatamente) concorrenza due legittimi derivati di *scansione*: *scansionare* (dal 1998) e il più raro *scansire* (dal 1998). Ultimo ma non ultimo per funzionalità e legittimità, abbiamo *scandire* (il verbo da cui deriva *scansione*), riterminologizzato dal dominio della tecnologia della trasmissione televisiva (in cui scandire significa «analizzare mediante un fascio elettronico i punti in sequenza di un'immagine da trasmettere»). Tutte queste forme sono corrette, ma *scandire* va preferita perché più trasparente, economica e motivata. I primi *scanner* erano esclusivamente periferiche indipendenti, oggi invece possono essere integrati nelle stampanti.

RM

scanner; lectur optic

Apparat ch'elavurescha in object cun radis da glisch u electronics punct per punct resp. lingia per lingia ed als transfurma en datas digitalas.

L'anglicissem *scanner* deriva da l'anglais *to scan* («palpar, sondar») ed è fitg popular er en rumantsch. Il resultat ch'il scanner producescha è in *scan*. *Lectur optics* vegnan oz er duvrads en las grondas butias per pajar las cumpras.

SHOW



EN

show

A theatrical performance or a television or radio programme which is entertaining rather than serious.

The word *show* has a variety of meanings: it is a commonly used verb, but as a noun it not only means a performance on stage, television or radio, but also covers events where animals, plants or other products are put on display, e.g. *a dog show, an agricultural show*.

DE

Show; Aufführung; Schau; Darbietung; Vorführung; Vorstellung

Vorführung eines grossen, bunten Unterhaltungsprogramms in einer Konzert- oder Sporthalle, einem Theater, oft auch als Fernsehsendung.

Die Ursprünge des Anglizismus *Show* liegen im Dunkel der Geschichte der Unterhaltungsindustrie, die Verwendung hat sich jedoch längst eingebürgert, und das Wort wurde bereits 1961 erstmals im Rechtschreibduden geführt. Die lautliche Nähe zum deutschen «Schau» hat sicherlich dazu beigetragen, dass es die *Show* so einfach hatte, in den deutschen Wortschatz einzugehen. Es existieren zudem zahlreiche Wortverbindungen mit *Show*, die oftmals doppelte Anglizismen sind (wie der *Showmaster* oder die *Talkshow*), aber nicht sein müssen (wie die *Showbühne* oder die *Weihnachtsshow*).

FR

spectacle ; show

Représentation (théâtrale, musicale, cinématographique, etc.) présentée au public en vue de le divertir.

En français, c'est *spectacle* qui est le plus souvent utilisé pour désigner la notion dénommée par *show* en anglais. L'anglicisme *show* a, en France, souvent un sens plus restreint et signifie « spectacle de variété centré sur une vedette » ; on retrouve *show* dans de nombreux mots composés comme *one-man-show, talk-show, show-business* et *show-biz* ou encore *show-room*. Au sens figuré, *faire son show* signifie « se donner en spectacle ».

IT

spettacolo; show

Rappresentazione teatrale, cinematografica, canora e artistica in genere, o manifestazione sportiva, che ha luogo di fronte a un pubblico.

In generale, l'anglicismo *show* è usato per indicare uno spettacolo televisivo o un varietà imperniato sulla partecipazione di un presentatore che ne è il protagonista; la locuzione

fare uno show è usata anche nel senso peggiorativo di «dare spettacolo». Lo si ritrova inoltre in diversi composti, tutti usati anche in italiano: *one-man-show*, *talk show*, *show business* e la sua forma abbreviata *showbiz*.

RM

show; represchentaziun; spectacul

Preschentaziun d'in program da teater, musica, cinematografia u sport (er a la televisiun) per divertir in public.

L'anglicissem *show* vegn duvrà savens en rumantsch. Il term *spectacul* inditgescha ch'i sa tracta d'ina *represchentaziun* cun bler applaus e partecipaziun dal public, pia cun canera.

SMART CARD



EN

smart card; smartcard; chip card; integrated circuit card

Card that is embedded with either a microprocessor and a memory chip or only a memory chip with non-programmable logic.

Smart cards were developed in the 1970s and first used in France in the 1980s as phone cards. France also was first, in 1992, to introduce *smart cards* for payment transactions, with the Carte Bleue debit card. Now *smart cards* are used not only for financial transactions, but as identity cards, driving licences, electronic keys for accessing buildings and numerous other purposes.

DE

Chipkarte; Smartcard; Smart Card

Plastikkarte mit Mikrochip als Zahlungsmittel, Datenträger oder Ausweis.

Immer häufiger enthalten Plastikkarten, die als Ausweis, Kreditkarte o. Ä. dienen, einen Mikrochip und werden dadurch zu sogenannten *Smartcards* (von englisch *smart*, «schlau»). Der *Chip* – ein weiterer Anglizismus, der eigentlich «Schnipsel» bedeutet, hier aber ein Halbleiterplättchen mit mikroelektronischen Schaltungen bezeichnet – ermöglicht es, mittels künstlicher Intelligenz gewisse Funktionen auszuführen (z. B. die persönliche Identifikation), und ähnelt somit dem *Badge*.

FR

carte à puce ; carte à puce intelligente

Carte électronique contenant un microprocesseur programmé pour effectuer diverses fonctions lorsque la carte est insérée dans un terminal approprié.

Inventée en 1974 par Roland Moreno, la *carte à puce*, mono- ou multi-applicative, sert d'instrument d'identification personnelle, de *badge* d'accès, de carte de sécurité sociale, de carte SIM (Subscriber Identity Module). La *carte à puce intelligente* est également appelée *carte à microprocesseur* ; elle permet un stockage important de données et offre des possibilités de traitements complexes. L'anglicisme *smartcard* n'est pas utilisé en français.

IT

carta chip; smart card

Tessera contenente un microprocessore in grado di memorizzare dati di vario tipo, utilizzata per l'accesso a servizi diversi, come mezzo di pagamento o come documento di identità.

La *carta chip* è stata inventata nel 1974 dal giornalista e tecnico autodidatta francese Roland Moreno, che depositò quattro brevetti internazionali di una carta dallo stesso formato

delle carte di credito, ma dotata di un microchip in cui memorizzare informazioni. In realtà, un brevetto simile era già stato richiesto nel 1970 da Kunitaka Arimura, ma era limitato al solo Giappone. La *carta chip* venne realizzata nel 1979 dall'ingegnere francese Michel Ugon e oggi trova impiego nei settori più svariati. Sono *smart card*, ad esempio, la tessera svizzera d'assicurazione malattie LAMal, le carte di credito e di debito, il *badge*, e così via.

RM

carta da chip; carta da plattinas; badge

Carta da plastic cun chip integrà che cuntegna p.ex. in accumulatur da datas ubain in microprocessur e pussibilitescha l'access a divers servetschs sco med da pajament u med d'identificaziun. L'anglicissem *smartcard* n'è betg enconuscent, ins discorra en rumantsch en general d'in *badge* u d'ina *carta da chip*, ina proposta che cuntegna l'anglicissem *chip*. *Carta da plattinas* è la proposta per ina translaziun stget rumantscha.

SMARTPHONE



EN

smartphone; PDA phone; wireless handheld device

Mobile phone capable of running general-purpose computer applications, typically with a touch-screen interface and internet access.

The term *smartphone* was coined in the year 2000 by the Swedish company Ericsson for its product the R380, which combined the functions of a mobile phone with those of a *personal digital assistant (PDA)*. A lot of water has flowed under the bridge since then. The modern *smartphone* is a slim, lightweight device with a large touchscreen, high-performance camera, internet access, e-mail, the potential for running the widest range of software applications imaginable; and yes, occasionally it can even be used to make a telephone call.

DE

Smartphone

Multifunktionales Mobiltelefon, das sich von einem klassischen Mobiltelefon durch einen grösseren Touchscreen-Bildschirm und zusätzliche Foto-, Video- und Musikfunktionen unterscheidet und über einen Internetzugriff verfügt.

Das *Smartphone* (Plural die *Smartphones*) ist mittlerweile mehr als nur ein «kluges (englisch *smart*) Mobiltelefon». Der Funktionsumfang der Geräte lässt sich durch die Installation passender Applikationen (Apps) derart erweitern, dass die Funktion des Telefonierens fast schon zur Nebensache verkommt. Die Entwicklung dieser Multifunktionsgeräte erfolgt dabei so rasch, dass die Sprachen der Welt gar keine Zeit haben, eine eigene Entsprechung für den Anglizismus *Smartphone* zu finden. Sogar in Korea, wo viele Innovationen in diesem Bereich ihren Ursprung haben, spricht man von *Sūmatūfon*.

FR

smartphone ; terminal de poche ; ordiphone ; téléphone intelligent ; téléphone

Appareil électronique mobile de petite taille qui assure des fonctions de communication, telles que la téléphonie ou l'accès à Internet, et le plus souvent des fonctions informatiques ou multimédias.

Smartphone, anglicisme très fréquent, est utilisé comme générique ; *terminal de poche* est l'équivalent français ; cet appareil combine certaines fonctions d'un téléphone portable, d'un assistant électronique de poche et d'un baladeur, notamment. « Blackberry » et « iPhone » sont des noms de marques très fréquemment utilisés à la place de *smartphone* ; « iPhone », certainement le *smartphone* le plus connu, est la marque de la ligne de téléphone multimedia à écran tactile introduite par Apple en 2007 ; il existe par ailleurs de plus en plus de marques proposant des appareils électroniques comparables. *Ordiphone*, né

de la contraction d'ordinateur et de téléphone, également recommandé comme équivalent à *smartphone* est peu répandu. Dans le langage courant, on parle aussi tout simplement de *téléphone*.

IT

smartphone

Dispositivo portatile che combina le funzioni di un telefono cellulare e di un piccolo computer.

Il primo «telefono intelligente» fu l'IBM Simon Communicator, progettato nel 1992 e commercializzato per la prima volta il 16 agosto 1994, che, oltre alle comuni funzioni di telefono, incorporava calendario, rubrica, orologio, block notes, funzioni di e-mail e giochi e aveva un pennino per poter scrivere direttamente sullo schermo. Il termine *smartphone* vede le sue origini qualche anno dopo, quando la Ericsson usò le parole *smart phone* per descrivere il proprio modello GS 88 «Penelope». «iPhone» e «BlackBerry» sono marchi commerciali e non vanno pertanto utilizzati come sinonimi di *smartphone* per indicare genericamente l'intera categoria di apparecchi.

RM

smartphone; telefonin furber; telefonin perdert; telefonin cun touchscreen

Telefonin cun pliras funcziuns che sa differenziescha d'in telefonin classic tras in monitor pli grond per tutgar ed ulteriuras funcziuns sco p.ex. GPS e la pussaivladad da duvrar apps.

L'anglicissem *smartphone* survegn ina impurtanza adina pli gronda er en rumantsch, pli ch'il *smartphone* conquista il martgà e remplazza il *telefonin*. Sch'ina da las propostas per translaziuns rumantschas sco *telefonin furber*, *telefonin perdert* u *telefonin cun touchscreen* èn bunas da remplazzar l'anglicissem, vegn a mussar il futur.

SMILEY



EN

emoticon; smiley; emoji

Representation of a facial expression such as a smile or frown, formed by various combinations of keyboard characters and used in electronic communications to convey the writer's feelings or intended tone.

Emoticon is a portmanteau of *emotion* and *icon*; with the massive growth that has been seen in the use of virtual communication methods, it is not surprising that people using online media feel the need to express the emotions that are clearly visible in old-fashioned face-to-face encounters, but absent from online conversations. The term *emoticon* originated in the 1990s, though today's familiar version of the *smiley*, the best known *emoticon*, was created in 1963 long before the days of the internet by Harvey Ball, an American graphic artist. *Emoji*, a more sophisticated system of emoticons that originated in Japan in the 1990s, is now becoming popular world-wide, and has been compared with pictorial languages like Japanese and Chinese.

DE

Smiley; Emoticon; Emoji

Reduzierte grafische Darstellung eines Gesichtsausdrucks, die meist aus Satzzeichen und Buchstaben besteht und in der schriftlichen elektronischen Kommunikation dazu dient, Stimmungs- und Gefühlszustände auszudrücken.

Das *Smiley* (von englisch *smile*, «Lächeln») geht auf den amerikanischen Werbegrafiker Harvey Ball zurück, der im Dezember 1963 zwei Punkte und einen gebogenen Strich in einem gelben Kreis als lachendes Gesicht zeichnete. Als Erfinder des elektronischen *Smileys* :-)) gilt Scott E. Fahlman, der es im September 1982 vorschlug, um in der schriftlichen elektronischen Kommunikation Gefühle zum Ausdruck zu bringen. Er schuf auch gleich das Gegenstück :-(, das jedoch bis heute namenlos blieb. *Smiley* stand 2000 erstmals im Rechtschreibduden und wird oft auch als allgemeine Bezeichnung für *Emoticons* (eine Wortkreuzung aus *Emotion* und *Icon*) verwendet, die ebenfalls aus um 90 Grad gedrehten Strichbildern aus Satzzeichen bestehen. Wesentlich komplexer sind *Emojis* (von japanisch *e*, «Bild», und *moji*, «Zeichen»). Diese vielfältigen kleinen Illustrationen stellen oft auch Gegenstände und allgemeine Begriffe dar.

FR

smiley ; émoticone ; frimousse ; binette

Dessin qui suggère la forme d'un visage dont l'expression traduit l'état d'esprit de l'émetteur d'un message, le plus souvent sur Internet.

Les messages, souvent très courts, échangés de nos jours ne laissent pas la place aux émotions. À côté des signes de ponctuation (!, ?, etc.) existants, ou encore du point d'ironie ˆ proposé à la fin du XIX^e siècle par le poète français Alcanter de Brahm, les *émoticones* et les *smiley* (créés par Harvey Ball en 1963) permettent de visualiser l'intention de l'auteur d'un message : joie, tristesse, ironie, etc. *Émoticone* et *smiley* ne sont pas vraiment des synonymes. *Smiley* est utilisé de manière générale, en français aussi, à la place du générique *émoticone* (aussi *émoticône*) (mot-valise formé à partir de *emotion* et *icon*). L'*émoticone* est un dessin réalisé avec des caractères typographiques comme :-) [pour la bonne humeur] et :-([pour le mécontentement] alors que le *smiley* est souvent un objet graphique représentant un visage jaune 😊. *Frimousse* est le terme recommandé en France, mais rarement employé, alors que *binette* est le terme recommandé au Québec.

IT

emoticon; faccina; smiley; emoji

Particolare combinazione di caratteri utilizzata nei canali di comunicazione testuale per integrare tratti comunicativi non verbali.

Emoticon è una crasi delle parole inglesi *emotional* e *icon*. Le *emoticon* o *faccine* (le prime furono :-) e :-(poi seguite da molte altre) sono nate da due esigenze: esprimere con il minor numero di caratteri possibili emozioni e stati d'animo e disambiguare il contenuto di testi in cui manca l'interazione personale. Le *emoticon* sono spesso accostate alla *smiley face* creata da Harvey Ball nel 1963 e, in molti sistemi di messaggistica, ogni *emoticon* è automaticamente rimpiazzata dallo *smiley* corrispondente. *Emoji* è un termine giapponese (traducibile letteralmente con «pittogramma») usato come sinonimo di *emoticon* (e in effetti gli *emoji* ne rappresentano l'evoluzione commerciale); in realtà gli *emoji* raffigurano, oltre alle emozioni, concetti, relazioni e ogni genere di oggetto (da treni, aerei, matite e buste da lettera, a faccine, cuoricini e animaletti). È interessante notare che le *faccine* occidentali tendono a focalizzarsi sulla posizione della bocca, ad esempio in :-) e :-(e ancora :-|, mentre gli *emoji* orientali danno la priorità alla posizione degli occhi, o all'aspetto generale del volto, ad esempio ^_^ (espressione positiva), -_- (espressione negativa), T_T (tristezza) e -_-° (imbarazzo).

RM

smiley; fatschina; emoticon

Simbol ch'exprima ina emozion u in stadi d'anim da la comunicaziun nunverbala, fatg or da differentas cumbinaziuns da segns.

Tgi n'enconuscha betg la fatschina melna dal *smiley* che mussa l'intenziun da quel che trasmetta l'infurmaziun u reflectescha sia luna? *Fatschina* è la proposta per ina translatiun rumantscha. *Emoticons* consistan or d'ina cumposiziun da segns d'interpunctiun e bustabs ch'han la medema funcziun sco in *smiley* ed èn ina cumpontenta fixa da la comunicaziun electronica sperta d'ozendi.

SMOKING



EN

tuxedo; tux; dinner suit; dinner jacket; DJ

Formal evening suit distinguished by distinctive lapels and buttons and a stripe down the outer seam of the trousers.

The term *tuxedo* was first coined to describe the jackets worn to dinner by the New York social elite living in Tuxedo Park, a Hudson Valley enclave, in the 1880s. When the jacket was later paired with its own unique trousers in the 1900s, the term came to mean the entire suit. A *tuxedo* is typically black or midnight blue and normally worn with a formal shirt, shoes and a bow tie. In the UK, *dinner suit* is the more frequently used term for this outfit. The false Anglicism *smoking* is never used by English-speakers in this sense, although it originated from the velvet or silk smoking jackets that English gentlemen wore when smoking pipes or cigars; *smoking jackets* may have been similar in style to *dinner jackets*, but were often far more brightly coloured.

DE

Smoking; Frack

Besonders eleganter, meist schwarzer Abendanzug.

Vom englischen *smoking jacket* («Rauchjackett») abgeleitet, einem aus Samt gefertigten Sakko, der ursprünglich nach dem Essen speziell zum Rauchen in eigens dafür bestimmten Räumen getragen wurde. Das Wort *Smoking* ist jedoch nur in den deutsch- und französischsprachigen Ländern sowie in Italien gebräuchlich. Im britischen Englisch heisst der *Smoking* paradoxerweise *dinner jacket*, in den USA *tuxedo* oder kurz *tux*. In der Bekleidungssprache wird der *Smoking* auch als *kleiner Gesellschaftsanzug* (im Gegensatz zum *Frack*, dem *grossen Gesellschaftsanzug*) bezeichnet. Neben der Pluralform *Smokings* ist in Österreich auch *Smokinge* gebräuchlich.

FR

smoking

Costume habillé pour les soirées et les cérémonies, composé d'un veston en drap et à revers de soie, d'un pantalon à galon de soie et du gilet, porté le plus souvent par les hommes mais parfois aussi par les femmes.

Smoking fait partie des faux anglicismes créés et utilisés en dehors de l'espace anglophone. Le *smoking* est à l'origine un vêtement que les Britanniques portaient au fumoir (*smoking jacket*). Ce n'est qu'après la Seconde Guerre mondiale qu'il commença progressivement à concurrencer le traditionnel *habit* (ou *queue-de-pie*) comme tenue de soirée, d'abord aux États-Unis puis plus récemment en Europe.

IT

smoking

Abito maschile di un certo tono, generalmente da sera, di solito di panno o di lana-seta neri e risvolti di seta.

Smoking è uno dei cosiddetti «pseudoanglicismi»: formatosi per ellissi della locuzione inglese *smoking jacket* (propriamente «giacca da fumo, per fumare»), non è più usato in Inghilterra, dove *smoking jacket* sembra abbia avuto un breve periodo d'uso per essere poi sostituito da *dinner jacket* e, oggi, da *tuxedo*, di origine americana. Lo *smoking* non va confuso con la *marsina* (o *frac*), la cui giacca è tagliata a coda di rondine. Pur essendo un abito maschile, per le occasioni speciali oggi anche tante donne scelgono di *mettersi in smoking*. Coerentemente con la massiccia influenza esercitata dalla cultura statunitense nel campo della moda, in molte riviste femminili si comincia a vedere il termine *tuxedo*, anche in composti: per chi non lo sapesse, i *tuxedo pants* non sono pantaloncini, ma classici pantaloni da smoking, con la striscia di seta sul lato...

RM

smoking; frac

Vestgì cumplet dad um elegant cun tschop, chautschas e gilet che fa part da la gardaroba da la saira.

Il *smoking*, oriundamain in tschop ch'ìls Anglais purtavan al fumoir (*smoking jacket*), è vegnì cumbinà cun il temp cun ina chautscha ed accessoris d'in tschert gener, uschè ch'il term vegniva duvrà per l'entir vestgì. El vegn er numnà «il pitschen vestgì da gala». In *frac* è perencunter il grond vestgì da gala.

SNACK



EN

snack

Small amount of food that is eaten between meals, or very small meal.

Although brand-name *snacks* are now a major part of the food industry, the term originated from Middle English and has certainly been used in relation to food for more than 200 years. *Snack* is normally a noun, though may be used as a verb (with the preposition 'on'). *Snacking*, the activity, takes various forms: in the UK, the morning *snack* is often referred to as *elevenses*, suggesting that British people get up or start work rather later than their Swiss counterparts.

DE

Snack; Zwischenmahlzeit; Znüni; Zvieri; Imbiss

Kleinigkeit zum Essen für zwischendurch.

Der *Snack* ist abgeleitet vom umgangssprachlichen englischen Wort *to snack* («schnappen») und somit für das Deutsche sowohl lautlich wie inhaltlich sehr naheliegend, wenn man sich für Zwischendurch etwa ein Brötchen «schnappt». Umgangssprachlich halten der oder das *Znüni* und der oder das *Zvieri* sowohl dem *Snack* als auch den hochdeutschen Wörtern *Imbiss* und *Zwischenmahlzeit* jederzeit die Stange. Etwas weniger bekannt ist die *Zwipf*, die als Abkürzung für *Zwischenverpflegung* aus dem Jargon der Schweizer Armee stammt.

FR

en-cas ; collation ; casse-croûte ; snack ; goûter ; quatre-heures ; dix-heures

Repas léger, déjà prêt ou préparé rapidement, consommé à n'importe quel moment de la journée.

En-cas ou *encas*, n. m., est un mets facile à consommer « en cas de besoin ». La *collation* était, dans la religion catholique, un repas léger pris par les moines en soirée après la conférence (ancien sens de *collation*), mais aussi par les catholiques les jours de jeûne pour remplacer l'un des deux principaux repas. Le terme s'est généralisé ensuite pour désigner de manière générale un repas léger pris entre les repas principaux. *Collation* vient du latin *collatio* (« conférence ») et certains dictionnaires vont jusqu'à faire une distinction entre la prononciation de *collation* (« conférence ») et celle de *collation* (« repas léger »). *Casse-croûte* est un terme familier qui désignait à l'origine un outil utilisé pour casser les croûtes de pain trop dures pour les personnes édentées, avant de prendre le sens de repas léger, souvent pour les ouvriers et à base de pain comme un sandwich. Au Québec, un *casse-croûte* est synonyme de restaurant servant des repas légers. *Snack*, p. ex. *prendre un snack*, est un peu démodé dans ce sens en français ; *snack* ou *snack-bar* sont souvent

associés à des débits de boissons proposant aussi des mets simples (hot-dogs et divers sandwiches) à toute heure de la journée, le service se faisant à la table ou au comptoir. Quant à *goûter*, *quatre-heures* et *dix-heures*, ils relèvent du vocabulaire de l'école et désignent le repas léger pris lors de la pause.

IT

spuntino; merenda; snack

Pasto leggero che si consuma tra i pasti principali o in sostituzione di uno di essi.

Merenda è una forma del verbo latino *merere* e significa «cose da meritare». Generalmente indica uno spuntino consumato di pomeriggio, tra pranzo e cena (o anche, per gli scolari, nell'intervallo di metà mattina); è usato anche con significato concreto per indicare i cibi che si mangiano a merenda (ad es. nelle espressioni *dare la merenda ai bambini*, *dividere la merenda*); da qui il termine *merendina*. L'espressione ironica *c'entra come i cavoli a merenda* deriva invece dal fatto che a merenda si mangiano solo cibi freddi, che in genere non richiedono l'uso di posate: insomma non il cavolo! Nel significato concreto, rispetto a *snack*, la *merenda* (non la *merendina*!) ha una connotazione di maggiore genuinità: anche l'anglicismo è usato per indicare il cibo consumato come spuntino, ma generalmente si riferisce a prodotti industriali.

RM

marenda; snack; buccada

Piculezza per mangiar tranteren.

Il term rumantsch *marenda* è fitg popular. Duvradas vegnan cunzunt er las expressiuns verbalas *far marenda* e *marendar*. I dat regiuns rumantschas, nua ch'ins *fa* a mezdi *marenda* empè da *gentar*. Il Rumantsch prenda magari er ina *buccada*. L'anglicissem *snack* è er preschent, en nossas regiuns turisticas ves'ins qua e là in *snack* u perfin ina *snack-bar*, nua ch'er in turist betg rumantsch chatta ina *marenda*.

SPAM



EN

spam; spam message; e-mail spam; junk e-mail; junk mail

Irrelevant or unsolicited messages sent over the internet, typically to large numbers of users, for the purposes of advertising, phishing, spreading malware, etc.

The term *spam* originated as the brand name for a type of tinned meat consisting chiefly of pork; it was first sold in 1937, became a staple of the US soldiers' diet in the Second World War, and then standard fare in many countries during the subsequent years of rationing. Ubiquitous though never exactly popular, in 1970 *spam* was the subject of a sketch on the BBC television comedy series 'Monty Python's Flying Circus', which featured a restaurant that served *spam* with everything. This apparently led to *spam* becoming the term for unsolicited e-mail, for internet *spam*, like the canned pork luncheon meat of the post-war years, is there every day and almost universally disliked.

DE

Spam; Spammail; E-Müll

Unerwünschte und oft massenhaft per E-Mail oder auf ähnlichem Weg versandte Nachrichten.

SPAM ist der Markenname eines von der amerikanischen Firma Hormel seit 1937 vertriebenen Dosenfleisches (*SPiced hAM*, «Gewürzschinken»), das zwar in vielen Ländern enorm verbreitet ist, aber nicht unbedingt den Ruf raffinierter Küche genießt. In einem Sketch der britischen Komikergruppe Monty Python von 1970 besteht die Menükarte eines Restaurants ausschliesslich aus Gerichten mit *SPAM*, die den Ausdruck zudem teilweise mehrfach hintereinander enthalten. So wird das *Spam* in kürzester Zeit insgesamt 132 Mal erwähnt. Wohl davon inspiriert, wurde 1993 eine Serie von massenhaft und wiederholt verschickten elektronischen Nachrichten als *Spam* bezeichnet. Der oder das *Spam* (bzw. die oder das *Spammail*) ist seither zu einem verbreiteten Anglizismus der Internetsprache geworden; ein deutsches Wortspiel dazu ist *E-Müll* (angelehnt an «E-Mail»). In der Schweiz gibt es *Spam* übrigens nur in elektronischer Form.

FR

spam ; pourriel ; courriel indésirable

Message électronique, souvent à caractère publicitaire, qui est envoyé à un grand nombre d'internautes sans leur consentement et que l'on efface sans même l'avoir lu.

Spam est un anglicisme très répandu, utilisé comme collectif au singulier. À l'origine (1937), *SPAM* est une marque de Hormel Foods, contraction de *Spiced Ham* (« jambon épicé »), distribuée aux soldats pendant la Seconde Guerre mondiale, et donc peu appréciée, mais rendue culte par un sketch des Monty Python où le mot *spam* est répété 132 fois. *Pourriel* a été créé au Québec à partir de *POU*belle et de *cou*RRIEL. Certains États ont pris des

mesures pour combattre cette forme de nuisance : une plateforme de signalement des *pourriels* a été créée en 2007 en France, et le Canada a édicté une loi *anti-pourriel* qui inclut les maliciels, la collecte d'adresses, etc. Pour désigner l'envoi de messages indésirables (également *spam* en anglais), la Commission générale de terminologie en France préconise *arrosage*.

IT

messaggio di posta indesiderata; posta indesiderata; spam

Messaggio pubblicitario non richiesto, inviato a un numero molto elevato di utenti di Internet tramite posta elettronica.

L'anglicismo *spam* ha ormai messo saldamente radici nella lingua italiana, aiutato senz'altro dalla sua sintesi, dal fatto di essere facilmente pronunciabile (più di *junk mail*, che *spam* ha ormai quasi del tutto sostituito, e tanto da aver dato vita al composto *antispam*) e anche dalla sua vaghezza semantica: questo sostantivo viene infatti usato per indicare sia i singoli messaggi che la posta indesiderata in genere, come confermato da espressioni quali *messaggi di spam*, *spam generato dalla posta elettronica*, *contrassegnare come spam*, *avere la casella piena di spam*. È curiosa l'alternanza del genere di *spam*: sebbene sia usato prevalentemente al maschile, va notato che, quando sta per «messaggio di posta elettronica», è usato sia al maschile che al femminile, per analogia con *e-mail* (ad es. *cancellare una spam*); quando invece sta per «posta indesiderata», con un significato più generico, è usato esclusivamente al maschile. È interessante anche l'origine del termine: si tratta di una marca di carne in scatola (da *spiced*) (*ham*). Molto diffuso, ma non altrettanto amato, in Inghilterra e negli Stati Uniti, questo prodotto fu reso celebre da uno sketch della serie televisiva «Monty Python's Flying Circus», che presenta un ristorante in cui tutti i piatti sono a base di Spam: insomma un «pane quotidiano» tanto insipido quanto inevitabile, proprio come la *posta indesiderata*. L'italiano *messaggio di posta indesiderata* è più frequente al plurale, mentre *posta indesiderata* indica sia i *messaggi di posta indesiderata* in genere sia, nei programmi di gestione della posta elettronica, la cartella in cui possono essere archiviati tali messaggi.

RM

spam; e-mail nungjavischà; posta nungjavischada

Messadis betg javischads, per il solit reclama, repartids ad in fitg grond dumber d'utilisaders per e-mail u sin vias sumegliantas.

L'anglicissem *spam* è enconuschent e vegn duvrà er en rumantsch. *Spam* deriva da *Spiced Ham*, «schambun cundi», ina conserva da charn-portg malvesida che tutgava tar las proviuns dals schuldats anglofons en la segunda guerra mundiala; rendi enconuschent il term ha il comicher anglais Monty Python en ina scena da la seria televisiva «Monty Python's Flying Circus», nua che *spam* vegn repetì 132 giadas. *E-mail nungjavischà* e *posta nungjavischada* èn propostas per ina translaziun rumantscha.

SPONSOR



EN

sponsor

Person or organisation that pays for or contributes to the costs involved in staging a sporting or artistic event in return for advertising.

The term *sponsor* has its origin in the Latin verb *spondere*, 'to promise solemnly'. And indeed a *sponsor* can be someone who promises to donate a certain sum of money to a charity based on a friend or neighbour's performance in a charitable event. In contrast, the *sponsors* of sporting or artistic events will be contractually bound to fulfil their obligations. *Sponsor* can be used as a verb, so the form *sponsoring* does exist in English, but the activity of *sponsoring* someone or some event is known in English as *sponsorship*.

DE

Sponsor/in; Förderer/Förderin; Geldgeber/in

Person, die jemandem oder einem Projekt finanzielle Unterstützung gewährt.

Die *Sponsorin* oder der *Sponsor* ist ein Beispiel für einen von vielen Anglizismen, die ursprünglich vom Englischen selbst als Fremdwort übernommen wurden. In diesem Fall liegt der sprachliche Ursprung im Latein (*spondere*, «versprechen»). Zu den *Sponsoren* gesellen sich der Pseudo-Anglizismus *Sponsoring* (das Wort existiert so im Englischen nicht) sowie die eingedeutschten Verben *sponsoren* und *sponsern*. Von den *Gesponserten* wird in aller Regel eine Gegenleistung verlangt, die für den *Sponsor* werbewirksam ist.

FR

sponsor ; parraineur ; commanditaire ; partenaire

Personne physique ou morale qui apporte un soutien matériel à une manifestation, à une personne, à un produit ou à une organisation, souvent en vue d'en retirer un bénéfice direct.

Bien que considéré aujourd'hui comme un anglicisme, *sponsor* est un mot latin signifiant « répondant, caution », provenant lui-même de *sponsum*, supin de *spondere* « engager, s'engager ». *Sponsor* et *sponsoring* (ce dernier étant un faux anglicisme) sont très fréquemment utilisés en français, surtout dans le domaine du sport. *Parraineur*, aussi bien utilisé pour les hommes que pour les femmes, est le terme officiellement recommandé en France, mais peu fréquent. *Commanditaire* est le terme officiel au Québec. Quant à *partenaire* il est souvent utilisé dans le monde de la communication pour désigner une entreprise qui apporte un soutien financier à une émission ou à un journal, notamment sous forme de publicité. Ne pas confondre *parraineur* (*sponsor*) avec *mécène*, qui fournit un soutien matériel sans contrepartie directe dans le domaine des arts, et *parrain*, qui apporte simplement un soutien moral. *Parrainage*, équivalent de *sponsoring*, p. ex. avec le *parrainage de*, est plus fréquent que *parraineur*.

IT

sponsor; finanziatore

Soggetto economico o persona fisica che, a scopo pubblicitario, contribuisce al finanziamento di attività sportive, culturali, artistiche e simili.

Come molti altri anglicismi, anche *sponsor* è una parola latina rientrata in italiano (secondo le attestazioni, nel 1963) passando per l'inglese: derivato dal verbo *spondere*, ovvero «assumere un impegno», nella lingua degli antichi Romani *sponsor* significava «garante»; nel latino cristiano designava il «padrino di battesimo», significato di cui si conserva traccia nel francese *parraineur* (il termine consigliato in sostituzione dell'anglicismo *sponsor*), che deriva da *parrain*. In italiano questa polisemia si è dissolta nei due termini *sponsor* e *padrino*, in cui i due significati restano ben distinti. *Finanziatore* è più generico di *sponsor* ed è usato in una più ampia gamma di contesti.

RM

sponsur; faotur

Persuna singula, manaschi u firma privata che conceda, per motivs da publicitad, agid finanziel u material ad ina u pliras personas u ad in'organisaziun, per in'occurrentza u in project.

L'anglicissem *sponsor* (rumantsch: *sponsur*) deriva atgnamain dal verb latin *spondere* che vul dir «empermetter». En rumantsch vegn dentant duvrà savens il term *faotur*. Fitg frequents èn er ils terms *padrinadi* u *sponsuradi* per *sponsoring*. Dal rest n'exista quest ultim pled gnanc en anglais (!), el è in pseudoanglicissem e vegn duvrà mo en tudestg. En rumantsch existan er ils verbs *sponsurar* u *sponsurisar*.

STANDBY



EN

standby

State in which a computer consumes less power when it is idle, but remains available for immediate use.

In English, the term *standby* is not limited to the idle mode of various technological devices. *Standby*, usually used in the phrase *to be on standby*, has the general meaning of being ready for duty or use. So it can be used not only for machines, but also for people. In addition, people who are waiting in the hope of being allocated an unreserved seat in a theatre or on an aeroplane are also said *to be on standby*.

DE

Stand-by; Bereitschaft

Zustand, in dem ein Gerät auf die Fernbedienung oder auf eine vordefinierte Tasteneingabe anspricht, im Übrigen aber abgeschaltet ist.

Das *Stand-by* (empfohlene Schreibweise, oft jedoch auch *Standby*) leitet sich ab vom englischen *to stand by* («in Bereitschaft sein») und bezeichnet einen «Wartezustand» von elektronischen Geräten; man spricht deshalb manchmal auch vom *Bereitschaftsbetrieb*. Im übertragenen Sinne ist jemand, der *auf Stand-by* ist, für eine bestimmte Tätigkeit vorbereitet und wartet lediglich noch auf ein Zeichen zum Einsatz oder, etwa im Falle von Flugreisen, auf das mögliche Freiwerden eines Sitzes.

FR

attente ; veille ; stand-by ; standby

État d'un équipement électronique ou d'un appareil périphérique connecté, sans être en service.

En veille, *en stand-by* (aussi *standby*) se dit en particulier d'un téléviseur, d'un magnétoscope, d'une chaîne hi-fi ou d'un ordinateur, mais peut se dire aussi d'un projet, par exemple. Il existe plusieurs niveaux de *veille* : l'état inactif (p. ex. lors duquel l'économiseur d'écran se met en route), la *veille* simple et la *veille* prolongée. Le mode *veille* permet de faire des économies d'énergie, d'éviter l'usure du matériel et certaines nuisances. Par contre, garder des appareils audiovisuels sous tension en état de *veille* est à l'origine d'un important gaspillage d'énergie.

IT

standby; stand-by; stato di attesa

Stato durante il quale un dispositivo è in attesa di una linea, di un collegamento o di un comando dell'utente e può adottare accorgimenti per risparmiare energia.

Il termine inglese *stand-by* (o *standby*; la variante *stand by* è invece da considerarsi non corretta, cfr. le spiegazioni al termine *take-away*) è molto diffuso in italiano ed è lemmatizzato nei dizionari. È usato con riferimento soprattutto a computer e televisori, ma anche altri apparecchi elettronici che dispongono di questa funzione. Per indicare questa condizione si può ricorrere ad alternative come *sospensione* oppure *dormiveglia del computer*, che hanno tuttavia una connotazione più gergale e colloquiale. *Stand-by* forma molte locuzioni verbali come *andare in stand-by*, *trovarsi in stand-by*, *uscire dallo stand-by*; nel gergo informatico quest'ultima operazione è anche detta *risveglio del computer*, espressione che si riallaccia all'immagine del *dormiveglia*.

RM

standby

Stadi per spargnar energia, en il qual in apparat è connectà cun la rait, dentant betg en servetsch. L'anglicissem *standby* n'ha nagin equivalent rumantsch e vegn duvrà sco tal.

START-UP



EN

start-up; startup business; start-up company

A business that is in its earliest stages of development, typically before it has an established revenue stream.

Start-up is a good example of a business English buzzword that has found its way into other languages around the globe, while at the same time being rarely understood or used by ordinary native-English speakers. A *start-up*, to be precise, is not simply a new business, but is a business established in order to seek out sources of revenue in often untapped markets with a view ultimately to developing into a larger business, often in a different legal form, or to merging with other businesses. *Start-ups* are associated with the dotcom business, but the term is not restricted to technology enterprises; on the other hand, if someone opens their own restaurant, this new business is not a *start-up*, as it is operating in an established market and its basic business model is clear from the outset.

DE

Unternehmensgründung; Jungunternehmen; Start-up

Neu gegründetes Unternehmen in seiner Anfangsphase.

Das *Start-up* (von englisch *to start up*, «etwas in Bewegung setzen») ist ein Beispiel für einen Anglizismus der globalisierten Wirtschaftssprache, der oft eher jargonhaft verwendet wird und weniger der inhaltlichen Notwendigkeit entspricht, *Unternehmensgründung* zu ersetzen. Falls es sich um bislang eher unerfahrene Firmengründer handelt, spricht man auch von *Jungunternehmen*.

FR

start-up ; jeune pousse ; jeune entreprise ; entreprise en démarrage ; nouvelle entreprise

Jeune entreprise innovante à fort potentiel de croissance dont les activités s'exercent dans le cadre de la « nouvelle économie » (notamment via Internet).

Start-up, de l'anglais *to start up* (« mettre en marche »), est utilisé en particulier dans les secteurs innovants comme les biotechniques et les techniques d'information. *Jeune pousse* est le terme préconisé en France pour remplacer l'anglicisme, sans beaucoup de succès. *Jeune entreprise* se retrouve souvent dans le domaine d'Internet. *Entreprise en démarrage*, enfin, est fréquent au Canada.

IT

start-up; giovane impresa; impresa in fase di avvio

Azienda appena costituitasi avente l'obiettivo di realizzare un'idea innovativa e/o basata sulla tecnologia.

Start-up, startup o start up? Questo anglicismo è molto diffuso, ma sulla sua grafia sussistono ancora parecchie incertezze: i dizionari riportano generalmente *start up*, ma nei testi di prima mano sono impiegati *start-up* e *startup*; trattandosi di un sostantivo, è consigliabile utilizzare la variante con il trattino o univertata. Anche per quanto riguarda i sinonimi vanno fatte delle distinzioni: *giovane impresa* è usato come sinonimo di *start-up* solo in Svizzera, mentre in Italia è un nome riferito all'imprenditoria giovanile (in cui *giovane* si riferisce quindi all'imprenditore e non all'impresa). *Impresa in fase di avvio* è utilizzato solo in Italia e nei testi dell'Unione europea. Anche la definizione di *start-up* può variare da Paese a Paese, in particolare per quanto riguarda la durata di vita dell'azienda; l'aspetto dell'innovazione, invece, è una caratteristica essenziale di questo termine.

RM

interpresa giuvna; interpresa start-up; start-up

Interpresa recentamain fundada che cumenza gist ad organisar sias structuraz ed a commercialisar ses spectrum da prestaziuns.

L'anglicissem *start-up* deriva da l'anglais *to start up* («lantschar»). En rumantsch discurr'ins savens d'ina *interpresa giuvna* u *interpresa start-up*.

STREAMING



EN

streaming; live streaming

Method of transmitting or receiving data (especially video and audio material) over a computer network as a steady, continuous flow, allowing playback to proceed while subsequent data is being received.

Stream is a word of Germanic origin. In English it can be a small river, or a constant flow of liquid, gas, people or things. People *stream* out of a football stadium after the match; in English we talk rather evocatively of having a *streaming* cold. That the term has been adapted to cover the transmission of a constant flow of data is therefore not at all surprising. As with many English technological terms, *streaming* has found its way into other languages, no doubt helped by its gerund '-ing' form.

DE

Streaming

Technik zur Übertragung von auf einem Server gespeicherten Daten, die direkt und ohne Speicher bei der Endbenutzerin oder beim Endbenutzer abrufbar sind.

Das *Streaming* - von englisch *to stream* («strömen») - bezeichnet den Vorgang der Datenübertragung, bei der zumeist Video- oder Musikdateien über das Internet direkt auf das Gerät der Benutzerin oder des Benutzers übertragen werden. Die so unmittelbar verfügbaren Inhalte werden als *gestreamte Daten* bezeichnet. Im Gegensatz zum Herunterladen (*Download*) wird beim *Streaming* keine Kopie bei der Nutzerin oder beim Nutzer abgespeichert. So arbeiten z. B. kostenpflichtige Dienstleistungen, die via Internet und TV-Gerät oder Computer den Zugriff auf eine Vielzahl von Filmen ermöglichen, mit *Streaming*.

FR

streaming ; lecture en continu ; diffusion en flux ; lecture en transit ; diffusion en mode continu

Technique de lecture de fichier multimédia permettant à un internaute de lire le fichier en temps réel, sans avoir à attendre son téléchargement complet.

Streaming vient de l'anglais *stream* («flot, flux») et désigne le «flux continu de données». *Streaming* s'oppose ainsi à la diffusion par téléchargement de fichiers. Quand on regarde une vidéo *en streaming*, la vidéo est téléchargée par l'utilisateur sur le serveur sous forme de mémoire tampon. *Lecture en transit* est le terme préconisé au Québec.

IT

streaming

Sistema per la trasmissione di segnali audio e video via Internet, che permette di ascoltare e visualizzare i segnali provenienti da un server man mano che questi vengono ricevuti, senza dover attendere che siano stati completamente scaricati e senza doverli salvare sul proprio computer.

A differenza di quanto avviene con i podcast, che, una volta scaricati, sono fruibili senza connessione a Internet, per visualizzare o ascoltare contenuti multimediali *in streaming* è necessario essere in linea. Esistono due tipi di streaming: *on demand* («su richiesta») e *live* («in tempo reale»); nello *streaming in tempo reale* la trasmissione avviene in realtà con qualche secondo di ritardo. L'anglicismo è utilizzato molto frequentemente nella locuzione *in streaming*.

RM

streaming; transmissiun da video directa

Tecnica da transmissiun audio u video via internet, nua che las datas vegnan tramessas en intervals al server e nua ch'i n'è betg necessari d'avair l'entir document telechargià sin il computer per al pudair guardar u tadlar.

L'anglicissem *streaming* è derasà. I dat duas modas da *streaming*: «on demand» (sin du-monda) e «live» (en temp real). Tar il *streaming* en temp real arriva la transmissiun cun in retard d'in pèr secundas. *Transmissiun da video directa* è la proposta per ina translaziun rumantscha. La pussaivladad da *streaming* via internet po remplazzar ils apparats da televisiun e da radio.

SUPPORT



EN

support

Technical help given to the user of a computer or other product.

Support is a term that English imported from French, developed a little to give it the additional sense of providing assistance, and then offered back to French, only to receive a mixed response. It is therefore hard to call it an Anglicism, at least as far as French is concerned. The sense of technical assistance in the field of IT is just one of the many meanings of the word. One of the more interesting uses of *support* for learners of the English language, and one of the most common, is in the sense of *supporting* a football team or political party.

DE

Support; Unterstützung; Hilfestellung; Kundendienst; Kundenbetreuung

Technische Hilfe und Unterstützung bei Hardware- und Softwareproblemen.

Der *Support* ist ein Anglizismus, der einen weiten Weg hinter sich hat. Ursprünglich von kirchenlateinisch *supportare* («unterstützen») stammend, kam er erst über das französische *supporter* ins Englische. Die Verwendung beschränkt sich fast ausschliesslich auf den IT-Bereich.

FR

assistance technique ; assistance ; soutien technique ; support ; support technique

Service technique dont la mission est de venir en aide aux utilisateurs qui en ont besoin.

Une *assistance technique* peut s'effectuer via différents médias, par téléphone (*assistance téléphonique*) ou par Internet (*assistance en ligne*). Le mot anglais *support*, tout comme l'anglicisme *supporter* (en français *supporteur*), « partisan », vient de l'ancien français *supporter* (« soutenir, supporter »), venant lui-même du latin *supportare* (combinaison de *sub* et *portare*), qui signifiait « emporter, entraîner ». En français, le mot *support* désigne un objet qui soutient ou *supporte* un autre objet. L'anglicisme *support* au sens d'assistance est un anglicisme sémantique à éviter car incorrect. *Support* n'est d'ailleurs pas attesté dans les dictionnaires de langue ; bien que *support technique* soit très fréquemment utilisé, il faut lui préférer les termes *assistance* ou *soutien technique*.

IT

assistenza; supporto; supporto tecnico

Servizio tecnico che aiuta i consumatori a risolvere specifici problemi legati a prodotti o servizi informatici.

L'*assistenza* è percepita, oltre che come servizio, anche come un luogo: si dice infatti *mandare in assistenza*, *portare in assistenza*, *centro di assistenza*, e così via. Naturalmente, un *centro di assistenza* può anche essere contattato telefonicamente! *Assistenza tecnica*, invece, sembra essere usato più di frequente in riferimento a veicoli o macchinari. *Supporto* (latinismo di ritorno da *supportare*, rientrato in italiano passando per il francese) e *supporto tecnico* si riferiscono invece esclusivamente al servizio; il *supporto* viene *fornito* (*dare supporto* è una locuzione della lingua comune, meno usata nel dominio informatico).

RM

support tecnic; agid tecnic; assistenza tecnica

Servetsch tecnic e sustegn tar problems d'indirizs technics e da programs.

L'anglicissem rumantschà *support tecnic* vegn duvrà savens, las expressiuns rumantschas *agid tecnic* ed *assistenza tecnica* èn dentant almain uschè famigliaras.

SURF



EN

surf

To move from site to site on the internet.

Surf is the foam produced by waves breaking on the shore; *surfing* was originally the activity of riding a surfboard on the crest of the waves. Mark McCahill, father of the Internet Gopher protocol, is credited as the first person to use the phrase '*surfing the internet*', back in 1993, though the term was already in use in a similar technological context in the phrase *surfing the television channels*. *Surfing* has rather more active and dynamic connotations than its internet synonym *browsing*, which conjures up images of slowly and calmly looking through books in the peace of a library or bookstore.

DE

surfen; navigieren

Im Internet wahllos oder auch gezielt nach Informationen suchen.

Viele der heute allgemein verbreiteten «Internet-Wörter» haben eine einzelne Person (und deren Vorlieben) als Ursprung. Das trifft auch auf die Beschreibung *im Internet surfen* zu: Mark McCahill, der diese Wendung 1993 als Erster benutzte, war ein begeisterter Windssegler, sodass ihm diese Metapher für das «Umhergleiten im Internetz» sehr naheliegend erschien. Das Verb ist im Englischen abgeleitet vom Substantiv *surf* («Brandung»). Interessant ist, dass man im Deutschen heute nicht mehr *durch das* sondern *im Internet surft*; die Vergangenheitsform Perfekt wird üblicherweise mit dem Hilfsverb «haben» gebildet, allerdings ist auch die Konstruktion mit «sein» korrekt.

FR

naviguer ; surfer

Utiliser Internet, l'explorer, y rechercher de l'information, à partir d'un navigateur Web en se déplaçant de site en site ou en suivant des hyperliens.

Pour *naviguer sur Internet*, il faut un *navigateur Web*. *Surfer* est un anglicisme francisé très fréquent. Avec *naviguer* et *surfer*, on utilise aussi bien la préposition « sur » que la préposition « dans » : *surfer sur Internet*, *surfer sur le Net* évoque les autoroutes de l'information, *surfer dans Internet* sous-entend que l'on parle d'un réseau, du cyberspace. *Chercher un renseignement sur Internet* peut être ambigu et signifier « à propos d'Internet ». Dans ce cas *dans Internet* permet de lever le doute. En anglais, par contre, *to surf* est un verbe transitif, d'où *surfing the internet*. Lorsque *nous surfons sur Internet* nous laissons des traces : notre ordinateur est identifié par son *adresse IP*, tandis que les sites visités laissent des

cookies servant à mémoriser nos préférences pouvant être utilisés à des fins publicitaires (cf. spam). Le *mode de navigation privée* permet de naviguer sur Internet apparemment sans laisser de traces.

IT

navigare; surfare

Passare da un'unità di informazione all'altra in Internet o in un altro sistema ipertestuale.

Navigare è l'equivalente più diffuso ed è utilizzato in varie locuzioni: *navigare in rete*, *navigare in Internet*, *navigare su Internet*, *navigare in un sito*, *navigare in un ipertesto*... *Surfare* ha un significato più ristretto rispetto a *navigare*, in quanto è utilizzato solo in riferimento a Internet e descrive un'esplorazione della rete senza scopi particolari, dettata dalla pura curiosità, al pari dello zapping televisivo. Va notato che, mentre il verbo inglese è sempre transitivo, l'italiano *surfare* è usato anche in modo intransitivo (si può dire *surfare la rete* ma anche *surfare in rete*, sul modello di *navigare in rete*).

RM

surfar; navigar

Tschertgar infurmaziuns en l'Internet senza gronda reflexiun ubain systematicamain e clamar differentas paginas cun cliccar sin colliaziuns ipertextualas.

Surfar è in anglicissem rumantschà che vegn duvrà fitg savens. Sia pronunzia è englaisa «sörfar». La grafia da quest term è identica a quella d'in auter verb rumantsch: *surfar* cun la significaziun «exagerar». *Navigar* è la proposta per ina translaziun rumantscha equivalenta.

TABLET



EN

tablet computer; tablet; touch tablet; touchscreen tablet; e-tablet; iPad

General-purpose computer contained in a single panel with a touch screen as the input device.

A *tablet* in English was originally a flat rectangular slab of stone or clay on which some form of text was inscribed. The term, which comes from the Latin *tabula*, is also used for a small dose of medicine, again in the *tablet* form of a hard flat pill. In Scotland, *tablet* is a form of confectionery made from sugar, butter and condensed milk, the term presumably coming from its shape, a hard flat block, rather than its medicinal qualities. So the reason why the term *tablet* has come to be used for *iPads* and similar devices is clear, as is the connection with the original stone *tablets*, communication devices from ancient times.

DE

Tablet; Tablet-Computer; Tablet-PC

Tragbarer, flacher Computer ohne Tastatur, bei dem die Eingabe über einen Touchscreen erfolgt.

Das Wort *Tablet* (von englisch *tablet*, «Schreibtafel») bzw. *Tablet-Computer* wurde erstmals im Jahr 2000 von Microsoft in dieser Bedeutung verwendet. Der Markterfolg stellte sich für diese Gerätekategorie jedoch erst 2010 ein, als die Firma Apple ihren «iPad» lancierte. Nicht zuletzt deshalb wird der Produktname «iPad» teilweise auch heute noch als Synonym für *Tablet* verwendet, auch wenn es sich dabei nicht um ein Apple-Produkt handelt.

FR

tablette ; tablette tactile ; tablette électronique ; tablette numérique ; ardoise électronique ; ardoise tactile ; ardoise ; iPad

Ordinateur portable et ultraplat, qui se présente comme un écran tactile et qui permet notamment d'accéder à des contenus multimédias.

Tablette, « petite table » en français, tout comme le mot anglais *tablet*, vient du latin *tavola*, « table ». *Tablette tactile* et *tablette*, qui est une forme succincte, ont été officialisées par la Commission générale de terminologie et de néologie en France. *Ardoise* a également été officialisé en France, mais est peu utilisé. Attention : *iPad*, terme fréquemment utilisé au sens de *tablette*, est une marque commerciale d'Apple.

IT

tablet; tavoletta

Computer portatile con cui si interagisce principalmente tramite uno schermo tattile utilizzando le dita o uno stilo.

L'anglicismo *tablet*, in italiano usato come sostantivo, è in realtà una riduzione dell'inglese *tablet computer* o *tablet pc*. Talvolta per indicare questo tipo di dispositivo viene utilizzata la denominazione *iPad*: si tratta tuttavia di un uso improprio, perché iPad è un marchio commerciale che designa solo i *tablet* prodotti da Apple. Il termine *tavoletta*, utilizzato soprattutto dalla stampa per indicare i *tablet*, non va confuso con *tavoletta grafica*: questo termine indica infatti una periferica su cui è possibile scrivere e disegnare trasmettendo i dati direttamente al computer.

RM

tablet; computer a tablet; iPad

Computer plat e purtabel senza tastatura che funcziuna cun in monitor tactil.

L'anglicissem *tablet* («tavla da scriver») vegn magari duvrà er en rumantsch per quel gener da computer. *iPad*, ina marca da la firma Apple, vegn duvrà sco sinonim da *tablet*, er sch'il product n'è betg da quella marca.

TAKE-AWAY



EN

take-away; takeaway; carry-out; take-out

Shop or restaurant which sells food to be eaten elsewhere; the food that is sold to be taken away. Although *take-away* has established itself as a term in other languages, there is no consistency in the English-speaking world as to the term that should be used for this catering concept. *Take-away* seems firmly established in England, but *take-out* or *carry-out* are more widely used in the USA, as well as the concept of *buying drinks to go*. In Scotland and Ireland, both *carry-out* and *take-away* are used for food, but *carry-out* and not *take-away* is used for alcoholic drinks. So if you go to a *take-away* and buy a pizza and a bottle of wine, you have a *take-away* and a *carry-out* at the same time!

DE

Take-away; Takeaway

Imbiss oder Restaurant, in dem Speisen und Getränke auch oder ausschliesslich zum Mitnehmen angeboten werden.

Das oder der *Take-away* (von englisch *to take away*, «etwas mit- oder wegnehmen»; in den USA eher als *take-out* bezeichnet) könnte, historisch betrachtet, ebenso gut eine lateinische, chinesische oder aztekische Bezeichnung haben, da es in vielen Kulturen gang und gäbe war, Mahlzeiten zuhause zu essen, die anderswo (oftmals an einer belebten Strasse) zubereitet und verkauft wurden. Der Anglizismus ist erst seit den frühen 1960er-Jahren belegt, hat sich aber vor dem Hintergrund einer zunehmend internationalen Gastronomie beinahe weltweit durchgesetzt.

FR

plats à emporter ; magasin plats à emporter ; take away ; vente à emporter

Service de restauration qui prépare des plats à consommer sur place ou à emporter.

Take away est un anglicisme très répandu en Suisse ; variante orthographique : *take-away*. Il s'agit d'un concept très récent, assimilé à la restauration rapide qui répond en partie aux besoins des citoyens modernes. Contrairement au *snack*, le *take-away* propose des plats cuisinés chauds, aujourd'hui souvent d'origine asiatique. En parlant du secteur, on parle aussi de *vente à emporter*. *Take-away* désigne le plat lui-même et l'emplacement où il est délivré. *Plats à l'emporter*, que l'on rencontre fréquemment en Suisse romande, est erroné et devrait être évité.

IT

da asporto; takeaway

Servizio di ristorazione che confeziona cibi pronti da consumare altrove.

La grafia *take away* è errata, la variante ortografica *take-away* è invece corretta: in inglese si scrivono separati i costituenti di un verbo, mentre quelli di un sostantivo sono univertati o uniti da trattino. Va sottolineato che, in italiano, si parla più frequentemente di *cibo da asporto* che di *takeaway*. A proposito di cibo e ristorazione, l'ultimo arrivato è *street food*, ma si tratta solo di una nuova veste per un'abitudine antica: il cibo di strada oggi tanto di moda era diffusissimo tra gli antichi Romani! L'Urbe brulicava di *lixæ*, i venditori ambulanti dell'epoca; oggi si riscoprono alcuni degli antichi prodotti, ad esempio la *pinsa* (dal latino *pinsere*, ossia «schiacciare, macinare, pestare»), l'antenata povera della pizza. Insomma: niente di nuovo sotto il sole!

RM

take-away; restaurant cun vendita sin via; buccadadora

Cafetaria u local da marendra, nua che plats e bavondas vegnan offeridas er al lieu u mo per prender cun sai.

L'anglicissem *take-away* («prender cun sai») è fitg enconuschent en Svizra e vegn duvrà er en rumantsch. Cuntrari al *snack* offra in *take-away* er plats chauds per prender cun sai, da preschent savens da derivanza asiatica. *Restaurant cun vendita sin via* e *buccadadora* (cumbinaziun da *buccada* e *dadora*) èn propostas per ina translaziun rumantscha.



TEAM



EN

team

A number of people who do something together as a group.

Team originated as the term for a group of two or more animals working together to pull something: we still talk of a *team of horses*. It quickly evolved to become a group of people involved in the same work or activity, and it is probably the concept of the sports *team* that saw the term imported into other languages. In business management, a team should ideally exploit its individual members' skills to work seamlessly together, but in business, as in sport, not all *teams* are a complete success, but they remain *teams* nonetheless.

DE

Team; Gruppe; Arbeitsgruppe; Mannschaft

Gruppe von Personen, die gemeinsam an einer Aufgabe arbeiten.

Ursprünglich bezeichnete das altenglische Wort *tēam* ein «Gespann» von Zugtieren. Im Gegensatz zum deutschen Wort «Zaum», das dieselbe sprachliche Wurzel hat, wurde somit im Englischen von jeher ein paralleles Zusammenarbeiten (zunächst von Tieren, bereits im Altenglischen aber auch von Personen) beschrieben. Mit den englischen Mannschaftssportarten, allen voran dem Fussball, kam auch der Anglizismus auf den Kontinent. *Team* stand bereits 1915 erstmals im Rechtschreibduden und gehört zum Wortschatz des Zertifikats Deutsch. Die Verwendung von *Team* ist jedoch oft auch floskelhaft, weshalb *Mannschaft* (im Sport) und *Arbeitsgruppe* (in der Arbeitswelt) weiterhin häufig gebraucht werden, da sie oft spezifischer und konkreter sind.

FR

équipe ; groupe ; team ; écurie

Groupe de personnes accomplissant une tâche commune.

Team (n.m.) a connu ses heures de gloire après la naissance de la *Dream Team*, nom donné à l'équipe américaine de basket-ball qui, lors des Jeux olympiques de 1992, réunissait les stars du basket de l'époque. *Team* appartient surtout au vocabulaire du sport et a pour équivalent *équipe*, qui est beaucoup plus fréquent, p. ex. *former une équipe*, *esprit d'équipe*, mais aussi *équipe de football*, *sport d'équipe*. Dans le domaine de l'automobile, par contre, on parle d'*écurie* pour désigner les voitures courant pour une même marque. Dans le monde du travail, on trouve *team* dans *team building*, ou *renforcement d'équipe* en français, méthode qui vise à améliorer la cohésion d'une *équipe* afin d'atteindre un meilleur niveau de performance. *Groupe* se retrouve enfin dans *travail de groupe* p. ex.

IT

squadra; team; équipe

Gruppo organico di persone che svolge unitariamente uno stesso lavoro o attività o che è riunito per uno stesso scopo.

Tutti e tre i termini *squadra*, *team* ed *équipe* posseggono entrambe le accezioni di «gruppo di persone con uno stesso obiettivo professionale» e «squadra sportiva». Se a livello concettuale i tre termini si equivalgono, nell'uso si riscontrano delle differenze: ad esempio, *équipe* è impiegato soprattutto quando il lavoro di squadra è una collaborazione di carattere tecnico-scientifico, volta a un fine specifico. Si parla quindi di *équipe mediche*, *équipe internazionali*, *équipe specializzate* e ancora di *équipe* di medici, scienziati, esperti, ricercatori, così come dell'*équipe* di un famoso professore o istituto. L'ambito d'uso di questo termine sembra essere prevalentemente quello medico. *Team*, nel significato di «squadra sportiva», sembra essere usato soprattutto nell'automobilismo, anche perché fa spesso parte dei nomi propri delle squadre, mentre in ambito professionale ricorre frequentemente in locuzioni usate in settori quali il marketing (*team di sviluppo*, *team di produzione*, *team manager*) e la progettazione (*team di architetti*, *ingegneri*, *progettisti*, *disegnatori*); nell'ambito della ricerca, *team* designa prevalentemente gruppi di lavoro internazionali, spesso nel settore scientifico. L'italiano *squadra*, infine, è usato soprattutto nel dominio sportivo (*squadra olimpica*, *squadra professionistica*, *gioco di squadra...*), ma anche in riferimento ad alcune realtà specificatamente italiane, ad esempio *squadra mobile* e *squadra antimafia*. Insomma, *squadra*, *team* ed *équipe* sembrano essersi divisi il lavoro: è proprio il caso di dire che i tre termini *fanno squadra!*

RM

squadra; team; equipa; gruppa

Gruppa da duas u dapli persunas che fan ensemen ina lavur u ch'èn unidas per in tschert scopo.

Ils terms rumantschs *squadra*, *equipa* e l'anglicissem *team* èn equivalents e vegnan duvrads savens, surtut en il sport. *Gruppa* è il term il pli neutral.

TIMING



EN

timing

Choice, judgement, or control of when something should be done.

In English, a word is often both a noun and a verb, the verb describing an activity associated with the noun. *To time* can either mean to measure the time taken for something (*They timed how long she took to complete the job*), or it can convey the idea of planning when something should happen, or coordinating or synchronising events or activities with each other, in other words, *timing*.

DE

Timing; Koordination; Zeitplan

Zeitliche Abstimmung von Abläufen und Zeiteinteilung.

Mit *Timing* – von englisch *to time*, «zeitlich (ab)messen» – wird die zeitliche Abstimmung und Koordination von verschiedenen Abläufen bezeichnet (*ein optimales Timing*). Daneben existiert auch die eingedeutschte Verbform *timen*. Manchmal wird *Timing* auch im weiteren Sinne als *Zeitplan* verwendet (*das Timing für den Anlass ist anspruchsvoll*).

FR

calendrier ; timing ; planification ; chronologie

Détermination des dates prévues pour l'accomplissement des différentes phases d'un programme.

Timing est un anglicisme dont le sens évoque la synchronisation de plusieurs événements. Dans ce sens, il est synonyme de *planification*. Selon le contexte, il peut aussi être traduit par *chronologie*, *minutage*, p. ex. *définir le timing d'un événement*. L'anglicisme *timing* peut aussi être utilisé au sens de « choix du bon moment ou du meilleur moment » pour effectuer une tâche. On parle de *bon* ou de *mauvais timing*, de *bon* ou de *mauvais moment*.

IT

pianificazione; calendarizzazione; timing

Definizione dei tempi e delle scadenze di svolgimento di un'attività o di realizzazione di un progetto o programma.

L'anglicismo *timing* è usato molto raramente nel significato di «pianificazione». Un caso in cui assume questa valenza si ha nel linguaggio della tecnica, dove *timing* indica la sequenza temporale con cui devono succedersi i vari segnali di input e output dei circuiti; in questo senso viene utilizzato anche in riferimento a progetti. Tuttavia, è molto più frequente nel significato di «tempismo, tempestività», che assume in locuzioni sia comuni (*un buon*

timing) che specialistiche, ad esempio *market timing* (espressione che designa, nella lingua della finanza, il momento migliore per penetrare un mercato o lanciare un prodotto). *Calendarizzazione* si usa in riferimento a documenti di natura giuridica o politica (*calendarizzazione della mozione, del provvedimento, del disegno di legge*) oppure a ricorrenze; *pianificazione* è il termine più generale.

RM

timing; planisaziun; coordinaziun

Coordinaziun vicendaivla dal temp e da la procedura prevesids per ademplier insatge.

L'anglicissem *timing* è equivalent a *planisaziun*, enconuschent er en il mund rumantsch; l'anglicissem *timing* vegn magari er duvrà en il senn da chattar *il bun mument* per far insatge; *coordinaziun* è la proposta per in ulteriur equivalent rumantsch.

TOOL



EN

tool

Software that carries out a particular function, typically creating or modifying another program.

Tool comes from the Old English *tōl*, which in turn comes from a Germanic verb meaning 'to prepare'. The term describes any instrument that can be used repeatedly to achieve a certain purpose, though most *tools* are smaller hand-held instruments that are used to create some sort of product or help with some task. The ability to use *tools* is a characteristic that distinguishes human beings from animals, although some animals are able to use simple *tools*. In modern times, the term *tool* has come to be used for increasingly complex mechanical or electronic instruments, and nowadays the term is also used in the computer industry for types of software. But to most English speakers, a *tool* is a hammer, a screwdriver, a saw or something similar.

DE

Tool; Werkzeug; Instrument; Hilfsprogramm

Computerprogramm, das bestimmte zusätzliche Aufgaben innerhalb eines anderen Programms übernimmt.

Das *Tool* hat seinen Ursprung im altenglischen Wort *tōl* («vorbereiten»). Heute hat es die Bedeutung von «Werkzeug». Als Anglizismus wird das *Tool* im IT-Bereich verwendet, um ein «Hilfsinstrument» (meist ein kleines Computerprogramm) zu bezeichnen, das eine Anwendung durch zusätzliche Funktionen unterstützt oder erweitert. Umgangssprachlich wird *Tool* oft auch als Bezeichnung für eine Computeranwendung verwendet, die ganz bestimmte Funktionen hat: *Dafür brauchen wir ein Bildbearbeitungstool*.

FR

outil ; outil informatique ; tool

Programme informatique utilisé pour aider au développement des programmes et à la maintenance des systèmes ou encore utilitaire qui facilite l'exécution d'une tâche ou offre des fonctionnalités informatiques spécifiques.

L'anglicisme *tool* est peu utilisé en français. On lui préfère *outil*, p. ex. *outil de développement*, *outil d'extraction*, *boîte à outils*, *outils informatiques* ; par contre l'*outil informatique*, au singulier avec l'article défini, est souvent utilisé au sens d'« informatique » en général ou de « l'ensemble des moyens disponibles en informatique ». Dans le monde de l'informatique, on retrouve *tool* dans des mots composés comme *toolbox* et *toolbar*.

IT

tool

Programma di ausilio dedicato all'esecuzione di una specifica operazione, in genere fornito a corredo di pacchetti software.

Che differenza c'è tra un *tool* e un *software*? Tutto sommato, la stessa che c'è tra un cacciavite a stella e un cacciavite a punte intercambiabili: il cacciavite a stella serve per avvitare un tipo di vite ben preciso, il cacciavite a punte intercambiabili serve sempre per avvitare, ma ha un ambito di applicazione più ampio. Così, un software di grafica, ad esempio, può comprendere diversi *tool*, ognuno dei quali serve ad eseguire operazioni ben specifiche. Come nella cassetta degli attrezzi può mancare una punta ma non l'impugnatura, gli «utensili» virtuali sono sempre qualcosa di aggiuntivo, la cui assenza non compromette le funzionalità di base di un software. Esistono *tool grafici*, *tool di sviluppo* (di software), *tool di comunicazione*, *tool di sicurezza*. Per gli anglofoni, i *tool* stanno generalmente nella cassetta degli attrezzi; in italiano, i *tool* di questo tipo si chiamano *utensili*: la nostra lingua divide chiaramente l'analogico dal digitale!

RM

tool; utensil d'informatica

Program d'agid che surpiglia en l'informatica tschertas incumbensas supplementaras en in auter program.

L'anglicissem *tool* vegn duvrà en il sector d'IT per definir in «instrument d'agid», savens in pitschen program da computer, che sustegna u cumplettescha in'applicaziun cun funcziuns supplementaras. En la lingua populara vegn *tool* magari duvrà per in'applicaziun da computer cun funcziuns specificas. *Utensil d'informatica* è la proposta per ina translaziun rumantscha.

TREND



EN

trend

General direction in which something is developing or changing.

Trend originated from a Germanic word meaning to turn or rotate, but by the 16th century it had come to mean a turn in a specific direction. Nowadays, the term is used as a noun meaning the way in which something is developing, and in turn a fashion, not only in the abstract sense, but in the physical sense of a new type or style of clothing, for example (*he buys all the latest trends*). The verb *to trend* has come to the fore as a term used on the social networking service, Twitter, where the latest, most popular content is said to be *trending*. The term *trend* has also given rise to other related terms, such as *trendy* 'fashionable' or *trendsetter* 'a person who leads the way in fashion or ideas'.

DE

Trend; Entwicklung; Modeströmung

Veränderungen und Strömungen in unterschiedlichen Bereichen der Gesellschaft.

Abgeleitet von englisch *to trend* («sich neigen», «in einer bestimmten Richtung verlaufen»), ist der *Trend* ein Ausdruck von Veränderungen, die das Denken, Fühlen und Handeln, die Bedürfnisse sowie die Lebensziele und Werte von Teilen einer Gesellschaft betreffen. Dabei kann es sich sowohl um eine tiefgreifende «Entwicklung» als auch um eine eher kurzfristige «(Mode-)Strömung» handeln. Der Anglizismus *Trend* gehört zum Wortschatz des Zertifikats Deutsch und ist zudem in einer Vielzahl von Wortverbindungen anzutreffen, wie z. B. *Trendsetter*, *Trendwende*, *trendbewusst*, *Negativtrend*, *trendy*.

FR

tendance ; mode ; trend

Mouvement de longue durée affectant l'évolution d'un phénomène économique, artistique, social.

Trend vient de l'anglais *to trend* « tourner, rouler », c'est-à-dire « se tourner dans une direction ». *Tendance* et *mode* peuvent tous deux se substituer à l'anglais *trend*. *Tendance* désigne un mouvement qui évolue sur la durée, mais peut aussi avoir le sens de [à la] *mode*, p. ex. *être tendance*. Quant à *mode*, le mot désigne des manières passagères de vivre, de penser, de bon ton dans une société déterminée à un moment donné. *Trend*, peu utilisé dans le langage courant, et *tendance* sont aussi des termes du domaine de l'économie. Les deux termes s'appliquent alors à des phénomènes économiques observés sur une longue durée. En statistiques, on connaît aussi *trend analysis*, qui consiste dans l'analyse de données destinée à révéler ou étudier une *tendance*.

IT

tendenza; trend

Direzione in cui evolve un fenomeno sociale, artistico, economico.

Per estensione, entrambi i termini *trend* e *tendenza* sono usati anche per designare una moda, tanto che si dice, a questo proposito, che qualcosa è *trendy* o *di tendenza*. In generale, i due termini sembrano distinguersi per le parole di cui si circondano (ad esempio, in economia si parla di *trend ribassista* o *trend rialzista*, ma di *tendenza al ribasso* o *tendenza al rialzo*) e per una certa specializzazione nell'ambito d'uso. *Trend* è infatti maggiormente diffuso in ambito economico-finanziario e nel settore della moda, mentre *tendenza* si usa anche in altri domini (ad esempio, nella meteorologia: *tendenza al miglioramento*) e in alcune locuzioni specifiche, in cui non può essere sostituito da *trend*, ad esempio *inversione di tendenza*, *linea di tendenza*, *avere tendenza a*. Rispetto a *tendenza*, infine, *trend* accentua ancora maggiormente l'elemento di novità: un *trend* viene spesso percepito come l'*ultima tendenza*.

RM

tendenza; moda; trend

Svilup ch'ins po observar en tut ils secturs da la societad sur in tschert temp.

Tendenza e moda è equivalents da l'anglicissem *trend*; la *tendenza* inditgescha in svilup pli radical, ina *moda* po esser da durada limitada; il term na vegn betg duvrà mo en connex cun vestgadira, i dat er ina *moda* da viver u da pensar passagera p. ex. en ina gruppa sociala u societad. Frequentas en rumantsch èn las furmas verbalas esser *moda* ed *avoir la tendenza*. E sch'ins vul esser vairamain a *la moda* pon ins duvrar l'adjectiv *trendy* u *trendic*.

TRENDSETTER



EN

trendsetter; influencer

Someone or something that establishes trends in dress, thought, etc.

Trendsetter is a term commonly used in the fashion industry, but *trendsetters* are active anywhere that new products or ideas can be introduced. In the past, it may have been the *trendsetter's* own choice of product that would set the new *trend*. Nowadays, with the growth of social media, the practice of *influencer marketing* has emerged: companies identify people who are popular in the media with the aim of having them act as *trendsetters* or *influencers* in order to promote certain products. In the fashion industry, a new breed of *influencers* has emerged as highly influential and their presence reaches far beyond the social media space.

DE

Trendsetter/in; Vorreiter/in; Wegbereiter/in; richtungsweisende Person

Person, die (weil man sie als massgebend ansieht) etwas Bestimmtes allgemein in Mode bringt und so einen Trend auslöst.

Abgeleitet von englisch *to trend* («sich neigen», «in eine bestimmte Richtung verlaufen») und *to set* («festsetzen»), ist der *Trendsetter* eine Person, die aufgrund ihres hohen Ansehens oder ihres hohen Bekanntheitsgrades eine Entwicklung auslösen oder verstärken kann und so zum *Vorreiter* (oder sogar *Vorkämpfer*), *Wegbereiter* oder (umgangssprachlich) zur *Lokomotive* wird.

FR

faiseur de mode ; influenceur ; lanceur de mode ; faiseur de tendance ; trendsetter ; influencer

Personne jouissant d'une notoriété suffisante pour lancer, éventuellement en liaison avec une entreprise, une mode vestimentaire, un comportement de consommation ou l'adoption de nouvelles technologies.

Trendsetter (*trend-setter*, *trend setter*) est un terme très utilisé en marketing. Certaines agences de communication et des marques sont même prêtes à engager des *trendsetters*, pour participer au développement de nouveaux produits. Aujourd'hui, cependant, *trend-setter* est concurrencé par *influenceur* (*influencer* en angl.). Plus actuel que *trendsetter*, le terme francisé *influenceur*, ou encore l'anglicisme *influencer*, sont surtout utilisés sur Internet, vecteur d'influence pour de nombreuses personnes (les *blogueurs* sont les nouveaux *faiseurs de mode* ou *influenceurs*). *Faiseur de mode* et *lanceur de mode* sont les équivalents français recommandés officiellement en France.

IT

trend setter; influencer; profilo influente

Persuna in grado di determinare nuove tendenze o influenzare il comportamento di consumo.

C'erano una volta i *trend setter* (volenti o nolenti). Negli anni Novanta, quale ragazza non ha cercato di tagliarsi i capelli come Jennifer Aniston in «Friends»? Chi non ha comprato una camicia di flanella a scacchi come Kurt Cobain? Poi sono arrivati i social media, e si è iniziato a parlare di *influencer*: se «là fuori» nel mondo reale si determinano ancora tendenze (anche in senso ampio: ad esempio, in Borsa, l'andamento di un singolo titolo può fare da *trend setter* per tutto un portafoglio di titoli), in rete alcuni utenti diventano così *influenti* da condizionare il comportamento di altri, tanto da essere ormai elementi chiave nel social media marketing (si parla infatti di *influencer marketing*). Si tratta tipicamente di blogger o personalità con molti seguaci sui social media: perché allora non parlare di *profili influenti*?

RM

trendsetter; tschentatrends; influenzader; lantschader da moda

Persuna ch'è abla da metter insatge en moda e che provochescha cun quai in trend.

L'anglicissem *trendsetter* è enconuschent, dentant betg fitg popular; in *trendsetter* è ina persuna enconuschenta e bainvesida ch'è abla da promover u rinforzar in svilup e da crear cunquai ina tendenza ubain ina moda; *tschentatrends* è l'emprova da crear in term rumantsch; *influenzader* e *lantschader da moda* èn propostas per equivalentents vairamain rumantschs.

UPDATE



EN

update; updating

Software designed to repair or improve a computer program.

The verb *to update*, a shorter version of *to bring up to date*, has been in use at least since the 1940s. The noun *update*, in the sense of a report with the latest information, has not been around for quite so long, and is probably the most common use of the term, although non-Anglophones may be more familiar with *update* in its computing sense. A computer *update* adds new functionality, fixes bugs, etc. in software to your product, and is generally free. A computer *upgrade* (see next article) is a more comprehensive process, and usually has to be paid for.

DE

Update; Aktualisierung; Aufdatierung

Software, die ein Computerprogramm auf den neusten Stand bringt und Fehler behebt.

Diese englische Substantivierung von *to bring up to date* («auf den neusten Stand bringen») hat im Zusammenhang der Informatik als Anglizismus weltweit Verbreitung gefunden. Im Englischen ist die Verwendung bereits seit den 1940er-Jahren belegt, während das *Update* erstmals 1996 im Rechtschreibduden aufgeführt wurde. Im Gegensatz zum *Upgrade* beinhaltet ein *Update* nicht immer zwingend eine funktionale Erweiterung oder Verbesserung, sondern kann unter Umständen auch nur einen entdeckten Fehler in einer früheren Version korrigieren.

FR

update ; mise à jour ; actualisation

Élément d'un programme informatique qui permet de corriger ou d'améliorer les performances d'un matériel ou d'un logiciel.

Update (n. m. prononcé à l'anglaise) est un anglicisme très fréquent en informatique. *Mise à jour* est la traduction française. Tout comme *update*, *mise à jour* et *actualisation* peuvent s'appliquer aussi bien à l'action qu'au résultat. Aujourd'hui, l'action et le produit ne font plus qu'un du fait que les *mises à jour* de logiciels sont téléchargées sur l'ordinateur. *Effectuer un update* (à éviter), *effectuer une mise à jour d'un système, d'un programme, de données*, mais aussi *télécharger des mises à jour*. *Actualisation* s'emploie plutôt en parlant de données. Alors qu'une *mise à jour (update)* est gratuite et ne concerne que de petites améliorations (nouvelles fonctionnalités, correction d'erreurs, etc.) à l'intérieur d'une version donnée d'un logiciel, une *mise à niveau (upgrade)*, cf. article suivant) est payante et laisse entendre que des améliorations notables ont été apportées à un logiciel dans le but de commercialiser une nouvelle version.

IT

aggiornamento; update

Piccolo software che consente un ulteriore sviluppo all'interno di una stessa versione di un programma.

L'italiano *aggiornamento* indica sia il software con cui si modificano dati e programmi che il fatto di aggiornare un programma o dei dati: gli *aggiornamenti* infatti si possono *scaricare e installare*, ma anche *effettuare* o, banalmente, *fare*. In italiano, *aggiornamento* rende sia *update* che *upgrade*: nell'uso comune e, talvolta, anche commerciale, questi due anglicismi non sempre si distinguono nettamente. La differenza va dedotta dal contesto: ad esempio, quando si parla di un *aggiornamento del software* (o *per il software*), di un *aggiornamento di dati, programmi o definizioni* (ad esempio di virus), si sta parlando di un *update*. Generalmente, un *update* è gratuito. E l'*upgrade*? È «schedato» anche questo anglicismo, andate a leggervi la voce!

RM

actualisaziun; update

Software che permetta da curreger, d'actualisar u da megliar in program da computer.

L'anglicissem *update* è popular e vegn duvrà savens en rumantsch, er en la furma verbala *far in update*, vul dir cumplettar in u plirs programs da computer; in *update* è per il solit gratuit. *Actualisaziun* è la proposta per ina translaziun rumantscha.

UPGRADE



EN

upgrade

Improved or more modern version of something, especially a piece of computing equipment.

Upgrade and *update* are similar in meaning, although *upgrade* focuses on quality and not necessarily modernity. Like *update*, *upgrade* is a term that is used in English in a far wider context than simply computing. You can *upgrade* your bathroom, and that may be more expensive and complex than *upgrading* your computer software. And on long distance flights, everyone hopes, normally in vain, for a free *upgrade*, a move from an economy seat to business or first class.

DE

Upgrade; Verbesserung; Aufwertung

Erweiterung und Verbesserung einer Software.

Das *Upgrade*, ursprünglich von englisch *upgrade*, «Steigung (z. B. einer Strasse)», stand im Jahr 2000 erstmals im Rechtschreibduden und hat sich als Anglizismus vor allem im Informatikbereich etabliert. Im Gegensatz zum *Update* beinhaltet ein *Upgrade* immer eine (zumeist kostenpflichtige) funktionale Erweiterung und technische Verbesserung. Ausserhalb des Informatikbereichs wird mit *Upgrade* beispielsweise im internationalen Flugverkehr die Umteilung in eine höhere Sitzplatzkategorie bezeichnet.

FR

version améliorée ; upgrade ; mise à niveau

Programme ou système informatique (matériel et logiciel), commercialisé sous la forme d'une nouvelle version plus puissante ou plus performante.

Le terme anglais *upgrade* signifie « mise à niveau ». Du fait que les *mises à niveau* de logiciels ne sont plus associées à l'achat physique mais se font directement par téléchargement sur l'ordinateur, la distinction entre l'action et le produit disparaît, et se reflète dans l'expression *effectuer une mise à niveau* ou encore, ce qui est très fréquent, *effectuer un upgrade*. Contrairement à la mise à jour (voir article précédent), qui est généralement installée gratuitement sur l'ordinateur, la *version améliorée (upgrade)* est habituellement payante. Au moment de l'installation, la *version améliorée* écrase l'ancienne version.

IT

aggiornamento; upgrade

Piccolo software che aggiorna un programma alla nuova versione, potenziandolo o migliorandone le prestazioni.

Le considerazioni su *aggiornamento* fatte nella scheda «update» valgono anche in questo caso. Così, un *aggiornamento all'ultima versione* (di un programma) sarà un *upgrade*. Mentre un *update* è un ulteriore sviluppo all'interno di una stessa versione di un programma, un *upgrade* è infatti un aggiornamento a una versione più completa o più efficace; contrariamente agli *update*, gli *upgrade* di solito sono a pagamento.

RM

upgrade; versiun optimada

Nova versiun da programs (software) cumpletada ed optimada.

L'anglicissem *upgrade* vegn duvrà en rumantsch, er en la furma verbala *far in upgrade*, pia installar ina *versiun optimada* dals programs. Cuntrari ad in *update* ston ins dentant pajar in *upgrade*. *Versiun optimada* è l'equivalent rumantsch, in'emprova da duvrar nosssa lingua er en il sectur d'IT!



VINTAGE



EN

vintage

Denoting something from the past of high quality, especially something representing the best of its kind.

Vintage is a versatile word in English: it comes from the Old French *vendange*, which in turn is from the Latin *vindemia* (from *vinum* 'wine' + *demere* 'remove'); as a noun, it denotes the year in which a wine of high quality was produced, and more figuratively the year in which anything of quality was produced. As an adjective, *vintage* can be used more generally to denote an example of something, often from the past, that is of high quality: a *vintage car*, technically speaking, is a car produced between 1919 and 1930, though the term is used fairly loosely to describe any car from the early days of motoring. The term *oldtimer*, used in German to designate classic cars, is normally a term of endearment for an elderly person, and is rarely, if ever, used for cars.

DE

vintage; retro

Bezeichnet gebrauchte oder alte Möbel, Kleider usw. ab ca. 1940, die zurzeit wegen ihres Designs wieder angesagt sind.

Vintage bedeutet ursprünglich «Weinlese» und bezeichnet im Englischen einen besonderen Jahrgang eines Weins oder Whiskeys. Im Laufe der vergangenen Jahre, mit dem Aufkommen von Designobjekten aus den 1940er- bis 1980er-Jahren, fand *vintage* als Adjektiv Eingang in den deutschen Sprachgebrauch. Die Bedeutung ist eigentlich «alt» oder «gebraucht», nicht aber «antik». Aber auch neu hergestellte Gegenstände und Kleider tragen die Bezeichnung *vintage*, in diesem Fall im Sinn von «auf alt gemacht». Im kulturellen Bereich wird nicht von *vintage* gesprochen, sondern von *retro*, um den Einfluss früherer Stilrichtungen zu bezeichnen.

FR

vintage ; rétro ; old school ; millésimé ; d'époque

Se dit d'un objet, autrefois en usage, qui revient au goût du jour.

Vintage est utilisé comme adjectif invariable (*un vêtement vintage*) et comme substantif (*le vintage*) et se prononce à l'anglaise. *Vintage* est un mot anglais venant de l'ancien français *vendange* dont le premier sens est « vin millésimé ». Aujourd'hui encore, *millésime* est un terme d'œnologie désignant une année de production de vin exceptionnelle. *Vintage* est aussi le terme officiel pour désigner des modèles d'automobiles et de motos construits avant 1918 et entre 1919 et 1930 (on parle de *vintage-car*). *Rétro* désigne une mode du

passé, « style des années cinquante ». *Old school* se dit d'un style datant des années 1970 et 1980, en particulier musical (rap et rock) et vestimentaire (bandana, converses All-Star et chemise à carreaux). Enfin, *d'époque* est utilisé plus spécialement en parlant de meubles anciens, datant d'une époque précise, p. ex. un *meuble d'époque*.

IT

vintage; d'epoca

Si dice di capi d'abbigliamento, gioielli, bigiotteria, arredi e altri oggetti d'uso d'epoca.

In italiano, *vintage* è usato sia come aggettivo che come sostantivo; in quest'ultimo caso indica la moda che rivaluta oggetti e capi d'abbigliamento usati, che testimoniano lo stile di un'epoca o di un particolare stilista, ma può anche denotare singoli oggetti: si può dire, ad esempio, di aver comprato delle *chiavarine vintage*, ma anche di avere nell'armadio *un vintage (di) Valentino*, e di essere *appassionati di vintage*. Questo termine è un latinismo di ritorno: viene dall'inglese *vintage wine*, che deriva dal francese antico *vendenge*, a sua volta dal latino *vindemia*. *Vintage wine* significa «vino d'annata», quindi «pregiato» (e in tale significato si usa anche in italiano, ad esempio: *un vintage di Moët & Chandon*). *Vintage* non va confuso con *rétro*: un oggetto *vintage* è un oggetto d'epoca, prodotto nel passato; un oggetto *rétro* è invece prodotto nel presente e si ispira a uno stile passato oppure lo imita. A differenza di *vintage*, *rétro* è inoltre usato solo come aggettivo. Naturalmente, dato che il *vintage* è estremamente di moda, talvolta questo termine viene usato, impropriamente, anche nel significato di *rétro* (*design vintage* invece che *design rétro* o *design d'ispirazione vintage*). Anche la pronuncia subisce spesso variazioni: in italiano dovrebbe essere all'inglese, ma spesso e volentieri il termine è pronunciato alla francese.

RM

a la moda veglia; da pli baud; vintage

Stil da design u moda d'antruras ch'è puspè modern.

A la moda veglia u da pli baud èn expressiuns fitg popularas ch'explitgeschan bain la chaussa; sch'ins vul dentant evitar il term vegl (plitost pegiurativ), pon ins discurrer da *vintage*. «Ti n'es betg vegl, ti es *vintage*», di p.ex. ina carta d'anniversari.

WHISTLEBLOWER



EN

whistleblower

Person who informs on a person or organisation regarded as engaging in an unlawful or immoral activity.

The origin of the term *whistleblower* is not entirely clear: it could lie in sport, where a referee blows a whistle to stop the game when there has been foul play, or it may be a reference to the old practice of British policemen, who would blow a whistle when they saw someone committing an illegal act. Its use in relation to disclosing wrongful activities in public or private organisations is attributed to the American political activist Ralph Nader, who first used the term in the 1970s. The idea was to portray people who reveal unlawful or immoral practices in a positive light, where previously they might have been regarded as being disloyal to their employers and colleagues. In recent years, legislation has been introduced in many countries to protect employees who *blow the whistle* on their management or colleagues, so as to ensure that they do not face disciplinary action or even dismissal for breaching workplace confidentiality.

DE

Whistleblower/in; Hinweisgeber/in

Person, die Missstände (an ihrem Arbeitsplatz) öffentlich macht.

Der Ursprung des Ausdrucks *Whistleblower* (von englisch *to blow the whistle*, «in die Trillerpfeife blasen») wird mit den unbewaffneten englischen Polizisten in Verbindung gebracht, die jeweils mit ihrer Trillerpfeife Alarm schlagen; ebenso gut könnte es aber auch der Schiedsrichter im Sport sein, der bei einem Regelverstoss das Spiel per Pfiff unterbricht. Anders als beim deutschen «verpfeifen», das einen negativen Unterton hat, geniessen *Whistleblower* in der Regel eine positive Wertschätzung für ihr Aufdecken von Missständen.

FR

lanceur d'alerte ; whistleblower ; informateur

Employé qui constate et dénonce des malversations qui impliquent des collègues ou des personnes plus haut placées dans la hiérarchie de l'entreprise.

L'anglicisme *whistleblower*, peu utilisé en français et inconnu du grand public, signifie littéralement « personne qui donne un coup de sifflet ». *Lanceur d'alerte* est le terme officiel en France. La tentation d'exercer des représailles contre le *lanceur d'alerte* sous forme de renvoi ou de *mobbing* est grande. Des mesures sont prises pour que celui-ci soit protégé de manière institutionnelle contre des mesures de rétorsion du fait de sa dénonciation. Un

projet de plateforme internationale de protection des lanceurs d'alerte (PILA) est en cours de constitution. De célèbres *alertes professionnelles* ont élaboussé les milieux financiers ces dernières années, mais les secteurs médicaux, pharmaceutiques, sanitaires, environnementaux, agricoles ou alimentaires sont aussi concernés.

IT

segnalatore; informatore; denunciante; whistleblower; vedetta civica; paletta rossa

Persona che segnala comportamenti scorretti, irregolarità, operazioni illegali nonché pericoli generali di cui essa viene a conoscenza nell'esercizio della sua attività professionale.

La resa in italiano dell'anglicismo *whistleblower* (letteralmente, «persona che soffia nel fischietto») è diversa a seconda del contesto: nei documenti ufficiali si parla, in Svizzera, di *impiegati che denunciano i comportamenti perseguibili penalmente* (e di *whistleblowing*) e, in Italia, di *dipendenti pubblici che segnalano illeciti*; in documenti italiani non ufficiali si trova anche, seppur raramente, *vedetta civica*. Nella lingua della stampa abbondano le varianti e i sinonimi: *segnalatore* (che esige però un complemento che specifichi che cosa viene segnalato, ad esempio *segnalatore di illegalità*), *denunciante* (che però ha in italiano una connotazione negativa estranea al termine inglese), l'anglicismo *whistleblower* (da evitare in quanto impronunciabile per la maggior parte degli italofoeni e poco trasparente) e anche soluzioni più fantasiose come *fischiettista* o *fischiettatore*. Il problema della resa di *whistleblower* è principalmente culturale: se nella realtà angloamericana il concetto è presente da molto tempo ed è connotato positivamente, in Svizzera e in Italia il disciplinamento è molto più recente e termini come *talpa*, *gola profonda*, *delatore*, e così via sono connotati negativamente; anche *soffiare* e *soffiata*, più vicini all'inglese, non sono certo positivi. In più, in italiano l'idea del *fischietto* è già «occupata» dalla figura dell'arbitro. Nella nostra proposta *paletta rossa* ci ispiriamo al poliziotto, un'altra figura che fa dell'ordine e della correttezza la sua professione. Tutto sommato anche i *whistleblower* alzano un'immagine *paletta rossa*: altolà agli illeciti!

RM

denunziant; infurmant; whistleblower

Persuna che constata incurvgnientschas (a la piazza da lavur) e las revelescha publicamain.

In *whistleblower* è atgnamain ina «persuna che dat in tschivel»; l'anglicissem *whistleblower* è enconuschent; *denunziant* ed *infurmant* èn propostas per equivalents rumantschs, han dentant per nus ina connotaziun plitost negativa, cuntrari a *whistleblower* en anglais.

WIN-WIN



EN

win-win

A result that is good for everyone who is involved in a situation.

In a *win-win* situation, either everyone involved will benefit from a positive outcome, or all the possible outcomes for a person are positive. The term has been around since the early 1960s, and has two possible opposites: the zero-sum situation in which each gain for one party means an equivalent loss for the other party or parties, or a lose-lose situation in which everyone is likely to lose, or all the outcomes are unfavourable.

DE

Win-win; Win-win-win

Bezeichnet eine Situation oder Konstellation, die für alle Beteiligten Vorteile bietet.

Die *Win-win*-Situation wurde ursprünglich als «Doppelsieg-Strategie» in den 1970er-Jahren an der amerikanischen Harvard Universität erforscht und fand dann rasch Eingang in die globalisierte Unternehmens- und Wirtschaftssprache. Ende der 1990er-Jahre wurde der Anglizismus *Win-win* (von *to win*, «gewinnen») dann zum sprachlichen Allgemeingut und steht seit 2004 auch im Rechtschreibduden. Sind mehr als zwei Parteien beteiligt, hat sich die «Steigerung» *Win-win-win* eingebürgert. Deutlich weniger verbreitet ist hingegen *Lose-lose* (von englisch *to lose*, «verlieren») als Ausdruck für eine Situation, in der es nur Verlierer gibt.

FR

gagnant-gagnant ; win-win

Se dit du résultat d'une négociation, d'une stratégie, d'une démarche commerciale favorable à chacune des parties.

Win-win est peu utilisé en français. *Gagnant-gagnant*, son équivalent français, est un adjectif invariable, *des accords gagnant-gagnant* ; l'opposé est *perdant-perdant*. Le concept anglais *win-win* a été développé dans le domaine de la gestion de conflits, notamment dans la méthode Gordon qui repose sur des *relations gagnant-gagnant*. L'anglicisme et son calque français sont surtout utilisés dans les domaines de la gestion et de l'économie. Dans d'autres domaines, on emploiera plutôt *donnant-donnant*, *tout le monde (y) gagne*, *où tout le monde (y) trouve son compte*, etc.

IT

di reciproco vantaggio; win-win

Detto di strategia, accordo o situazione che comporta vantaggi per tutte le parti coinvolte.

L'anglicismo *win-win* (che significa letteralmente «vinci-vinci») è estremamente raro in italiano. Lo stesso significato viene reso nel contesto: ad esempio, si può dire *strategia vantaggiosa per entrambe/tutte le parti, situazione di reciproco vantaggio, accordo vincente per entrambe le parti, decisione/collaborazione reciprocamente vantaggiosa*, e così via.

RM

win-win; profitabel per tuts; gudogn per tut las partidas

Situaziun, constellaziun u fatg cun avantatgs per tut las partidas involvidas.

La situaziun da *win-win* (da l'anglais *to win* «gudagnar») è atgnamain vegnida perscrutada a l'università americana da Harvard sco «strategia d'ina victoria dubla» ed integrada bainprest en la lingua globalisada d'economia e d'interpresa. Mintgin enconuscha ina situaziun da *win-win*. Interessantamain na vegn l'antonim *lose-lose* praticamain betg duvrà. *Profitabel per tuts e gudogn per tut las partidas* èn propostas per equivalentes rumantschs.

WORKING POOR



EN

working poor

Individuals and families who maintain regular employment but remain in relative poverty due to low levels of pay and dependent expenses.

Although poverty and unemployment go hand-in-hand, a significant proportion of poor people are in regular employment. It is however hard to ascertain the numbers of the *working poor*, as both poverty and the state of being in work are hard to define. In the USA, the *working poor* are defined as people who work for at least 27 weeks in a year, but whose income still falls below the official poverty line. On the question of how to alleviate the problems of the *working poor*, opinions vary: the Right argue that tax breaks and less state intervention are essential, while the Left propose more welfare provision and state regulation, for example of wage levels.

DE

Working Poor; Erwerbsarmut

Personen, die in Armut leben oder von Armut bedroht sind, obwohl sie einer bezahlten Arbeit nachgehen.

Nicht nur die Definition der Erwerbsarmut unterscheidet sich von Land zu Land, auch die Häufigkeit des Gebrauchs der Bezeichnung *Working Poor* (englisch wörtlich «arbeitende Arme») ist unterschiedlich. In der Schweiz wird der Anglizismus häufiger verwendet als im übrigen deutschen Sprachraum, sowohl in amtlichen Publikationen als auch in der journalistischen Berichterstattung. Im Duden hingegen sucht man die *Working Poor* vergeblich.

FR

travailleur pauvre ; travailleur à faible revenu ; working poor

Personne active salariée, en général à temps partiel, dont le revenu familial est inférieur au seuil de pauvreté.

Chaque État a sa propre méthode pour définir les *travailleurs pauvres* ou *working poor* (terme invariable). Eurostat estime à 8,7% le taux de *travailleurs pauvres* dans l'UE en 2011. En France on utilise globalement *travailleur pauvre*. En Suisse, *working poor* est le terme le plus utilisé. Cependant, l'Office de la statistique parle aussi de *travailleurs pauvres* dans le cas de personnes actives percevant un salaire bas et répondant à des critères précis.

IT

lavoratore povero; lavoratore a basso reddito; working poor

Persona che esercita un'attività lavorativa remunerata e il cui reddito complessivo è inferiore a una soglia di povertà definita.

L'Ufficio federale di statistica distingue tra i *working poor* e i *lavoratori poveri* a seconda del tasso di occupazione complessivo dell'economia domestica. Nel contesto europeo, i *lavoratori a basso reddito* sono i lavoratori dipendenti a tempo pieno le cui retribuzioni sono inferiori alla soglia dei due terzi delle retribuzioni lorde mediane annue. Nel linguaggio comune e giornalistico i due termini *working poor* e *lavoratori poveri* sono usati senza distinzioni per indicare in modo generico chi si trova in condizioni di povertà, non già poiché non ha un impiego retribuito, ma poiché percepisce un reddito basso.

RM

working poor; lavurer pover

Persuna che viva al minimum d'existenza u ch'è imnatschada da povertad, malgrà ch'ella lavura regularmain e survegn ina paja.

Mintga stadi ha in'atgna definiziun da *working poor*. En Svizra vegn l'anglicissem duvrà uffizialmain, tenor la statistica èn *working poor* persunas che lavuran cun gudogn almain in'ura l'emna e che vivan en ina economia, nua ch'almain ina persuna lavura a temp cumplain; in *lavurer pover* lavura er almain in'ura l'emna cun gudogn, viva dentant en ina economia cun ina situaziun finanziaria instabila.

WORKSHOP



EN

workshop

Meeting of people to discuss and/or carry out practical work on a subject or activity.

The original meaning of *workshop* is a room or building with the space, tools and machinery that are required for the manufacture or repair of goods. The term remains as widely used in this sense as ever. The use of *workshop* to mean a meeting at which people discuss a specific topic or practise a certain activity originated in theatres in the USA early in the 20th century. *Workshops* permit active participation, i.e. work, as a way of learning, reaching decisions or solving problems, rather than the passive listening required by a lecture or presentation.

DE

Workshop; Arbeitstagung; Kurs; Seminar

Veranstaltung, an der die Teilnehmenden bestimmte Themen bearbeiten und dazu häufig auch praktische Übungen durchführen.

Ursprünglich bezeichnete *workshop* im Englischen eine «Werkstätte», was den definierenden Charakterzug eines solchen Seminars begründet: das aktive Mitmachen und Arbeiten an einem bestimmten Thema. Die ersten *Workshops* in diesem Sinn wurden in den USA zu Beginn des 20. Jahrhunderts im avantgardistischen Theater durchgeführt; heute finden sie in sämtlichen Bereichen der Arbeits- und Freizeitwelt statt.

FR

atelier ; atelier de travail ; workshop

Réunion d'un groupe de personnes restreint pour une période déterminée dans le but de réfléchir sur un sujet donné ou de réaliser un projet commun.

Workshop, anglicisme très courant dans les milieux professionnels et de la recherche, est, à l'origine, le nom pris en Angleterre et aux États-Unis par les écoles de théâtre d'avant-garde. Le *workshop* le plus ancien a été créé à l'université Harvard en 1905. Le *workshop* ou *atelier de travail* se veut un lieu de réflexion et d'échange.

IT

seminario; laboratorio; workshop

Riunione in cui un gruppo ristretto di persone dibatte un argomento specifico o svolge attività finalizzate all'aggiornamento, addestramento o apprendimento.

Contrariamente a quanto si potrebbe pensare, il termine *seminario* non è collegato al *seminario* nel senso di «luogo di formazione spirituale», bensì è un calco semantico del te-

desco *Seminar*. *Laboratorio* indica propriamente il luogo in cui si svolge un *seminario*, ma, per estensione, è usato anche nel significato di «riunione, seminario». L'anglicismo *workshop* (che significa letteralmente «laboratorio», «officina») è ormai ben acclimatato in italiano, dove è stato usato per la prima volta nel 1957. La differenza tra *laboratorio*, *seminario* e *workshop* sta nell'uso: così, in ambito artistico e scolastico sembra essere usato più frequentemente *laboratorio* (*laboratorio teatrale/culturale/musicale*, *laboratorio di scrittura creativa*, *laboratorio didattico*; anche in senso figurato, con maggiore riferimento al *laboratorio* come luogo: *laboratorio sociale/politico/linguistico...*); *workshop* e *seminari* si *tengono*, mentre un *laboratorio*, più che altro, si *conduce*. *Seminario* sembra essere utilizzato prevalentemente nel contesto universitario (*seminari di studio/di approfondimento*), *workshop* è impiegato in modo abbastanza trasversale: si va dai *workshop* di fotografia a quelli di editoria, di professionisti, di discussione, su temi specifici, e così via.

RM

workshop; lavuratori; seminar; atelier

Inscunter d'ina gruppa da personas che vul elavurar u reflectar in tema, savens cun exercizis pratics.

Workshop, in term che deriva uriundamain da las scolas dal teater avantgardistic en ils pajais anglofons, è in anglicissem fitg popular, *workshops* u *lavuratori* datti surtut en secturs, nua ch'ins vul emprender u repeter insatge er praticamain; il term *seminar* vegn duvrà en emprima lingia en in connex universitar u da scolaziun supplementara. *Atelier* vegn savens cumbinà cun ina furma d'art u d'artisanadi.

Anglizismen – ein Phänomen, mehrere Wahrnehmungen

Die Präsenz von Lehnwörtern aus dem Englischen (Anglizismen) ist eine nahezu weltweite sprachliche Realität. In Europa kommen sie in fast allen Sprachen vor, werden jedoch von Land zu Land und je nach Kultur unterschiedlich wahrgenommen.

Einzelne Sprachen integrieren heute englische Wörter und Ausdrücke direkt und ohne nennenswerte Anpassungen in ihren Wortschatz. Dies trifft besonders auf das Italienische zu. Das Deutsche assimiliert englische Benennungen meistens, indem Substantive grossgeschrieben (z. B. *Cloud Computing*) und Verben mit der Endung -en versehen werden (z. B. *surfen*). Das Französische neigt, teilweise unter dem Einfluss aus Quebec, zum Hervorbringen eigener Entsprechungen. In der mehrsprachigen Schweiz, wo beinahe alles in mehrere Sprachen übersetzt wird, treffen Anglizismen allgemein auf viel Toleranz, weil sie nicht selten – manchmal nur vermeintlich – eine Übersetzung überflüssig machen. So setzt sich beispielsweise in allen Sprachregionen der Schweiz der Gebrauch von *Sale* zur Kennzeichnung eines Ausverkaufs zusehends durch.

Die Übersetzung englischer Wörter in die eigene Sprache stösst, insbesondere in Fachkreisen, zuweilen auf heftigen Widerstand, da die Entsprechungen häufig als vergleichsweise blass, umständlich und künstlich empfunden werden. Zweifellos hängt die Beliebtheit von Anglizismen auch damit zusammen, dass ihre Verwendung gemeinhin als Zeichen von Modernität, Dynamik und Effizienz gilt. Dies kann sogar so weit gehen, dass manche Anglizismen zwar englisch klingen, aber blosse Wortschöpfungen aus nicht-englischsprachigen Ländern sind (z. B. *Handy* im Deutschen, *lifting* im Französischen oder *pen drive* im Italienischen). Die vorgeschlagenen landessprachlichen Entsprechungen – oft neue Wörter (Neologismen) – haben es in der Regel schwer, sich gegen Anglizismen durchzusetzen. Ob sich eine Alternative behaupten kann, entscheidet sich meistens auf emotionaler Ebene: Sie gefällt oder sie gefällt nicht. Sprachliche Akzeptanz entsteht durch Gewöhnung, und Neologismen können sich nur etablieren, wenn sie hinreichend Verbreitung finden².

Zahlreiche Anglizismen unterliegen der Mode und haben nur eine begrenzte Lebensdauer. Manche jedoch entsprechen einem echten Bedürfnis, weil die Landessprachen (noch) keine eigene Benennung für einen neuen Begriff aufweisen. Damit unsere Landessprachen lebendig und dynamisch bleiben, müssen sie sich mit den kommunikativen Bedürfnissen der Gesellschaft weiterentwickeln.

² Vgl. Bundeskanzlei, Sektion Terminologie, Guide de néologie terminologique, 2014

Die Einstellung zu Anglizismen in den verschiedenen Sprachen

Das Deutsche integriert Anglizismen

Dem Deutschen haftet bisweilen der Ruf an, sich Anglizismen gegenüber gar schnell allzu offen zu zeigen. Den Grund dafür vermuten viele in der engen Verwandtschaft der beiden germanischen Sprachen. Beides trifft die Sache nicht ganz. Zum einen stammen die meisten der im Deutschen verwendeten englischen Lehnwörter ursprünglich aus dem Mittelfranzösischen oder dem Latein, zum anderen machten Anglizismen in der Auflage 2013 des Duden lediglich 3,5 Prozent des deutschen Wortschatzes aus (bei einem Fremdwortanteil von insgesamt rund 20 %). Getreu der Einschätzung Goethes, dass die Kraft einer Sprache nicht darin liegt, das Fremde abzuweisen, sondern es sich einzuverleiben, integriert das Deutsche die meisten Anglizismen einfach. So entstehen beispielsweise Verben wie *downloaden* (mit dem Partizip *gedownloadet*) oder Pluralformen wie *Babys*. In der Deutschschweiz kommt mit dem Dialekt eine zusätzliche Komponente ins Spiel, die allein schon durch ihre Mündlichkeit und damit Umgangssprachlichkeit die Aufnahme von Anglizismen erleichtert. Dies gilt aber nicht für alle Lebensbereiche im gleichen Mass. Besonders häufig treten Anglizismen im «Jargon» der Populärkultur, der Wirtschaft und der Informatik auf.

Das Französische sucht Alternativen

1996 führte Frankreich Massnahmen «zur Bereicherung der französischen Sprache» ein, die darauf abzielen, für neue, vorwiegend aus den USA stammende fachsprachliche Bezeichnungen (v. a. aus Wissenschaft und Technik) neue Benennungen hervorzubringen. Terminologie-Kommissionen der verschiedenen Ministerien sind damit beauftragt und beschäftigt, Ersatzlösungen für englische Termini zu suchen und festzulegen. Die französische Verwaltung ist verpflichtet, dieses neue französische Vokabular zu verwenden. Dementsprechend gibt es im Französischen zahlreiche Neuschöpfungen, die sich in der Sprache auch allgemein durchgesetzt und die entsprechenden Anglizismen verdrängt haben (*logiciel* statt *software*, *ordinateur* statt *computer* usw.). In der Umgangssprache dagegen sind viele Anglizismen geläufig (z. B. *week-end*, *zoom*, *camping* oder das Verb *switcher*). In der Schweiz werden, möglicherweise unter dem Einfluss des Deutschen, häufig Anglizismen bevorzugt, für die das Französische gebräuchliche Alternativen böte (z. B. *screening* statt *mammographie*, *whistleblower* statt *lanceur d'alerte*, *sale* statt *soldes*).

Das Italienische deckt sich mit Leihgaben ein

Im Italienischen werden englische Lehnwörter ohne grösseren Widerstand in den Wortschatz übernommen. Gleichzeitig wächst jedoch die öffentliche Sorge um den «Gesundheitszustand» der italienischen Sprache. Vielleicht ist das Italienische einfach eine Sprache, die sich selbst nicht sonderlich mag oder Fremdem besonders zugeneigt ist. Die

emotionale Distanz zur eigenen Sprache kann als Reaktion auf den Sprachpurismus in der Zeit des Faschismus gesehen werden. Allerdings finden Anglizismen auch im Tessin und im *italiano federale* zunehmend Verbreitung. Auf lexikalischer Ebene (Wortschatz) scheint der Anteil von Anglizismen im Italienischen konstant zu sein. Das Italienische passt englische Lehnwörter in der Regel nicht an (die bekannteste Ausnahme ist *gol*), sondern übernimmt sie entweder unverändert (z. B. *update*) oder als klar erkennbares Substrat (z. B. *buone prassi*). Vollständige Übernahmen sind in der geschriebenen Sprache häufiger als in der gesprochenen und werden oft durch erläuternde Zusätze ergänzt. Besonders deutlich zeigt sich der zunehmende Einfluss des Englischen auch in der Syntax (z. B. Nachahmung englischer Wortstellungen), im Bedeutungswandel italienischer Wörter (z. B. *applicare* statt *presentare una candidatura*) und bei Wortschöpfungen, die sich ans Englische anlehnen. Im Tessin bilden Anglizismen, trotz des ausgeprägten Sprachkontakts mit dem Französischen und Deutschen, die häufigsten Fremdwörter in der gesprochenen Sprache.

Die Rätoromanen sind pragmatisch

Die einheitliche Schriftsprache Rumantsch Grischun wurde 1982 eingeführt. Sie ist also noch jung und hat keine lange Tradition. Während sich mit der Einheitssprache zunächst ein eher puristischer Anspruch verband, gibt es heute keine Vorgaben zum Umgang mit Anglizismen. Rätoromaninnen und Rätoromanen nehmen in dieser Frage eine eher pragmatische, wenig restriktive Haltung ein. Dementsprechend gering ist der Widerstand gegen den Gebrauch von Anglizismen. Hauptsache, die Sprache bleibt verständlich. Bei der Einführung von neuer Terminologie entscheiden die Zuständigen von Fall zu Fall und machen allenfalls Vorschläge, wie Anglizismen ersetzt werden könnten (www.pledarigrond.ch). Die enge Nachbarschaft zum Schweizerdeutschen beeinflusst die Denk- und Sprechweise der Romanischsprachigen, sodass ein Anglizismus sehr oft über den schweizerdeutschen Dialekt ins Rätoromanische gelangt.

Die vorliegende Publikation bietet Vorschläge für rätoromanische Alternativen zu einzelnen Anglizismen. Letztendlich wird der tägliche Gebrauch entscheiden, ob diese sich gegen die Anglizismen behaupten können. In einigen Fällen wurden Anglizismen umgehend ersetzt (z. B. *aissa* oder *cutga* statt *snowboard*), in anderen setzte sich die rätoromanische Entsprechung allmählich durch (z. B. *posta electronica*, *gasetta gratuita*). Daneben gibt es Beispiele, in denen Anglizismus und Übersetzung nebeneinander verwendet werden (z. B. *feedback/resun*, *handy/telefonin*) oder in denen zwar (noch) kein rätoromanisches Äquivalent besteht, aber die Schreibweise an das Rätoromanische angepasst wurde (z. B. *mobing*, *hobi*).

Englischsprachige sind leicht verwirrt

Englischsprachige gelten nicht unbedingt als Sprachtalente. Viele sind sich nicht bewusst, dass ihre Sprache reich an fremden Wörtern ist. So meinte George W. Bush einmal, das Problem der Franzosen sei, dass sie kein eigenes Wort für *entrepreneur* besäßen.

Lehnwörter werden vom Englischen mühelos absorbiert. Die Aussprache wird angepasst (statt *caffè latte* wird häufig nur *latte* verwendet und mit langen Vokalen ausgesprochen: 'la:te). Pluralformen werden durch ein angehängtes -s gebildet (*rucksacks*) und Verben nach englischem Muster flektiert (*manoeuvred*). Sprachpuristische Bestrebungen, die sich darauf konzentrierten, Wörter lateinischer oder griechischer Herkunft durch germanische Entsprechungen zu ersetzen, sind kläglich gescheitert. Auch Rechtschreibereformen verliefen im Sand.

Die kleine Minderheit von Englischsprachigen, die sich der weiten Verbreitung von Anglizismen in anderen Sprachen bewusst sind, sieht sich mit einigen Problemen konfrontiert. Die Rückübertragung von Pseudo-Anglizismen ins Englische ist für Übersetzerinnen und Übersetzer zuweilen nicht einfach. Hin und wieder stellt ein Auftraggeber *projector* als echte englische Entsprechung von *Beamer* infrage oder ist ein Pseudo-Anglizismus kaum als solcher erkennbar (z. B. *sponsoring* statt *sponsorship*). Manche zucken zusammen, wenn Nichtmuttersprachler einen englischen Ausdruck unkorrekt gebrauchen (z. B. *Happy End* statt *happy ending*) oder stolz mit einer abgedroschenen Phrase wie *last but not least* ihre sprachliche Bildung demonstrieren wollen.

Die Beliebtheit des Englischen als Verkehrssprache und von englischen Lehnwörtern ist offenbar ungebrochen. Während andere Sprachen mit Anglizismen zu kämpfen haben, wird das Leben für Englischsprachige immer leichter.

Les anglicismes, un phénomène universel aux multiples visages

La présence d'anglicismes dans les langues contemporaines est un phénomène quasi universel. En Europe, celui-ci se fait ressentir dans presque toutes les langues, mais il est perçu de manière différente selon les pays, les cultures.

Aujourd'hui, certaines langues intègrent les termes anglais tels quels au vocabulaire existant. C'est le cas de l'italien, dans une large mesure. L'allemand, quant à lui, assimile les termes anglais en ajoutant tout simplement une majuscule aux substantifs (p. ex. *Cloud Computing*), ou la terminaison « -en » aux verbes (p. ex. *downloaden*). Le français s'efforce, en partie sous l'impulsion du Québec, de trouver des équivalents. En Suisse, pays multilingue où presque tout doit être traduit en plusieurs langues, l'anglicisme bénéficie de manière générale d'une grande tolérance, car il évite la traduction dans bon nombre de situations. Ainsi l'usage du mot « *sale* » (« pas propre » en français !) s'est généralisé en Suisse pour désigner les *soldes*.

La traduction des termes anglais peut se heurter à une forte résistance, surtout dans les milieux spécialisés, l'équivalent proposé faisant souvent pâle figure face au terme anglais. Le succès des anglicismes est sans nul doute lié à l'image de modernité, de dynamisme, d'efficacité qu'ils véhiculent. À tel point que certains d'entre eux sont de pures créations de pays non anglophones (p. ex. *Beamer* en allemand, *lifting* en français). Les équivalents proposés, souvent des néologismes (c'est-à-dire des mots nouveaux) dans les langues nationales, ont du mal à s'imposer, les arguments avancés relevant essentiellement du domaine émotionnel : « on aime ou on n'aime pas ». L'acceptabilité naît avec l'habitude. Pour imposer des néologismes il faut que ceux-ci bénéficient d'une large diffusion³.

Force est de constater que de nombreux anglicismes relèvent d'une mode et ont une durée de vie limitée. D'autres, par contre, répondent à un réel besoin, les langues nationales ne possédant pas ou pas encore de termes propres pour désigner de nouvelles notions. Il est alors essentiel pour la survie et la dynamique des langues nationales qu'elles s'adaptent aux besoins de la société si elles veulent conserver leur fonction de communication et s'enrichir.

³ Cf. Guide de néologie terminologique publié par la section de terminologie de la Chancellerie fédérale, Berne 2014

Traitement des anglicismes selon les langues

L'allemand intègre les anglicismes

L'allemand a la réputation d'être trop tolérant vis-à-vis des anglicismes. Beaucoup expliquent cette attitude par la proximité de ces deux langues germaniques. Les deux affirmations ne sont pas tout à fait exactes. D'une part, la plupart des termes anglais utilisés en allemand proviennent du vieux français ou du latin, d'autre part, les anglicismes ne constituaient que 3,5 % du vocabulaire recensé dans l'édition 2013 du Duden sur un total de 20 % de mots étrangers. Conformément à la pensée de Goethe selon laquelle la force d'une langue ne consiste pas à repousser l'étranger mais à faire corps avec lui, l'allemand intègre la plupart des anglicismes. Ainsi naissent des verbes comme *downloaden* (dont le participe passé est *gedownloadet*) ou des pluriels comme *Babys*. En Suisse alémanique, le dialecte, langue orale utilisée dans la vie de tous les jours, est très ouvert aux anglicismes, en particulier dans les domaines de la culture populaire, de l'économie et de l'informatique.

Le français et le dispositif d'enrichissement de la langue

En 1996, un dispositif d'enrichissement de la langue française a été institué en France afin de créer des termes nouveaux permettant de désigner des notions nouvelles provenant le plus souvent des États-Unis, essentiellement dans les domaines scientifiques et techniques. Des commissions de terminologie chargées de rechercher des substituts à ces termes anglais ont été créées au sein des différents ministères. L'emploi des nouveaux termes français recommandés par ces commissions est contraignant dans l'administration française. De ce fait, il existe de nombreux termes français qui se sont imposés dans la langue et ont remplacé les termes anglais (*logiciel*, *ordinateur*, *lanceur d'alerte*, etc.). Dans la langue courante, par contre, de nombreux anglicismes circulent librement (*week-end*, *zoom*, *camping*, *switcher*, etc.). En Suisse, on utilise souvent les anglicismes, évitant ainsi le recours à la traduction vers les différentes langues nationales. Ainsi on utilise *screening* pour *mammographie*, *whistleblower* pour *lanceur d'alerte*, *sale* pour *soldes*, etc.

L'italien semble préférer l'emprunt intégral

L'italien accueille les anglicismes quasi sans résistance, semble-t-il, mais, en même temps, ce phénomène est ressenti comme une menace pour le statut de la langue italienne. L'italien est une langue qui manque peut-être d'estime de soi ou qui est particulièrement ouverte aux étrangers. Cette désaffection pour la langue peut s'expliquer comme une réaction au purisme linguistique de l'époque fasciste. En même temps, au Tessin, qui n'a pas connu le régime fasciste, les anglicismes sont de plus en plus présents, en particulier dans la langue de l'administration (l'italien fédéral). Au niveau lexical, le pourcentage d'anglicismes dans la langue italienne reste stable. L'italien n'adapte pas facilement les anglicismes (même s'il existe des exceptions, comme *gol*), il préfère avoir recours à l'emprunt intégral (p. ex. *update*) et aux calques (p. ex. *buone prassi*). L'emprunt intégral, plus fréquent à l'écrit qu'à l'oral, est souvent accompagné d'une apposition ou d'une paraphrase explicative. Mais

l'influence de l'anglais est plus profonde encore : à côté des calques syntaxiques (à savoir la reproduction de structures syntaxiques anglaises), les calques sémantiques sont de plus en plus fréquents (p. ex. *applicare* pour *presentare una candidatura*) tout comme le recours aux racines anglaises dans la formation des mots. Au Tessin, malgré l'influence du français et de l'allemand, les anglicismes sont très présents dans la langue parlée.

L'approche pragmatique du romanche

La forme unifiée et standardisée du romanche (face aux différentes variantes régionales), le romanche grison (Rumantsch Grischun), a été introduite en 1982. Cette langue est très jeune et n'a pas encore de tradition. Alors que la langue standardisée suivait à ses débuts une ligne puriste, il n'existe aujourd'hui aucune recommandation concernant l'usage des anglicismes. L'attitude des romanchophones en la matière est pragmatique et peu restrictive. Les anglicismes rencontrent peu de résistance, l'essentiel étant que la langue reste compréhensible. Si de nouveaux termes doivent être créés, les spécialistes de la langue décident au coup par coup s'ils doivent intervenir et font d'éventuelles propositions pour remplacer les anglicismes (www.pledarigrond.ch). La proximité du suisse allemand influence profondément la façon de s'exprimer et de penser des locuteurs romanches. Ainsi, les anglicismes s'infiltrent souvent via le dialecte suisse allemand.

La présente publication propose des équivalents aux anglicismes. Mais, finalement, c'est l'usage qui décide si le terme romanche réussira à s'imposer. Dans certains cas, l'anglicisme ne s'est pas imposé face au mot romanche (*aissa*, *cutga* pour *snowboard*), dans d'autres, le romanche a gagné du terrain (*posta electronica*, *gasetta gratuita*) ; parallèlement, il y a des cas où l'anglicisme et l'équivalent romanche cohabitent (*feedback* – *resun*, *handy* – *telefonin*), voire où aucun équivalent romanche n'a (encore) été trouvé mais où la graphie s'est adaptée au romanche.

L'anglais reste perplexe

Les anglophones ne sont pas particulièrement connus pour leur maîtrise des langues. La plupart d'entre eux ne sont pas conscients du nombre de mots d'emprunt présents dans leur langue. George W. Bush a même critiqué les Français parce qu'ils n'avaient pas de mot pour traduire *entrepreneur* !

Les mots d'emprunt sont très facilement intégrés dans la langue anglaise : la prononciation est adaptée (le mot *latte* [« lait » en italien] désigne, en anglais, le *café latte*, sorte de café au lait, et se prononce à l'anglaise avec un a long [la:teɪ]), le pluriel est généralement construit par ajout d'un « s » (*rucksacks*) et les désinences anglaises sont ajoutées aux verbes (*manoeuvred*). Les tentatives historiques des puristes de remplacer les mots d'origine grecque ou latine par des équivalents d'origine germanique se sont avérées totalement infructueuses. Même chose pour les appels à une réforme de l'orthographe, qui n'ont rien donné non plus.

Pour une minorité d'anglophones, conscients de l'omniprésence des anglicismes dans d'autres langues, le phénomène soulève un certain nombre de problèmes. Les traducteurs sont confrontés à des difficultés lorsqu'ils doivent (re)traduire de faux anglicismes vers l'anglais ; il n'est pas rare qu'un client s'interroge, p. ex., sur le choix de *projector* pour traduire *Beamer* ou qu'un traducteur prenne un faux anglicisme pour un terme anglais ; ainsi l'anglais utilise *sponsorship* et non *sponsoring*. Certains, même, s'insurgent lorsque des non-anglophones utilisent une expression anglaise de façon erronée (p. ex. *Happy End* au lieu de *happy ending*) ou des expressions banales (p. ex. *last but not least*) comme s'il s'agissait d'un gage de maîtrise de la langue.

Compte tenu de sa popularité au niveau international, l'anglais et les nombreux emprunts anglais dans les autres langues semblent avoir de beaux jours devant eux. Et pendant que les autres langues continueront à se débattre avec leurs anglicismes, les anglophones, eux, auront la belle vie.

Gli anglicismi, un fenomeno tanto diffuso quanto sfaccettato

Gli anglicismi sono un fenomeno diffuso a livello globale; tuttavia, l'influenza dell'inglese è percepita e vissuta in modo diverso a seconda dei Paesi e delle culture.

Alcune lingue si arricchiscono importando i termini inglesi senza modificarli in alcun modo. È il caso dell'italiano, che ricorre spesso al prestito non adattato. Il tedesco, invece, integra i vocaboli inglesi scrivendo i sostantivi con la maiuscola (ad esempio *Cloud Computing*) o aggiungendo le desinenze ai verbi (per es. *-en* in *downloader*). Il francese, anche grazie all'impulso del Québec, tende a coniare degli equivalenti. La Svizzera è generalmente abbastanza tollerante verso gli anglicismi. Questo atteggiamento è in parte dettato dal plurilinguismo: spesso gli anglicismi permettono di evitare la traduzione. Ad esempio, per indicare la stagione in cui i conti sono meno salati, nelle vetrine di tutto il Paese si legge *SALE*.

Il prestigio di cui gode la lingua inglese, la cultura che questa rappresenta, la denominazione di novità scientifiche e tecnologiche e l'aura di modernità e dinamismo degli anglicismi spesso impediscono agli equivalenti di diffondersi e attecchire, soprattutto negli usi professionali della lingua. Questa capacità di insaporire concetti dal gusto di per sé neutro è il motivo per cui alcuni anglicismi sono creazioni esclusive di paesi che anglofoni non sono (è il caso di *lifting* in italiano e francese e *Beamer* in tedesco). Oltre a questi aspetti legati alla percezione, va sottolineato il fatto che la maggior parte degli equivalenti proposti per gli anglicismi sono neologismi, ovvero parole nuove, che necessitano di un certo tempo prima di sedimentarsi in una lingua: il fatto che una parola venga accettata e usata ha molto a che fare con l'abitudine⁴.

Molti anglicismi designano mode e fenomeni passeggeri; si tratta allora di termini effimeri, che scompaiono con la stessa velocità con cui sono nati. In altri casi gli anglicismi riempiono i vuoti terminologici che le lingue nazionali non fanno in tempo a colmare quando un nuovo oggetto o concetto viene importato da un altro Paese o da un'altra cultura. Per evitare la cosiddetta «perdita di dominio» e l'impoverimento lessicale, le lingue nazionali devono quindi far fronte con tempestività e dinamismo ai bisogni comunicativi e denominativi della società.

⁴ Cfr. Cancelleria federale, *Vademecum di neologia terminologica*, 2014, pag. 15

Atteggiamento delle singole lingue nei confronti degli anglicismi

Il tedesco assimila

Il tedesco ha fama di essere troppo tollerante nei confronti degli anglicismi; quest'apertura viene spesso ricondotta alla vicinanza tra queste due lingue germaniche. Nessuna di queste due affermazioni è del tutto vera. Innanzitutto, la maggior parte delle parole inglesi usate nella lingua tedesca derivano originariamente dal francese antico o dal latino; inoltre, soltanto il 3,5% del lessico tedesco è costituito da anglicismi (a fronte di un 20% di forestierismi in generale). Come se obbedisse all'idea di Goethe, secondo cui la forza di una lingua non sta nel respingere l'estraneo, bensì nell'assimilarlo, il tedesco integra la maggior parte degli anglicismi. Così nascono verbi come *downloaden* (con il suo participio passato *gedownloadet*) e forme del plurale come *Babys*. Lo svizzero tedesco, per via della sua dimensione orale e della sua maggiore informalità, è ancora più aperto verso gli anglicismi, che accoglie soprattutto nel gergo della cultura di massa e in domini quali economia e informatica.

Il francese e il dispositivo interministeriale di arricchimento della lingua

Al fine di denominare con termini francesi i nuovi concetti importati dai paesi anglofoni (nella maggior parte dei casi dagli Stati Uniti) e coniare così degli equivalenti per gli anglicismi nei settori tecnico-scientifici, nel 1996 la Francia si è dotata di un dispositivo interministeriale di arricchimento della lingua francese. Quest'organo è composto da una rete di diverse commissioni terminologiche, istituite presso i ministeri, che hanno il compito di individuare o creare gli equivalenti per i termini inglesi. Le amministrazioni francesi sono tenute a utilizzare questi equivalenti. Di fatto, tuttavia, alcuni si sono imposti anche nella lingua comune, sostituendo del tutto gli anglicismi (ad es., *logiciel* per *software* e *ordinateur* per *computer*). Per contro, la lingua comune ha accolto numerosi anglicismi, ad esempio *week-end*, *zoom*, *camping*, il verbo *switcher* ecc. In Svizzera spesso sono accettati e diffusi anglicismi non utilizzati in altri paesi francofoni (ad es. *screening* per *mammographie*, *whistleblower* per *lanceur d'alerte* ecc.).

L'italiano sembra preferire i prestiti integrali

L'italiano accoglie gli anglicismi quasi senza opporre resistenza, ma allo stesso tempo cresce la preoccupazione per lo stato di salute della lingua. L'italiano è forse una lingua che si piace poco, o forse particolarmente esterofila. Questa disaffezione può essere interpretata come una reazione al purismo linguistico dell'epoca fascista; tuttavia, gli anglicismi sono sempre più diffusi anche in Ticino e nell'italiano federale. A livello lessicale, la percentuale di anglicismi nella lingua italiana sembra essere stabile; l'italiano usa poco l'adattamento (anche se non mancano le eccezioni, primo tra tutti *gol*), mentre fa più ampio ricorso ai prestiti integrali (ad es. *update*) e ai calchi (ad es. *buone prassi*). I prestiti integrali, più frequenti nello scritto, sono spesso spiegati con apposizioni o parafrasi. La pressione dell'inglese si

fa più forte negli strati più profondi della lingua: oltre ai calchi sintattici, sono sempre più frequenti i calchi semantici (ad es. *applicare* per *presentare una candidatura*) e, nella formazione di parole, le basi lessicali inglesi. In Ticino, nonostante il contatto con il francese e il tedesco, gli anglicismi sono i forestierismi più rappresentati nel parlato.

Il romancio è pragmatico

Il Rumantsch Grischun, ovvero la variante scritta unificata del romancio, è stato adottato nel 1982. Si tratta di una lingua giovane, che ha, per ora, una tradizione ancora breve alle spalle. Se durante i suoi primi anni di vita il Rumantsch Grischun teneva un atteggiamento tendenzialmente purista rispetto agli anglicismi, attualmente non esistono raccomandazioni o linee guida a questo riguardo. Oggi il romancio è pragmatico e meno restrittivo: gli anglicismi non incontrano una grande resistenza; il criterio principale è la comprensibilità della lingua. Di fronte a nuovi anglicismi, i responsabili decidono caso per caso e, se necessario, propongono delle alternative (www.pledarigrond.ch). La vicinanza al tedesco svizzero influenza profondamente il modo di parlare e pensare dei romanci: se un anglicismo è diffuso in *Schweizerdeutsch*, è molto probabile che venga accolto anche in romancio.

In questa pubblicazione vengono fornite delle alternative agli anglicismi, ma sarà l'uso quotidiano a decretare il successo o meno di queste proposte. In alcuni casi gli anglicismi sono stati sostituiti subito (ad es. *aissa* e *cutga* per *snowboard*), in altri l'equivalente romancio è riuscito a imporsi (*posta electronica*, *gasetta gratuita*); a volte sono usati sia l'anglicismo che il suo equivalente (*feedback – resun*, *handy – telefonin*) altre volte non esiste (ancora) una traduzione dell'anglicismo in romancio, ma la grafia è stata adattata alla pronuncia romancia (è il caso di *mobing* per *mobbing* e *hobi* per *hobby*).

L'inglese è disorientato

Gli anglofoni non sono certo noti per la loro conoscenza delle lingue: molti non sanno nemmeno che l'inglese è ricchissimo di parole straniere. In un'occasione, George W. Bush ha spiegato che il problema del francese è che questa lingua non ha un'espressione propria per *entrepreneur*.

L'inglese incorpora i forestierismi senza difficoltà: la pronuncia è inglesizzata (ad esempio *latte*, che si sta diffondendo al posto di *caffè latte*, è pronunciato 'la:tei, allungando e ammorbidente le vocali); il plurale dei sostantivi viene costruito aggiungendo molto semplicemente la -s finale (*rucksacks*), e i verbi stranieri vengono coniugati con le desinenze inglesi (*manoeuvred*). Nei secoli scorsi i puristi hanno cercato di sostituire le parole di origine greca o latina con equivalenti di origine germanica: l'operazione ha riscosso un singolare insuccesso. Anche le richieste di riforme ortografiche non si sono mai tradotte in azioni concrete.

La sparuta minoranza di anglofoni conscia di quanto gli anglicismi siano diffusi in altre lingue è disorientata di fronte alle questioni suscitate da questo fenomeno. Ad esempio, i

traduttori spesso hanno difficoltà a ritradurre gli pseudoanglicismi in inglese. Non è insolito che il traduttore debba giustificarsi con un cliente per aver tradotto *Beamer* con *projector*, così come capita sovente che un pseudoanglicismo venga scambiato per un'espressione standard. Ad esempio, in buon inglese *sponsoring* andrebbe reso con *sponsorship*. E qualcuno potrebbe irrigidirsi sentendo un non madrelingua impiegare espressioni inglesi in modo improprio (come *happy end* invece che *happy ending*) o riempirsi la bocca con modi di dire triti e ritriti come *last but not least*.

La popolarità dell'inglese come lingua franca e dei prestiti dall'inglese, in definitiva, non mostra alcun segno di cedimento. Per i parlanti di altre lingue gli anglicismi sono una questione spinosa; agli anglofoni, tutto sommato, non fanno altro che semplificare la vita.

Anglicissem: in fenomen universal cun diversas perceziuns

La preschientscha d'anglicissem en la lingua è ina realitad per uschè dir universal. En Europa exista ella en tut las linguas, vegn dentant percepida, validada e duvrada differentamain, tut tenor il pajais e la cultura.

Tschertas linguas s'actualiseschan cun integrar ils terms englais sco tals en il vocabulari existent. Quai è per gronda part il cas tar la lingua taliana. Il tudestg percenter assimilescha ils terms englais il pli cun scriver il substantiv en maiuscla (p.ex. *Cloud Computing*) u cun agiuntar il suffix *-en* per in verb (p.ex. *download-en*). Il franzos sa stenta, per part influenzà dal Québec, da chattar equivalents franzos. En Svizra, il pajais multiling, nua che bunamain tut vegn translata en pliras linguas, profita l'anglicissem en general d'ina gronda toleranza, cunquai ch'el gida en blers cas (presumptivamain) ad evitar ina translaziun. Uschia dovr'ins en tut las regiuns linguisticas da la Svizra p.ex. il pled *sale* per inditgar ina *vendita*.

La translaziun da plects englais en l'atgna lingua n'è betg adina la megla soluziun, savens datti ina gronda resistenza, cunzunt en champs spezialisads che resentan la translaziun proponida sco reproducziun sblatga u perfin artificziala dal term englais. Il success dals anglicissem è senza dubi er collià al maletg modern, dinamic ed efficaci ch'els transportan, tant che tscherts anglicissem han mo il sun englais, è dentant spira creaziun da pajais betg anglofons (p.ex. *beamer* en tudestg, *lifting* en franzos u *pendrive* en talian). Ils equivalents proponids, per il pli plects creads da nov (neologissem) en las linguas naziunalas, han magari fadia da sa far valair. Ils arguments per u cunter èn en emprima lingua emozionalas, u ch'in pled plascha u ch'el na plascha betg. L'acceptanza vegn cun la disa, per ch'in neologissem sa possa imponer en la lingua, sto el vegnir duvrà savens ed esser derasà vastamain.

Ins po constatar che blers anglicissem èn passagers, els naschan d'ina moda e vivan mo in temp limità. Auters percenter correspundan ad in vair basegn, cun quai che las linguas naziunalas na possedan betg u betg anc terms adequats per designar novas noziuns. Per che las linguas naziunalas restian dinamicas, sa ston ellas svilupper ensemen cun ils basegns comunicativs da la societad.

Il tractament dals anglicissem en las differentas linguas

Il tudestg integrescha anglicissem

Il tudestg ha magari la reputaziun d'esser zunt spert ed avert envers ils anglicissem, la raschun saja la stretga vischinanza da las duas linguas germanas. Nagina da las duas supposiziuns na tutga dentant la noda dal tuttafatg. D'ina vart deriva la gronda part dals plects

emprestads da l'englais duvrads en tudestg oriundamain dal franzos mesaun u dal latin, da l'autra vart cuntegneva l'edizium dal 2013 dal Duden mo 3,5 pertschient anglicissem (var 20% dal stgazi da plets tudestg èn plets esters). E tenor la valitaziun da Goethe, che la forza d'ina lingua na saja betg da refusar l'ester, mabain da l'integrar, fa il tudestg gist quai cun la gronda part dals anglicissem. Quai dat lura per exempel verbs sco *downloaden* (cun il particip *gedownloadet*) u furmas dal plural sco Babys (empè da *babies*). En Svizra tudestga vegn vitiers in'ulteriura componenta cun il dialect, ch'è sco lingua orala e currenta plitost avert envers ils anglicissem. Quai na vala dentant betg per tut ils champs da la vita medemamain, fitg savens cumparan anglicissem surtut en il «patua» da la cultura populara, da l'economia e da l'informatica.

Il franzos tschertga alternativs

L'onn 1996 ha la Frantscha institui mesiras per enritgir la lingua franzosa. L'intent era da crear novs terms che permettan da designar noziuns novas (derivantas il pli savens dals Stadis Unids), surtut en las domenas scientificas e tecnicas. Cumissiums da terminologia a l'intern dals ministeris han l'incumbensa da tschertgar e da determinar substituziuns als terms englais. Il diever dals terms franzos novs è obligant per l'administraziun franzosa. Perquai datti en franzos bleras creaziuns novas ch'èn vegnidas integradas er en la lingua da mintgadi ed han remplazzà ils anglicissem (*logiciel* per *software*, *ordinateur* per *computer* etc.). En la lingua currenta percenter circuleschan blers anglicissem (p.ex. *week-end*, *zoom*, *camping*, *switcher* etc.). En Svizra, nua che l'influenza dal tudestg è gronda, vegnan savens preferids ils anglicissem als equivalents franzos bain etablids (*screening* per *mammographie*, *whistleblower* per *lanceur d'alerte*, *sale* per *soldes* etc.).

Il talian sa proveda cun emprests

Il talian integrescha ils anglicissem senza far gronda opposiziun, a medem temp crescha dentant il quità per il stadi da sanadad da la lingua. Forsa è il talian simplamain ina lingua che sa plascha pauc u ch'è inclinada vers l'ester. La distanza emozionala envers l'atgna lingua po vegnir interpretada sco reacziun al purissem linguistic da l'epoca fascista; ils anglicissem èn dentant pli e pli frequents er en il Tessin ed en il talian da l'administraziun federala. Sin nivel lexical (vocabulari) para la procentuala d'anglicissem en la lingua taliana d'esser stabila. Il talian dovra darar in'adattaziun (er sche las excepziuns na mancan betg: p.ex. *gol*), el integrescha l'anglicissem sco tal (p.ex. *update*) u sco substrat bain visibel (p.ex. *buone prassi*). Ils emprests integrals, pli frequents en la lingua scritta, vegnan savens accompagnads d'ina declaraziun. L'influenza creschenta da l'englais sa mussa pli e pli er en la sintactica (p.ex. sco imitaziun da la posiziun da plets englaisa), en la midada da la significaziun da plets talians (p.ex. *applicare* per *presentare una candidatura*) e tar la creaziun da plets che sumeglian a l'englais. En il Tessin èn ils anglicissem ils plets esters ils pli preschents en la lingua currenta, malgrà il contact cun il franzos ed il tudestg.

Ils Rumantschs èn pragmatics

Il Rumantsch Grischun è vegnì introduci sco lingua standardisada l'onn 1982. El è damai anc giuven ed ha ina curta tradiziun. Cuntrari al purissem pli pregnant dals emprims onns,

na prescriba l'instituziun da lingua actualmain naginas reglas normativas per tractar ils anglicissem. Ils Rumantschs e las Rumantschas han ina tenuta plitost pragmatica en quella dumonda ed èn pauc restrictivs, la resistenza cunter ils anglicissem n'è betg fitg gronda. La finamira principala è d'avair ina lingua bain chapibla. Quels ch'èn mintgamai responsabels per la nova terminologia decidan da cas a cas e proponan tut tenor ina substituziun dal term englais (www.pledarigrond.ch). La vischinanza cun il tudestg svizzer influenzescha il pensar e la tschantscha dals Rumantschs e fitg savens entra in anglicissem sur il dialect tudestg en il rumantsch.

Questa publicaziun cuntegna propostas rumantschas als anglicissem. Sch'il nov term rumantsch vegn acceptà ed er duvrà en la lingua da mintgadi u sche l'anglicissem va cun la plima vegn a mussar ses diever. I dat cas, nua che l'anglicissem è vegni remplazzà immediatamain (p.ex. *aissa*, *cutga per snowboard*), tals, nua ch'igl è gartegià d'introducìr in term rumantsch (p.ex. *posta electronica*, *gasetta gratuita*). Plinavant datti cas, nua che l'anglicissem ed in term rumantsch vegnan duvrads omadus (p.ex. *feedback/resun*, *handy/telefonin*) e finalmain existan er cas, nua ch'i na dat (anc) nagina substituziun per il term englais, la scripziun è dentant vegnida adattada a quella dal rumantsch (p.ex. *mobing*, *hobi*).

Ils Anglais èn in zichel irritads

Ils Anglais n'èn betg enconuschents sco linguists talentads; blers n'èn insumma betg conscients da la gronda quantitat da plets esters en lur atgna lingua. I dat la famosa explicaziun da George W. Bush ch'ha ditg ch'il problem cun ils Franzos saja quel ch'els na possedian betg in agen pled per *entrepreneur*.....

Plets esters vegnan absorbads da la lingua englaisa senza scrupels: la pronunzia vegn simplamain adattada a l'anglais (*latte* vegn p.ex. il pli duvrà per *caffè latte* – savens pronunzià cun lungs vocals englais: [la:tei]), il plural vegn furmà cun agiunscher in -s (*rucksacks*), verbs esters vegnan tractads cun la flexiun grammaticala englaisa (*manoeuvred*). Purists linguistics han pruvà antruras da remplazzar plets d'origin latin u grec tras equivalents d'origin germanic: senza il minim success. Appels da refurmar l'ortografia n'han er betg cuntanschi resultats concrets.

La pitschna minoritad d'Anglais conscienta da la quantitat d'anglicissem ch'existan en autras linguas è confruntada cun diversas dumondas dispaivlas: ils translatur ston p.ex. translatar ils pseudoanglicissem en bun englais; clients mettan magari en dumonda il diever da *beamer* per *projector*, in pseudoanglicissem po esser mal distinguer d'in term da standard (p.ex. *sponsoring* empè da *sponsorship*). Inqual Anglais vegn a sa snuir, sche persunas betg englaisas prendan in'expressiun englaisa en bucca e la dovran incorrectamain (p.ex. *happy end* empè da *happy ending*) u sch'ellas dovran ina frasa banala sco *last but not least* per dar in tif important a lur discurs.

La popularitad da l'anglais sco lingua franca e quella dals peds emprestads da l'anglais na paran dentant betg da tschessar. Ed entant ch'autras linguas cumbattan cun dumondas davart ils anglicissem, han ils Anglais bella vita.

Anglicisms, part of a universal phenomenon

The presence of loanwords in a language is a universal phenomenon. In Europe, Anglicisms in particular are present in every language, but they are regarded differently depending on country and culture.

Nowadays, some languages integrate English terms directly into their existing vocabulary. This, to a large extent, is the case in Italian. German, on the other hand, tends to adapt English terms in a simple way, by beginning nouns with a capital letter (e.g. *Cloud Computing*), or by adding German verb endings (*surfen*). In French, with the impulse coming from Quebec, attempts are made to find equivalent French terms for English words. In Switzerland, a multilingual country where almost everything has to be translated into at least three languages, Anglicisms are generally tolerated, as they obviate the need for translation in a large number of cases. For example, in January Swiss shops advertise their ‘sales’, instead of displaying the word in three or four different languages.

There may be widespread resistance to translating English terms, especially in specialised fields, as Anglicisms are without question linked to a certain aura of modernity, dynamism and efficiency, to such an extent that some Anglicisms (*Beamer*, *Handy* in German, or *lifting* in French) are not English at all. The proposed equivalents in the national languages, often neologisms (new words), regularly have difficulty becoming established, though the arguments against them are largely emotional: speakers either like the new word, or they do not. The more they are used, the more they become accepted. Neologisms need to be seen and heard frequently to become established.

There is little doubt that a significant number of Anglicisms are faddish and have a limited shelf life. Others, however, meet a genuine need, as the national languages do not (yet) have their own term to describe a new concept. In order to survive and remain dynamic, and to retain their function as a means of communication, national languages need to expand their vocabulary and so adapt to the demands of society.

How each language views Anglicisms

German absorbs its Anglicisms

The German language has a reputation for being rather too tolerant of Anglicisms. Many believe that this is due to the common Germanic roots that German and English share. Neither of these contentions quite hits the mark: only 3.5 per cent of the German vocabulary in the 2013 edition of the Duden can be classed as Anglicisms (whereas around 20% are loanwords), and most of the Anglicisms used in German originate from Middle French or Latin. And true to Goethe’s view that the strength of a language lies in its ability

to assimilate foreign vocabulary, not to ward it off, German integrates most Anglicisms in a simple way. It creates verbs such as *downloaden* (with the past participle *gedownloadet*) or plural forms such as *Babys*. In the German-speaking part of Switzerland, a further component comes into play: the Swiss-German dialect is especially open to Anglicisms as it is essentially a spoken rather than written language, and therefore very informal. Having said that, Anglicisms have not been absorbed consistently by Swiss German, but are especially prevalent in the jargon of popular culture, business and computer science.

French resistance: enriching the French language with new French terms

In 1996, measures were introduced in France to preserve the French language by creating terms for new concepts in technical and scientific fields that were designated by English terms. Terminology committees were set up within government departments and tasked with finding French alternatives for English terms. Government employees were required to use these French equivalents. As a result, numerous French terms have become established in the language and have replaced the Anglicisms (*logiciel*, *ordinateur*, etc.). In everyday French, on the other hand, numerous Anglicisms have become firmly established (*week-end*, *zoom*, *camping*, *switcher*, etc.). In Swiss French, due to the influence of German, countless Anglicisms can still be found, even though their French equivalents are well established (e.g. *screening* instead of *mammographie*, *whistleblower* instead of *lanceur d'alerte*, *sale* instead of *soldes*, etc.)

Italian imports English as it stands

Italian accommodates Anglicisms with little resistance, which is curious as there is also widespread concern about the state of health of the Italian language. It is not clear whether Italian is a language that is not quite at ease with itself, or whether Italians simply have a passion for all things foreign. In Italy, this dichotomy may stem from a reaction to the linguistic purism promoted during the Fascist era. But in Switzerland, which has no such historical baggage, Anglicisms are also becoming increasingly widespread in Swiss Italian, especially in bureaucratic circles. At a lexical level, the percentage of Italian vocabulary made up of Anglicisms has remained stable. Italian tends not to adapt loanwords (although there obvious exceptions, such as *gol*), but imports words and phrases as they are (e.g. *update*) or as calques (e.g. *buoni prassi*). Often loanwords, which are used more frequently in written than in spoken Italian, come paraphrased in Italian to provide an explanation. The influence of English is greater as one goes deeper into the structure of the language: syntactic calques are common, but semantic calques are even more frequent (e.g. *applicare* instead of *presentare una candidatura*), as is the use of English root words when forming new words. In Ticino, despite the contact that locals have with French and German speakers, Anglicisms are the most common form of loanwords used in spoken Italian.

Romansh speakers take a pragmatic view

The standardised written language Rumantsch Grischun, which unifies the five regional idioms of the language, was introduced in 1982. It is therefore still a young language and has no long tradition. Although a rather purist approach was taken to Rumantsch Grischun in its early years, now there is no decisive consensus on how to deal with Anglicisms. Romansh speakers take a pragmatic attitude to the issue and are not inclined to impose restrictions, so there is no serious resistance to the use of Anglicisms. The main aim is to make the language understandable. Where new terminology has to be introduced, language specialists decide on a case-by-case basis and, if need be, propose terms to replace the Anglicism (www.pledarigrond.ch). A close affinity with Swiss German influences the way that Romansh speakers think about and use their language, with the result that Anglicisms very often find their way into Romansh via the Swiss German dialects.

This publication also offers suggestions for Romansh alternatives to Anglicisms. Regular usage will eventually determine whether the Romansh term becomes part of everyday language or whether the Anglicism has more staying power. There are cases where the English term has never really established itself (the term for snowboard has always been *aissa* or *cutga*) and others where the Romansh equivalent has eventually won the day (*posta electronica*, *gasetta gratuita*). There are also instances where both the Anglicism and the Romansh equivalent are in regular use (*feedback* – *resun*, *handy* – *telefonin*) and yet more examples where no Romansh equivalent exists (yet) but the spelling of the Anglicism has been adapted to Romansh rules (*mobing*, *hobi*).

English speakers remain bewildered

English speakers are not famous for being talented linguists; many are blissfully unaware of the wealth of foreign words in their own language. George W. Bush once famously explained that the problem with the French was that they had no word of their own for *entrepreneur*.

Foreign words are happily absorbed into the English language: the pronunciation is anglicised (*latte* is now widely used for *caffè latte* – frequently pronounced with long English vowels: 'la:te); nouns are made plural by adding -s (*rucksacks*), and English grammatical inflections are added to imported verbs (*manoeuvred*). Linguistic purism in English, which historically focused on trying to replace words of Latin or Greek origin with Germanic equivalents, has been singularly unsuccessful. Calls for spelling reforms have also come to nothing.

For that small minority of English-speakers who are aware of the widespread use of Anglicisms in other languages, the phenomenon raises a number of issues. Translators face the difficulty of translating false Anglicisms back into English; it is not unusual for a client to query the translation of *Beamer* as *projector* or for a translator to mistake a false Anglicism

for standard English: *sponsoring* is best rendered as *sponsorship* in English, for example. And some may cringe when non-English speakers borrow an English expression incorrectly (e.g. *Happy End* instead of *happy ending*) or proudly employ a hackneyed phrase like *last but not least* as if it were a badge of linguistic sophistication.

Ultimately though, the popularity of English as a lingua franca and of English loanwords looks set to continue; while other languages may struggle with the issue of Anglicisms, life can only get easier for English speakers.

**Erläuterung der Symbole / Légende des icônes /
Legenda delle icone / Legenda da las iconas /
Key to the icons**

Sport und Freizeit
Sports et loisirs
Sport e tempo libero
Sport e temp liber
Sport and leisure



Informatik und soziale Netzwerke
Informatique et réseaux sociaux
Informatica e media sociali
Informatica e raits socialas
IT and social media



Politisches Leben
Vie de la cité, politique
Vita politica
Vita politica
Politics



Reisen und Verkehrsmittel
Voyages et transports
Viaggi e trasporti
Viadis e transports
Travel and transport



Gesellschaft
Société
Società
Societad
Society



Handel und Konsum
Commerce et consommation
Commercio e consumo
Commerzi e consum
Commerce and consumer affairs



Medien, Kommunikation, Unterhaltung
Presse, communication, spectacle
Informazione, comunicazione, spettacolo
Medias, comunicaziun, divertiment
Media, Communication and entertainment



Wirtschaft und Berufsleben
Entreprise et vie professionnelle
Economia e vita professionale
Economia e vita professiunala
Business and professional life



Alltag
Vie pratique
Vita quotidiana
Vita da mintgadi
Everyday life



Gesundheit und Schönheit
Santé et beauté
Salute e bellezza
Sanadad e bellezza
Health and beauty



Pseudo-Anglizismus
Faux anglicisme
Pseudoanglicismo
Pseudoanglicissem
False Anglicism



Herausgeber

Schweizerische Bundeskanzlei
Sektion Terminologie
CH-3003 Bern
terminologie@bk.admin.ch
www.bk.admin.ch/>>Themen>Sprachen>Terminologie
www.termdat.ch

Gestaltung und Produktion

Schweizerische Bundeskanzlei
Sektion Kommunikationsunterstützung

Vertrieb

BBL, Vertrieb Publikationen, CH-3003 Bern
<http://www.bundespublikationen.admin.ch>
Art. 104.817

Bern, 2015

Éditeur

Chancellerie fédérale
Section de terminologie
CH-3003 Berne
terminologie@bk.admin.ch
www.bk.admin.ch/>>Thèmes>Langues>Terminologie
www.termdat.ch

Conception et production

Chancellerie fédérale
Section de soutien à la communication

Distribution

OFCL, Vente des publications, CH-3003 Berne
<http://www.publicationsfederales.admin.ch>
Art. 104.817

Berne, 2015

Editore

Cancelleria federale
Sezione di terminologia
CH-3003 Berna
terminologie@bk.admin.ch
www.bk.admin.ch/>>Temi>Lingue>Terminologia
www.termdat.ch

Concezione e produzione

Cancelleria federale
Sezione di sostegno in materia di comunicazione

Distribuzione

UFCL, Diffusione pubblicazioni, CH-3003 Berna
<http://www.pubblicazionifederali.admin.ch>
Art. 104.817

Berna, 2015

Editura

Chanzlia federala
Secziun da terminologia
CH-3003 Berna
terminologie@bk.admin.ch
www.bk.admin.ch/>>Tematicas>Linguas>Terminologia
www.termdat.ch

Concepziun e producziun

Chanzlia federala
Secziun sustegn a la communicaziun

Distribuziun

UFEL, Distribuziun da publicaziuns, CH-3003 Berna
<http://www.bundespublikationen.admin.ch>
Art. 104.817

Berna, 2015

Publisher

Federal Chancellery
Terminology Section
CH-3003 Bern
terminologie@bk.admin.ch
www.bk.admin.ch/>>Topics>Languages>Terminology
www.termdat.ch

Conception and production

Federal Chancellery
Communication Support Section

Obtainable from

SFBL, Publications, CH-3003 Bern
<http://www.bundespublikationen.admin.ch>
Art. 104.817

Bern, 2015

11.2015 8000 860368487